

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 340

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 340

1959

I. Nos. 4856-4872  
II. No. 560

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 25 August 1959 to 14 September 1959*

	<i>Page</i>
<b>No. 4856. International Bank for Reconstruction and Development and Austria :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Aschach Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) and Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft). Signed at New York, on 2 December 1958 . . . . .	3
<b>No. 4857. International Bank for Reconstruction and Development and Union of South Africa :</b>	
Loan Agreement— <i>Sixth Transport Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 10 June 1959 . . . . .	33
<b>No. 4858. Belgium and Argentina :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement abolishing the travel visa requirement between the two countries. Buenos Aires, 9 May 1959 . . . . .	53
<b>No. 4859. Australia and New Zealand :</b>	
Agreement relating to Christmas Island (with exchange of notes). Signed at Canberra, on 30 September 1958 . . . . .	61
<b>No. 4860. Belgium and Spain :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement abolishing the travel visa requirement between the two countries. Madrid, 27 May 1959 . . . . .	81
<b>No. 4861. Poland and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Protocol (with annexed maps) concerning the delimitation of Polish and Soviet territorial waters in the Gulf of Gdansk of the Baltic Sea. Signed at Warsaw, on 18 March 1958 . . . . .	89

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 340

1959

I. Nos 4856-4872  
II. N° 560

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 25 août 1959 au 14 septembre 1959*

	<i>Pages</i>
<b>N° 4856. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Autriche :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet Aschach</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque, la Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) et la Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft). Signé à New-York, le 2 décembre 1958 . . . . .	3
<b>N° 4857. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Union sud-africaine :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Sixième projet relatif aux transports</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 10 juin 1959 . . . . .	33
<b>N° 4858. Belgique et Argentine :</b>	
Échange de lettres constituant un accord supprimant l'obligation du visa de voyage entre les deux pays. Buenos Aires, 9 mai 1959 . . . . .	53
<b>N° 4859. Australie et Nouvelle-Zélande :</b>	
Accord relatif à l'île Christmas (avec échange de notes). Signé à Canberra, le 30 septembre 1958 . . . . .	61
<b>N° 4860. Belgique et Espagne :</b>	
Échange de lettres constituant un accord supprimant l'obligation du visa de voyage entre les deux pays. Madrid, 27 mai 1959 . . . . .	81
<b>N° 4861. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Protocole (avec cartes jointes) relatif à la délimitation des eaux territoriales polonaises et soviétiques dans le golfe de Gdansk, en mer Baltique. Signé à Varsovie, le 18 mars 1958 . . . . .	89

	<i>Page</i>
<b>No. 4862. Poland and German Democratic Republic:</b>	
Consular Convention. Signed at Warsaw, on 25 November 1957 . . . . .	99
<b>No. 4863. Poland and Yugoslavia:</b>	
Agreement concerning social insurance (with Additional Protocol). Signed at Warsaw, on 16 January 1958 . . . . .	137
<b>No. 4864. Poland and Yugoslavia:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of social policy. Signed at Warsaw, on 16 January 1958 . . . . .	181
<b>No. 4865. Poland and Czechoslovakia:</b>	
Agreement concerning the settlement of outstanding property matters. Signed at Prague, on 29 March 1958 . . . . .	199
<b>No. 4866. Poland and Japan:</b>	
Treaty on commerce (with agreed minutes). Signed at Tokyo, on 26 April 1958 . . . . .	221
<b>No. 4867. United States of America and Turkey:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Ankara, on 13 February 1959 . . . . .	235
<b>No. 4868. United States of America and China:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the use of Chinese currency repayments to the Development Loan Fund. Taipei, 24 December 1958 . . . . .	251
<b>No. 4869. United States of America and Finland:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Helsinki, on 30 December 1958 . . . . .	259
<b>No. 4870. Denmark and Tunisia:</b>	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Tunis, on 14 April 1959 . . . . .	273
<b>No. 4871. India:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 14 September 1959 . . . . .	289

	<i>Pages</i>
<b>N° 4862. Pologne et République démocratique allemande :</b>	
Convention consulaire. Signée à Varsovie, le 25 novembre 1957 . . . . .	99
<b>N° 4863. Pologne et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif aux assurances sociales (avec Protocole additionnel). Signé à Varsovie, le 16 janvier 1958 . . . . .	137
<b>N° 4864. Pologne et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif à la coopération en matière de politique sociale. Signé à Varsovie, le 16 janvier 1958 . . . . .	181
<b>N° 4865. Pologne et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord concernant le règlement de questions en suspens en matière de biens. Signé à Prague, le 29 mars 1958 . . . . .	199
<b>N° 4866. Pologne et Japon :</b>	
Traité de commerce (avec procès-verbal approuvé). Signé à Tokyo, le 26 avril 1958 . . . . .	221
<b>N° 4867. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Ankara, le 13 février 1959	235
<b>N° 4868. États-Unis d'Amérique et Chine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation des sommes en monnaie chinoise remboursées au Development Loan Fund. Taïpeh, 24 décembre 1958 . . . . .	251
<b>N° 4869. États-Unis d'Amérique et Finlande :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Helsinki, le 30 décembre 1958	259
<b>N° 4870. Danemark et Tunisie :</b>	
Accord sur les transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Tunis, le 14 avril 1959 . . . . .	273
<b>N° 4871. Inde :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 14 septembre 1959 . . . . .	289

	<i>Page</i>
<b>No. 4872. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes (with Memorandum of Agreement) constituting an agreement relating to the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 9 March 1959 . . . . .	295
 <b>II</b> <i>Treaties and international agreements filed and recorded from 25 August 1959 to 14 September 1959</i>	
<b>No. 560. International Bank for Reconstruction and Development and Switzerland :</b>	
Agreement (with exchange of letters) concerning a loan of 200 million Swiss francs to the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Berne, on 17 September 1956 . . . . .	311
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :</b>	
Accession by Cuba . . . . .	323
<b>No. 481. Agreement between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic on co-operation in the field of social policy and administration. Signed at Warsaw, on 5 April 1948 :</b>	
First Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Warsaw, on 30 September 1955 . . . . .	328
<b>No. 482. Agreement between the Republic of Poland and the Czechoslovak Republic regarding social insurance. Signed at Warsaw, on 5 April 1948 :</b>	
First Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Warsaw, on 30 September 1955 . . . . .	336
<b>No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :</b>	
Ratification by Israel . . . . .	340

	<i>Pages</i>
<b>N° 4872. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes (avec Mémoire d'entente) constituant un accord relatif à la Voie maritime du Saint-Laurent. Ottawa, 9 mars 1959 . . . . .	295
 <b>II</b> <i>Traités et accords internationaux</i> <i>classés et inscrits au répertoire du 25 août 1959 au 14 septembre 1959</i>	
<b>N° 560. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Suisse :</b>	
Accord (avec échange de lettres) concernant un prêt de 200 millions de francs suisses à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Berne, le 17 septembre 1956 . . . . .	311
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Adhésion de Cuba . . . . .	323
<b>N° 481. Convention entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque relative à la collaboration dans le domaine de la politique et de l'administration sociales. Signée à Varsovie, le 5 avril 1948 :</b>	
Premier Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Varsovie, le 30 septembre 1955 . . . . .	329
<b>N° 482. Convention entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque relative aux assurances sociales. Signée à Varsovie, le 5 avril 1948 :</b>	
Premier Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Varsovie, le 30 septembre 1955 . . . . .	337
<b>N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification d'Israël . . . . .	340

	<i>Page</i>
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :</b>	
Ratification by India . . . . .	341
<b>No. 1056. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the disposition of equipment and materials furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement of 27 January 1950 between those two countries. London, 10 and 13 May 1957 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 10 and 13 May 1957. London, 17 and 30 December 1958 . . . . .	342
<b>No. 1219. Exchange of notes constituting a provisional agreement between the United States of America and Yugoslavia relating to air transport services. Belgrade, 24 December 1949 :</b>	
Termination . . . . .	346
<b>No. 2862. Civil Air Transport Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 11 August 1952 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tokyo, 14 January 1959 . . . . .	347
<b>No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950 :</b>	
Declarations by Denmark and Belgium . . . . .	357
<b>No. 3304. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 July 1955 :</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 8 December 1958 . . . . .	358
<b>No. 3320. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to a special program of facilities assistance for mutual defense purposes. London, 8 and 15 June 1954 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as extended. London, 3 and 13 February 1959 . . . . .	364



	<i>Pages</i>
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Ratification de l'Inde . . . . .	341
<b>N° 1056. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel fournis dans le cadre de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu le 27 janvier 1950 entre ces deux pays. Londres, 10 et 13 mai 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 10 et 13 mai 1957. Londres, 17 et 30 décembre 1958 . . . . .	343
<b>N° 1219. Échange de notes constituant un accord provisoire entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie relatif aux services de transport aérien. Belgrade, 24 décembre 1949 :</b>	
Expiration . . . . .	346
<b>N° 2862. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux transports aériens civils. Signé à Tokyo, le 11 août 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tokyo, 14 janvier 1959 . . . . .	354
<b>N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :</b>	
Déclarations du Danemark et de la Belgique . . . . .	357
<b>N° 3304. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 18 juillet 1955 :</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 8 décembre 1958	359
<b>N° 3320. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production pour la défense mutuelle. Londres, 8 et 15 juin 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été prorogé. Londres, 3 et 13 février 1959 . . . . .	365

	<i>Page</i>
<b>No. 3476. Agreement between the United States of America and Japan for the loan of United States naval vessels to Japan. Signed at Tokyo, on 14 May 1954:</b>	
<i>Procès-verbal</i> (with annex and exchange of notes) relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Tokyo, on 6 January 1959 . . . . .	368
<b>No. 3514. Agreement on the exchange of war cripples between member countries of the Council of Europe with a view to medical treatment. Signed at Paris, on 13 December 1955:</b>	
Ratifications by Belgium and Greece . . . . .	375
<b>No. 3531. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 5 January 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 10 and 11 September 1958 . . . . .	376
<b>No. 3775. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Italy under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Rome, on 30 October 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Rome, 30 June 1958 . . . . .	380
<b>No. 4001. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Madrid, on 23 October 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Madrid, 12 June and 30 July 1958 . . . . .	384
<b>No. 4102. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru relating to a co-operative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station in Lima. Lima, 17 April 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Lima, 13 November and 24 December 1958 . . . . .	388
<b>No. 4107. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland for financing certain educational exchange programs. Signed at Reykjavik, on 23 February 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Reykjavik, 2 October and 27 November 1958 . . . . .	392

	<i>Pages</i>
<b>N° 3476. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis. Signé à Tokyo, le 14 mai 1954 :</b>	
Procès-verbal (avec annexe et échange de notes) relatif à l'Accord susmentionné. Tokyo, 6 janvier 1959 . . . . .	373
<b>N° 3514. Accord sur l'échange des mutilés de guerre entre les pays membres du Conseil de l'Europe aux fins de traitement médical. Signé à Paris, le 13 décembre 1955 :</b>	
Ratifications de la Belgique et de la Grèce . . . . .	375
<b>N° 3531. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux surplus agricoles. Signé à Belgrade, le 5 janvier 1955 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Belgrade, 10 et 11 septembre 1958 . . . . .	377
<b>N° 3775. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Rome, le 30 octobre 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Rome, 30 juin 1958 . . . . .	382
<b>N° 4001. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Madrid, le 23 octobre 1956 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Madrid, 12 juin et 30 juillet 1958 . . . . .	384
<b>N° 4102. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à un programme de coopération en vue de la création et de l'exploitation d'une station d'observation pour sondages radio-vent à Lima. Lima, 17 avril 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Lima, 13 novembre et 24 décembre 1958 . . . . .	388
<b>N° 4107. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Signé à Reykjavik, le 23 février 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Reykjavik, 2 octobre et 27 novembre 1958 . . . . .	398

	<i>Page</i>
<b>No. 4124. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador relating to a co-operative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at Guayaquil, Ecuador. Quito, 24 April 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Quito, 18 November and 30 December 1958 . . . . .	396
<b>No. 4330. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Mexico, on 23 October 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico, 17 February 1959 . . . . .	400
<b>No. 4389. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 20 January 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 13 May and 9 June 1958 . . . . .	406
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 January 1958. Ankara, 24 November 1958 . . . . .	410
<b>No. 4699. Agreement for co-operation between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 16 June 1958:</b>	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 9 October 1958 . . . . .	414
<b>No. 4796. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Quito, on 30 June 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 9 and 12 December 1958 . . . . .	421
<b>No. 4806. International Agreement on Olive Oil, 1956, as amended by the Protocol of 3 April 1958:</b>	
Accession by Libya . . . . .	424

	<i>Pages</i>
<b>N° 4124. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur relatif à un programme de coopération en vue de la création et l'exploitation d'une station d'observation par radiosondage/radiovent à Guayaquil (Équateur). Quito, 24 avril 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Quito, 18 novembre et 30 décembre 1958 . . . . .	396
<b>N° 4330. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Mexico, le 23 octobre 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 17 février 1959 . . . . .	404
<b>N° 4389. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 20 janvier 1958 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 13 mai et 9 juin 1958 . . . . .	407
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 20 janvier 1958. Ankara, 24 novembre 1958 . . . . .	411
<b>N° 4699. Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 16 juin 1958 :</b>	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 9 octobre 1958 . . . . .	419
<b>N° 4796. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Quito, le 30 juin 1958 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Quito, 9 et 12 décembre 1958 . . . . .	421
<b>N° 4806. Accord international sur l'huile d'olive, 1956, modifié par le Protocole du 3 avril 1958 :</b>	
Adhésion de la Libye . . . . .	424

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 25 August 1959 to 14 September 1959***

***Nos. 4856 to 4872***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 25 août 1959 au 14 septembre 1959***

***N<sup>os</sup> 4856 à 4872***





No. 4856

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
AUSTRIA**

**Guarantee Agreement—*Aschach Project* (with related letter and annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) and Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft). Signed at New York, on 2 December 1958**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 August 1959.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
AUTRICHE**

**Contrat de garantie — *Projet Aschach* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque, la Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) et la Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft). Signé à New-York, le 2 décembre 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 août 1959.*

No. 4856. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*ASCHACH PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 DECEMBER 1958

---

AGREEMENT, dated December 2, 1958, between the REPUBLIC OF AUSTRIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) and Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrowers in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrowers in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in said Loan Agreement shall have the same meanings as if such definitions were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1958, upon notification by the Bank to the Government of Austria.

<sup>2</sup> See p. 14 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 28 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4856. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET ASCHACH*)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA BANQUE  
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW-YORK, LE  
2 DÉCEMBRE 1958

CONTRAT, en date du 2 décembre 1958, entre la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et les sociétés Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) et Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire aux Emprunteurs un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à vingt-cinq millions de dollars (\$ 25.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les obligations qui incombent aux Emprunteurs en ce qui concerne ce prêt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les obligations incombant aux Emprunteurs;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications audit Règlement indiquées à l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement autrichien.

<sup>2</sup> Voir p. 15 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 29 de ce volume.

### Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor, of any agency of the Guarantor or of the Österreichische Nationalbank, as security for any external debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*(b)* The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

### Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par les Emprunteurs, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée ultérieurement sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une quelconque de ses agences ou de l'Österreichische Nationalbank devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Le Garant s'engage également, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à faire en sorte que l'engagement défini ci-dessus s'applique aux sûretés constituées sur les avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs agences.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service..

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor covenants that it will from time to time, promptly upon receipt of an application from the Verbundgesellschaft, adjust electric power rates, or cause the same to be adjusted, to such levels as will provide to the Verbundgesellschaft and the affiliated companies gross revenues sufficient at least to cover (a) operating costs incurred within the limits of prudent business management, including proper provision for maintenance and for depreciation or repayment of instalments of principal of debt when due, whichever is greater; (b) interest upon debt; and (c) a reasonable return upon the equity taking into account both sound public utility practices and the maintenance of stable economic conditions within the territories of the Guarantor; all being in accordance with the provisions presently set forth in the *Preisregelungsgesetz 1957* (*Federal Law Gazette*, No. 151 of July 11, 1957) of the Guarantor.

#### Article IV

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, les intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits, en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant s'engage à prendre de temps à autre, dès qu'il aura reçu de la Verbundgesellschaft une demande à cet effet, les mesures nécessaires pour ajuster ou faire ajuster les tarifs de vente d'électricité de manière à fournir à la Verbundgesellschaft et aux sociétés affiliées des recettes brutes suffisantes pour couvrir au moins : a) les dépenses d'exploitation requises par une gestion commerciale prudente, y compris la constitution des réserves appropriées, soit pour l'entretien et les amortissements soit pour le remboursement aux échéances des diverses tranches du principal de l'Emprunt, si les sommes nécessaires à cet effet sont supérieures; b) les intérêts de la dette; et c) une rémunération raisonnable du capital social, compte tenu à la fois des principes d'une bonne gestion des services publics et des exigences du maintien de la stabilité économique dans les territoires du Garant, le tout conformément aux dispositions publiées dans le *Preisregelungsgesetz 1957* (*Journal officiel fédéral*, n° 151, du 11 juillet 1957) du Garant et actuellement en vigueur.

#### Article IV

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront le Ministre

the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
Wien I  
Himmelpfortgasse  
Austria

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finanzministerium  
Vienna

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in The City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Austria :

By Dr. Wilfried PLATZER  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President



des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances  
Vienne I  
Himmelpfortgasse  
(Autriche)

Adresse télégraphique :

Finanzministerium  
Vienne

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs à New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Autriche :

(*Signé*) D<sup>r</sup> Wilfried PLATZER  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK  
Président

## LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

December 2, 1958

Gentlemen :

I refer to Section 3.01 of Article III of the Guarantee Agreement (*Aschach Project*) of even date<sup>1</sup> between the Republic of Austria and International Bank for Reconstruction and Development.

In view of the broad scope of the term "agency" as used in this Section, I fear that the Section may interfere with the business of nationalized enterprises in Austria. These enterprises are organized as commercial corporations under the Austrian Corporation Law, are not included in the Government budget, and conduct their business along the lines of private companies.

My Government therefore requests your agreement under said Section 3.01 that said Section shall not apply to such enterprises which have been nationalized pursuant to the Nationalization Law No. 168 of July 26, 1946 (published in the *Bundesgesetzblatt* of September 16, 1946) and pursuant to the Second Nationalization Law No. 81 of March 26, 1947 (published in the *Bundesgesetzblatt* of May 10, 1947). It would be understood that in the unlikely contingency that the central gold and foreign exchange reserves of Austria were held by any such nationalized enterprise then the said Section would apply to that enterprise notwithstanding the foregoing agreement.

If you can give your agreement pursuant to this request, please do so by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Republic of Austria :  
By Dr. Wilfried PLATZER  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Bank for  
Reconstruction and Development :  
By Eugene R. BLACK  
President

December 2, 1958

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

Le 2 décembre 1958

Messieurs,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3.01 de l'article III du Contrat de garantie (*Projet Aschach*) conclu ce jour<sup>1</sup> entre la République d'Autriche et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Étant donné que l'expression « agence », telle qu'elle est employée dans ledit paragraphe, a un sens très général, je crains que les dispositions de ce paragraphe ne gênent les activités des entreprises nationalisées en Autriche. Ces entreprises sont constituées en sociétés commerciales conformément aux lois autrichiennes régissant les sociétés, ne figurent pas au budget du Gouvernement et gèrent leurs affaires de la même manière que les sociétés privées.

Dans ces conditions, mon Gouvernement vous prie d'accepter, conformément audit paragraphe, que les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas aux entreprises qui ont été nationalisées en vertu de la loi de nationalisation n° 168, du 26 juillet 1946 (publiée au *Bundesgesetzblatt* du 16 septembre 1946) ou de la deuxième loi de nationalisation n° 81, du 26 mars 1947 (publiée au *Bundesgesetzblatt* du 10 mai 1947). Il serait toutefois entendu que, dans l'hypothèse improbable où l'une quelconque desdites entreprises nationalisées détiendrait les réserves centrales de l'Autriche en or et en devises étrangères, les dispositions du paragraphe en question s'appliqueraient à cette entreprise nonobstant l'accord intervenu.

Si vous êtes en mesure d'agréer la demande ci-dessus, je vous prie de bien vouloir le faire en signant la formule d'acceptation qui figure sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous renvoyant ladite copie.

Veillez agréer, etc.

Pour la République d'Autriche :  
(Signé) Wilfried PLATZER  
Représentant autorisé

*Pour acceptation :*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

2 décembre 1958

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.]

LOAN AGREEMENT (*ASCHACH PROJECT*)

AGREEMENT, dated December 2, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), party of the first part, and ÖSTERREICHISCHE ELEKTRIZITÄTSWIRTSCHAFTS-AKTIENGESELLSCHAFT (VERBUNDGESELLSCHAFT) and ÖSTERREICHISCHE DONAUKRAFTWERKE AKTIENGESELLSCHAFT (hereinafter collectively called the Borrowers), parties of the second part.

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement :

- (a) The term "Verbundgesellschaft" means Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft), a company organized and existing under Federal Law No. 81 of the Guarantor of March 26, 1947 (2. *Verstaatlichungsgesetz*).
- (b) The term "Donaukraftwerke" means Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft, a company organized and existing under the corporation laws of the Guarantor and such Federal Law No. 81.
- (c) The term "affiliated company" means any of the "Sondergesellschaften" organized and existing or to be organized under the corporation laws of the Guarantor and such Federal Law No. 81 (and any other company directly or indirectly controlled by the Verbundgesellschaft), more than one half of the electric power production of which is sold to the Verbundgesellschaft.

<sup>1</sup> See above of this volume.

<sup>2</sup> See p. 28 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,  
p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET ASCHACH*)

CONTRAT, en date du 2 décembre 1958, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et les sociétés ÖSTERREICHISCHE ELEKTRIZITÄTSWIRTSCHAFTS-AKTIENGESELLSCHAFT (VERBUNDGESELLSCHAFT) et ÖSTERREICHISCHE DONAUKRAFTWERKE AKTIENGESELLSCHAFT (ci-après dénommées collectivement « les Emprunteurs »), d'autre part.

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>, sous réserve des modifications audit Règlement indiquées à l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « la Verbundgesellschaft » désigne l'Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft), société constituée et existant conformément à la loi fédérale du Garant n° 81 du 26 mars 1947 (2. *Verstaatlichungsgesetz*).
- b) L'expression « les Donaukraftwerke » désigne « l'Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft, société constituée et existant conformément à la législation du Garant sur les sociétés et à la loi fédérale n° 81 précitée.
- c) L'expression « société affiliée » désigne toute « Sondergesellschaft » constituée et existant conformément à la législation du Garant sur les sociétés et à la loi fédérale n° 81 précitée ou qui viendrait à être constituée conformément auxdites lois (ainsi que toute autre société se trouvant sous le contrôle direct ou indirect de la Verbundgesellschaft), qui vend à la Verbundgesellschaft plus de la moitié de sa production d'énergie électrique.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 29 de ce volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrowers from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrowers shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Donaukraftwerke, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

<sup>1</sup> See p. 26 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 28 of this volume.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de vingt-cinq millions de dollars (\$ 25.000.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par les Emprunteurs sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les modes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiés par convention entre la Banque et les Donaukraftwerke, qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdits modes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Les Emprunteurs veilleront à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 27 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 29 de ce volume.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* Any two members of the managing board (*Vorstand*) of the Verbundgesellschaft signing jointly on behalf of the Verbundgesellschaft and any two members of the managing board (*Vorstand*) of the Donaukraftwerke signing jointly on behalf of the Donaukraftwerke are designated as authorized representatives of the Borrowers for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrowers shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrowers shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the construction schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrowers; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrowers.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of the parties hereto shall furnish to any other such party all such information as such other party shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* Each of the Borrowers undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien will be created on any assets of such Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the



*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Deux membres quelconques du Conseil de direction (*Vorstand*) de la *Verbundgesellschaft*, habilités à signer conjointement au nom de celle-ci, et deux membres quelconques du Conseil de direction (*Vorstand*) des *Donaukraftwerke*, habilités à signer conjointement au nom de ceux-ci, seront les représentants autorisés des Emprunteurs aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* Les Emprunteurs exécuteront le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* Les Emprunteurs communiqueront à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges du Projet et l'informeront des modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*c)* Les Emprunteurs tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations des Emprunteurs; ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant et ils fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations des Emprunteurs.

*Paragraphe 5.02. a)* La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b)* La Banque et les Emprunteurs conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, chacun des Emprunteurs s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que

foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Except as the Bank shall otherwise agree, the Verbundgesellschaft undertakes to make the foregoing provisions of this Section effective with respect to the creation of liens on assets of any affiliated company.

*Section 5.04.* Without prejudice to the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, the Borrowers shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.07. (a)* Each of the Borrowers shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

*(b)* Each of the Borrowers shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

---

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la *Verbundgesellschaft* s'engage à veiller à ce que les dispositions ci-dessus soient appliquées aux sûretés constituées sur les avoirs des sociétés affiliées.

*Paragraphe 5.04.* Sous réserve des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie<sup>1</sup>, les Emprunteurs paieront ou feront payer tous impôts ou droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 5.05.* Les Emprunteurs paieront ou feront payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, les Emprunteurs assureront ou feront assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.07.* a) Chacun des Emprunteurs assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) Chacun des Emprunteurs assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

*Section 5.08.* The Verbundgesellschaft shall from time to time as required apply for an adjustment of electric power rates to such levels as will provide to the Verbundgesellschaft and the affiliated companies gross revenues sufficient at least to cover (a) operating costs incurred within the limits of prudent business management, including proper provision for maintenance and for depreciation or repayment of instalments of principal of debt when due, whichever is greater; (b) interest upon debt; and (c) a reasonable return upon the equity.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations, namely, that the Guarantor shall have duly delivered and received payment for the \$25,000,000 aggregate principal amount of bonds of the issue of its bonds intended to be sold by it in the markets of the United States and other countries.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Borrowers have full power and authority to construct and operate the Project and that, with such exceptions as the Bank may have approved, they have all necessary rights and powers in connection therewith and all acts, consents, and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or obtained.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### Article VIII

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The following is specified as an event of default for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations, namely, that the Verbundgesellschaft shall not within four months from the date of this Agreement have obtained the

*Paragraphe 5.08.* La Verbundgesellschaft sollicitera de temps à autre, selon les besoins, un ajustement des tarifs de vente d'électricité de manière qu'ils lui assurent à elle-même et aux sociétés affiliées des recettes brutes suffisantes pour couvrir au moins : a) les dépenses d'exploitation requises par une gestion commerciale prudente, y compris la constitution de réserves appropriées soit pour l'entretien et les amortissements soit pour le remboursement aux échéances des diverses tranches du principal de l'Emprunt, si les sommes nécessaires à cet effet sont supérieures; b) les intérêts de la dette; et c) une rémunération raisonnable du capital social.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens des alinéas *a*, ii, et *b*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : le Garant devra avoir dûment remis, contre paiement, des Obligations représentant au total un montant en principal de 25 millions de dollars, sur l'émission d'Obligations qu'il se propose de mettre en vente sur les marchés des États-Unis d'Amérique et d'autres pays.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que les Emprunteurs doivent produire à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que les Emprunteurs sont pleinement habilités à exécuter et exploiter le Projet et, sous réserve des exceptions que la Banque pourrait avoir consenties, qu'ils possèdent les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

*Paragraphe 7.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : le fait que la Verbundgesellschaft n'aura pas obtenu, dans un délai de quatre mois à compter de la date du présent Contrat, l'accord

agreement of each existing affiliated company to the provisions of Section 5.03 of the Loan Agreement in respect of the creation of liens on assets of such affiliated company.

*Section 8.02.* The Closing Date shall be December 31, 1963.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Verbundgesellschaft :

Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft)  
Wien I  
Am Hof 6  
Austria

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Verbundnetz  
Vienna

For the Donaukraftwerke :

Österreichische Donaukraftwerke  
Aktiengesellschaft  
Wien I  
Hohenstaufengasse 6  
Austria

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Donaukraft  
Vienna

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 8.04.* All obligations of the Borrowers under this Agreement and the Bonds, unless such obligations shall have been expressly undertaken by only one of the Borrowers expressly named herein, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against, the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or

de chacune des sociétés affiliées existantes en ce qui concerne l'application des dispositions du paragraphe 5.03 du Contrat d'emprunt aux sûretés constituées sur des avoirs de ces sociétés affiliées.

*Paragraphe 8.02.* La date de clôture est le 31 décembre 1963.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Verbundgesellschaft :

Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft)  
Vienne I  
Am Hof 6  
(Autriche)

Adresse télégraphique :

Verbundnetz  
Vienne

Pour la Donaukraftwerke :

Österreichische Donaukraftwerke  
Aktiengesellschaft  
Vienne I  
Hohenstaufengasse 6  
(Autriche)

Adresse télégraphique :

Donaukraft  
Vienne

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.04.* Toutes les obligations contractées par les Emprunteurs (à l'exclusion toutefois des obligations expressément assumées par un seul d'entre eux) en vertu du présent Contrat et du texte des Obligations sont conjointes et solidaires, et l'engagement de l'un des Emprunteurs de se conformer à l'une quelconque des dispositions du présent Contrat n'est pas subordonné à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution de l'une quelconque des obligations dont il est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations, ni le fait que la Banque, ou un porteur d'Obligations, a omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit ou n'a pas exercé d'une manière formelle contre l'un des Emprunteurs un droit ou un recours qu'il

impair any obligation of the other Borrower under this Agreement or the Bonds.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in The City of New York, State of New York, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) :

By Dr. Wilfried PLATZER  
Authorized Representative

Österreichische Donaukraftwerke Aktiengesellschaft :

By Dr. Wilfried PLATZER  
Authorized Representative

#### SCHEDULE 1

##### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
March 15, 1964 . . . . .	\$341,000	March 15, 1974 . . . . .	\$ 601,000
September 15, 1964 . . . . .	351,000	September 15, 1974 . . . . .	619,000
March 15, 1965 . . . . .	361,000	March 15, 1975 . . . . .	636,000
September 15, 1965 . . . . .	371,000	September 15, 1975 . . . . .	655,000
March 15, 1966 . . . . .	382,000	March 15, 1976 . . . . .	673,000
September 15, 1966 . . . . .	393,000	September 15, 1976 . . . . .	693,000
March 15, 1967 . . . . .	404,000	March 15, 1977 . . . . .	713,000
September 15, 1967 . . . . .	416,000	September 15, 1977 . . . . .	733,000
March 15, 1968 . . . . .	428,000	March 15, 1978 . . . . .	754,000
September 15, 1968 . . . . .	440,000	September 15, 1978 . . . . .	776,000
March 15, 1969 . . . . .	453,000	March 15, 1979 . . . . .	798,000
September 15, 1969 . . . . .	466,000	September 15, 1979 . . . . .	821,000
March 15, 1970 . . . . .	479,000	March 15, 1980 . . . . .	845,000
September 15, 1970 . . . . .	493,000	September 15, 1980 . . . . .	869,000
March 15, 1971 . . . . .	507,000	March 15, 1981 . . . . .	894,000
September 15, 1971 . . . . .	522,000	September 15, 1981 . . . . .	920,000
March 15, 1972 . . . . .	537,000	March 15, 1982 . . . . .	946,000
September 15, 1972 . . . . .	552,000	September 15, 1982 . . . . .	973,000
March 15, 1973 . . . . .	568,000	March 15, 1983 . . . . .	1,002,000
September 15, 1973 . . . . .	585,000	September 15, 1983 . . . . .	1,030,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



tient du présent Contrat ou des Obligations, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera en aucune façon les obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des Obligations.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs à New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

Pour l'Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) :

(Signé) Dr Wilfried PLATZER  
Représentant autorisé

Pour l'Österreichische Donaukraftwerke-Aktiengesellschaft :

(Signé) Dr Wilfried PLATZER  
Représentant autorisé

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 mars 1964 . . . . .	341.000	15 mars 1974 . . . . .	601.000
15 septembre 1964 . . . . .	351.000	15 septembre 1974 . . . . .	619.000
15 mars 1965 . . . . .	361.000	15 mars 1975 . . . . .	636.000
15 septembre 1965 . . . . .	371.000	15 septembre 1975 . . . . .	655.000
15 mars 1966 . . . . .	382.000	15 mars 1976 . . . . .	673.000
15 septembre 1966 . . . . .	393.000	15 septembre 1976 . . . . .	693.000
15 mars 1967 . . . . .	404.000	15 mars 1977 . . . . .	713.000
15 septembre 1967 . . . . .	416.000	15 septembre 1977 . . . . .	733.000
15 mars 1968 . . . . .	428.000	15 mars 1978 . . . . .	754.000
15 septembre 1968 . . . . .	440.000	15 septembre 1978 . . . . .	776.000
15 mars 1969 . . . . .	453.000	15 mars 1979 . . . . .	798.000
15 septembre 1969 . . . . .	466.000	15 septembre 1979 . . . . .	821.000
15 mars 1970 . . . . .	479.000	15 mars 1980 . . . . .	845.000
15 septembre 1970 . . . . .	493.000	15 septembre 1980 . . . . .	869.000
15 mars 1971 . . . . .	507.000	15 mars 1981 . . . . .	894.000
15 septembre 1971 . . . . .	522.000	15 septembre 1981 . . . . .	920.000
15 mars 1972 . . . . .	537.000	15 mars 1982 . . . . .	946.000
15 septembre 1972 . . . . .	552.000	15 septembre 1982 . . . . .	973.000
15 mars 1973 . . . . .	568.000	15 mars 1983 . . . . .	1.002.000
15 septembre 1973 . . . . .	585.000	15 septembre 1983 . . . . .	1.030.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	1¾%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	2½%
More than 16 years but not more than 21 years before maturity . . . . .	3½%
More than 21 years but not more than 23 years before maturity . . . . .	4¾%
More than 23 years before maturity . . . . .	5¾%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of a hydro-electric power plant and related works to be located on the Danube at Aschach, about 30 kilometers upstream from the city of Linz. The dam structure to be built across the river will have a total length of 496 meters and will consist of a weir section equipped with five double leaf type gates, a powerhouse, a double navigation lock and an administration and maintenance building. The powerhouse will be equipped with four or five Kaplan type turbines, depending on the results of certain current cost and engineering studies. The turbines will operate under an average head of 15.5 meters and each drive a generator unit with a capacity of 66,000 kw if four turbines are installed, or 53,000 kw if five turbines are installed. The plant will in an average year produce 1,609 million kwh. Three-phase transformers with a total capacity of 328,000 kva will be installed, stepping up the generating voltage to 220 kv. An outdoor conventionally equipped switchyard will be provided. The plant will be connected to the existing network operated by the Verbundgesellschaft by a 34 kilometer 220 kv double circuit transmission line.

Two of the generating units are scheduled to come into operation by the middle of 1963 and the remaining units by the end of 1963.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) The term " Borrower " shall mean the Borrowers; except that as used in Sections 5.02 (b), (c), (d), (e), (f), 7.01 and 7.02 such term shall mean the Borrowers or either of them.

(b) Section 2,02 is deleted.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	1¾%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	2½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	3½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	4¾%
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	5¾%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire une centrale hydro-électrique, avec les ouvrages auxiliaires, sur le Danube, à Aschach, à 30 kilomètres environ en amont de Linz. Le barrage qui sera construit sur le fleuve aura au total 496 mètres de long et comprendra un déversoir équipé de cinq vannes à doubles lentilles, une centrale, une double écluse de navigation et un bâtiment destiné à abriter les services administratifs et d'entretien. La centrale sera équipée de quatre ou cinq turbines de type Kaplan, suivant les résultats de certaines études techniques et analyses des coûts qui sont actuellement en cours. Les turbines fonctionneront avec une hauteur de chute moyenne de 15,5 mètres et actionneront chacune un groupe électrogène d'une puissance de 66.000 kW si quatre turbines sont installées, ou de 53.000 kW si cinq turbines sont installées. L'usine produira en moyenne 1.609 millions de kWh par an. Des transformateurs triphasés d'une puissance totale de 328.000 kVA seront installés, qui porteront à 220 kV la tension du courant produit. Un poste de commande à air libre, doté de l'appareillage habituel, sera également installé. Une ligne de transport de force de 220 kV à deux ternes, de 34 kilomètres, reliera l'usine au réseau actuellement exploité par la Verbundgesellschaft.

On prévoit que deux groupes électrogènes entreront en exploitation vers le milieu de l'année 1963 et qu'à la fin de ladite année, au plus tard, tous les autres groupes fonctionneront.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956 sont réputées modifiées comme suit :

*a*) L'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, sauf aux alinéas *b*, *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 5.02 et aux paragraphes 7.01 et 7.02, où elles désignent soit les Emprunteurs, soit l'un d'eux.

*b*) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

(c) The first two sentences of Section 3.01 shall read as follows :

“ The Donaukraftwerke shall use reasonable efforts to purchase goods with the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for; except that with respect to goods paid for in the currency of the Guarantor or acquired from sources within the territories of the Guarantor such withdrawals may, to the extent that the Bank shall so elect, be made in any currency selected by the Bank. ”

(d) The following paragraph shall be added to Section 3.05 :

“ If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank. ”

(e) Section 4.01 shall read as follows :

“ WITHDRAWAL FROM THE LOAN ACCOUNT. The Borrowers shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account :

“ (a) (i) Such amounts as shall be required by the Borrowers to reimburse them for the reasonable cost of goods that have neither been paid for in the currency of the Guarantor nor been acquired from sources within the territories of the Guarantor;

“ (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrowers to meet the reasonable cost of such goods; and

“ (b) Such amounts as shall be required by the Borrowers to reimburse them for such portions as the Bank may from time to time agree to of the reasonable cost of goods that have been paid for in the currency of the Guarantor or acquired from sources within the territories of the Guarantor.

“ Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures before the Effective Date or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.\* ”

(f) The following sentence shall be added to Section 6.07 :

“ All Bonds shall contain appropriate provisions to the effect that the obligations of the Borrowers are joint and several as provided in Section 8.04 of the Loan Agreement. ”

(g) Paragraph (a) of Section 7.04 shall read as follows :

“ Any controversy between the Bank and the Borrowers or either of them or between the Guarantor and the Bank and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided. ”

c) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 sont rédigées comme suit :

« Les Donaukraftwerke feront tous efforts raisonnables afin de payer les marchandises dans la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises; toutefois, en ce qui concerne les marchandises payées dans la monnaie du Garant ou en provenance des territoires du Garant, les prélèvements pourront être effectués, dans la mesure qui conviendra à la Banque, dans toute monnaie choisie par la Banque. »

d) L'alinéa ci-après est ajouté au paragraphe 3.05 :

« Si un prélèvement est demandé au titre de dépenses payables dans la monnaie du Garant, la valeur de la monnaie du Garant par rapport à la monnaie ou aux monnaies à prélever sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

e) Le paragraphe 4.01 est rédigé comme suit :

« TIRAGES SUR LE COMPTE DE L'EMPRUNT. Les Emprunteurs seront en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

« a) i) Les montants qui seront nécessaires pour rembourser les Emprunteurs du coût raisonnable des marchandises qui n'auront pas été payées dans la monnaie du Garant et qui ne proviendront pas des territoires du Garant;

« ii) Avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises; et

« b) Les montants qui seront nécessaires pour rembourser les Emprunteurs de toute fraction agréée de temps à autre par la Banque du coût raisonnable des marchandises payées dans la monnaie du Garant ou provenant des territoires du Garant.

« Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur ou b) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

f) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 6.07 :

« Toutes les Obligations devront contenir des dispositions appropriées indiquant que les obligations contractées par les Emprunteurs sont conjointes et solidaires, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 8.04 du Contrat d'emprunt. »

g) L'alinéa a du paragraphe 7.04 est rédigé comme suit :

« Toute contestation qui s'élèverait entre la Banque et les Emprunteurs ou l'un d'eux, ou entre le Garant et la Banque, et toute réclamation présentée par l'une des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous. »



No. 4857

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Loan Agreement—*Sixth Transport Project* (with annexed  
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on  
10 June 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
25 August 1959.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
UNION SUD-AFRICAINE**

**Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif aux transports*  
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).  
Signé à Washington, le 10 juin 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 25 août 1959.*

No. 4857. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*SIXTH TRANSPORT PROJECT*) BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JUNE 1959

---

AGREEMENT, dated June 10, 1959, between THE UNION OF SOUTH AFRICA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* For the purposes of this Agreement, any reference in the Loan Agreement or in the Loan Regulations (including any Schedules thereto) to the "territories" of the Borrower shall be construed to include a reference to any territory administered by the Borrower.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eleven million six hundred thousand dollars (\$11,600,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1959, upon notification by the Bank to the Government of the Union of South Africa.

<sup>2</sup> See p. 50 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4857. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*SIXIÈME PROJET RELATIF AUX TRANSPORTS*) ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUIN 1959

CONTRAT en date du 10 juin 1959 entre l'UNION SUD-AFRICAINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, sous réserve des modifications audit règlement indiquées à l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat, toute mention des « territoires » de l'Emprunteur, soit dans le Contrat d'emprunt, soit dans le Règlement sur les emprunts (y compris les annexes dudit Contrat et dudit Règlement) doit être considérée comme visant tous les territoires administrés par l'Emprunteur.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de onze millions six cent mille dollars (\$ 11.600.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Union sud-africaine.

<sup>2</sup> Voir p. 51 de ce volume.

in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

<sup>1</sup> Voir p. 46 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 48 de ce volume.

Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat et jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront en modifier ultérieurement la liste d'un commun accord.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour exécuter le Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 47 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 49 de ce volume.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the South African Railways and Harbours Administration; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents and the equipment and properties operated by, and the operations of, the South African Railways and Harbours Administration; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the South African Railways and Harbours Administration.

*(c)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained the plant, equipment and other property owned by it and operated by the South African Railways and Harbours Administration and shall make or cause to be made all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices; and shall at all times operate or cause to be operated such plant, equipment and property in accordance with sound business practices.

*Section 5.02. (a)* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la South African Railways and Harbours Administration; il donnera au représentant de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et le matériel et les biens exploités par la South African Railways and Harbours Administration, de même que la gestion de celle-ci; et il fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de la South African Railways and Harbours Administration.

*c)* L'Emprunteur entretiendra ou fera entretenir les installations, le matériel et les autres biens qu'il possède et qui sont exploités par la South African Railways and Harbours Administration et il effectuera ou fera effectuer les remplacements et les réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; et il exploitera ou fera exploiter constamment ces installations, ce matériel et ces biens, conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*Paragraphe 5.02. a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. L'Emprunteur donnera notamment des renseignements sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien created by the South African Reserve Bank on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its Provinces or other political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such Provinces or other political subdivisions, including assets of the South African Reserve Bank and of local governing authorities.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toute fin relative à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution par la South African Reserve Bank, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs qui aurait pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » vise les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses agences, ou de l'une de ses Provinces ou autres subdivisions politiques, ou de l'une de leurs agences, y compris les avoirs de la South African Reserve Bank et des administrations locales.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de

registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.07.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations :

- (i) Any event specified in paragraph (3) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated August 15, 1950,<sup>1</sup> with reference to the Loan Agreement dated January 23, 1951,<sup>2</sup> between the Borrower and the Bank shall have occurred;
- (ii) Any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated October 15, 1952,<sup>3</sup> with reference to the Loan Agreement dated August 28, 1953,<sup>4</sup> between the Borrower and the Bank shall have occurred;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 156, p. 158.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 115.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 252.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 73.



l'émission, de la remise ou de l'enregistrement dudit Contrat ou desdites Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur devra établir, de façon jugée satisfaisante par la Banque, qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Tout fait spécifié à l'alinéa 3 du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 août 1950<sup>1</sup>, en ce qui concerne le Contrat d'emprunt conclu le 23 janvier 1951<sup>2</sup> entre l'Emprunteur et la Banque;
- ii) Tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 octobre 1952<sup>3</sup>, en ce qui concerne le Contrat d'emprunt conclu le 28 août 1953<sup>4</sup> entre l'Emprunteur et la Banque;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 156, p. 159.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 115.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 253.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 73.

- (iii) Any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1955,<sup>1</sup> with reference to the Loan Agreement dated November 28, 1955,<sup>2</sup> between the Borrower and the Bank shall have occurred.

### Article VII

#### MODIFICATION OF LOAN AGREEMENT DATED DECEMBER 2, 1958

*Section 7.01.* For the purposes of the Loan Agreement dated December 2, 1958,<sup>3</sup> between the Borrower and the Bank, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956, is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds, or under either of the loan agreements between the Borrower and the Bank dated October 1, 1957,<sup>4</sup> and June 10, 1959, or the bonds issuable thereunder.”

and the term “ Loan Regulations ” as used for the purposes of the said Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by Schedule 3 to said Loan Agreement and as further amended hereby.

### Article VIII

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be September 30, 1960.

*Section 8.02.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secretary to the Treasury  
Union Buildings  
Pretoria  
Union of South Africa

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Findep  
Pretoria  
South Africa

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 172.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 101.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 3.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 285.

- iii) Tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1955<sup>1</sup>, en ce qui concerne le Contrat d'emprunt conclu le 28 novembre 1955<sup>2</sup> entre l'Emprunteur et la Banque.

### Article VII

#### MODIFICATIONS AU CONTRAT D'EMPRUNT EN DATE DU 2 DÉCEMBRE 1958

*Paragraphe 7.01.* Aux fins du Contrat d'emprunt conclu le 2 décembre 1958<sup>3</sup> entre l'Emprunteur et la Banque, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956, est rédigé comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations, ou bien dans l'un des contrats d'emprunt conclus les 1<sup>er</sup> octobre 1957<sup>4</sup> et 10 juin 1959 entre l'Emprunteur et la Banque, ou dans le texte des obligations établies en vertu desdits contrats. »

et, aux fins dudit Contrat d'emprunt, l'expression « Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956, tel qu'il est modifié par l'annexe 3 dudit Contrat et à nouveau modifié par le présent Contrat.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 30 septembre 1960.

*Paragraphe 8.02.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire au Trésor  
Union Buildings  
Pretoria  
(Union sud-africaine)

Adresse télégraphique :

Findep  
Pretoria  
(Afrique du Sud)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 173.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 101.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 3.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 285.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America  
Alternative address for cablegrams and radiograms :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 8.04.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 8.05.* In this Agreement any reference to the Minister of Finance of the Borrower shall include a reference to any Minister of State of the Borrower for the time being acting for or on behalf of the Minister of Finance of the Borrower.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Union of South Africa :

By A. M. GROBLER  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

## SCHEDULE 1

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
December 1, 1961 . . . . .	\$575,000	December 1, 1965 . . . . .	\$729,000
June 1, 1962 . . . . .	593,000	June 1, 1966 . . . . .	751,000
December 1, 1962 . . . . .	611,000	December 1, 1966 . . . . .	773,000
June 1, 1963 . . . . .	629,000	June 1, 1967 . . . . .	797,000
December 1, 1963 . . . . .	648,000	December 1, 1967 . . . . .	821,000
June 1, 1964 . . . . .	667,000	June 1, 1968 . . . . .	845,000
December 1, 1964 . . . . .	687,000	December 1, 1968 . . . . .	870,000
June 1, 1965 . . . . .	708,000	June 1, 1969 . . . . .	896,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.05.* Dans le présent Contrat, toute mention du Ministre des finances de l'Emprunteur vise également tout Ministre d'État de l'Emprunteur qui remplace le Ministre des finances ou le représente.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Union sud-africaine :

(*Signé*) A. M. GROBLER  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK  
Président

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> décembre 1961 . . . . .	575.000	1 <sup>er</sup> décembre 1965 . . . . .	729.000
1 <sup>er</sup> juin 1962 . . . . .	593.000	1 <sup>er</sup> juin 1966 . . . . .	751.000
1 <sup>er</sup> décembre 1962 . . . . .	611.000	1 <sup>er</sup> décembre 1966 . . . . .	773.000
1 <sup>er</sup> juin 1963 . . . . .	629.000	1 <sup>er</sup> juin 1967 . . . . .	797.000
1 <sup>er</sup> décembre 1963 . . . . .	648.000	1 <sup>er</sup> décembre 1967 . . . . .	821.000
1 <sup>er</sup> juin 1964 . . . . .	667.000	1 <sup>er</sup> juin 1968 . . . . .	845.000
1 <sup>er</sup> décembre 1964 . . . . .	687.000	1 <sup>er</sup> décembre 1968 . . . . .	870.000
1 <sup>er</sup> juin 1965 . . . . .	708.000	1 <sup>er</sup> juin 1969 . . . . .	896.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity . . . . .	½%
More than 2 years but not more than 4 years before maturity . . . . .	2%
More than 4 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	3½%
More than 6 years but not more than 8 years before maturity . . . . .	5%
More than 8 years before maturity . . . . .	6%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is (a) the part of the development program of the South African Railways and Harbours Administration relating to its railway, harbor and road transport facilities for the two-year period ending March 31, 1960; and (b) the completion to a state of practical usefulness within a reasonable time after March 31, 1960, of such components of the part of the program described in clause (a) as are scheduled to be still in progress at that date.

The program is designed to increase the capacity of and modernize the transport facilities owned by the Borrower and operated by the South African Railways and Harbours Administration by modernizing, improving and adding to the existing facilities, with special emphasis on the increase of line and yard capacity, the expansion of motive power and rolling stock, the extension of modernized signalling and traffic control facilities, and the continued improvement and expansion of workshop facilities.

The part of the program described in clause (a) above presently contemplates expenditure by the Borrower of the equivalent of approximately 173 million South African pounds between April 1, 1958 and March 31, 1960. The main components of this part include :

- (i) the construction of new suburban, avoiding and branch lines;
- (ii) the strengthening and improvement of the existing permanent way by the construction of deviations and by regrading, by the replacement and strengthening of bridges; and by relaying with heavier rails;
- (iii) the provision of additional tracks on various sections, and of new or enlarged marshalling yards and goods yards;
- (iv) the extension and improvement of electrified sections;
- (v) the acquisition and construction of steam locomotives, electric locomotive units, diesel locomotives, diesel rail-car sets, electric motor coaches, trailers, and goods wagons and other rolling stock, and spare parts for all of the foregoing;

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 8 ans avant l'échéance . . . . .	6 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de : *a*) exécuter pendant la période de deux ans se terminant le 31 mars 1960, la tranche du programme de développement de la South African Railways and Harbours Administration qui concerne ses installations ferroviaires, portuaires et routières; *b*) exécuter jusqu'au stade de l'utilisation pratique, dans un délai raisonnable après le 31 mars 1960, les éléments de la tranche du programme visée sous *a* qui ne seront pas achevés à cette date.

Le programme a pour but d'accroître la capacité et d'assurer la modernisation des installations et moyens de transport possédés par l'Emprunteur et exploités par la South African Railways and Harbours Administration, en modernisant, améliorant et complétant les installations et moyens existants; une importance particulière sera accordée à l'accroissement de la capacité des lignes et des dépôts, à l'accroissement de la traction et du matériel roulant, à l'extension des systèmes modernes de signalisation et de commande de la circulation ferroviaire et à la continuation des travaux d'amélioration et d'extension des ateliers.

Pour la tranche du programme décrite sous *a*, l'Emprunteur envisage actuellement de dépenser l'équivalent d'environ 173 millions de livres sud-africaines entre le 1<sup>er</sup> avril 1958 et le 31 mars 1960. Les principaux éléments de cette tranche sont :

- i) La construction de nouvelles voies suburbaines, d'évitement et d'embranchement;
- ii) Le renforcement et l'amélioration des voies permanentes par la construction de déviations et l'amélioration de l'infrastructure par le remplacement et le renforcement des ponts, et par la pose de rails plus lourds;
- iii) La construction de voies supplémentaires sur divers secteurs et l'aménagement ou l'agrandissement de dépôts de marchandises et de gares de triage;
- iv) L'extension et l'amélioration des secteurs électrifiés;
- v) L'acquisition et la construction de locomotives à vapeur, de locomotives électriques, de locomotives Diesel, de séries d'autorails Diesel, de voitures à traction électrique, de fourgons et de wagons de marchandises, de matériel roulant divers et de pièces détachées pour tout le matériel en question;

- (vi) the modernization and expansion of manufacturing and repair facilities by the construction and enlargement of mechanical workshops and running sheds and the acquisition and installation of machinery and equipment therefor;
- (vii) the improvement and installation of signalling and interlocking equipment, telegraph and telephone systems, electric power distribution, water supplies and other railway facilities;
- (viii) the construction and remodelling of station buildings and layouts, goods sheds, staff quarters, office buildings and other necessary buildings;
- (ix) the extension of harbor facilities and the acquisition and improvement of fixed and floating harbor equipment, precooling plant and equipment required for construction work at the harbors.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) Paragraph (c) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds, or under the loan agreement between the Borrower and the Bank dated December 2, 1958, or the bonds issuable thereunder or under the loan agreement between the Borrower and the Bank dated October 1, 1957, or the bonds issuable thereunder.”

(c) Section 9.03 is amended to read as follows :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(d) The eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 are amended by inserting, after the word “ territories ” in each such paragraph, the following : “ (including territories administered by it) ”.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]



- vi) La modernisation et l'extension des installations de fabrication et de réparation, par la construction ou l'agrandissement d'ateliers mécaniques et de hangars, et par acquisition et installation des machines et de l'équipement nécessaires;
- vii) L'amélioration et l'installation d'appareils de signalisation et de blocage, de réseaux télégraphiques et téléphoniques, de systèmes de distribution d'énergie électrique et d'adduction d'eau et d'autres installations ferroviaires;
- viii) La construction et la rénovation de bâtiments et d'installations de gares, d'entrepôts de marchandises, de logements pour le personnel, de bâtiments à usage de bureaux et de tous autres bâtiments nécessaires;
- ix) L'extension des installations portuaires et l'acquisition ou l'amélioration du matériel portuaire fixe ou flottant, de l'équipement de prérefrigération et du matériel nécessaire pour les travaux de construction dans les ports.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont réputées modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations ou bien dans le Contrat d'emprunt conclu le 2 décembre 1958 entre l'Emprunteur et la Banque ou le texte des obligations prévues par ce contrat, ou encore dans le contrat conclu le 1<sup>er</sup> octobre 1957 entre l'Emprunteur et la Banque ou le texte des obligations qui y sont prévues. »

c) Le paragraphe 9.03 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

d) Dans le huitième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 1 et dans le septième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'annexe 2, l'expression « (ou dans les territoires qu'il administre) » doit être insérée après le mot « territoires ».

#### BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

#### RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, p. 303.*]



**No. 4858**

---

**BELGIUM  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of letters constituting an agreement abolishing  
the travel visa requirement between the two countries.  
Buenos Aires, 9 May 1959**

*Official texts: French and Spanish.*

*Registered by Belgium on 31 August 1959.*

---

**BELGIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Échange de lettres constituant un accord supprimant  
l'obligation du visa de voyage entre les deux pays.  
Buenos Aires, 9 mai 1959**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistré par la Belgique le 31 août 1959.*

Nº 4858. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'ARGENTINE SUPPRIMANT L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE ENTRE LES DEUX PAYS. BUENOS AIRES, 9 MAI 1959

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

D. A. C.

D. C. A.

MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D. A. C.

D. C. A.

Buenos Aires, 9 de mayo de 1959

Buenos Aires, le 9 mai 1959

Señor Embajador :

Tengo el agrado de dirigirme a V. E. con el objeto de llevar a su conocimiento con verdadera satisfacción que, como culminación de las tratativas realizadas entre esta Cancillería y esa Representación Diplomática, se ha decidido acordar la eximición del requisito de la visación consular a los ciudadanos belgas que deseen ingresar a la República en carácter de turistas, estableciéndose para ello las siguientes condiciones :

1) Los ciudadanos belgas, así como sus esposas e hijos menores provistos de pasaportes válidos de esa nacionalidad, podrán ingresar al territorio de la República Argentina por cualquier vía y desde cualquier país, sin cumplir con el requisito de la visación consular.

Monsieur l'Ambassadeur,

C'est avec une satisfaction particulière que j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'à la suite des négociations qui ont eu lieu entre cette Chancellerie et l'Ambassade belge, il a été décidé d'exempter de l'obligation du visa consulaire les citoyens belges qui désirent se rendre en République Argentine pour un voyage de tourisme, moyennant les conditions suivantes :

1) Les ressortissants belges, ainsi que leurs épouses et leurs enfants mineurs, titulaires d'un passeport belge valable, pourront se rendre sur le territoire de la République Argentine par toute voie et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à la formalité du visa consulaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1959, conformément au paragraphe 6 desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

2) Los ciudadanos belgas que viajaren a la República Argentina en las condiciones establecidas en el apartado anterior, podrán permanecer en el país por el término de tres meses, renovable por un período igual por la Dirección Nacional de Migraciones, pudiendo durante este plazo salir y entrar libremente al país. Esta franquicia no comprende a los que deseen permanecer en la República por un plazo mayor de seis meses en el año, en cuyo caso deberán obtener previamente la visación diplomática o consular, según corresponda.

3) Es entendido que la exención de visación no dispensa a los ciudadanos belgas que se trasladen a la Argentina, de la obligación de conformarse a las leyes y reglamentos locales sobre extranjeros, en lo que concierne a la entrada, la permanencia y el establecimiento. Estas personas no podrán realizar negocios, dedicarse a actividades lucrativas, ocupar empleos, ni desempeñar ocupaciones asalariadas.

4) Las autoridades Argentinas se reservan el derecho de prohibir la entrada a su territorio a los ciudadanos considerados indeseables.

5) La presente franquicia se acuerda únicamente a los ciudadanos belgas, exceptuando a los súbditos belgas de estatuto Congolés y a los súbditos del territorio bajo tutela del Ruanda-Urundi.

6) Esta franquicia entrará en vigencia a partir del 1º de julio de 1959, y podrá interrumpirse provisoriamente sus efectos por razones de orden público, en cuyo caso la suspensión deberá ser notificada

2) Les ressortissants belges qui se rendront en République Argentine dans les conditions établies à l'alinéa précédent, pourront demeurer dans le pays pendant une période de trois mois, renouvelable pour une période de même durée par la Direction nationale des migrations, et pourront, pendant cette période, entrer et sortir librement du pays. Cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants belges qui désirent séjourner dans la République Argentine pour une période supérieure à six mois par an, ceux-ci devant obtenir préalablement un visa diplomatique ou consulaire, selon le cas.

3) Il est entendu que la dispense du visa n'exempte pas les ressortissants belges se rendant en Argentine de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers, en ce qui concerne l'entrée, le séjour et l'établissement. Ces personnes ne pourront pas faire des affaires, s'occuper d'activités lucratives, accepter un emploi ni un travail rémunéré.

4) Les autorités argentines se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire aux ressortissants qui sont considérés par elles comme indésirables.

5) La présente exemption est accordée uniquement aux ressortissants belges, à l'exclusion des sujets belges congolais et des ressortissants du Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

6) Cette exemption entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1959; elle pourra être suspendue temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement par

de inmediato por vía diplomática, pudiendo asimismo denunciarse lo acordado mediante preaviso de un mes.

Hago propicia esta oportunidad para renovar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) [ilegible]

A S.E. el señor Embajador  
Extraordinario y Plenipotenciario  
del Reino de Bélgica  
D. Conrad Seyfert  
Buenos Aires

voie diplomatique. L'accord pourra être dénoncé moyennant un préavis d'un mois.

Veillez agréer, etc.

(Signé) [illisible]

Son Excellence  
Monsieur D. Conrad Seyfert  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
du Royaume de Belgique  
Buenos Aires

## II

Nº 2164/1410.

Buenos Aires, le 9 mai 1959

Monsieur le Ministre,

C'est avec une satisfaction particulière que j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en conclusion des conversations que cette Ambassade a eues avec le Ministère des Relations Extérieures et du Culte, le Gouvernement Belge a décidé d'exempter les citoyens argentins du visa consulaire pour l'entrée en Belgique, au titre de touriste, moyennant les conditions mentionnées ci-après :

1) Les ressortissants argentins, ainsi que leurs épouses et leurs enfants mineurs, titulaires d'un passeport argentin valable, pourront se rendre en Belgique par toute voie et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à la formalité du visa consulaire.

2) Les ressortissants argentins qui se rendront en Belgique dans les conditions établies à l'alinéa précédent, pourront demeurer dans le pays pendant une durée de trois mois et pourront, pendant cette période, entrer et sortir librement du pays.

3) Il est entendu que la dispense du visa n'exempte pas les ressortissants argentins se rendant en Belgique de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers, en ce qui concerne l'entrée, le séjour et l'établissement. Ces personnes ne pourront pas faire des affaires, s'occuper d'activités lucratives, accepter un emploi ni un travail rémunéré.

4) Les autorités belges se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire aux ressortissants qui sont considérés par elles comme indésirables.

5) La présente exemption ne s'applique pas au Congo Belge ni aux territoires actuellement sous la tutelle de la Belgique; l'obtention préalable d'un visa belge demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

6) Cette exemption entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1959. Elle pourra être suspendue temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement par voie diplomatique. Les dispositions en question pourront être dénoncées moyennant un préavis d'un mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération,

C. SEYFERT  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire de Belgique

À Son Excellence Monsieur le docteur Carlos A. Florit  
Ministre des Relations Extérieures et du Culte  
En ville

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4858. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND ARGENTINA ABOLISHING THE TRAVEL VISA REQUIREMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BUENOS AIRES, 9 MAY 1959

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. A. C.

D. C. A.

Buenos Aires, 9 May 1959

Your Excellency :

I have the honour to inform you with sincere satisfaction that, as the result of the conversations held between the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy, it has been decided to waive the requirement of a consular visa for Belgian nationals wishing to enter the Republic as tourists, under the following conditions :

(1) Belgian nationals, and their wives and minor children, holding valid Belgian passports, may enter the territory of the Argentine Republic by any route and from any country, without the necessity of obtaining a consular visa.

(2) Belgian nationals who travel to the Argentine Republic in the conditions specified in the preceding paragraph may remain in the country for a period of three months, which may be extended by a further period of three months by the National Immigration Service, and may leave and enter the country freely during this period. This exemption does not apply to persons wishing to remain in the Republic for a period of more than six months of the year, who must first obtain a diplomatic or consular visa, as the case may be.

(3) It is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt Belgian nationals visiting Argentina from the necessity of complying with the local laws and regulations concerning the entry, sojourn and residence of aliens. Such persons may not conduct business, carry on gainful activities, take employment or engage in paid occupations.

(4) The Argentine authorities reserve the right to prohibit the entry to their territory of nationals whom they consider undesirable.

(5) This exemption shall apply only to Belgian nationals, excluding Belgian subjects with Congolese status and subjects of the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1959, in accordance with paragraph 6 of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.



(6) This exemption shall enter into force as of 1 July 1959. It may be suspended temporarily for reasons of public order and the suspension shall be notified immediately through the diplomatic channel. This agreement may be denounced on one month's notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) [illegible]

His Excellency Dr. Conrad Seyfert  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Kingdom of Belgium  
Buenos Aires

## II

No. 2164/1410.

Buenos Aires, 9 May 1959

Your Excellency,

It is with particular satisfaction that I have the honour to inform you that, as the result of the conversations which this Embassy has held with the Ministry of Foreign Affairs, the Belgian Government has decided to waive the requirement of a consular visa for Argentine nationals wishing to enter Belgium as tourists, under the following conditions :

(1) Argentine nationals, and their wives and minor children, holding a valid Argentine passport, may enter the territory of Belgium by any route and from any country, without the necessity of obtaining a consular visa.

(2) Argentine nationals who travel to Belgium under the conditions specified in the preceding paragraph may remain in the country for a period of three months and may enter and leave the country freely during this period.

(3) It is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt Argentine nationals visiting Belgium from the necessity of complying with the local laws and regulations concerning the entry, sojourn and residence of aliens. Such persons may not conduct business, carry on gainful activities, take employment or engage in paid occupations.

(4) The Belgian authorities reserve the right to prohibit the entry to their territory of nationals whom they consider undesirable.

(5) This exemption shall not apply to the Belgian Congo or to territories at present under Belgian Trusteeship. Possession of a Belgian visa shall continue to be required for entry into the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

(6) This exemption shall enter into force as of 1 July 1959. It may be suspended temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified immediately through the diplomatic channel. This agreement may be denounced on one month's notice.

I have the honour to be, etc.

C. SEYFERT  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Belgium

His Excellency Dr. Carlos A. Florit  
Minister of Foreign Affairs  
Buenos Aires

No. 4859

---

**AUSTRALIA**  
and  
**NEW ZEALAND**

**Agreement relating to Christmas Island (with exchange of notes). Signed at Canberra, on 30 September 1958**

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 2 September 1959.*

---

**AUSTRALIE**  
et  
**NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif à l'île Christmas (avec échange de notes).  
Signé à Canberra, le 30 septembre 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 2 septembre 1959.*

No. 4859. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND RELATING TO CHRISTMAS ISLAND. SIGNED AT CANBERRA, ON 30 SEPTEMBER 1958

The Government of Australia and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as "the said Governments")—

participating in equal shares in the production and distribution of phosphate from Christmas Island in the Indian Ocean,

desiring to revise their mutual rights and obligations in the light of the proposed placing of Christmas Island under the authority of the Commonwealth of Australia,

have agreed as follows :

*Article 1*

1. The said Governments shall during the period of this Agreement have an equal and exclusive right to extract all phosphates and other minerals and to cut timber in on and from Christmas Island.

2. The said Governments shall not exercise this right in any manner inconsistent with the provisions of this Agreement.

*Article 2*

1. The Christmas Island Phosphate Commission constituted under the Agreement made on the twenty-sixth day of November, 1949,<sup>2</sup> between the Government of Australia and the Government of New Zealand and known as the Christmas Island Agreement 1949 (in this Agreement called "the Christmas Island Agreement 1949"), and incorporated by the Christmas Island Agreement Act 1949 of the Commonwealth of Australia shall, subject to this Article, continue to function for the purposes of this agreement, and references to "the Commission" in this Agreement shall be read as references to that Commission.

2. The Commission shall, in respect of Christmas Island, manage and control on behalf of the said Governments the mining of phosphate, the distribution and sale of the phosphate, the cutting and sale of timber, the obtaining and sale of any other minerals and all other matters incidental thereto (all of which are hereinafter collectively referred to as "the working of the said property").

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1958, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 161.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4859. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'ÎLE CHRISTMAS. SIGNÉ À CANBERRA, LE 30 SEPTEMBRE 1958

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés « lesdits Gouvernements »),

Participant à parts égales à la production et à la distribution des phosphates de l'île Christmas, dans l'océan Indien,

Désirant reviser leurs droits et obligations réciproques, l'île Christmas devant être placée sous la souveraineté du Commonwealth d'Australie,

sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Tant que le présent Accord sera en vigueur, lesdits Gouvernements auront le même droit exclusif d'extraire tous les phosphates et autres minéraux et de procéder à des coupes de bois dans l'île Christmas.

2. Lesdits Gouvernements n'useront pas de ce droit d'une manière qui soit incompatible avec les dispositions du présent Accord.

*Article 2*

1. La Commission des phosphates de l'île Christmas, créée par l'Accord conclu le 26 novembre 1949<sup>2</sup> entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande désigné sous le nom d'Accord de 1949 relatif à l'île Christmas (ci-après dénommé l'« Accord de 1949 relatif à l'île Christmas »), et reconnue par la loi de 1949 concernant l'Accord relatif à l'île Christmas promulguée par le Commonwealth d'Australie, continuera, conformément aux dispositions du présent article, à fonctionner aux fins du présent Accord; les mots « la Commission » dans le présent Accord s'entendront de ladite Commission.

2. La Commission sera chargée, en ce qui concerne l'île Christmas, de diriger et de contrôler au nom desdits Gouvernements l'extraction, la distribution et la vente des phosphates, la coupe et la vente du bois, l'extraction et la vente de tous autres minéraux et le règlement de toutes questions accessoires (cet ensemble d'activités étant ci-après appelé l'« exploitation desdits biens »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1958, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 161.

3. The following provisions of Article 3 of the Christmas Island Agreement 1949 shall continue to apply to and in respect of the Commission, that is to say :

- (a) The Commission shall consist of three Commissioners, of whom one shall be appointed by the Government of Australia, one shall be appointed by the Government of New Zealand and one shall be appointed by the said Governments jointly.
- (b) A Commissioner shall hold office during the pleasure of the Government, or the Governments jointly, by which he is appointed.
- (c) Where a Commissioner is, by reason of illness or otherwise, unable to perform his duties, the Government, or the Governments jointly, by which he was appointed may appoint a person to act as a Commissioner during the inability, or until his appointment is sooner terminated, and the person so appointed shall, while so acting, have all the powers of a Commissioner.
- d) The said Governments shall jointly determine the remuneration of all Commissioners.
- (e) A majority of the Commissioners may, except as otherwise provided in this Agreement, exercise the powers of the Commission.

4. The office of the Chairman of the Commission for each financial year of the Commission shall alternate between the Commissioner appointed by the Government of Australia and the Commissioner appointed by the Government of New Zealand.

5. The powers of the Commission shall not be exercised at any meeting of the Commission unless the Commissioner appointed by the Government of Australia and the Commissioner appointed by the Government of New Zealand are both present.

6. Subject to the provisions of Article 10 of this Agreement, the Commission shall not be entitled, in any of the territories of the said Governments, to any of the rights, privileges, immunities and exemptions of Her Majesty in right of the Commonwealth of Australia or of Her Majesty in right of New Zealand.

7. The Head Office of the Commission shall be at Melbourne in the State of Victoria, Australia, or at such other place as is agreed upon by the said Governments jointly.

### *Article 3*

1. The Government of Australia will, for the purposes of the working of the said property, grant to the Commission full licence and authority to cut timber and to get all phosphates and other minerals in on and from Christmas Island and all powers necessary or proper for the enjoyment of that licence.

3. Les dispositions de l'article 3 de l'Accord de 1949 relatif à l'île Christmas, ci-dessous mentionnées, continueront à être appliquées en ce qui concerne la Commission, à savoir :

- a) La Commission se composera de trois Commissaires, les deux premiers étant nommés respectivement par le Gouvernement australien et par le Gouvernement néo-zélandais et le troisième d'un commun accord par lesdits Gouvernements.
- b) La durée du mandat de chaque Commissaire sera à la discrétion du Gouvernement ou des Gouvernements qui ont procédé à sa nomination.
- c) Lorsque, pour cause de maladie ou pour toute autre raison, un Commissaire ne sera pas en mesure de s'acquitter de ses fonctions, le Gouvernement ou les Gouvernements qui ont procédé à sa nomination pourront lui désigner un remplaçant pour la durée de l'empêchement ou jusqu'à une décision antérieure mettant fin à ses fonctions, et le remplaçant ainsi désigné aura, pendant l'intérim, tous les pouvoirs du Commissaire.
- d) Lesdits Gouvernements fixeront d'un commun accord la rémunération de tous les Commissaires.
- e) Sauf dispositions contraires du présent Accord, la Commission pourra exercer ses pouvoirs à la majorité des deux tiers.

4. Le poste de Président de la Commission pour chaque exercice sera occupé alternativement par le Commissaire nommé par le Gouvernement australien et par le Commissaire nommé par le Gouvernement néo-zélandais.

5. La Commission ne pourra exercer ses pouvoirs aux réunions où le Commissaire nommé par le Gouvernement australien et le Commissaire nommé par le Gouvernement néo-zélandais ne seront pas tous les deux présents.

6. Sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, la Commission ne bénéficiera dans aucun des territoires dépendant desdits Gouvernements des droits, privilèges, immunités et exemptions de la Couronne dans le Commonwealth d'Australie ou en Nouvelle-Zélande.

7. La Commission aura son siège à Melbourne, dans l'État de Victoria, Australie, ou en tout autre lieu dont pourront convenir lesdits Gouvernements.

### *Article 3*

1. Le Gouvernement australien accordera à la Commission, en vue de l'exploitation desdits biens, l'autorisation et le droit de procéder à des coupes de bois et d'exploiter tous les gisements de phosphates et des autres minéraux qui existent dans l'île, ainsi que tous les pouvoirs nécessaires ou convenables pour jouir de ces droits.

2. The title to all phosphates and other minerals produced and to timber cut on Christmas Island on or after the date on which this Agreement comes into force and, in addition to the ships and other property vested in the Commission immediately prior to that date, to all assets acquired by or on behalf of the said Governments on or after that date in connection with the working of the said property shall be vested in the Commission.

#### *Article 4*

In the exercise of its responsibility under Article 2 of this Agreement to manage and control on behalf of the said Governments the working of the said property, the Commission shall employ the British Phosphate Commissioners as Managing Agents on such terms as may be agreed upon between the Commission and the British Phosphate Commissioners and approved by the said Governments.

#### *Article 5*

The Commission shall—

- (a) subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this Article, ensure that, so far as is practicable, phosphate obtained from Christmas Island shall be disposed of in Australia and New Zealand in conjunction with phosphate supplied by the British Phosphate Commissioners from Nauru and Ocean Island and other sources in such a manner as to give the lowest possible average c.i.f. cost for phosphate supplied to Australia and New Zealand;
- (b) fix the f.o.b. price of phosphate supplied to Australia and New Zealand on a basis which will cover working expenses, depreciation, the administration expenses of the Commission (including the remuneration of the Commissioners), interest on moneys provided by the said Governments under the Christmas Island Agreement 1949 or under this Agreement, or borrowed under the Christmas Island Agreement 1949 or under Article 7 of this Agreement, contributions to any sinking fund for the redemption of such moneys, and the payment of the amounts referred to in Article 6 of this Agreement, the amounts payable by the Commission under Article 9 of this Agreement, and such other charges as the said Governments may agree upon;
- (c) subject to the provisions of sub-paragraph (d) of this Article, refrain from supplying any phosphate to or for shipment to any country or place other than Australia or New Zealand except with the unanimous approval of the Commissioners;
- (d) continue to supply to Malaya as much as possible of Malaya's requirements of ground phosphate (phosphate dust) up to thirty thousand (30,000) tons



2. La propriété de tous les phosphates et autres minéraux produits et du bois coupé dans l'île Christmas à compter de la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur inclusivement ainsi que, outre les navires et autres biens dévolus à la Commission immédiatement avant cette date, de tous les biens acquis par lesdits Gouvernements ou en leur nom, à compter de cette date inclusivement, à l'occasion de l'exploitation desdits biens, sera dévolue à la Commission.

#### *Article 4*

Pour s'acquitter des responsabilités qui lui sont conférées en vertu de l'article 2 du présent Accord, aux termes duquel la Commission est chargée de diriger et de contrôler l'exploitation desdits biens pour le compte desdits Gouvernements, la Commission emploiera comme gérants les Commissaires britanniques aux phosphates dans les conditions dont elle conviendra avec eux, sous réserve de l'agrément desdits Gouvernements.

#### *Article 5*

La Commission :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent article, veillera à ce que, dans toute la mesure du possible, les phosphates extraits dans l'île Christmas soient écoulés en Australie ou en Nouvelle-Zélande en même temps que les phosphates que les Commissaires britanniques aux phosphates font venir de Nauru, de l'île Océan et d'autres lieux de production, de façon à réaliser le prix de revient moyen c.a.f. le plus bas possible pour les phosphates fournis à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande;
- b) Fixera le prix f.o.b. des phosphates fournis à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande, sur une base qui permette de couvrir les frais d'exploitation, l'amortissement, les frais administratifs de la Commission (y compris la rémunération des Commissaires), l'intérêt des sommes engagées par lesdits Gouvernements conformément à l'Accord de 1949 relatif à l'île Christmas ou conformément au présent Accord, ou empruntées en vertu de l'Accord de 1949 relatif à l'île Christmas ou en vertu de l'article 7 du présent Accord, les versements à un fonds d'amortissement pour le remboursement desdites sommes et le paiement des sommes dont il est question à l'article 6 du présent Accord, les sommes payables par la Commission conformément à l'article 9 du présent Accord et toutes les autres charges dont seront convenus lesdits Gouvernements;
- c) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *d* du présent article, s'abstiendra de fournir directement ou indirectement des phosphates à des pays autres que l'Australie et la Nouvelle-Zélande, sauf approbation unanime des trois Commissaires;
- d) Continuera de fournir à la Malaisie du phosphate broyé (phosphate en poudre) de façon à satisfaire autant que possible les besoins de ce pays jusqu'à con-

- per annum or such greater quantity as the Commissioners may unanimously approve;
- (e) carry out and perform all the acts, promises and obligations in connexion with the working of the said property which the said Governments have undertaken to carry out or perform under and by virtue of the Agreement dated the thirty-first day of December, 1948, between the Christmas Island Phosphate Company Limited of the one part and Her Majesty's Government of the Commonwealth of Australia and Her Majesty's Government in New Zealand of the other part;
  - (f) keep proper books and accounts and other records in relation to the working of the said property, the records so kept to include full particulars of all the phosphate and other minerals extracted or obtained and all the timber cut in on and from Christmas Island;
  - (g) as soon as possible after the end of the Commission's financial year, which shall run from the first day of July to the thirtieth day of June in each year, prepare and furnish to each of the said Governments, in respect of that financial year, a report of its activities and a financial statement duly audited by auditors approved by the said Governments; and
  - (h) do such other things as are incidental to the things which it is expressly authorized to do and which are necessary or expedient for carrying out its functions.

#### *Article 6*

1. For the purpose of recouping the expenses incurred by the said Governments or by either of them in connection with the placing of Christmas Island under the authority of the Commonwealth of Australia, together with interest thereon at such rate as the said Governments may from time to time jointly determine, the said Governments may from time to time jointly determine an amount to be paid to them by the Commission in respect of each ton of phosphate exported from Christmas Island, and shall direct the time at which and the manner in which those payments are to be made by the Commission.

2. Unless and until otherwise agreed by the said Governments, the amount to be paid in accordance with the last preceding paragraph in respect of each ton of phosphate exported from Christmas Island shall be eight shillings (8/-) sterling.

3. After the expenses referred to in paragraph 1 of this Article together with interest thereon as provided in that paragraph have been recouped, the Commission shall create a special fund (in this Article called "the fund") for the purpose of accumulating moneys to meet the cost of discharging the obligations towards inhabitants of the Island which fall upon the Government of Australia as a consequence of the cessation of the phosphate industry and such

- currence de trente mille (30.000) tonnes par an ou toute autre quantité supérieure que les Commissaires approuveront unanimement;
- e) Exécutera et accomplira tous les actes, promesses et obligations concernant l'exploitation desdits biens, que lesdits Gouvernements se sont engagés à exécuter ou à accomplir en vertu de l'Accord signé le 31 décembre 1948 entre la Société des phosphates de l'île Christmas d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande d'autre part;
  - f) Tiendra des livres, comptes et autres documents appropriés concernant l'exploitation desdits biens et y fera figurer notamment tous détails utiles sur tous les phosphates et autres minéraux extraits ou obtenus ainsi que tous les bois coupés dans l'île Christmas;
  - g) Dans les plus brefs délais possibles après la clôture de chaque exercice, qui s'étendra du 1<sup>er</sup> juillet d'une année au 30 juin de l'année suivante, établira à l'intention de chacun desdits Gouvernements, au titre de l'exercice considéré, un rapport d'activité et un rapport financier dûment approuvés par des Commissaires aux comptes agréés par lesdits Gouvernements; et
  - h) Prendra toutes les autres mesures que comportent les activités qu'elle est expressément autorisée à exercer ou qui sont nécessaires ou utiles à l'accomplissement de ses fonctions.

#### Article 6

1. Aux fins de compenser les dépenses encourues par lesdits Gouvernements ou par l'un d'entre eux du fait que l'île Christmas doit être placée sous la souveraineté du Commonwealth d'Australie, y compris l'intérêt des sommes engagées, au taux que lesdits Gouvernements fixeront d'un commun accord de temps à autre, lesdits Gouvernements fixeront d'un commun accord de temps à autre la somme que devra leur payer la Commission pour chaque tonne de phosphate exportée de l'île Christmas et indiqueront la date à laquelle ces paiements devront être faits par la Commission ainsi que la manière de les effectuer.

2. Tant que lesdits Gouvernements n'en décideront pas autrement, la somme à payer en vertu du paragraphe précédent pour chaque tonne de phosphate exportée de l'île Christmas sera de huit shillings (8/-) sterling.

3. Lorsque les dépenses mentionnées au paragraphe 1 du présent article ainsi que les intérêts produits par les sommes engagées, comme le prévoit ledit paragraphe, auront été compensés, la Commission créera un fonds spécial (ci-après dénommé « le fonds ») afin d'y rassembler les sommes dont le Gouvernement australien aura besoin pour s'acquitter envers les habitants de l'île des obligations qui lui incombent du fait de la cessation de l'exploitation des phos-

other residual liabilities as the two Governments agree in accordance with paragraph 7 of this Article fall upon the Government of Australia as a consequence of that cessation.

4. The Commission shall transfer to the fund annually an amount calculated at such rate per ton of phosphate exported from Christmas Island as the said Governments from time to time jointly determine.

5. Unless and until otherwise agreed by the said Governments, the amount to be paid by the Commission to the fund shall be calculated at the same rate per ton as was applicable under paragraphs 1 and 2 of this Article immediately before the final payment was made by way of recoupment of the expenses referred to in paragraph 1 of this Article, together with interest thereon as provided in that paragraph.

6. Moneys standing to the credit of the fund shall be invested in securities approved by the said Governments and interest earned from the investment of the moneys shall form part of the fund.

7. Immediately prior to the Commission ceasing to function, the two Governments shall consult for the purpose of assessing what part of the fund should be applied to meeting the cost of discharging the obligations towards inhabitants of the Island which fall upon the Government of Australia as a consequence of the cessation of the phosphate industry and such other residual liabilities as the two Governments agree fall upon the Government of Australia as a consequence of that cessation.

8. Such part of the fund as has been so assessed shall be paid or transferred to the Government of Australia for that purpose and the balance of the fund shall thereupon be divided equally between the two Governments.

9. If at any time thereafter it is agreed by the two Governments that the portion of the fund so paid or transferred to the Government of Australia under the provisions of the last preceding paragraph is greater than is required to meet the costs for which it was so paid or transferred that excess shall similarly be divided between the two Governments.

10. In addition to the payments provided for by the preceding provisions of this Article, the said Governments may, for any other purposes agreed upon by them, from time to time jointly determine that an amount shall be paid to them by the Commission in respect of each ton of phosphate exported from Christmas Island and may direct the time at which and the manner in which those payments are to be made by the Commission.

#### *Article 7*

1. Subject to the next succeeding paragraph, the said Governments shall, from time to time and upon such terms as are jointly agreed upon, make available

phates et qui seront nécessaires pour faire face à tous autres frais de liquidation incombant au Gouvernement australien du fait de cette cessation en vertu de la décision que prendront les deux Gouvernements conformément au paragraphe 7 du présent article.

4. La Commission versera chaque année au fonds une somme calculée au taux par tonne de phosphate exportée de l'île Christmas que lesdits Gouvernements fixeront d'un commun accord de temps à autre.

5. Tant que lesdits Gouvernements n'en décideront pas autrement, la somme que la Commission devra verser au fonds sera calculée au taux par tonne qui était applicable en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article immédiatement avant le dernier paiement qui finira de compenser les dépenses visées au paragraphe 1 du présent article y compris l'intérêt des sommes engagées, ainsi qu'il est prévu audit paragraphe.

6. Le solde créditeur du fonds sera consacré à l'achat de titres approuvés par lesdits Gouvernements et les intérêts perçus seront versés au fonds.

7. Immédiatement avant que la Commission cesse d'exister, les deux Gouvernements se consulteront pour décider quelle part du fonds sera utilisée par le Gouvernement australien pour s'acquitter envers les habitants de l'île des obligations qui lui incombent du fait de la cessation de l'exploitation des phosphates et de tous autres frais de liquidation incombant au Gouvernement australien du fait de cette cessation en vertu de la décision que prendront les deux Gouvernements.

8. La part du fonds qui aura été ainsi fixée sera versée ou transférée au Gouvernement australien à cette fin et le solde du fonds sera ensuite partagé également entre les deux Gouvernements.

9. Si à une date ultérieure les deux Gouvernements estiment que la part du fonds ainsi versée ou transférée au Gouvernement australien conformément aux dispositions du paragraphe précédent est plus importante qu'il n'est nécessaire pour couvrir les frais pour lesquels elle a été versée ou transférée, l'excédent sera également partagé entre les deux Gouvernements.

10. En plus des versements prévus par les dispositions précédentes du présent article, lesdits Gouvernements pourront de temps à autre, à toute autre fin dont ils seront convenus, décider d'un commun accord qu'une somme leur sera payée par la Commission pour chaque tonne de phosphate exportée de l'île Christmas et pourront fixer la date à laquelle ces paiements devront être faits par la Commission ainsi que la manière de les effectuer.

#### *Article 7*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe ci-dessous, lesdits Gouvernements mettront de temps à autre à la disposition de la Commission, aux

to the Commission, in equal shares, such moneys as the said Governments consider necessary for additional capital funds, working expenses or other purposes approved by them.

2. The said Governments may authorize the Commission to borrow moneys in such manner and up to such limits as the said Governments may from time to time agree.

#### *Article 8*

Any surplus funds which the Commission has accumulated, or may from time to time accumulate, through the sale of phosphate or by other means or circumstances (other than the special fund provided for in Article 6 of this Agreement) shall, if and as the said Governments jointly so direct from time to time, be paid to the said Governments in equal shares but, subject to any such direction, the surplus funds may be used by the Commission for the working of the said property.

#### *Article 9*

1. So long as the Commission continues to function, the Commission shall meet the net expenditure incurred by the Government of Australia in administering Christmas Island.

2. For this purpose, the Government of Australia may require the Commission to make advance payments on the understanding that an adjustment will be made as soon as convenient after the thirtieth day of June in each year on the basis of a statement supplied by that Government which shows in reasonable detail the net cost to that Government of administering Christmas Island and which is duly certified by the Auditor-General for the Commonwealth of Australia. The Government of Australia will, at the same time, supply a copy of that statement to the Government of New Zealand.

3. The cost of the establishment or maintenance on Christmas Island of any aerodrome or works shall not, to the extent that that aerodrome or those works go beyond the reasonable requirements of the administration of Christmas Island, be payable by the Commission.

#### *Article 10*

1. The Commission shall continue to enjoy the same exemptions from income tax and land tax as it enjoyed under the legislation of the Commonwealth of Australia and New Zealand immediately before this Agreement came into force, and shall not be liable to pay income tax or land tax under any law of Christmas Island.

conditions qu'ils fixeront d'un commun accord, à parts égales, les sommes qu'ils estimeront devoir être versées pour augmenter le fonds d'investissement, faire face aux dépenses d'exploitation ou pour tout autre emploi qu'ils approuveront.

2. Lesdits Gouvernements pourront autoriser de temps à autre la Commission à procéder à des emprunts, sous réserve de l'approbation desdits Gouvernements quant aux modalités et aux montants des emprunts.

#### *Article 8*

Tous fonds excédentaires que la Commission aura accumulés ou accumulera de temps à autre par la vente des phosphates, par tout autre moyen ou par suite de toute autre circonstance (autre que le fonds spécial prévu à l'article 6 du présent Accord) seront partagés également entre lesdits Gouvernements, ainsi qu'ils pourront de temps à autre en décider d'un commun accord; en l'absence d'une telle décision, les fonds excédentaires pourront être utilisés par la Commission aux fins d'exploitation desdits biens.

#### *Article 9*

1. Tant que la Commission continuera à fonctionner, elle couvrira les dépenses nettes causées au Gouvernement australien par l'administration de l'île Christmas.

2. À cette fin, le Gouvernement australien pourra demander à la Commission d'effectuer des paiements anticipés, étant entendu qu'il sera procédé aussitôt que possible après le 30 juin de chaque exercice à un ajustement sur la base d'un rapport préparé par ledit Gouvernement, qui indiquera de façon raisonnablement détaillée le montant net des frais que lui a occasionnés l'administration de l'île Christmas et qui sera dûment certifié par le vérificateur général des comptes du Commonwealth d'Australie. En même temps, le Gouvernement de l'Australie enverra un exemplaire dudit rapport au Gouvernement néo-zélandais.

3. Les frais de construction ou d'entretien de tout aérodrome ou de toutes installations sur l'île Christmas, dans la mesure où ledit aérodrome ou lesdites installations dépassent les besoins raisonnables de l'administration de l'île Christmas, ne seront pas à la charge de la Commission.

#### *Article 10*

1. La Commission continuera de bénéficier des mêmes exonérations d'impôts sur le revenu et d'impôts fonciers dont elle bénéficiait en vertu de la législation du Commonwealth d'Australie et de la Nouvelle-Zélande immédiatement avant que le présent Accord n'entre en vigueur et ne sera pas tenue de payer l'impôt sur le revenu ou l'impôt foncier en exécution de la législation de l'île Christmas.

2. No duties of customs shall be imposed under any law of the Commonwealth of Australia or of Christmas Island on, or in respect of, the importation of goods into Christmas Island by the Commission, other than goods imported for the purposes of resale by the Commission.

3. No royalty, tax, duty, levy or charge shall be imposed under any law of the Commonwealth of Australia or of Christmas Island on, or in respect of—

- (a) the production of phosphate in Christmas Island; or
- (b) the export of phosphate from Christmas Island to Australia or New Zealand.

4. Nothing in this Article shall affect the provisions of Articles 5, 6 or 9 of this Agreement.

#### *Article 11*

The Government of Australia will not, unless the said Governments otherwise agree, establish, or promote the establishment of, an industry on Christmas Island which is likely to affect the phosphate industry on Christmas Island prejudicially.

#### *Article 12*

The Government of Australia will consult with the Government of New Zealand in the exercise of its administrative authority over Christmas Island in any matters, including the erection of any aerodrome or defence or other works, which materially affect the working of the said property by the Commission.

#### *Article 13*

1. Subject to the provisions of this Agreement and to general directions on policy given to the Commission by the said Governments jointly, the management and control of the working of the said property shall be left in the hands of the Commission.

2. The said Governments agree to join in the giving of all directions and to take any other action necessary for the purpose of ensuring the performance by the Commission of its responsibilities and duties as set out in this Agreement.

#### *Article 14*

1. This Agreement shall come into force on the date on which Christmas Island is placed under the authority of the Commonwealth of Australia, and shall, unless otherwise agreed between the said Governments, and except for paragraphs 8 and 9 of Article 6, terminate when, in the opinion of the said Governments, the phosphate on Christmas Island is commercially exhausted, or when the Commission ceases to function, whichever is the later.



2. Aucune loi du Commonwealth d'Australie ou de l'île Christmas n'imposera de droits de douane sur les marchandises importées dans l'île Christmas par la Commission autres que les marchandises importées par elle pour être revendues.

3. Aucune loi du Commonwealth d'Australie ou de l'île Christmas n'imposera de redevances, d'impôts, de droits, de taxes ou de charges sur ou concernant :

- a) Les phosphates produits dans l'île Christmas; ou
- b) Les phosphates exportés de l'île Christmas vers l'Australie ou la Nouvelle-Zélande.

4. Aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme allant à l'encontre des dispositions des articles 5, 6 ou 9 du présent Accord.

#### *Article 11*

À moins que lesdits Gouvernements n'en décident autrement, le Gouvernement australien ne créera ni ne favorisera la création dans l'île Christmas d'une industrie qui risquerait d'y nuire à l'exploitation des phosphates.

#### *Article 12*

Dans l'exercice de ses fonctions administratives concernant l'île Christmas, le Gouvernement australien consultera le Gouvernement néo-zélandais pour toute question, y compris la construction de tout aérodrome, ouvrage stratégique ou autres installations, intéressant matériellement l'exploitation desdits biens par la Commission.

#### *Article 13*

1. Compte tenu des termes du présent Accord et des directives générales qu'énonceront conjointement lesdits Gouvernements, le soin de diriger et de contrôler l'exploitation desdits biens sera laissé à la Commission.

2. Lesdits Gouvernements sont convenus d'agir en commun pour donner toutes les directives et prendre toutes autres mesures nécessaires pour permettre à la Commission d'assumer les responsabilités et de s'acquitter des fonctions qui lui sont conférées aux termes du présent Accord.

#### *Article 14*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'île Christmas sera placée sous la souveraineté du Commonwealth d'Australie et prendra fin, à moins que lesdits Gouvernements n'en décident autrement et à l'exception des paragraphes 8 et 9 de l'article 6, lorsque, de l'avis desdits Gouvernements, l'exploitation des mines de phosphate de l'île Christmas ne sera plus rentable ou lorsque la Commission cessera d'exister si cette éventualité se produit plus tôt.

2. This Agreement shall be subject to review at the instance of either of the said Governments upon notice being given to the other Government.

*Article 15*

1. Except as otherwise provided in this Agreement, and without affecting in any way the past operation of the Christmas Island Agreement 1949, this Agreement shall replace the Christmas Island Agreement 1949.

2. This Agreement shall be known as the Christmas Island Agreement 1958.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement, and have affixed thereto their seals.

DONE at Canberra this thirtieth day of September 1958.

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Paul HASLUCK  
[L.S.]

For the Government of New Zealand :

F. JONES  
[L.S.]

EXCHANGE OF NOTES

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR NEW ZEALAND  
CANBERRA

30 September 1958

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement today signed on behalf of our two Governments and known as the Christmas Island Agreement 1958.<sup>1</sup> Article 6 paragraph 3 of this Agreement refers to the creation of a special fund "for the purpose of accumulating moneys to meet the cost of discharging the obligations towards inhabitants of the Island which fall upon the Government of Australia as a consequence of the cessation of the phosphate industry and such other residual liabilities as the two Governments agree in accordance with Paragraph 7 of this Article fall upon the Government of Australia as a consequence of that cessation".

<sup>1</sup> See p. 62 of this Volume.

2. Le présent Accord pourra faire l'objet de modifications à la demande de l'un ou l'autre desdits Gouvernements, qui le fera savoir à l'autre Gouvernement.

#### Article 15

1. Compte tenu des termes du présent Accord et sans modifier d'aucune manière l'application passée de l'Accord de 1949 relatif à l'île Christmas, le présent Accord remplacera l'Accord de 1949 relatif à l'île Christmas.

2. Le présent Accord sera désigné sous le nom d'Accord de 1958 relatif à l'île Christmas.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Canberra, le 30 septembre 1958.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Paul HASLUCK

[L.S.]

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

E. JONES

[L.S.]

### ÉCHANGE DE NOTES

#### I

BUREAU DU HAUT-COMMISSAIRE POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
CANBERRA

Le 30 septembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui au nom de nos deux Gouvernements et désigné sous le nom d'Accord de 1958 relatif à l'île Christmas<sup>1</sup>. Au paragraphe 3 de l'article 6 de cet Accord, il est question de créer un fonds spécial « afin d'y rassembler les sommes dont le Gouvernement australien aura besoin pour s'acquitter envers les habitants de l'île des obligations qui lui incombent du fait de la cessation de l'exploitation des phosphates et qui seront nécessaires pour faire face à tous autres frais de liquidation incombant au Gouvernement australien du fait de cette cessation en vertu de la décision que prendront les deux Gouvernements conformément au paragraphe 7 du présent article ».

<sup>1</sup> Voir p. 63 de ce volume.

The Christmas Island Phosphate Commission will, of course, be obliged to make every effort to ensure that migrant workers employed in the phosphate industry and their dependants are repatriated before or at the time when the industry ceases to operate. It is recognized, however, that there will be some inhabitants who will include former workers and their descendants who have not been repatriated. Accordingly I wish to confirm the understanding of the New Zealand Government that, under the provision of Article 6 of the Agreement, the special fund would be available to meet the cost of discharging the obligations towards those persons which would, in the circumstances just mentioned, fall upon the Government of Australia.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

F. JONES  
High Commissioner for New Zealand

The Hon. P. Hasluck, M.P.  
Minister for Territories  
Parliament House  
Canberra, A. C. T.

## II

MINISTER FOR TERRITORIES  
CANBERRA, A. C. T.

21st November, 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 30th September, 1958, referring to the Agreement signed that day on behalf of our two Governments and known as the Christmas Island Agreement 1958.

The second paragraph of your letter reads as follows :

[See note I]

The Government of Australia accepts the statement of the New Zealand Government as set out in the paragraph quoted and I confirm that the understanding of the New Zealand Government expressed in the final sentence is also that of the Australian Government.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

(Signed) Paul HASLUCK

The Hon. F. Jones  
High Commissioner for New Zealand  
Canberra, A. C. T.

La Commission des phosphates de l'île Christmas sera, naturellement, tenue de mettre tout en œuvre pour que les travailleurs migrants employés dans l'exploitation du phosphate ainsi que les personnes à leur charge soient rapatriés avant qu'il ne soit mis fin à l'exploitation ou lorsqu'il y sera mis fin. Il est toutefois entendu qu'il y aura parmi les habitants d'anciens travailleurs et leurs descendants qui n'auront pas été rapatriés. En conséquence, je tiens à confirmer l'interprétation du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande selon laquelle, conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Accord, le fonds spécial servira également à faire face aux dépenses causées par les obligations qui, par suite des conditions mentionnées ci-dessus, incomberaient au Gouvernement de l'Australie envers ces personnes.

Veillez agréer, etc.

F. JONES

Haut-Commissaire pour la Nouvelle-Zélande

Son Excellence Monsieur P. Hasluck, M.P.  
Ministre des Territoires  
Parliament House  
Canberra (A. C. T.)

## II

LE MINISTRE DES TERRITOIRES  
CANBERRA (A. C. T.)

Le 21 novembre 1958

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 septembre 1958 relative à l'Accord signé à cette date au nom de nos deux Gouvernements et désigné sous le nom d'Accord de 1958 relatif à l'île Christmas.

Le deuxième paragraphe de votre lettre est rédigé dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement australien partage les vues que le Gouvernement néo-zélandais a exposées dans le paragraphe cité et je confirme que l'interprétation du Gouvernement néo-zélandais exprimée dans la dernière phrase est également celle du Gouvernement australien.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Paul HASLUCK

L'Honorable F. Jones  
Haut-Commissaire pour la Nouvelle-Zélande  
Canberra (A. C. T.)



**No. 4860**

---

**BELGIUM**  
**and**  
**SPAIN**

**Exchange of letters constituting an agreement abolishing  
the travel visa requirement between the two countries.  
Madrid, 27 May 1959**

*Official texts: French and Spanish.*

*Registered by Belgium on 9 September 1959.*

---

**BELGIQUE**  
**et**  
**ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord supprimant  
l'obligation du visa de voyage entre les deux pays.  
Madrid, 27 mai 1959**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistré par la Belgique le 9 septembre 1959.*

N° 4860. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE SUPPRIMANT L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE ENTRE LES DEUX PAYS. MADRID, 27 MAI 1959

I

D. 9/905  
N° 2709 CS

Madrid, le 27 mai 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu, au sujet de la suppression des visas, entre cette Ambassade et le Ministère des Affaires Extérieures, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge, désireux de faciliter les voyages entre la Belgique et l'Espagne, est disposé à mettre en vigueur la réglementation suivante :

1 — Les ressortissants belges titulaires d'un passeport national valable pourront se rendre en Espagne pour une durée maximum de trois mois, par toutes voies libres, et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

2 — Les ressortissants belges qui désirent séjourner en Espagne pour une durée supérieure à trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'autorité diplomatique ou consulaire espagnole compétente le visa qui leur est nécessaire.

3 — Les ressortissants espagnols titulaires d'un passeport national valable pourront se rendre en Belgique, pour une durée maximum de trois mois, par toutes voies et quel que soit le pays de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

4 — Les ressortissants espagnols qui désirent séjourner en Belgique pour une durée supérieure à trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir d'une autorité diplomatique ou consulaire belge de carrière le visa d'établissement provisoire dans le Royaume.

5 — Il est entendu que la dispense de l'obtention du visa n'exempte pas les ressortissants espagnols et les ressortissants belges se rendant respectivement en Belgique et en Espagne de l'obligation de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement, ainsi que l'autorisation d'exercer une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

6 — Les autorités belges ou espagnoles se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire respectif aux ressortissants de l'autre pays qui sont considérés par elles comme indésirables ou qui n'auraient pas des moyens de subsistance suffisants.

7 — Chacune des parties s'engage à admettre à nouveau, en tous moments et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre partie en bénéficiant des clauses du présent accord.

Ce critère sera appliqué même dans le cas où leur nationalité serait mise en doute.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1959, conformément au paragraphe 10 desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.



8 — Le présent accord ne s'applique pas au Congo Belge et aux territoires actuellement sous la tutelle de la Belgique; l'obtention préalable d'un visa belge demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

9 — Le présent accord s'appliquera uniquement aux ressortissants espagnols et aux ressortissants belges, à l'exclusion des ressortissants du Congo Belge et des territoires sous tutelle, c'est-à-dire des Belges de statut congolais et des indigènes du Ruanda-Urundi.

10 — Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1959. Chacune des parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

Chacune des parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

La présente lettre et la réponse de Votre Excellence donnant l'accord du Gouvernement espagnol seront considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements sur la question.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :

Vicomte BERRYER

Son Excellence Monsieur Fernando María de Castiella  
Ministre des Affaires Étrangères  
Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar a V.E. recibo de su atenta Nota de fecha de hoy, en la que con referencia a las conversaciones establadas sobre el particular entre este Ministerio y esa Representación diplomática, se sirve manifestar que el Gobierno belga, con el fin de facilitar los viajes entre Bélgica y España se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, redactadas en los términos que siguen :

« 1<sup>o</sup>.— Les súbditos belgas titulaires de un pasaporte nacional válido podrán dirigirse a España, para una estancia máxima de tres meses, por todas las fronteras habilitadas y cualquiera que sea el país de salida, sin necesidad de visado previo.

2<sup>o</sup>.— Les súbditos belgas que deseen permanecer en España por un periodo superior a tres meses, deberán antes de iniciar el viaje solicitar y obtener de la autoridad diplomática o consular española competente el visado necesario.

3º.— Los súbditos españoles titulares de un pasaporte nacional válido podrán dirigirse a Bélgica, para una estancia máxima de tres meses, por todas las fronteras habilitadas, y cualquiera que sea el país de salida, sin necesidad de visado previo.

4º.— Los súbditos españoles que deseen permanecer en Bélgica durante un periodo superior a tres meses deberán, antes de iniciar el viaje solicitar y obtener de la autoridad diplomática o consular belga competente el visado necesario.

5º.— Se entiende que la dispensa de la obtención de visado no exhime a los súbditos españoles y a los súbditos belgas que se dirijan respectivamente a Bélgica y a España de la obligación de someterse a las Leyes y Reglamentos locales sobre extranjeros en lo que concierne a la entrada, permanencia y residencia, así como a la autorización para ejercer una actividad lucrativa independiente o reenumerada.

6º.— Las Autoridades belgas o españolas se reservan el derecho de prohibir la entrada en sus territorios respectivos a los súbditos del otro país que sean considerados por ellas como indeseables o que no tengan medios suficientes de subsistencia.

7º.— Cada una de las partes contratantes se compromete a readmitir, en todo momento y sin formalidades, las personas que hayan entrado en el territorio de la otra parte al amparo de las cláusulas de este Acuerdo; este criterio será incluso aplicado en el caso de que surjan dudas acerca de su nacionalidad.

8º.— El presente Acuerdo no es aplicable al Congo Belga ni a los territorios actualmente bajo la tutela de Bélgica; la obtención previa de un visado belga continua en vigor para la entrada en el Congo Belga y en Ruanda-Urundi.

9º.— El presente Acuerdo se aplicará únicamente a los súbditos españoles y a los súbditos belgas, con la exclusión de los súbditos del Congo Belga y de los territorios bajo tutela, es decir, de los belgas del estatuto congolés y de los indígenas de Ruanda-Urundi.

10º.— El presente Acuerdo entrará en vigor el primero de junio de 1959. Cada una de las Partes podrá suspenderle temporalmente por razones de orden público y la suspensión deberá ser comunicada inmediatamente a la otra Parte por vía diplomática.

Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante previo aviso de un mes.

La presente Nota y la respuesta de V.E. expresando la conformidad del Gobierno español serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo en la materia entre los dos Gobiernos. »

Tengo la honra de poner en conocimiento de V.E. que el Gobierno español se halla de acuerdo con cuanto antecede, haciendo constar por su parte, con relación al artículo 8º del texto transcrito, que el presente Acuerdo es aplicable a España Peninsular, Islas Canarias y Baleares, Ceuta y Melilla.

Aprovecho la ocasión para reiterar a V.E. la seguridad de mi alta consideración.

Fernando María DE CASTIELLA

Excmo. Señor Vizconde de Berryer  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de Bélgica  
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, se référant aux conversations qui ont eu lieu entre le Ministère des affaires extérieures et l'Ambassade de Belgique, a bien voulu m'informer que le Gouvernement belge, désireux de faciliter les voyages entre la Belgique et l'Espagne, est disposé à mettre en vigueur la réglementation suivante dont le principe a été convenu :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement espagnol qui tient à préciser, à propos de l'article 8, qu'en ce qui le concerne le présent Accord est applicable à l'Espagne péninsulaire, aux îles Canaries et Baléares et à Ceuta et Melilla.

Je saisis, etc.

Fernando María DE CASTIELLA

Son Excellence Monsieur le vicomte de Berryer  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Belgique  
Madrid

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4860. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND SPAIN ABOLISHING THE TRAVEL VISA REQUIREMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES. MADRID, 27 MAY 1959

I

D. 9/905  
N° 2709 CS

Madrid, 27 May 1959

Your Excellency,

With reference to the conversations which have taken place between this Embassy and your Ministry of Foreign Affairs regarding the abolition of visas, I have the honour to inform you that the Belgian Government, desiring to encourage travel between Belgium and Spain, is prepared to put into force the following regulations :

(1) Belgian nationals holding a valid Belgian passport may enter Spain by any route and from any country, and remain for a period not exceeding three months, without the necessity of obtaining a visa in advance.

(2) Belgian nationals wishing to remain in Spain for a period exceeding three months must apply to the competent Spanish diplomatic or consular authority and obtain the required visa before departure.

(3) Spanish nationals holding a valid Spanish passport may enter Belgium by any route and from any country, and remain for a period not exceeding three months, without the necessity of obtaining a visa in advance.

(4) Spanish nationals wishing to remain in Belgium for a period exceeding three months must apply to a Belgian diplomatic or consular officer of the career service for a temporary residence visa for Belgium and obtain it before departure.

(5) it is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt Spanish and Belgian nationals visiting Belgium and Spain respectively from the necessity of complying with local laws and regulations concerning the entry, sojourn and residence of aliens and the granting of authorization to them to carry on an independent or salaried gainful occupation.

(6) The Belgian and Spanish authorities reserve the right to refuse admission to their respective territories to nationals of the other country whom they regard as undesirable or who appear to lack adequate means of subsistence.

(7) Each Party undertakes to readmit at any time and without formalities any persons who have entered the territory of the other Party under the provisions of this Agreement.

This principle shall be applied even in the event of their nationality being called in question.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1959, in accordance with paragraph 10 of the said letters. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

(8) This Agreement shall not apply to the Belgian Congo or to territories at present under Belgian trusteeship. Possession of a Belgian visa shall continue to be a requirement for entry into the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

(9) This Agreement shall apply solely to Spanish and Belgian nationals, excluding nationals of the Belgian Congo and Trust Territories, i.e., Belgian subjects having Congolese status and indigenous inhabitants of Ruanda-Urundi.

(10) This Agreement shall come into force on 1 June 1959. Each of the Parties may suspend it temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.

Either Party may denounce this Agreement on one month's notice.

This letter and your reply conveying an acceptance on the part of the Spanish Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Viscount BERRYER  
Ambassador of Belgium

His Excellency Mr. Fernando María de Castiella  
Minister of Foreign Affairs  
Madrid

## II

### SPANISH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you stated, with reference to the conversations which had taken place between this Ministry and your Embassy, that the Belgian Government, desiring to encourage travel between Belgium and Spain, was prepared to put into force the following regulations, which had been agreed to in principle :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government is in agreement with the foregoing provisions, it being understood, in connexion with article 8 above, that this Agreement applies to continental Spain, the Canary and Balearic Islands, Ceuta and Melilla.

I have the honour to be, etc.

Fernando María DE CASTIELLA

His Excellency Viscount Berryer  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Belgium  
Madrid



No. 4861

---

**POLAND**  
and  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol (with annexed maps) concerning the delimitation of Polish and Soviet territorial waters in the Gulf of Gdansk of the Baltic Sea. Signed at Warsaw, on 18 March 1958**

*Official texts: Polish and Russian.*

*Registered by Poland on 9 September 1959.*

---

**POLOGNE**  
et  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Protocole (avec cartes jointes) relatif à la délimitation des eaux territoriales polonaises et soviétiques dans le golfe de Gdansk, en mer Baltique. Signé à Varsovie, le 18 mars 1958**

*Textes officiels polonais et russe.*

*Enregistré par la Pologne le 9 septembre 1959.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4861. PROTOKÓŁ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O ROZGRANICZENIU POLSKICH I RADZIECKICH WÓD TERYTORIALNYCH W ZATOCE GDAŃSKIEJ MORZA BAŁTYCKIEGO

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

pragnąc rozgraniczyć polskie i radzieckie wody terytorialne w Zatoce Gdańskiej Morza Bałtyckiego i tym samym przyczynić się do umocnienia dobrosąsiedzkich stosunków między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich,

postanowiły zawrzeć niniejszy Protokół do Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o wytyczeniu istniejącej polskoradzieckiej granicy państwowej w części przylegającej do Morza Bałtyckiego z dnia 5 marca 1957 roku i wyznaczyły w tym celu swych Pełnomocników :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Kazimierza Korolczyka, Wicedyrektora Departamentu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —

Dymitra Iwanowicza Zaikina, Posła Nadzwyczajnego,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł 1*

Linia granicy między wodami terytorialnymi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich biegnie linią prostopadłą do linii brzegu, wyprowadzoną z końcowego punktu polskoradzieckiej granicy państwowej, znajdującego się na Mierzei Wiślanej do przecięcia z zewnętrzną granicą wód terytorialnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Przedłużenie tej linii w tym samym kierunku do przecięcia z zewnętrzną granicą wód terytorialnych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich stanowi granicę wód terytorialnych Związku Radzieckiego.

Granice te naniesione są na polskiej mapie morskiej nr 103 w skali 1 : 150000 i radzieckiej mapie morskiej nr 410 w skali 1 : 200000, załączonych do niniejszego Protokołu.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4861. ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РАЗГРАНИЧЕНИИ ПОЛЬСКИХ И СОВЕТСКИХ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОД В ГДАНЬСКОМ ЗАЛИВЕ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая разграничить польские и советские территориальные воды в Гданьском заливе Балтийского моря и этим самым способствовать укреплению добрососедских отношений между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик,

решили заключить настоящий Протокол к Договору между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о демаркации существующей польско-советской государственной границы на участке, прилегающем к Балтийскому морю, от 5 марта 1957 года и назначили с этой целью своими уполномоченными:

Правительство Польской Народной Республики —

Корольчика Казимежа, Вице-Директора Департамента Министерства Иностранных Дел

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Заикина Дмитрия Ивановича, Посланника,

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующих постановлениях:

*Статья 1*

Линия границы между территориальными водами Польской Народной Республики и Союза Советских Социалистических Республик проходит по перпендикуляру, восстановленному к линии берега в копечной точке выхода польско-советской государственной границы, расположенной на Балтийской косе, до пересечения с внешним краем территориальных вод Польской Народной Республики. Продолжение этой линии в том же направлении до пересечения с внешним краем территориальных вод Союза Советских Социалистических Республик является границей территориальных вод Советского Союза.

Эти границы нанесены на прилагаемых польской морской карте № 103 в масштабе 1 : 150 000 и советской морской карте № 410 в масштабе 1 : 200 000.

*Artykuł 2*

Umawiające się Strony zlecają istniejącej Polsko-Radzieckiej Komisji Mieszanej do wytyczenia granicy państwowej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich w części przylegającej do Morza Bałtyckiego wykonanie wszelkich prac związanych z rozgraniczeniem polskich i radzieckich wód terytorialnych w Zatoce Gdańskiej Morza Bałtyckiego.

Komisja Mieszana powinna zakończyć swoją pracę do dnia 1 sierpnia 1958 roku.

Wydatki związane z wykonaniem wyżej wymienionych prac ponoszą obie Umawiające się Strony w równych częściach.

*Artykuł 3*

Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Moskwie w możliwie najbliższym terminie.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 18 marca 1958 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej :

K. KOROLCZYK

Z upoważnienia Rządu  
Związku Socjalistycznych  
Republik Radzieckich :

D. I. ZAIKIN

*Статья 2*

Договаривающиеся Стороны поручают существующей Смешанной Польско-Советской Комиссии по демаркации государственной границы между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на участке, прилегающем к Балтийскому морю, провести все работы, связанные с разграничением польских и советских территориальных вод в Гданьском заливе Балтийского моря.

Смешанная Комиссия должна закончить свою работу к 1 августа 1958 года

Расходы, связанные с проведением вышеуказанных работ, распределяются поровну между Договаривающимися Сторонами.

*Статья 3*

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Москве в возможно более короткий срок.

СОСТАВЛЕНО в Варшаве, « 18 » марта 1958 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Польской  
Народной Республики

К. КОРОЛЬЧИК

По уполномочию  
Правительства Союза  
Советских Социалистических

Республик  
Д. ЗАЙКИН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4861. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE DELIMITATION OF POLISH AND SOVIET TERRITORIAL WATERS IN THE GULF OF GDANSK OF THE BALTIC SEA. SIGNED AT WARSAW, ON 18 MARCH 1958

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to delimit Polish and Soviet territorial waters in the Gulf of Gdansk of the Baltic Sea and thus contribute to the strengthening of good-neighbourly relations between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics,

Have decided to conclude this Protocol to the Treaty of 5 March 1957<sup>2</sup> between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the demarcation of the existing Polish-Soviet State frontier in the sector adjoining the Baltic Sea and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Kazimierz Korolczyk, Deputy Departmental Director in the Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Dimitry Ivanovich Zaikin, Minister;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The boundary separating the territorial waters of the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics shall follow a line perpendicular to the shoreline at the terminal point of the Polish-Soviet State frontier on the Baltiiskaya Kosa (Mierzeja Wislana) and running to the point of intersection with the outer limit of the territorial waters of the Polish People's Republic. An extension of this line in the same direction to the point of intersection with

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 274, p. 133.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4861. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA DÉLIMITATION DES EAUX TERRITORIALES POLONAISES ET SOVIÉTIQUES DANS LE GOLFE DE GDANSK, EN MER BALTIQUE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 18 MARS 1958

Le Gouvernement de la République populaire polonaise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de délimiter les eaux territoriales polonaises et soviétiques dans le golfe de Gdansk, en mer Baltique, et de contribuer ainsi à renforcer les relations de bon voisinage entre la République populaire polonaise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ont décidé de conclure le présent Protocole au Traité entre la République populaire polonaise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la démarcation de la frontière d'État polono-soviétique dans le secteur adjacent à la mer Baltique, signé le 5 mars 1957<sup>2</sup>, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire polonaise :

M. Kazimierz Korolczyk, Vice-Directeur de Département au Ministère des affaires étrangères,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Dimitri Ivanovitch Zaïkine, Ministre plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

La frontière entre les eaux territoriales de la République populaire polonaise et celles de l'Union des Républiques socialistes soviétiques suit une ligne perpendiculaire à la côte, qui va de l'extrémité de la frontière d'État polono-soviétique, située sur la Baltiyskaya Kossa, jusqu'au point de jonction avec la limite extérieure des eaux territoriales de la République populaire polonaise. La prolongation de cette ligne dans la même direction jusqu'au point de jonction

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 133.

the outer limit of the territorial waters of the Union of Soviet Socialist Republics shall constitute the boundary of the territorial waters of the Soviet Union.

The said boundaries are indicated on Polish chart No. 103,<sup>1</sup> drawn on the scale 1:150,000, and on Soviet chart No. 410,<sup>1</sup> drawn on the scale 1:200,000, which are attached.

#### *Article 2*

The Contracting Parties shall entrust all work relating to the delimitation of Polish and Soviet territorial waters in the Gulf of Gdansk of the Baltic Sea to the existing Mixed Polish-Soviet Commission for demarcation of the State frontier between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics in the sector adjoining the Baltic Sea.

The Mixed Commission shall complete its work by 1 August 1958.

The expenses connected with these activities shall be shared equally between the Contracting Parties.

#### *Article 3*

This Protocol is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow as soon as possible.

DONE at Warsaw on 18 March 1958 in duplicate, in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Polish People's  
Republic :  
K. KOROLCZYK

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :  
D. ZAIKIN

---

<sup>1</sup> See inserts in a pocket at the end of this volume.

avec la limite extérieure des eaux territoriales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constitue la frontière des eaux territoriales de l'Union soviétique.

Ces frontières sont indiquées sur la carte marine polonaise n° 103<sup>1</sup>, au 1/150.000, et sur la carte marine soviétique n° 410<sup>1</sup>, au 1/200.000, qui sont jointes en annexe.

### *Article 2*

Les Parties contractantes chargent la Commission mixte polono-soviétique pour la démarcation de la frontière d'État entre la République populaire polonaise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le secteur adjacent à la mer Baltique d'effectuer tous les travaux relatifs à la délimitation des eaux territoriales polonaises et soviétiques dans le golfe de Gdansk, en mer Baltique.

La Commission mixte devra terminer ses travaux le 1<sup>er</sup> août 1958 au plus tard.

Les dépenses occasionnées par les travaux ci-dessus seront supportées également par les Parties contractantes.

### *Article 3*

Le présent Protocole sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou le plus tôt possible.

FAIT à Varsovie, le 18 mars 1958, en double exemplaire, en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
polonaise :

K. KOROLCZYK

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

D. ZAÏKINE

---

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.





**No. 4862**

---

**POLAND  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Consular Convention. Signed at Warsaw, on 25 November  
1957**

*Official texts: Polish and German.*

*Registered by Poland on 9 September 1959.*

---

**POLOGNE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Convention consulaire. Signée à Varsovie, le 25 novembre  
1957**

*Textes officiels polonais et allemand.*

*Enregistrée par la Pologne le 9 septembre 1959.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4862. KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY POLSKĄ  
RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A NIEMIECKĄ REPU-  
BLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ

---

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Niemieckiej Republiki Demokratycznej pragnąc uregulować w duchu przyjaźni i współpracy wzajemne stosunki konsularne między obu Państwami postanowili zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyli swych pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Ministra Spraw Zagranicznych, Adama Rapackiego,

Prezydent Niemieckiej Republiki Demokratycznej —

Zastępcę Przewodniczącego Rady Ministrów Ministra Spraw Zagranicznych,  
Dra Lothara Bolza,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

I. TWORZENIE KONSULATÓW I DOPUSZCZENIE KONSULÓW

*Artykuł 1*

Każda z Umawiających się Stron może tworzyć konsulaty na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

*Artykuł 2*

1. Konsul będzie dopuszczony do wykonywania działalności urzędowej i uznany zgodnie z przepisami i zwyczajami obowiązującymi w państwie przyjmującym przez udzielenie exequatur po przedstawieniu listów komisyjnych. W listach komisyjnych powinien być wskazany okręg konsularny. Późniejsze zmiany tego okręgu będą komunikowane na piśmie właściwym władzom państwa przyjmującego.

2. Exequatur zawierające określenie okręgu konsularnego powinno być udzielone konsulowi niezwłocznie. Państwo przyjmujące zawiadomi bez zwłoki właściwe władze w okręgu konsularnym o udzieleniu exequatur. Władze te zastosują środki zmierzające do umożliwienia konsulowi rozpoczęcia działalności urzędowej.

3. Jeżeli ze szczególnych powodów udzielenie exequatur ulega zwłoce, państwo przyjmujące może tymczasowo dopuścić konsula do wykonywania działalności urzędowej.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4862. KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIC POLEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik haben, von dem Wunsch geleitet, die gegenseitigen konsularischen Beziehungen zwischen beiden Staaten im Geiste der Freundschaft und Zusammenarbeit zu regeln beschlossen, folgenden Vertrag abzuschliessen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen

den Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Adam Rapacki,

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

den Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Dr. Lothar Bolz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

I. ERRICHTUNG VON KONSULATEN UND ZULASSUNG VON KONSULN

*Artikel 1*

Jeder Vertragspartner kann Konsulate auf dem Territorium des anderen Vertragspartners errichten.

*Artikel 2*

(1) Der Konsul wird zur Ausübung seiner Tätigkeit gemäss den im Empfangsstaate geltenden Vorschriften und Gepflogenheiten nach Vorlage des Patents durch die Erteilung des Exequaturs anerkannt und zugelassen. Im Patent ist der Konsularbezirk anzugeben. Spätere Änderungen des Konsularbezirks sind den zuständigen Organen des Empfangsstaates schriftlich mitzuteilen.

(2) Das Exequatur, das die Bezeichnung des Konsularbezirks enthält, soll dem Konsul unverzüglich erteilt werden. Der Empfangsstaat wird die zuständigen Organe im Konsularbezirk von der Erteilung des Exequaturs unverzüglich in Kenntnis setzen. Diese Organe werden Massnahmen treffen, um dem Konsul die Aufnahme seiner Tätigkeit zu ermöglichen.

(3) Wenn sich aus besonderen Gründen die Erteilung des Exequaturs verzögert, kann der Empfangsstaat den Konsul zur Ausübung seiner Tätigkeit vorläufig zulassen.

### *Artykuł 3*

Konsul może mianować agentów konsularnych w swoim okręgu. Agent konsularny może rozpocząć wykonywanie działalności urzędowej dopiero po wyrażeniu na to zgody przez państwo przyjmujące. Wykonuje on tę działalność pod kierownictwem i na odpowiedzialność konsula. Agent konsularny posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego korzysta z tych samych przywilejów i immunitetów, jakie przysługują funkcjonariuszowi konsularnemu.

### *Artykuł 4*

W konsulatach może być zatrudniona ilość pracowników niezbędna dla wykonania zadań przewidzianych w niniejszej Konwencji. Nazwiska, adresy i funkcje tych pracowników powinny być zakomunikowane na piśmie właściwym władzom państwa przyjmującego.

### *Artykuł 5*

W przypadku śmierci, odwołania, przejściowej nieobecności lub innej przeszkody w wykonywaniu działalności urzędowej konsula — funkcjonariusz konsularny lub pracownik przedstawicielstwa dyplomatycznego będzie uprawniony do tymczasowego wykonywania działalności urzędowej konsula pod warunkiem, że jego urzędowy charakter jako kierownika konsulatu zostanie uprzednio podany do wiadomości właściwych władz państwa przyjmującego. Będzie on korzystał z praw, przywilejów i immunitetów, które niniejsza Konwencja przyznaje konsulowi. Nie narusza to przywilejów i immunitetów dyplomatycznych takiej osoby.

## II. PRYWILEJE I IMMUNITETY

### *Artykuł 6*

Państwo przyjmujące gwarantuje konsulowi i pracownikom konsulatu swobodne wykonywanie działalności urzędowej. Władze państwa przyjmującego zapewnią im wszelką potrzebną pomoc w wykonywaniu tej działalności.

### *Artykuł 7*

1. Na budynku, w którym mieści się konsul, oraz na jego ogrodzeniu może być umieszczone godło państwa wysyłającego z nazwą konsulatu w języku państwa wysyłającego.

2. Flaga państwa wysyłającego może być wywieszana na budynku, w którym mieści się konsul. Konsul może umieszczać godło i flagę państwa wysyłającego na pojazdach używanych przez niego przy wykonywaniu obowiązków służbowych.

*Artikel 3*

Der Konsul kann Konsularagenten in seinem Konsularbezirk ernennen. Der Konsularagent kann seine Tätigkeit erst nach Zustimmung des Empfangsstaates aufnehmen. Er übt seine Tätigkeit unter der Leitung und auf Verantwortung des Konsuls aus. Der Konsularagent genießt, wenn er Staatsangehöriger des Entsendestaates ist, die gleichen Vorrechte und Befreiungen wie ein konsularischer Mitarbeiter.

*Artikel 4*

In den Konsulaten kann die für die Erfüllung der in diesem Vertrag vorgesehenen Aufgaben notwendige Anzahl von Mitarbeitern beschäftigt werden. Den zuständigen Organen des Empfangsstaates sind Name, Anschrift und Funktion dieser Mitarbeiter schriftlich mitzuteilen.

*Artikel 5*

Bei Todesfall, Abberufung, vorübergehender Abwesenheit oder anderweitiger Verhinderung des Konsuls ist ein konsularischer Mitarbeiter oder ein Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung befugt, die Amtsbefugnisse des Konsuls zeitweilig wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass seine amtliche Eigenschaft als Leiter des Konsulats vorher den zuständigen Organen des Empfangsstaates zur Kenntnis gebracht worden ist. Er wird alle Rechte, Vorrechte und Befreiungen genießen, die der vorliegende Vertrag dem Konsul gewährt. Das beeinträchtigt nicht die diplomatischen Vorrechte und die Immunität, die einem solchen Mitarbeiter zusteht.

## II. VORRECHTE UND BEFREIUNGEN

*Artikel 6*

Der Empfangsstaat garantiert dem Konsul und seinen Mitarbeitern eine reibungslose Ausübung ihrer Tätigkeit. Die Organe des Empfangsstaates werden ihnen jede erforderliche Unterstützung bei der Ausübung ihrer Tätigkeit gewähren.

*Artikel 7*

(1) Im Konsulatsgebäude und an dessen Umzäunung kann das Wappen des Entsendestaates mit der Benennung des Konsulats in der Sprache des Entsendestaates angebracht werden.

(2) Die Flagge des Entsendestaates kann auf dem Konsulatsgebäude aufgezogen werden. Der Konsul kann an von ihm dienstlich benutzten Fahrzeugen das Wappen und die Flagge des Entsendestaates anbringen.

### *Artykuł 8*

1. Lokale urzędowe konsulatów są nietykalne.
2. Władze państwa przyjmującego mogą wkraczać do lokali urzędowych konsulatu tylko za zgodą kierownika konsulatu. Wkroczenie do tych lokali może nastąpić jedynie z należyтым uwzględnieniem zasady nietykalności archiwów konsulatu.
3. Lokale urzędowe konsulatów powinny być oddzielone od mieszkań konsulów i pracowników konsulatów.

### *Artykuł 9*

1. Archiwa konsulatów są nietykalne.
2. Dokumenty osobiste konsula i pracowników konsulatu powinny być przechowywane oddzielnie od archiwów konsulatów.

### *Artykuł 10*

1. Konsul może wysłać i otrzymywać urzędową korespondencję w zapieczętowanych opakowaniach. W tym celu może on posługiwać się pocztą kurierską.
2. Korespondencja konsulatów, zarówno wysyłana, jak i otrzymywana, jest nietykalna.
3. Konsul może posługiwać się szyfrem.

### *Artykuł 11*

1. Konsul nie podlega jurysdykcji państwa przyjmującego. Pracownicy konsulatu, posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego, nie podlegają jurysdykcji państwa przyjmującego w sprawach ich działalności urzędowej.
2. Wyłączenie spod jurysdykcji określone w ust. 1 obejmuje również prawo odmowy składania zeznań i przedkładania dokumentów przed sądami i innymi organami państwa przyjmującego w sprawach urzędowych.
3. Wezwanie osób wymienionych w ust. 1 do złożenia zeznań w sprawach nie dotyczących ich działalności urzędowej nie może zawierać zagrożenia karą lub innym środkiem przymusowym i powinno posiadać formę pisemną. W przypadku powstania przeszkody w stawiennictwie konsula zostanie on przesłuchany w swym mieszkaniu lub złoży zeznania na piśmie.

### *Artykuł 12*

Konsul, pracownicy konsulatu oraz ich małżonkowie i małoletnie dzieci mieszkające z nimi nie podlegają — pod warunkiem posiadania obywatelstwa

*Artikel 8*

(1) Die Amtsräume der Konsulate sind unverletzlich.

(2) Die Organe des Empfangsstaates können die Amtsräume des Konsulats nur mit Zustimmung des Leiters des Konsulats betreten. Das Betreten dieser Amtsräume kann nur unter gehöriger Berücksichtigung des Grundsatzes der Unantastbarkeit der Konsulararchive erfolgen.

(3) Die Amtsräume der Konsulate sollen von den Wohnungen der Konsuln und ihrer Mitarbeiter getrennt sein.

*Artikel 9*

(1) Die Konsulararchive sind unantastbar.

(2) Die persönlichen Schriftstücke des Konsuls und seiner Mitarbeiter sind von den Konsulararchiven getrennt aufzubewahren.

*Artikel 10*

(1) Der Konsul kann die amtliche Korrespondenz in versiegelten Behältern versenden und erhalten. Dazu kann er den diplomatischen Kurierweg benutzen.

(2) Die Korrespondenz der Konsulate — sowohl die ihnen zugehende als auch die von ihnen versandte — ist unantastbar.

(3) Dem Konsul steht das Chiffrerecht zu.

*Artikel 11*

(1) Der Konsul unterliegt nicht der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates. Die Mitarbeiter des Konsuls, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, unterliegen, soweit es sich um ihre dienstliche Tätigkeit handelt, nicht der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates.

(2) Die in Absatz 1 festgelegte Befreiung von der Gerichtsbarkeit umfasst auch das Recht der Zeugnisverweigerung und der Verweigerung der Vorlage von Dokumenten vor Gerichten und anderen Organen des Empfangsstaates in dienstlichen Angelegenheiten.

(3) Die Ladung der in Absatz 1 genannten Personen als Zeuge in Angelegenheiten, die nicht ihre dienstliche Tätigkeit betreffen, darf keine Androhung von Strafe oder die Androhung anderer Zwangsmassnahmen enthalten. Die Ladung hat in schriftlicher Form zu erfolgen. Ist der Konsul am Erscheinen verhindert, wird er in seiner Wohnung vernommen oder macht seine Aussage schriftlich.

*Artikel 12*

Der Konsul, seine Mitarbeiter sowie die mit ihnen zusammenlebenden Ehegatten und minderjährigen Kinder unterliegen, wenn sie die Staatsange-

państwa wysyłającego — przepisom państwa przyjmującego dotyczącym rejestracji, zezwoleń na pobyt i meldunków cudzoziemców.

### *Artykuł 13*

1. Nieruchomości lub ich części zajmowane dla celów urzędowych lub mieszkalnych przez konsula lub pracowników konsulatu, posiadających obywatelstwo państwa wysyłającego, nie podlegają świadczeniom na cele wojskowe ani innym świadczeniom publicznym.

2. Nieruchomości lub ich części określone w ust. 1 nie będą wyłączone spod wywłaszczenia lub czasowego zajęcia — przewidzianych przez prawo państwa przyjmującego — dla celów użyteczności publicznej, jednakże w razie konieczności zastosowania jednego z tych środków właściwe władze zapewnią niezakłócone funkcjonowanie konsulatów.

3. Nieruchomości lub ich części określone w ust. 1 zwolnione są od podatków.

4. Pojazdy, odbiorniki radiowe i telewizyjne, jak również inne ruchomości stanowiące własność państwa wysyłającego i służące potrzebom konsulatów, zwolnione są od opłat i podatków oraz od świadczeń na cele wojskowe i innych świadczeń publicznych.

### *Artykuł 14*

Konsul i pracownicy konsulatu posiadający obywatelstwo państwa wysyłającego oraz ich mienie ruchome zwolnieni są w państwie przyjmującym od podatków bezpośrednich i opłat, jak również od świadczeń na cele wojskowe i innych świadczeń publicznych. Zwolnienie od świadczeń na cele wojskowe i innych świadczeń publicznych rozciąga się na mieszkających z tymi osobami małżonków i małoletnie dzieci.

### *Artykuł 15*

Przedmioty służące potrzebom konsulatów zwolnione są od opłat celnych wwozowych i wywozowych.

## III. FUNKCJE KONSULÓW

### *Artykuł 16*

Konsul może wykonywać — zgodnie z prawem i zwyczajami międzynarodowymi — opiekę nad obywatelami państwa wysyłającego oraz ochronę ich praw i interesów. W tym celu może on zwracać się bezpośrednio do sądów i innych organów państwowych w swym okręgu.



hörigkeit des Entsendestaates besitzen, nicht den Bestimmungen des Empfangsstaates über die Registrierung, die Aufenthaltsgenehmigung und die Anmeldung von Ausländern.

### *Artikel 13*

(1) Grundstücke und Gebäude sowie Teile derselben, die von dem Konsul und seinen Mitarbeitern, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, zu Amts- oder Wohnzwecken benutzt werden, unterliegen nicht militärischen und anderen Dienstleistungen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Grundstücke und Gebäude sowie Teile derselben werden nicht von der nach dem Recht des Empfangsstaates zulässigen Enteignung oder zeitweiligen Beschlagnahme für gemeinnützige Zwecke befreit. Ist eine dieser Massnahmen notwendig, werden die zuständigen Organe gewährleisten, dass keine Störung in der Tätigkeit der Konsulate eintritt.

(3) Die in Absatz 1 genannten Grundstücke, Gebäude und Teile derselben sind von Steuern befreit.

(4) Fahrzeuge, Rundfunk- und Fernsehempfänger sowie das übrige, den Bedürfnissen der Konsulate dienende bewegliche Eigentum des Entsendestaates ist von Gebühren und Steuern sowie von militärischen und anderen Dienstleistungen befreit.

### *Artikel 14*

Der Konsul und seine Mitarbeiter, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, sowie deren bewegliches Eigentum sind im Empfangsstaat von Gebühren und direkten Steuern sowie von militärischen und anderen Dienstleistungen befreit. Die Befreiung von militärischen und anderen Dienstleistungen erstreckt sich auch auf die mit diesen Personen zusammenlegenden Ehegatten und minderjährigen Kinder.

### *Artikel 15*

Alle den Bedürfnissen der Konsulate dienenden Gegenstände können zollfrei ein- und ausgeführt werden.

## III. BEFUGNISSE DES KONSULS

### *Artikel 16*

Der Konsul kann entsprechend dem Völkerrecht und den internationalen Gepflogenheiten die Staatsangehörigen des Entsendestaates betreuen sowie ihre Rechte und Interessen wahrnehmen. Zu diesem Zweck kann er sich direkt an die Gerichte und anderen staatlichen Organe in seinem Konsularbezirk wenden.

*Artykuł 17*

W przypadku zatrzymania lub aresztowania obywatela państwa wysyłającego właściwe władze państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie konsula.

*Artykuł 18*

Konsul może :

- a) rejestrować obywateli państwa wysyłającego,
- b) wystawiać paszporty obywatelom państwa wysyłającego,
- c) wystawiać inne dokumenty podróży,
- d) udzielać wiz.

*Artykuł 19*

Konsul może na wezwanie władz państwa wysyłającego przesłuchiwać obywateli tego państwa w charakterze stron, świadków lub biegłych oraz dokonywać doręczeń obywatelom państwa wysyłającego zgodnie z prawem tego państwa.

*Artykuł 20*

1. Konsul może sporządzać akty urodzenia i zgonu obywateli państwa wysyłającego, jeżeli prawo tego państwa upoważnia go do tego.

2. Postanowienia ust. 1 nie naruszają przepisów państwa przyjmującego dotyczących rejestracji urodzeń i zgonów we właściwych urzędach tego państwa.

*Artykuł 21*

Konsul może sporządzać akty małżeństwa zgodnie z prawem państwa wysyłającego, jeżeli obie strony posiadają obywatelstwo tego państwa. Jeżeli przynajmniej jedna ze stron posiada stałe miejsce zamieszkania w państwie przyjmującym, konsul zawiadomi właściwą władzę państwa przyjmującego o zawarciu związku małżeńskiego.

*Artykuł 22*

1. Konsul może dokonywać czynności notarialnych przewidzianych przez prawo państwa wysyłającego, jeżeli dotyczą one obywateli tego państwa i mają wywrzeć skutki prawne w państwie wysyłającym.

2. Konsul może sporządzać i uwierzytelniać tłumaczenia dokumentów z języka państwa wysyłającego na język państwa przyjmującego i odwrotnie.

*Artikel 17*

Wird ein Staatsangehöriger des Entsendestaates vorläufig festgenommen oder verhaftet, ist der Konsul von den zuständigen Organen des Empfangsstaates unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

*Artikel 18*

Der Konsul kann :

- a) die Staatsangehörigen des Entsendestaates registrieren;
- b) den Staatsangehörigen des Entsendestaates Pässe ausstellen;
- c) andere Reisedokumente ausstellen;
- d) Visa erteilen.

*Artikel 19*

Der Konsul kann auf Anforderung der Organe des Entsendestaates eigene Staatsangehörige als Partei, Zeugen oder Sachverständige vornehmen sowie gegenüber diesen Personen Zustellungen nach dem Recht des Entsendestaates vornehmen.

*Artikel 20*

(1) Der Konsul kann, soweit es nach dem Recht des Entsendestaates vorgesehen ist, Geburten und Todesfälle von Staatsangehörigen des Entsendestaates beurkunden.

(2) Die Bestimmungen des Empfangsstaates über die Registrierungsspflicht von Geburten und Todesfällen bei den zuständigen Organen des Empfangsstaates werden von der Festlegung des Absatzes 1 nicht berührt.

*Artikel 21*

Der Konsul kann Eheschliessungen nach dem Recht des Entsendestaates vornehmen, wenn beide Eheschliessenden Staatsangehörige des Entsendestaates sind. Der Konsul hat das zuständige Organ des Empfangsstaates von der Eheschliessung in Kenntnis zu setzen, wenn wenigstens einer des Eheschliessenden seinen Wohnsitz im Empfangsstaate hat.

*Artikel 22*

(1) Der Konsul kann die nach dem Recht des Entsendestaates vorgesehenen notariellen Handlungen vornehmen, wenn diese Staatsangehörige des Entsendestaates betreffen und im Entsendestaat Rechtsfolgen haben.

(2) Der Konsul kann Übersetzungen von Schriftstücken aus der eigenen Sprache in die Sprache des Empfangsstaates und umgekehrt anfertigen und beglaubigen.

3. Konsul może legalizować dokumenty wystawione lub uwierzytelnione w państwie przyjmującym lub wysyłającym oraz dokumenty wystawione lub uwierzytelnione w państwie trzecim, jeżeli dotyczą one obywateli państwa wysyłającego.

4. Dokumenty wymienione w ust. 2 i 3, które zostały sporządzone, uwierzytelnione lub zalegalizowane przez konsula w formie przewidzianej przez prawo państwa wysyłającego — mają w państwie przyjmującym tę samą moc prawną i dowodową co dokumenty sporządzone, uwierzytelnione lub zalegalizowane przez władze lub osoby publicznego zaufania (*Amtspersonen*) w państwie przyjmującym.

#### *Artykuł 23*

Konsul może przyjmować do depozytu od obywateli państwa wysyłającego pieniądze, dokumenty i inne przedmioty.

#### *Artykuł 24*

Do czynności konsula w sprawach spadków, opieki i kurateli dotyczących obywateli państwa wysyłającego stosuje się postanowienia Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o obrocie prawnym w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych z dnia 1 lutego 1957 roku.

#### *Artykuł 25*

1. Konsul może komunikować się z kapitanem i innymi członkami załogi, jak również z pasażerami statku, który zawinął do portu w okręgu konsularnym, oraz może wejść na statek po dokonaniu odprawy przez właściwe władze państwa przyjmującego.

2. Kapitan i inni członkowie załogi oraz pasażerowie mogą komunikować się z konsulem z zachowaniem przepisów prawnych państwa przyjmującego.

#### *Artykuł 26*

1. Konsul może żądać od kapitana i innych członków załogi informacji dotyczących statku, ładunku oraz przebiegu i celu podróży, jak również sporządzać protokoły w tych sprawach. Może on sprawdzać dokumenty okrętowe oraz stosować środki zmierzające do ułatwienia wejścia i wyjścia statku.

2. Konsul może, jeżeli przewiduje to prawo państwa wysyłającego, rozstrzygać spory między kapitanem i innymi członkami załogi, angażować i zwalniać kapitana i innych członków załogi oraz stosować środki zmierzające do zapewnienia porządku i dyscypliny na statku.

(3) Der Konsul kann Urkunden, die im Empfangsstaat oder im Entsendestaat ausgestellt oder beglaubigt wurden, sowie Urkunden, die Staatsangehörige des Entsendestaates betreffen und in einem dritten Staat ausgestellt oder beglaubigt wurden, legalisieren.

(4) Die in Absatz 2 und 3 genannten Schriftstücke und Urkunden, die vom Konsul in der nach dem Recht des Entsendestaates vorgesehenen Form ausgefertigt, beglaubigt oder legalisiert wurden, haben im Empfangsstaat die gleiche rechtliche Bedeutung und Beweiskraft wie Schriftstücke und Urkunden, die von den zuständigen Organen oder Amtspersonen (*osoby publicznego zaufania*) des Empfangsstaates ausgefertigt, beglaubigt oder legalisiert worden sind.

#### Artikel 23

Der Konsul kann Geld, Urkunden und andere Gegenstände von Staatsangehörigen des Entsendestaates in Verwahrung nehmen.

#### Artikel 24

Die Tätigkeit des Konsuls in Nachlass-, Vormundschafts- und Pflegschaftsangelegenheiten von Staatsangehörigen des Entsendestaates richtet sich nach den Bestimmungen des Vertrages zwischen der Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen vom 1. Februar 1957.

#### Artikel 25

(1) Der Konsul kann sich mit dem Kapitän und den übrigen Besatzungsmitgliedern sowie mit den Fahrgästen des einen Hafen seines Konsularbezirks anlaufenden Schiffes in Verbindung setzen und das Schiff nach Freigabe durch die zuständigen Organe des Empfangsstaates betreten.

(2) Der Kapitän und die übrigen Besatzungsmitglieder sowie die Fahrgäste können sich unter Beachtung der im Empfangsstaat geltenden Bestimmungen mit dem Konsul in Verbindung setzen.

#### Artikel 26

(1) Der Konsul kann von dem Kapitän und den übrigen Besatzungsmitgliedern Informationen über das Schiff, die Ladung sowie den Zweck und den Verlauf der Reise anfordern und darüber Protokolle aufnehmen. Er kann die Schiffspapiere überprüfen sowie Massnahmen zur Erleichterung der Ankunft und Abfahrt des Schiffes ergreifen.

(2) Der Konsul kann, soweit das nach dem Recht des Entsendestaates zulässig ist, bei Konflikten zwischen dem Kapitän und den übrigen Besatzungsmitgliedern entscheiden, den Kapitän und die übrigen Besatzungsmitglieder anstellen oder entlassen sowie Massnahmen zur Sicherung der Ordnung und Disziplin auf dem Schiff ergreifen.

### Artykuł 27

1. Władze państwa przyjmującego mogą ingerować w związku ze zdarzeniami, które nastąpiły na statku — tylko wówczas, gdy konsul o to prosi lub wyrazi na to zgodę.

2. Władze państwa przyjmującego mogą bez zgody konsula interweniować w związku ze zdarzeniami, które nastąpiły na statku, jeżeli zdarzenia te naruszają spokój lub bezpieczeństwo w porcie bądź przepisy państwa przyjmującego w sprawach celnych, paszportowych lub ochrony zdrowia.

3. Jeżeli właściwe władze państwa przyjmującego zamierzają dokonać czynności przymusowych na statku, powinny zawiadomić o tym konsula w takim czasie, aby mógł on być obecny przy dokonywaniu powyższych czynności. Jeżeli jednak przybycie konsula na czas byłoby niemożliwe, właściwe władze państwa przyjmującego udzielą konsulowi dokładnych informacji o przebiegu dokonanych czynności przymusowych. Postanowień niniejszego ustępu nie stosuje się do zwykłych czynności kontrolnych w sprawach celnych, paszportowych i ochrony zdrowia, dotyczących statku, członków załogi i pasażerów.

### Artykuł 28

Konsul może domagać się od właściwych władz państwa przyjmującego odstawienia na statek lub do państwa wysyłającego członka załogi, który zbiegł ze statku na terytorium państwa przyjmującego. Właściwe władze państwa przyjmującego podejmą środki niezbędne dla spełnienia żądania konsula. Postanowień tych nie stosuje się do obywateli państwa przyjmującego.

### Artykuł 29

Konsul może odwiedzać w portach swego okręgu statki jakiegokolwiek bandery zamierzające udać się do portu państwa wysyłającego — w celu wymiany informacji żeglugowych i handlowych.

### Artykuł 30

1. W przypadku awarii (*Katastrophe oder Havarie*) statku właściwe władze państwa przyjmującego zawiadomią o tym niezwłocznie właściwego konsula.

2. W przypadku awarii konsul może udzielać wszelkiej pomocy statkowi, członkom załogi i pasażerom, jak również stosować środki zmierzające do zabezpieczenia ładunku i naprawy statku lub zwracać się do władz państwa przyjmującego o dokonanie takich czynności. Właściwe władze państwa przyjmującego udzielą konsulowi potrzebnej przy tym pomocy.

### Artikel 27

(1) Die Organe des Empfangsstaates können bei Vorkommnissen auf dem Schiff nur dann eingreifen, wenn der Konsul darum ersucht oder seine Zustimmung dazu erteilt.

(2) Die Organe des Empfangsstaates können bei Vorkommnissen auf dem Schiff ohne Zustimmung des Konsuls eingreifen, wenn die Ruhe oder Sicherheit im Hafen oder die Zoll-, Pass- und Gesundheitsvorschriften des Empfangsstaates verletzt werden.

(3) Beabsichtigen die zuständigen Organe des Empfangsstaates Zwangsmassnahmen auf einem Schiff durchzuführen, setzen sie den Konsul davon so rechtzeitig in Kenntnis, damit er dabei anwesend sein kann. War das rechtzeitige Eintreffen des Konsuls unmöglich, werden die zuständigen Organe des Empfangsstaates dem Konsul genaue Auskunft über den Verlauf der Zwangsmassnahmen erteilen. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten nicht für die üblichen Zoll-, Pass- und Gesundheitskontrollen des Schiffes, der Besatzungsmitglieder und der Fahrgäste.

### Artikel 28

Der Konsul kann von den zuständigen Organen des Empfangsstaates die Überführung eines Besatzungsmitgliedes, welches von einem Schiff auf das Territorium des Empfangsstaates geflüchtet ist, auf das Schiff oder in den Entsendestaat fordern. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates werden die zur Erfüllung der Forderung des Konsuls notwendigen Massnahmen ergreifen. Diese Bestimmungen finden auf Staatsangehörige des Empfangsstaates keine Anwendung.

### Artikel 29

Der Konsul kann in den Häfen seines Konsularbezirkes Schiffe jeder Flagge, die einen Hafen des Entsendestaates anlaufen wollen, zum Austausch von Schiffs- und Handelsinformationen aufsuchen.

### Artikel 30

(1) Von Katastrophen oder Havarien (*awaria*) eines Schiffes werden die zuständigen Organe des Empfangsstaates den Konsul unverzüglich in Kenntnis setzen.

(2) Der Konsul kann dem Schiff, den Besatzungsmitgliedern und den Fahrgästen bei einer Katastrophe oder Havarie (*awaria*) jegliche Hilfe erweisen sowie Massnahmen zur Sicherstellung der Frachten und zur Reparatur des Schiffes ergreifen oder die zuständigen Organe des Empfangsstaates darum ersuchen. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates werden dem Konsul hierbei die erforderliche Unterstützung gewähren.

*Artykuł 31*

Postanowienia niniejszej Konwencji odnoszące się do żeglugi morskiej stosuje się odpowiednio do żeglugi powietrznej, jeżeli umowy międzynarodowe obowiązujące obie Umawiające się Strony nie stanowią inaczej.

*Artykuł 32*

Konsul może pobierać opłaty przewidziane przez prawo państwa wysyłającego.

*Artykuł 33*

W korespondencji z władzami i instytucjami państwa przyjmującego konsul posługuje się językiem tego państwa.

## IV. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

*Artykuł 34*

Postanowienia niniejszej Konwencji stosuje się odpowiednio do kierownika wydziału konsularnego przedstawicielstwa dyplomatycznego, jeżeli powierzenie mu tej funkcji zostanie zakomunikowane na piśmie właściwym władzom państwa przyjmującego. Nie narusza to przywilejów i immunitetów dyplomatycznych takiej osoby.

*Artykuł 35*

W rozumieniu niniejszej Konwencji :

1. pojęcie „konsulat“ oznacza konsulaty generalne, konsulaty i wicekonsulaty;
2. pojęcie „konsul“ oznacza każdą osobę, która posiada exequatur lub tymczasowy tytuł do działania w charakterze konsula generalnego, konsula lub wicekonsula;
3. pojęcie „agent konsularny“ oznacza każdą osobę, która za zgodą państwa przyjmującego została mianowana przez zwierzchniego konsula;
4. pojęcie „funkcjonariusz konsularny“ (*Konsularischer Mitarbeiter*) oznacza każdą osobę z wyjątkiem konsula, która pełni funkcje konsularne i posiada obywatelstwo państwa wysyłającego; pojęcie to nie obejmuje personelu technicznego i służby domowej;
5. pojęcie „pracownik konsulatu“ (*Mitarbeiter*) oznacza każdą osobę zatrudnioną w konsulacie, bez względu na jej obywatelstwo, chyba że odpowiedni przepis niniejszej Konwencji stanowi inaczej;



*Artikel 31*

Die Bestimmungen dieses Vertrages, die sich auf die Schifffahrt beziehen, finden auf den Luftverkehr entsprechend Anwendung, soweit die für beide Vertragspartner verbindlichen internationalen Abkommen nichts anderes bestimmen.

*Artikel 32*

Der Konsul kann die nach dem Recht des Entsendestaates vorgesehenen Gebühren erheben.

*Artikel 33*

Im Schriftwechsel mit den Organen und Institutionen des Empfangsstaates bedient sich der Konsul der Sprache des Empfangsstaates.

## IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 34*

Die Bestimmungen dieses Vertrages finden auf den Leiter der Konsularabteilung der diplomatischen Vertretung, wenn die zuständigen Organe des Empfangsstaates schriftlich von seiner Funktion in Kenntnis gesetzt worden sind, entsprechend Anwendung. Das berührt nicht die diplomatischen Vorrechte und die Immunität dieser Person.

*Artikel 35*

Im Sinne dieses Vertrages bedeutet :

1. der Begriff „Konsulate“ — Generalkonsulate, Konsulate und Vizekonsulate;
2. der Begriff „Konsul“ — jede Person, die das Exequatur oder eine zeitweilige Zulassung zum Handeln als Generalkonsul, Konsul oder Vizekonsul besitzt;
3. der Begriff „Konsularagent“ — jede Person, die mit Einverständnis des Empfangsstaates durch den vorgesetzten Konsul ernannt ist;
4. der Begriff „konsularischer Mitarbeiter“ (*funkcjonariusz konsularny*) — jede Person, mit Ausnahme des Konsuls, die eine konsularische Funktion ausübt und die die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzt. Dieser Begriff umfasst nicht das technische und das Hauspersonal;
5. der Begriff „Mitarbeiter“ (*pracownik konsulatu*) — jede Person, die im Konsulat beschäftigt ist, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist;

6. pojęcie „obywatel“ oznacza osoby fizyczne oraz osoby prawne utworzone zgodnie z prawem jednej z Umawiających się Stron i mające siedzibę na terytorium tej Strony;

7. pojęcie „statek“ oznacza każdy statek uprawniony do podnoszenia bandery państwa wysyłającego.

#### *Artykuł 36*

Konwencja niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona każdorazowo przedłużeniu na dalsze pięć lat, jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na 6 miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

#### *Artykuł 37*

Konwencja niniejsza wymaga ratyfikacji. Wejdzie ona w życie z chwilą wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Konwencję niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 25 listopada 1957 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rady Państwa  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Adam RAPACKI

Z upoważnienia Prezydenta  
Niemieckiej Republiki  
Demokratycznej :

Dr Lothar BOLZ

6. der Begriff „Staatsangehörige“ — die natürlichen Personen sowie die juristischen Personen, die nach dem Recht eines der Vertragspartner errichtet worden sind und ihren Sitz auf dem Territorium dieses Vertragspartners haben;

7. der Begriff „Schiff“ — jedes Schiff, das berechtigt ist, die Flagge des Entsendestaates zu führen.

#### *Artikel 36*

Der vorliegende Vertrag wird für die Dauer von 5 Jahren abgeschlossen. Er wird jeweils für weitere 5 Jahre verlängert, wenn einer der Vertragspartner ihn nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt.

#### *Artikel 37*

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Dieser Vertrag wurde in Warschau am 25. November 1957 in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und in deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten der beiden Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

In Vollmacht des Staatsrates  
der Volksrepublik Polen :

Adam RAPACKI

In Vollmacht des Präsidenten  
der Deutschen Demokratischen  
Republik :

Dr. Lothar BOLZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4862. CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 25 NOVEMBER 1957

---

The Council of State of the Polish People's Republic and the President of the German Democratic Republic, desiring to regulate consular relations between the two States in a spirit of friendship and co-operation, have resolved to conclude this Convention and have appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Adam Rapacki, Minister of Foreign Affairs;

The President of the German Democratic Republic :

Dr. Lothar Bolz, Deputy President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND ACCEPTANCE OF CONSULS

*Article 1*

Either Contracting Party may establish consulates in the territory of the other Contracting Party.

*Article 2*

1. After he has presented his commission, the consul shall be recognized and shall be authorized, by the grant of an exequatur, to perform his duties in accordance with the laws and customs in force in the receiving State. The consular district shall be defined in the commission. The competent authorities of the receiving State shall be informed, by letter, of any subsequent changes in the consular district.

2. The exequatur, containing a definition of the consular district, shall be granted to the consul forthwith. The receiving State shall without delay inform the appropriate authorities in the consular district of the grant of the exequatur.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1958 upon the exchange of the instruments of ratification at Berlin, in accordance with article 37.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4862. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 25 NOVEMBRE 1957

---

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise et le Président de la République démocratique allemande, désireux de régler dans un esprit d'amitié et de coopération les relations consulaires entre les deux États, ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise :

Monsieur Adam Rapacki, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République démocratique allemande :

Monsieur Lothar Bolz, Vice-Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS ET ADMISSION DES CONSULS

*Article premier*

Chaque Partie contractante pourra ouvrir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 2*

1. Le consul sera admis à l'exercice de ses fonctions et sera reconnu, conformément aux règles et usages en vigueur dans l'État de résidence, par l'octroi de l'exequatur sur le vu de la commission consulaire. La circonscription consulaire sera indiquée dans la commission consulaire. Toute modification ultérieure de la circonscription consulaire devra être notifiée par écrit aux autorités compétentes de l'État de résidence.

2. L'exequatur, qui définit la circonscription consulaire, sera délivré au consul sans délai. L'État de résidence notifiera sans délai la délivrance de l'exequatur aux autorités compétentes de la circonscription consulaire. Lesdites

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 octobre 1958 par l'échange des instruments de ratification à Berlin, conformément à l'article 37.

These authorities shall take steps to enable the consul to enter upon his duties.

3. If for special reasons the granting of the exequatur is delayed, the receiving State may grant to the consul provisional permission to exercise his functions.

#### *Article 3*

The consul may appoint consular agents within his consular district. A consular agent may not take up his duties until the receiving State has given its consent. He shall perform his duties under the superintendence and responsibility of the consul. Where the consular agent is a national of the sending State, he shall enjoy the privileges and immunities of a member of the consular staff.

#### *Article 4*

Consulates may employ the number of staff necessary for the exercise of the functions specified in this Convention. The names, addresses and functions of such staff shall be communicated, in writing, to the competent authorities of the receiving State.

#### *Article 5*

In case of the death, recall, or temporary absence of the consul or when he is unable to act for any other reason, a member of the consular staff or a member of the diplomatic mission shall be entitled to perform temporarily the consul's functions, provided that the competent authorities of the receiving State have been notified, in advance, of his official status as head of the consulate. He shall enjoy all the rights, privileges and immunities guaranteed to the consul by this Convention. This arrangement shall be without prejudice to the diplomatic privileges and to the immunity enjoyed by such a member of the staff.

## II. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

#### *Article 6*

The receiving State shall guarantee that the consul and his staff will not be obstructed in the performance of their duties. The authorities of the receiving State shall grant them all necessary support in the performance of their duties.

#### *Article 7*

1. The coat-of-arms of the sending State, with the title of the consulate in the language of the sending State, may be placed on the building of the consulate and on its boundary wall.

autorités prendront les mesures nécessaires pour que le consul puisse entrer en fonctions.

3. Au cas où la délivrance de l'exequatur se trouverait retardée pour des raisons spéciales, l'État de résidence pourra autoriser le consul à exercer ses fonctions à titre provisoire.

### *Article 3*

Le consul pourra nommer des agents consulaires dans sa circonscription consulaire. L'agent consulaire ne pourra assumer ses fonctions qu'après accord de l'État de résidence. Il exercera ses fonctions sous la direction et sous la responsabilité du consul. Si l'agent consulaire est ressortissant de l'État d'envoi, il jouira des mêmes droits et privilèges que les fonctionnaires consulaires.

### *Article 4*

Le consulat pourra engager le nombre d'employés nécessaire à l'exécution des tâches prévues dans la présente Convention. Les nom, prénom et fonction de ces employés devront être communiqués par écrit aux autorités compétentes de l'État de résidence.

### *Article 5*

Si un consul ne peut exercer ses fonctions par suite de décès, de rappel, d'absence temporaire ou de tout autre empêchement, un fonctionnaire consulaire ou un membre de la mission diplomatique pourra être autorisé à exercer lesdites fonctions à titre temporaire moyennant notification préalable de sa qualité officielle de gérant du consulat aux autorités compétentes de l'État de résidence. L'intérimaire jouira de tous les droits, privilèges et immunités reconnus au consul en vertu de la présente Convention, sans préjudice des privilèges et immunités diplomatiques qu'il pourrait avoir.

## II. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

### *Article 6*

L'État de résidence garantira aux consuls et aux employés consulaires le libre exercice de leurs fonctions. Les autorités de l'État de résidence leur fourniront tout l'appui nécessaire à cette fin.

### *Article 7*

1. Les armes de l'État d'envoi, avec une inscription désignant le consulat dans la langue officielle dudit État, pourront être apposées sur l'immeuble consulaire et son enceinte,

2. The flag of the sending State may be flown from the consulate building. The consul may place the coat-of-arms and flag of the sending State on vehicles used by him in the exercise of his duties.

#### *Article 8*

1. The offices of the consulates shall be inviolable.
2. The authorities of the receiving State may enter the offices of the consulate only with the consent of the head of the consulate. Such entry into the consular offices can take place only if due regard is paid to the principle of the inviolability of consular archives.
3. The offices of the consulate shall be separate from the living quarters of the consuls and of their staffs.

#### *Article 9*

1. Consular archives shall be inviolable.
2. Private papers belonging to the consul and to his staff shall be kept separate from the consular archives.

#### *Article 10*

1. The consul may send and receive official correspondence under sealed cover. For that purpose he may use the services of the diplomatic courier.
2. Correspondence which is sent or received by a consulate shall be inviolable.
3. The consul shall be entitled to use codes.

#### *Article 11*

1. The consul shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State. Members of his staff who are nationals of the sending State shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.
2. The immunity from jurisdiction prescribed in paragraph 1 includes the right to refuse to give evidence, and to refuse to submit documents, regarding official matters to the courts and other authorities of the receiving State.
3. Summonses addressed to the persons mentioned in paragraph 1, requiring them to give evidence in matters not connected with their official duties, must contain no threat of penalties or of other coercive measures. The summonses shall be in written form. If the consul is prevented from appearing, he shall be interrogated at his residence or he may make a written deposition.



2. Le pavillon de l'État d'envoi pourra être arboré sur l'immeuble consulaire. Le consul aura le droit d'arborer sur les véhicules qu'il utilisera dans l'exercice de ses fonctions les armes et le pavillon de l'État d'envoi.

#### *Article 8*

1. Les bureaux consulaires seront inviolables.

2. Les autorités de l'État de résidence ne pourront pénétrer dans les bureaux consulaires qu'avec l'autorisation du chef de poste, et à condition de respecter dûment le principe de l'inviolabilité des archives consulaires.

3. Les bureaux consulaires devront être distincts des habitations des consuls et employés consulaires.

#### *Article 9*

1. Les archives consulaires seront inviolables.

2. Les archives consulaires seront tenues séparées des papiers personnels du consul et des employés consulaires.

#### *Article 10*

1. Le consul pourra expédier et recevoir la correspondance officielle en envois scellés. Il pourra à cette fin utiliser les services d'un courrier diplomatique.

2. La correspondance consulaire sera inviolable à l'expédition et à la réception.

3. Le consul pourra user d'un chiffre.

#### *Article 11*

1. Le consul ne sera pas soumis à la juridiction de l'État de résidence. Les employés consulaires ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas soumis à la juridiction de l'État de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions officielles.

2. L'immunité de juridiction énoncée à l'alinéa 1 comprend également le droit de refuser de témoigner ou de produire des documents devant les tribunaux et les autres autorités de l'État de résidence sur des questions intéressant le service.

3. La citation par laquelle les personnes mentionnées dans l'alinéa 1 pourront être appelées à témoigner au sujet de questions ne relevant pas de leurs fonctions officielles ne devra pas comporter de menace de sanctions ou d'autres mesures coercitives. Elle devra être faite par écrit. Au cas où le consul ne pourrait comparaître, il pourra être entendu à son domicile ou présenter sa déposition par écrit.

*Article 12*

Consuls and their staffs, together with their spouses and minor children residing with them, shall, if nationals of the sending State, not be subject to the regulations of the receiving State under which aliens are required to register, to obtain residence permits and to report to the authorities.

*Article 13*

1. Land and buildings, or portions thereof, used for official or residential purposes by the consul and his staff who are nationals of the sending State shall be exempt from military and other contributions.

2. The land and buildings, or portions thereof, mentioned in paragraph 1 shall not be exempt from such measures of expropriation or temporary requisition in the public interest as are permitted under the laws of the receiving State. In the event of any such measure being necessary, the competent authorities shall ensure that no interference with the activities of the consulate takes place.

3. The land and buildings, or portions thereof, mentioned in paragraph 1 shall be exempt from taxation.

4. Vehicles, radio and television receivers, and other movable property belonging to the sending State and used in the service of the consulate shall be exempt from fees, taxes, and military and other contributions.

*Article 14*

The consul and his staff who are nationals of the sending State shall, together with their personal property, be exempt from fees and direct taxes and from military and other contributions, in the receiving State. The exemption from military and other contributions shall also apply to the spouses and minor children of such persons when residing with them.

*Article 15*

All articles required for the use of the consulates may be imported and exported free of customs duty.

## III. FUNCTIONS OF THE CONSUL

*Article 16*

The consul may, in conformity with international law and usage, attend to the nationals of the sending State and look after their rights and interests. For that purpose he may apply direct to the courts and other authorities of the State in his consular district.

*Article 12*

Le consul et les employés consulaires ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs résidant avec eux seront, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, dispensés des formalités prescrites par l'État de résidence en matière d'immatriculation, de permis de séjour et d'enregistrement des étrangers.

*Article 13*

1. Les biens immeubles utilisés comme locaux officiels ou d'habitation par le consul et les employés consulaires ressortissants de l'État d'envoi ne pourront donner lieu à aucune prestation, militaire ou autre.

2. Les biens immeubles mentionnés à l'alinéa 1 pourront faire l'objet d'expropriations ou de réquisitions provisoires décidées pour des raisons d'intérêt public conformément au droit de l'État de résidence. Si elles ont à adopter une mesure de ce genre, les autorités compétentes veilleront à ce que l'activité des consulats ne s'en trouve pas gênée.

3. Les biens immeubles mentionnés à l'alinéa 1 seront exempts de tout impôt.

4. Les véhicules, les postes récepteurs de radio et de télévision, ainsi que les autres biens meubles appartenant à l'État d'envoi et utilisés pour les besoins du consulat seront exempts de tout impôt et de tout droit, et ne pourront faire l'objet d'aucune réquisition, militaire ou autre.

*Article 14*

Le consul et les employés consulaires ressortissants de l'État d'envoi seront, ainsi que leurs biens meubles, exempts dans l'État de résidence de tout impôt direct et de tout droit, ainsi que de toute prestation militaire ou autre. L'exemption de service militaire ou autre s'étendra également aux conjoints et enfants mineurs résidant avec ces personnes.

*Article 15*

Tous les articles destinés aux besoins des consulats pourront être importés et exportés en franchise des droits de douane.

## III. ATTRIBUTIONS DU CONSUL

*Article 16*

Le consul pourra, conformément au droit des gens et aux usages internationaux, protéger les ressortissants de l'État d'envoi et défendre leurs droits et intérêts. À cette fin, il pourra s'adresser directement aux tribunaux et autres autorités de l'État de résidence dans sa circonscription consulaire.

*Article 17*

If a national of the sending State is placed under provisional arrest or imprisoned, the consul must immediately be informed to that effect by the competent authorities of the receiving State.

*Article 18*

The consul may :

- (a) Register nationals of the sending State;
- (b) Issue passports to nationals of the sending State;
- (c) Issue other travel documents;
- (d) Grant visas.

*Article 19*

The consul may, at the request of the authorities of the sending State, hear its nationals as parties, witnesses or experts and serve writs on such persons in accordance with the law of the sending State.

*Article 20*

1. The consul may, if the laws of the sending State so provide, register the births and deaths of nationals of the sending State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the obligation, under the laws and regulations of the receiving State, to register births and deaths with the competent authorities of the receiving State.

*Article 21*

The consul may perform marriages in accordance with the laws of the sending State, provided that both parties to the marriage are nationals of the sending State. If at least one of the parties to such marriage has his or her permanent residence in the receiving State, the consul shall notify the competent authorities of that State of the performance of the marriage.

*Article 22*

1. The consul may perform notarial acts which are provided for by the laws of the sending State, if such acts relate to nationals of that State and can produce legal effects in it.
2. The consul may prepare and certify translations of documents from his own language into that of the receiving State, and vice versa.
3. The consul may legalize documents drawn up or certified in the receiving State or in the sending State, as well as documents relating to nationals of the sending State which have been drawn up or certified in a third State.

*Article 17*

Si un ressortissant de l'État d'envoi est mis en état de détention préventive ou d'arrestation, les autorités compétentes de l'État de résidence devront en avvertir immédiatement le consul.

*Article 18*

Le consul pourra :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi;
- b) Délivrer des passeports aux ressortissants de l'État d'envoi;
- c) Délivrer d'autres documents de voyage;
- d) Délivrer des visas.

*Article 19*

Le consul pourra, sur commission rogatoire émanant des autorités de l'État d'envoi, entendre des ressortissants de cet État comme parties, témoins et experts et, conformément au droit de l'État d'envoi, leur signifier des actes.

*Article 20*

1. Le consul pourra, pour autant que le droit de l'État d'envoi le prévoit, dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants dudit État.

2. Toutefois, cette disposition ne dispense pas les personnes qui y sont tenues par la législation de l'État de résidence de l'obligation de faire enregistrer les naissances et les décès auprès des autorités compétentes dudit État.

*Article 21*

Le consul pourra célébrer des mariages conformément au droit de l'État d'envoi lorsque les intéressés sont l'un et l'autre ressortissants dudit État. Il devra notifier le mariage aux autorités compétentes de l'État de résidence si l'un au moins des époux a son domicile sur le territoire dudit État.

*Article 22*

1. Le consul pourra accomplir les actes notariaux prévus par la législation de l'État d'envoi lorsqu'ils concernent des ressortissants de cet État et peuvent avoir des effets juridiques dans cet État.

2. Le consul pourra établir et certifier la traduction de documents de la langue de l'État d'envoi dans celle de l'État de résidence, et inversement.

3. Le consul pourra légaliser des documents délivrés ou certifiés dans l'État de résidence ou dans l'État d'envoi ainsi que des documents concernant des ressortissants de l'État d'envoi qui ont été établis ou certifiés dans un pays tiers.

4. The documents mentioned in paragraphs 2 and 3, which have been drawn up, certified or legalized by the consul in the form prescribed by the laws of the sending State, shall have in the receiving State the same legal validity and validity as evidence as documents drawn up, certified or legalized by the competent bodies or official personnel (*Amtspersonen*) of the receiving State.

#### *Article 23*

The consul may accept, for safe keeping, money, documents and other articles belonging to nationals of the sending State.

#### *Article 24*

The functions of the consul in matters of succession, guardianship and trusteeship relating to nationals of the sending State shall be regulated by the provisions of the Treaty of 1 February 1957<sup>1</sup> between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic concerning legal relations in civil, family and criminal cases.

#### *Article 25*

1. The consul may communicate with the master, the other members of the crew and the passengers of a ship calling at a port in his consular district and may go on board such ship after it has been cleared by the competent authorities of the receiving State.

2. The master, the other members of the crew and the passengers may communicate with the consul, provided that they comply with the regulations in force in the receiving State.

#### *Article 26*

1. The consul may ask the master and the other members of the crew for information, and may take depositions, concerning the ship, its cargo and the purpose and progress of the voyage. He may examine the papers of the ship and take steps to facilitate its arrival and departure.

2. The consul may, in so far as is permitted by the laws of the sending State, settle disputes between the master and the other members of the crew, appoint or discharge the master and the other members of the crew, and take steps to ensure order and discipline on board the ship.

#### *Article 27*

1. The authorities of the receiving State may intervene with regard to occurrences on board the ship only if the consul requests or approves such intervention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 115.

4. Les pièces et documents cités aux alinéas 2 et 3 qui sont établis, certifiés ou légalisés par le consul dans les formes prévues par les lois de l'État d'envoi auront, dans l'État de résidence, la même valeur juridique et la même force probante que les pièces et documents établis, certifiés ou légalisés par les autorités ou les officiers ministériels (*Amtspersonen*) de l'État de résidence.

#### Article 23

Le consul pourra recevoir en dépôt des ressortissants de l'État d'envoi, des espèces, documents et autres objets.

#### Article 24

Les attributions du consul en ce qui concerne les questions de succession, de tutelle et de curatelle intéressant les ressortissants de l'État d'envoi sont régies par les dispositions du Traité du 1<sup>er</sup> février 1957<sup>1</sup> entre la République populaire polonaise et la République démocratique allemande concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale.

#### Article 25

1. Le consul pourra communiquer avec le capitaine, l'équipage et les passagers des navires qui feront escale dans un port de sa circonscription et se rendre à bord après que le navire aura été admis à la libre pratique par les autorités compétentes de l'État de résidence.

2. Le capitaine, les membres de l'équipage et les passagers pourront, sous réserve des règlements en vigueur dans l'État de résidence, communiquer avec le consul.

#### Article 26

1. Le consul pourra interroger le capitaine et l'équipage sur le navire, la cargaison, ainsi que l'objet et le déroulement du voyage, et dresser procès-verbal de leurs déclarations. Il pourra vérifier les papiers de bord et prendre des mesures pour faciliter l'arrivée et le départ du navire.

2. Le consul pourra, dans la mesure où la législation de l'État de résidence l'y autorise, régler les litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage, nommer ou licencier le capitaine et les membres de l'équipage, et prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord.

#### Article 27

1. Les autorités de l'État de résidence ne pourront intervenir à l'occasion de faits survenant à bord du navire que sur la demande ou avec le consentement du consul.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 115.

2. The authorities of the receiving State may intervene with regard to occurrences on board the ship without obtaining the consent of the consul, if such occurrences are prejudicial to public order and security in the port or if the customs, passport and health regulations of the receiving State have been infringed.

3. If the competent authorities of the receiving State intend to carry out any measures of constraint on board a ship, they shall notify the consul about them in good time, so that he may be present at such action. Should it be impossible for the consul to arrive in time, the competent authorities of the receiving State shall provide him with full information about the application of the measures of constraint. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of the normal customs, passport and health control of the ship, the crew or the passengers.

#### *Article 28*

If a member of a ship's crew has fled from the ship to the territory of the receiving State, the consul may request the competent authorities of the receiving State to deliver such member to the ship or to the sending State. The competent authorities of the receiving State shall take the necessary steps to comply with the consul's request. These provisions shall not apply to nationals of the receiving State.

#### *Article 29*

The consul may, in ports of his consular district, go on board a ship of any flag which proposes to call at a port in the sending State, for the purpose of exchanging information regarding navigation and trade.

#### *Article 30*

1. The competent authorities of the receiving State shall immediately notify the consul of any disaster or damage (*Havarie*) suffered by a ship.

2. In the event of such disaster or damage, the consul may extend every assistance to the ship, the members of the crew and the passengers, and may take, or request the competent authorities of the receiving State to take, steps to ensure the protection of the cargo and the repair of the ship. The competent authorities of the receiving State shall, in such circumstances, give the necessary assistance to the consul.

#### *Article 31*

The provisions of this Convention which relate to shipping shall apply, *mutatis mutandis*, to air transport, unless international agreements binding on both Contracting Parties provide otherwise.



2. Les autorités de l'État de résidence pourront intervenir sans l'accord du consul, à l'occasion de faits survenant à bord du navire, si l'ordre ou la sécurité dans le port ou les règlements de l'État de résidence en matière de douane, de passeports ou de santé sont en cause.

3. Si les autorités compétentes de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire, elles devront en aviser le consul en temps utile pour qu'il puisse être présent. Si le consul ne peut arriver à temps, elles devront lui faire un compte rendu précis des mesures prises. Les dispositions du présent alinéa ne sont pas applicables aux mesures de contrôle du navire, de l'équipage et des passagers en matière de douane, de passeports ou de santé.

#### Article 28

Si un membre de l'équipage déserte le navire dans le territoire de l'État de résidence, le consul pourra exiger des autorités compétentes de cet État qu'elles le ramènent à bord du navire ou dans le territoire de l'État d'envoi. Lesdites autorités prendront les mesures nécessaires à cette fin. Ces dispositions ne sont pas applicables aux ressortissants de l'État de résidence.

#### Article 29

Dans les ports de sa circonscription consulaire, le consul pourra se rendre à bord des navires qui comptent faire escale dans un port de l'État d'envoi, quel que soit leur pavillon, aux fins d'échanger des renseignements relatifs à la navigation et au commerce.

#### Article 30

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence aviseront immédiatement le consul en cas de sinistre ou d'avarie subis par un navire.

2. En cas de sinistre ou d'avarie, le consul pourra prêter toute l'assistance nécessaire au navire, à l'équipage et aux passagers et prendre des mesures pour mettre la cargaison en sûreté et faire réparer le navire, ou demander aux autorités compétentes de l'État de résidence de le faire. Lesdites autorités fourniront au consul l'assistance voulue.

#### Article 31

Les dispositions de la présente Convention relatives à la navigation maritime sont applicables, *mutatis mutandis*, aux transports aériens pour autant que les accords internationaux liant les deux Parties contractantes n'en disposent pas autrement.

*Article 32*

The consul may levy the fees prescribed under the law of the sending State.

*Article 33*

In correspondence with the authorities and institutions of the receiving State, the consul shall use the language of the receiving State.

## IV. FINAL PROVISIONS

*Article 34*

The provisions of this Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to the head of the consular department of the diplomatic mission if notice of his functions has been given in writing to the competent authorities of the receiving State. This provision shall not affect the diplomatic privileges and the immunity enjoyed by him.

*Article 35*

For the purposes of this Convention :

1. The term "consulate" shall mean consulate-general, consulate or vice-consulate.

2. The term "consul" shall mean any person holding an exequatur or temporary permission to act as consul-general, consul or vice-consul.

3. The term "consular agent" shall mean any person appointed by the superintending consul with the consent of the receiving State.

4. The term "consular staff" (*konsularischer Mitarbeiter*) shall mean any person, except the consul, who exercises consular functions and is a national of the sending State. Technical staff and domestic servants are not covered by this term.

5. The term "staff" (*Mitarbeiter*) shall mean any person employed in a consulate, regardless of his nationality, unless otherwise specified in this Convention.

6. The term "nationals" shall mean individuals, as well as bodies corporate established under the laws of one of the Contracting Parties and having their head offices in the territory of that Contracting Party.

7. The term "ship" shall mean any ship entitled to fly the flag of the sending State.

*Article 32*

Le consul pourra recevoir les droits de chancellerie prévus par la législation de l'État d'envoi.

*Article 33*

Dans ses communications écrites avec les autorités et les services de l'État de résidence, le consul se servira de la langue de l'État de résidence.

## IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 34*

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront, *mutatis mutandis*, au chef du service consulaire de la mission diplomatique si sa nomination en cette qualité est notifiée par écrit aux autorités compétentes de l'État de résidence. Les privilèges et immunités diplomatiques de l'intéressé ne s'en trouveront pas atteints.

*Article 35*

Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « consulat » désigne les consulats généraux, les consulats et les vice-consulats;
2. Le terme « consul » désigne toute personne qui a obtenu l'exequatur ou l'autorisation temporaire d'exercer les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul;
3. L'expression « agent consulaire » désigne toute personne nommée par le chef de poste avec l'accord de l'État de résidence;
4. L'expression « fonctionnaire consulaire » (*konsularischer Mitarbeiter*) désigne toute personne, à l'exception du consul, qui exerce une fonction consulaire et possède la nationalité de l'État d'envoi. Cette définition ne comprend pas le personnel technique ni les domestiques;
5. L'expression « employé consulaire » (*Mitarbeiter*) désigne toute personne employée dans un consulat, quelle que soit sa nationalité, pour autant que la présente Convention n'en dispose pas autrement;
6. Le terme « ressortissants » désigne les personnes physiques ainsi que les personnes morales constituées conformément à la législation de l'une des Parties contractantes et ayant leur siège sur son territoire;
7. Le terme « navire » désigne tout navire ayant le droit de battre le pavillon de l'État d'envoi.

*Article 36*

This Convention is concluded for a period of five years. Unless denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of that period, it shall be extended, under the same condition, for further periods of five years.

*Article 37*

This Convention shall be ratified. It shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE in duplicate at Warsaw, on 25 November 1957, in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

For the Council of State  
of the Polish People's  
Republic :  
Adam RAPACKI

For the President  
of the German Democratic  
Republic :  
Dr. Lothar BOLZ

*Article 36*

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Elle sera renouvelée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans si elle n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes six mois avant l'expiration de chaque période de cinq ans.

*Article 37*

La présente Convention est sujette à ratification. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Varsovie le 25 novembre 1957, en double exemplaire, en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État  
de la République populaire  
polonaise :

Adam RAPACKI

Pour le Président  
de la République démocratique  
allemande :

D<sup>r</sup> Lothar BOLZ



**No. 4863**

---

**POLAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning social insurance (with Additional  
Protocol). Signed at Warsaw, on 16 January 1958**

*Official texts: Polish and Serbo-Croat.*

*Registered by Poland on 9 September 1959.*

---

**POLOGNE  
et  
YOUgoslavie**

**Accord relatif aux assurances sociales (avec Protocole  
additionnel). Signé à Varsovie, le 16 janvier 1958**

*Textes officiels polonais et serbo-croate.*

*Enregistré par la Pologne le 9 septembre 1959.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4863. UMOWA O UBEZPIECZENIU SPOŁECZNYM MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM FEDERACYJNEJ LUDOWEJ REPUBLIKI JUGOSŁAWII

---

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, ożywione chęcią uregulowania zagadnień w zakresie ubezpieczeń społecznych w duchu wzajemnej współpracy i w przeświadczeniu, że współpraca ta służyć będzie umocnieniu i rozwojowi przyjacielskich stosunków pomiędzy obu Państwami, postanowiły zawrzeć Umowę o ubezpieczeniu społecznym i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Stanisława Zawadzkiego, Ministra Pracy i Opieki Społecznej,

Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii —

Mome Markowicza, Członka Związkowej Rady Wykonawczej,

którzy po wynianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

część I

POSTANOWIENIA ZASADNICZE

*Artykuł 1*

(1) Przy wykonywaniu niniejszej Umowy będą stosowane przepisy prawne, regulujące następujące rodzaje ubezpieczenia społecznego :

- a) ubezpieczenie na wypadek choroby i macierzyństwa,
- b) ubezpieczenie na wypadek inwalidztwa, na starość i na wypadek śmierci żywiciela, łącznie z ubezpieczeniem od wypadków w zatrudnieniu i chorób zawodowych, zwane dalej „ubezpieczeniem rentowym“;
- c) zasiłki (świadczenia) rodzinne.

(2) Przy wykonywaniu niniejszej Umowy stosowane będą również przepisy prawne, zmieniające i uzupełniające w przyszłości przepisy prawne, regulujące rodzaje ubezpieczeń społecznych, wymienione w poprzednim ustępie.

*Artykuł 2*

Obywatele jednej Umawiającej się Strony mają równe prawa i obowiązki z obywatelami drugiej Umawiającej się Strony w zakresie wynikającym z przepisów prawnych, wymienionych w artykule 1 niniejszej Umowy.



[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 4863. KONVENCIJA O SOCIJALNOM OSIGURANJU  
IZMEDJU VLADE NARODNE REPUBLIKE POLJSKE I  
VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOS-  
LAVIJE

---

Vlada Narodne Republike Poljske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije nadahnute željom da uredе pitanja iz oblasti socijalnog osiguranja u duhu uzajamne saradnje, i ubedjene da će ta saradnja služiti jačanju i razvitku prijateljskih odnosa između dve Države, odlučile su da sklope Konvenciju o socijalnom osiguranju i u tom cilju odredile su svoje opunomoćenike i to :

Vlada Narodne Republike Poljske :

Stanislava Zawadzkoга, Ministra Rada i Socijalnog Staranja,

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije :

Momu Markovića, člana Saveznog Izvršnog Veća,

koji su se, posle razmene svojih punomoćja, koja su priznata kao punovažna i sastavljena u ispravnom obliku, saglasili o sledećim odredbama :

DEO I

OSNOVNE ODREDBE

*Član 1*

(1) Pri izvršavanju ove Konvencije biće primenjivani pravni propisi koji regulišu sledeće vrste socijalnog osiguranja :

- a) osiguranje u slučaju bolesti i materinstva,
- b) osiguranje u slučaju invalidnosti, starosti i u slučaju smrti hranioca, uključujući i osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti, u daljem tekstu „penziono osiguranje“,
- c) porodične dodatke (davanja).

(2) Pri izvršavanju ove Konvencije biće primenjivani takodje i pravni propisi kojima će ubuduće biti menjani i upotpunjavani pravni propisi kojima su regulisane vrste socijalnog osiguranja pomenute u prethodnom stavu.

*Član 2*

Gradjani jedne Strane Ugovornice imaju jednaka prava i obaveze koji proističu iz provnih propisa navedenih u članu 1 ove Konvencije sa gradjanima druge Strane Ugovornice.

### Artykuł 3

(1) Pracownicy i osoby z nimi zrównane objęci są ubezpieczeniem społecznym tej Umawiającej się Strony, na której obszarze wykonywane jest zatrudnienie lub działalność, miarodajne dla ubezpieczenia.

(2) Od zasady określonej w poprzednim ustępie ustala się następujące wyjątki :

- a) pracownicy przedstawicielstw dyplomatycznych i konsularnych oraz osoby u nich zatrudnione objęci są ubezpieczeniem społecznym tej Umawiającej się Strony, na której obszarze mają swoje stałe miejsce zamieszkania. Stosuje się to również do pracowników państwowych i pracowników innych publiczno-prawnych instytucji i organizacji jednej Umawiającej się Strony, zatrudnionych na obszarze drugiej Umawiającej się Strony,
- b) pracownicy przedsiębiorstw publicznej komunikacji lądowej, powietrznej i wodnej jednej Umawiającej się Strony, wysłani w celu przejściowego lub stałego zatrudnienia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, oraz pracownicy wysłani przez inne przedsiębiorstwa, mające swą siedzibę na obszarze jednej Umawiającej się Strony, w celu przejściowego zatrudnienia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, objęci są ubezpieczeniem społecznym tej Umawiającej się Strony, na której obszarze przedsiębiorstwo ma swą siedzibę,
- c) załoga statku objęta jest ubezpieczeniem społecznym tej Umawiającej się Strony, pod której banderą pływa.

(3) Centralne organy Umawiających się Stron mogą ustalić inne wyjątki lub też uzgodnić, że przewidziane w poprzednim ustępie wyjątki nie będą miały zastosowania w ogóle lub w poszczególnych przypadkach.

### Artykuł 4

(1) Przy ustalaniu prawa do świadczeń będą uwzględniane okresy zatrudnienia (ubezpieczenia) i okresy zrównane z okresami zatrudnienia (ubezpieczenia), przebyte na obszarze obu Umawiających się Stron. Jeżeli przyznanie świadczenia jest uwarunkowane przebyciem pewnego okresu w określonym zatrudnieniu, będą uwzględniane okresy takiego zatrudnienia na obszarze obu Umawiających się Stron.

(2) Jeżeli według przepisów prawnych jednej Umawiającej się Strony uwzględnia się okresy zatrudnienia (ubezpieczenia) na obszarze państwa trzeciego jako okresy zatrudnienia (ubezpieczenia) na własnym obszarze, wówczas i druga Umawiająca się Strona będzie uwzględniać te okresy przy ustalaniu prawa do świadczeń w myśl niniejszej Umowy. Zaliczenie okresu zatrudnienia (ubezpieczenia) na obszarze państwa trzeciego, z którym jedna z Umawiających się Stron zawarła umowę o ubezpieczeniu społecznym, nie będzie miało wpływu na obliczenie wysokości renty.

### Član 3

(1) Radnici i lica sa njima izjednačena obuhvaćeni su socijalnim osiguranjem one Strane Ugovornice na čijoj su teritoriji zaposleni ili vrše funkcije merodavne za osiguranje.

(2) Od principa iznetog u prethodnom stavu postoje sledeći izuzeci :

- a) službenici diplomatskih i konzularnih pretstavništava i lica koja su kod njih zaposlena, obuhvaćeni su socijalnim osiguranjem one Strane Ugovornice na čijem području imaju stalan boravak. To se takodje primenjuje i na službenike državnih i drugih javnopravnih ustanova i organizacija jedne od Strana Ugovornica zaposlene na teritoriji druge Strane Ugovornice;
- b) radnici preduzeća javnog suvozemnog, vazdušnog i vodnog saobraćaja jedne od Strana Ugovornica, poslani u cilju privremenog ili stalnog zapošljavanja na teritoriji druge Strane Ugovornice, kao i radnici koje šalju druga preduzeća sa sedištem na teritoriji jedne od Strana Ugovornica u cilju privremenog obavljanja posla na teritoriji druge Strane Ugovornice, obuhvaćeni su socijalnim osiguranjem one Strane Ugovornice na čijoj teritoriji preduzeće ima svoje sedište;
- c) brodska posada obuhvaćena je socijalnim osiguranjem one Strane Ugovornice pod čijom zastavom plovi.

(3) Centralni organi Strana Ugovornica mogu da odrede druge izuzetke, a isto tako da se sporazume da izuzetci predviđeni u prethodnom stavu ne budu primenjivani uopšte ili u pojedinim slučajevima.

### Član 4

(1) Pri odredjivanju prava na davanja uzimaju se u obzir periodi zaposlenja (osiguranja) i periodi koji se izjednačuju sa periodima zaposlenja (osiguranja) provedeni na teritoriji obeju Strana Ugovornica. Ako je priznavanje davanja uslovljeno provodjenjem izvesnog perioda na odredjenom poslu uzimaju se u obzir periodi provedeni na takvom poslu na teritoriji obeju Strana Ugovornica.

(2) Ako se prema pravnim propisima jedne Strane Ugovornice uzimaju u obzir periodi zaposlenja (osiguranja) na teritoriji treće države kao na sopstvenoj teritoriji, druga Strana Ugovornica će pri utvrdjivanju prava uzimati u obzir i te periode. U tom slučaju uračunavanje vremena zaposlenja (osiguranja) u trećoj državi sa kojom je jedna od Strana Ugovornica zaključila Konvenciju o socijalnom osiguranju neće uticati na odredjivanje visine penzije.

(3) Świadczenia z ubezpieczenia społecznego jednej Umawiającej się Strony, przysługujące obywatelom tej Strony z tytułu okresów zatrudnienia (ubezpieczenia) i okresów zrównanych z zatrudnieniem (ubezpieczeniem), przebytych na obszarze państwa trzeciego, nie przysługują obywatelom drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 5*

(1) Jeżeli przepisy prawne jednej Umawiającej się Strony uzależniają nabycie, zachowanie i odzyskanie prawa do świadczeń lub korzystanie ze świadczeń od warunku pobytu na jej obszarze, warunek ten nie będzie stosowany do obywateli Umawiających się Stron, jak długo przebywają oni na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

(2) Świadczenia z ubezpieczenia społecznego jednej Umawiającej się Strony udzielane będą obywatelom drugiej Umawiającej się Strony, zamieszkałym w państwie trzecim, na tych samych warunkach i w takim samym rozmiarze, jak własnym obywatelom, zamieszkałym w tym trzecim państwie.

#### *Artykuł 6*

(1) Przepisy prawne jednej Umawiającej się Strony, według których świadczenie ulega zmniejszeniu lub zawieszeniu w czasie, w którym uprawniona osoba otrzymuje inne świadczenie, zarobkuje lub posiada środki utrzymania z innych źródeł, będą stosowane również wtedy, gdy chodzi o pobieranie świadczenia od drugiej Umawiającej się Strony oraz o zarobkowanie lub posiadanie środków utrzymania na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

(2) Centralne Organy Umawiających się Stron ustalą w razie potrzeby zakres i sposób stosowania postanowień poprzedniego ustępu.

### część II

## POSTANOWIENIA SZCZEGÓŁOWE

### Rozdział 1

#### UBEZPIECZENIE NA WYPADEK CHOROBY I MACIERZYŃSTWA

#### *Artykuł 7*

Świadczenia rzeczowe z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa przyznaje według własnych przepisów i na swój rachunek organ tej Umawiającej się Strony, na obszarze której uprawniona osoba (pracownik, rencista, członek rodziny) przebywa. Stosuje się to również osób wymienionych w artykule 3 ustęp 2, z wyjątkiem pracowników dyplomatycznych i konsularnych. Umawiające się Strony mogą uzgodnić, że postanowienia niniejszego artykułu będą się stosowały również do pracowników dyplomatycznych i konsularnych.

(3) Davanja iz socijalnog osiguranja jedne Strane Ugovornice, koja pripadaju građanima te Strane na osnovu perioda zaposlenja (osiguranja) i perioda izjednačenih sa zaposlenjem (osiguranjem), provedenih na području treće države, ne pripadaju građanima druge Strane Ugovornice.

#### Član 5

(1) Ako pravni propisi jedne od Strana Ugovornica uslovljavaju sticanje, održavanje, ponovno dobijanje ili korišćenje davanja boravkom na svojoj teritoriji taj uslov neće biti primenjivan na građane Strana Ugovornica sve dok borave na teritoriji druge Strane Ugovornice.

(2) Davanja iz socijalnog osiguranja jedne od Strana Ugovornica biće dodeljivana građanima druge Strane Ugovornice, nastanjenim u trećoj državi pod istim uslovima i u istim razmerama kao i sopstvenim građanima nastanjenim u trećoj državi.

#### Član 6

(1) Pravni propisi jedne Strane Ugovornice prema kojima se davanja smanjuju ili obustavljaju za vreme za koje ovlašteno lice prima druga davanja, zaradjuje ili ima sredstva za izdržavanje iz drugih izvora, primenjivaće se i tada kada se radi o takvim primanjima, zaradjivanju odnosno posedovanju sredstva za izdržavanje na području druge Strane Ugovornice.

(2) Centralni organi Strana Ugovornica će, ukoliko je potrebno, odrediti okvire i način primenjivanja odredbi prethodnog stava.

### DEO II

## POSEBNE ODREDBE

### Glava prva

#### OSIRUGANJE U SLUČAJU BOLESTI I MATERINSTVA

#### Član 7

Davanje u naturi iz osiguranja u slučaju bolesti i materinstva određuje prema sopstvenim propisima i na svoj teret organ one Strane Ugovornice na čijoj teritoriji ovlašćeno lice (radnik, penziner, član porodice) boravi. To se primenjuje i na lica pomenuta u članu 3 stav 2 izuzimajući diplomatske i konzularne službenike.

Strane Ugovornice mogu se sporazumeti da se odredbe ovoga člana primenjuju i na diplomatske i konzularne službenike.

*Artykuł 8*

(1) Świadczenia pieniężne z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa przyznaje w myśl własnych przepisów i na swój rachunek organ tej Umawiającej się Strony, w którym pracownik był ubezpieczony w czasie powstania prawa do świadczeń.

(2) Jeżeli uprawniona osoba przebywa w czasie pobierania świadczenia w myśl postanowień poprzedniego ustępu na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, organ zobowiązany do udzielania świadczenia może zlecić wypłacanie świadczenia organowi drugiej Umawiającej się Strony. Organ, który w ten sposób wypłacił świadczenia, otrzymuje zwrot wypłaconych świadczeń od organu zobowiązanego do udzielania świadczenia.

## Rozdział 2

## UBEZPIECZENIA RENTOWE

*Artykuł 9*

(1) Organ ubezpieczenia rentowego każdej Umawiającej się Strony ustala według własnych przepisów prawnych i z uwzględnieniem postanowień artykułu 4, czy osoba spełnia warunki do uzyskania prawa do świadczeń.

(2) Jeżeli w myśl poprzedniego ustępu warunki do świadczeń są spełnione według przepisów prawnych obu Umawiających się Stron, organ ubezpieczenia rentowego każdej Umawiającej się Strony ustala według własnych przepisów wysokość renty wraz ze wszystkimi dodatkami i podwyżkami, tak jakby łączny okres zatrudnienia (ubezpieczenia) na obszarze obu Umawiających się Stron został przebyty całkowicie według prawnych przepisów tego organu. Z tak obliczonej renty organ ubezpieczenia rentowego każdej Umawiającej się Strony wypłaca część świadczenia, odpowiadającą stosunkowi okresu zatrudnienia (ubezpieczenia), przebytego na obszarze danej Strony, do łącznego okresu zatrudnienia (ubezpieczenia), przebytego na obszarze obu Umawiających się Stron.

(3) Jeżeli okres zatrudnienia (ubezpieczenia) na obszarze jednej Umawiającej się Strony wynosi mniej niż 6 miesięcy, nie istnieje prawo do świadczeń od organu ubezpieczenia tej Strony. Organ ubezpieczenia rentowego drugiej Umawiającej się Strony, od którego renta przysługuje, nie zmniejsza świadczenia w myśl postanowień poprzedniego ustępu.

(4) W razie śmierci rencisty, pobierającego świadczenia częściowe w myśl postanowień ustępu 2, oraz w razie śmierci członka jego rodziny zasiłek pogrzebowy przysługuje w całości od organu ubezpieczenia społecznego tej Umawiającej się Strony, na której obszarze odbył się pogrzeb.

(5) Centralne Organy Umawiających się Stron, o ile uznają, że pojęcia inwalidztwa są co do istoty rzeczy zgodne według przepisów obu Umawiających

### Član 8

(1) Novčana davanja iz osiguranja u slučaju bolesti i porodjaja priznaje prema svojim propisima i na svoj teret organ one Strane Ugovornice kod koga je radnik bio osiguran u vreme kada je stekao pravo na to davanje.

(2) Ako ovlašćeno lice boravi, za vreme dobijanja novčanih davanja u smislu odredaba prethodnog stava, na teritoriji druge Strane Ugovornice, organ obavezan na davanje može poveriti isplatu organu druge Strane Ugovornice. Organ, koji na taj način bude izvršio isplatu, dobija protuvrednost od organa koji je bio obavezan da izvrši isplatu davanja.

## Glava druga

### PENZIONO OSIGURANJE

### Član 9

(1) Organ osiguranja svake od Strana Ugovornica određuje prema svojim pravnim propisima i uzimajući u obzir odredbe člana 4, da li lice ispunjava uslove za korišćenje prava na davanja.

(2) Ako su u duhu prethodnog stava uslovi za davanje ispunjeni prema pravnim propisima obe Strane Ugovornice, odgovarajući organ osiguranja svake od Strana Ugovornica određuje prema svojim propisima visinu penzije zajedno sa svim dodacima i povišicama tako kao da je ukupni period zaposlenja (osiguranja) na teritoriji obe Strane Ugovornice navršen isključivo prema pravnim propisima tog organa. Od tako obračunate penzije organ osiguranja svake od Strana Ugovornica isplaćuje deo davanja koji srazmerno odgovara vremenu zaposlenja (osiguranja) provedenom na teritoriji odnosno Strane i ukupnom vremenu zaposlenja (osiguranja) provedenom na teritoriji obeju Strana Ugovornica.

(3) Ako period zaposlenja (osiguranja) na teritoriji jedne Strane Ugovornice iznosi manje od 6 meseci ne postoji pravo na davanja od organa socijalnog osiguranja te Strane Ugovornice. Organ osiguranja druge Strane Ugovornice koji duguje davanje neće vršiti smanjivanje svoga davanja u smislu prethodnog stava.

(4) U slučaju smrti penzionera koji prima penziju u delovima prema odredbama stava 2 i u slučaju smrti člana njegove porodice pomoć za pogreb u celini daje organ socijalnog osiguranja one Strane Ugovornice na čijoj je teritoriji pogreb obavljen.

(5) Centralni organi Strana Ugovornica mogu, ukoliko ustanove da je pojam invalidnosti kod obeju Strana Ugovornica u osnovi isti, odrediti da

się Stron, mogą ustalić, że rozstrzygnięcie właściwego organu lub sądu jednej Umawiającej się Strony o tym, czy inwalidztwo istnieje lub nie istnieje, jest wiążące dla właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony. W takim przypadku właściwym dla rozstrzygnięcia o inwalidztwie będzie organ (sąd) tej Umawiającej się Strony, na której obszarze uprawniona osoba przebywa.

#### *Artykuł 10*

(1) Jeżeli uprawniona osoba spełnia warunki do świadczeń według przepisów prawnych tylko jednej Umawiającej się Strony, organ ubezpieczenia rentowego tej Strony przyznaje część świadczeń ustalonych w myśl postanowień artykułu 9 niniejszej Umowy. Jednakże częściowe świadczenia nie mogą być w tym przypadku niższe od świadczeń, jakie przysługiwałyby w myśl wewnętrznych przepisów, bez uwzględnienia okresów zatrudnienia (ubezpieczenia) na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

(2) Jeżeli zostaną spełnione warunki do świadczeń również w myśl przepisów prawnych drugiej Umawiającej się Strony, nastąpi ponowne ustalenie świadczeń przez organy ubezpieczenia rentowego obu Umawiających się Stron w myśl artykułu 9 niniejszej Umowy, z uwzględnieniem okresów zatrudnienia (ubezpieczenia), przebytych po przyznaniu świadczenia w myśl poprzedniego ustępu.

(3) Uprawnienia do świadczeń, nabyte z tytułu ubezpieczenia na obszarze jednej Umawiającej się Strony, nie wygasają w czasie pobierania renty starczej lub inwalidzkiej w myśl ustępu 1 od organu ubezpieczenia rentowego drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 11*

(1) Postanowienia artykułu 9 i 10 niniejszej Umowy stosuje się także w przypadku, gdy inwalidztwo lub śmierć pracownika są następstwem wypadku w zatrudnieniu lub choroby zawodowej. Jednakże podwyższenie renty lub część renty, która w tym przypadku przewyższa rentę z tytułu inwalidztwa z innych przyczyn, niż wypadek w zatrudnieniu lub choroba zawodowa, przyznaje i wypłaca organ ubezpieczenia rentowego tej Umawiającej się Strony, na której obszarze wypadek się zdarzył lub pracownik nabawił się choroby zawodowej.

(2) Jeżeli pracownik był narażony na chorobę zawodową w czasie zatrudnienia na obszarze tylko jednej Umawiającej się Strony, świadczenia z tego tytułu przyznaje w myśl postanowień poprzedniego ustępu organ ubezpieczenia rentowego tej Strony. Jeżeli pracownik był narażony na chorobę zawodową w czasie zatrudnienia na obszarze obu Umawiających się Stron, świadczenia z tego tytułu przyznaje w myśl poprzedniego ustępu organ ubezpieczenia rentowego tej Umawiającej się Strony, na której obszarze pracownik był zatrudniony ostatnio.

(3) Jeżeli uprawniona osoba, pobierająca świadczenia z tytułu wypadku w zatrudnieniu lub choroby zawodowej od organu ubezpieczenia rentowego jednej



rešenje nadležnog organa ili suda jedne Strane Ugovornice o tome da li postoji ili ne postoji invalidnost, bude obavezno za nadležne organe druge Strane Ugovornice. U tom slučaju o invalidnosti rešava nadležni organ (sud) one Strane Ugovornice, na čijoj teritoriji prebiva ovlašteno lice.

#### Član 10

(1) Ako ovlašteno lice ispunjava uslove za davanja prema pravnim propisima samo jedne od Strana Ugovornica, organ socijalnog osiguranja te Strane priznaje deo davanja utvrdjenih u smislu odredaba člana 9 ove Konvencije. Ipak delimična davanja ne mogu biti u tom slučaju niža od davanja koja bi pripadala u smislu unutarnjih propisa bez uzimanja u obzir perioda zaposlenja (osiguranja) na području druge Strane Ugovornice.

(2) Kad budu ispunjeni uclovi za davanje i po pravnim propisima druge Strane Ugovornice, biće ponovo ustanovljena davanja od strane organa socijalnog osiguranja obeju Strana Ugovornica u smislu člana 9 ove Konvencije, uzevši u obzir periode zaposlenja (osiguranja), provedene nakon priznanja davanja u smislu prethodnog stava.

(3) Pravo na davanje stečeno u osiguranju jedne Strane Ugovornice ne gasi se za vreme dobijanja starosne ili invalidske penzije u smislu stava I od organa osiguranja druge Strane Ugovornice.

#### Član 11

(1) Odredbe članova 9 i 10 ove Konvencije primenjuju se i u slučaju kada je invalidnost ili smrt radnika posledica nesretnog slučaja na poslu ili profesionalne bolesti. Ipak povišenje penzije ili dela penzije koje u tom slučaju premašuje penziju s naslova invalidnosti iz drugih uzroka nego što je nesretni slučaj na poslu ili profesionalna bolest, priznaje i isplaćuje organ socijalnog osiguranja one Strane Ugovornice na čijoj teritoriji se dogodio nesretni slučaj ili je radnik dobio profesionalnu bolest.

(2) Ako je radnik bio izvrgnut profesionalnoj bolesti za vreme uposlenja na području samo jedne Strane Ugovornice, davanje po tome osnovu priznaje u smislu odredaba predjašnjeg stava organ socijalnog osiguranja ove Strane. Ako je radnik bio izvrgnut profesionalnoj bolesti za vreme uposlenja na području obeju Strana Ugovornica davanja po tome osnovu priznaje u smislu prethodnog stava organ socijalno osiguranja one Strane Ugovornice, na čijem području je radnik bio poslednji put zaposlen.

(3) Ako ovlašteno lice, koje prima penziju zbog nesrećnog slučaja na poslu ili profesionalne bolesti od organa osiguranja jedne od Strana Ugovornica doživi

Umawiającej się Strony ulegnie wypadkowi lub nabawi się choroby zawodowej w czasie zatrudnienia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, organ ubezpieczenia rentowego tej drugiej Umawiającej się Strony rozstrzygnie o uprawnieniach tej osoby według swoich przepisów prawnych, uwzględniając poprzedni wypadek lub poprzednią chorobę zawodową. Stosuje się to również w przypadku pogorszenia się stanu zdrowia uprawnionej osoby w następstwie wykonywania zatrudnienia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

### Rozdział 3

#### ZASIŁKI (ŚWIADCZENIA) RODZINNE

##### *Artykuł 12*

Zasiłki (świadczenia) rodzinne będą wypłacane przez zobowiązany organ ubezpieczenia jednej Umawiającej się Strony również wtedy, gdy członkowie rodziny, na których zasiłki (świadczenia) rodzinne przysługują, przebywają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

##### *Artykuł 13*

Zasiłki (świadczenia) rodzinne na członków rodziny, przebywających na obszarze państwa trzeciego, będą wypłacane przez organ ubezpieczenia każdej z Umawiających się Stron na tych samych warunkach i w takim samym rozmiarze, jak własnym obywatelom, których członkowie rodziny przebywają w tym trzecim państwie.

### CZĘŚĆ III

#### POSTANOWIENIA OGÓLNE, PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE

##### *Artykuł 14*

Wniosek o przyznanie świadczeń w myśl niniejszej Umowy może być zgłoszony do organu ubezpieczenia społecznego jednej lub drugiej Umawiającej się Strony. Organ Umawiającej się Strony, do którego wniosek został zgłoszony, zakomunikuje o tym organowi drugiej Umawiającej się Strony.

##### *Artykuł 15*

(1) Właściwe organy Umawiających się Stron będą sobie wzajemnie udzielać bezpłatnie pomocy, potrzebnej przy wykonywaniu niniejszej Umowy.

(2) Urzędowi konsularnym (wydziałom konsularnym przedstawicielstw dyplomatycznych) jednej Umawiającej się Strony przysługuje prawo zastępowania bez pełnomocnictwa swych obywateli i organów swojego Państwa przed

nesreću ili profesionalnu bolest za vreme zaposlenja na teritoriji druge Strane Ugovornice, organ osiguranja te druge Strane odlučuje o pravima tog lica prema svojim propisima, uzimajući u obzir prethodnu nesreću ili prethodnu profesionalnu bolest. To isto važi u slučaju pogoršanja zdravstvenog stanja oblašćenog lica, koje nastupi usled rada na području druge Strane Ugovornice.

### Glava treća

#### PORODIČNI DODACI (DAVANJA)

##### *Član 12*

Porodične dodatke (davanja) plaća organ osiguranja Strane Ugovornice obavezan na davanje i u slučaju kada članovi porodice, za koje pripadaju porodični dodaci (davanja), prebivaju na području druge Strane Ugovornice.

##### *Član 13*

Porodični dodaci (davanja) za članove porodice, koji borave na području treće države, plaća nadležni organ osiguranja svake od Strana Ugovornica pod istim uslovima i u istom razmeru, kao i sopstvenim građanima, čiji članovi porodice borave u toj trećoj državi.

#### DEO III

#### OPSTE, PRELAZNE I ZAKLJUČNE ODREDBE

##### *Član 14*

Predlog za dodeljivanje davanja iz socijalnog osiguranja može se podneti organu osiguranja jedne ili druge Strane Ugovornice. Organ Strane Ugovornice kojoj je podnet predlog obavestiće odmah o tome organ druge Strane Ugovornice.

##### *Član 15*

(1) Nadležni organi Strana Ugovornica će jedan drugom besplatno ukazivati potrebnu pomoć pri izvršavanju ove Konvencije.

(2) Konzularna predstavništva (konzularna odeljenja u diplomatskim predstavništvima) jedne Strane Ugovornice imaju pravo da i bez punomoći zastupaju svoje građane kao i organe svoje države pred organima (sudovima)

organami (sądami) drugiej Umawiającej się Strony we wszystkich sprawach, wynikających z niniejszej Umowy. Nie narusza to wewnętrznych przepisów prawnych każdej z Umawiających się Stron, według których wymagane jest zastępstwo przez adwokata lub przez inną osobę.

#### *Artykuł 16*

Właściwe organy Umawiających się Stron będą przy wykonywaniu niniejszej Umowy porozumiewać się bezpośrednio.

#### *Artykuł 17*

(1) Dokumentacja, nie wyłączając wyników badań lekarskich, wydana przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony jest ważna przy wykonywaniu niniejszej Umowy dla organów drugiej Umawiającej się Strony. Centralne organy Umawiających się Stron mogą ustalić, w jaki sposób dokumentacja przewidziana w przepisach prawnych jednej Umawiającej się Strony może być zastąpiona zaświadczeniem właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

(2) Dokumenty, podania, skargi i inne pisma, składane w wykonaniu niniejszej Umowy, mogą być napisane w urzędowym języku jednej lub drugiej Umawiającej się Strony i są zwolnione od wszelkich opłat i legalizacji.

(3) Podania, skargi, środki prawne i inne pisma w sprawach objętych niniejszą Umową, które powinny być wniesione w określonym terminie do organu (sądu) jednej Umawiającej się Strony, będą uważane za wniesione w terminie, jeżeli zostały wniesione w tym terminie do organu (sądu) drugiej Umawiającej się Strony. W tym przypadku pisma te powinny być przekazane bezzwłocznie właściwemu organowi (sądowi) drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 18*

Przekazy pieniężne z tytułu świadczeń będą dokonywane na obszar drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z postanowieniami porozumień o płatnościach niehandlowych, obowiązujących pomiędzy obu Umawiającymi się Stronami w dacie przekazu.

#### *Artykuł 19*

(1) Centralne organy Umawiających się Stron mogą zawierać porozumienia potrzebne dla wykonywania niniejszej Umowy.

(2) Wymienione organy będą sobie wzajemnie komunikować zmiany, jakie zaszły w wewnętrznych przepisach prawnych, wymienionych w artykule 1 niniejszej Umowy.

(3) Wszelkie trudności i różnice zdań, jakie powstałyby przy wykonywaniu niniejszej Umowy, będą regulowane w drodze porozumienia pomiędzy centralnymi organami Umawiających się Stron.

druge Strane Ugovornice u svima pitanjima koja proističu iz ove Konvencije. To ne narušava unutrašnje pravne propise svake od Strana Ugovornica, prema kojima se zahteva zastupanje od strane advokata ili drugoga lica.

#### Član 16

Odgovarajući organi Strana Ugovornica sporazumevaće se neposredno pri izvršavanju ove Konvencije.

#### Član 17

(1) Dokumentacija, neizuzimajući lekarske nalaze, izdata od odgovarajućih organa jedne Strane Ugovornice punovažna je pri izvršavanju ove Konvencije za organe druge Strane Ugovornice. Centralni organi Strana Ugovornica mogu da odrede na koji način dokumentacija, predviđena u pravnim propisima jedne Strane Ugovornice može da bude zamenjena potvrdom odgovarajućeg organa druge Strane Ugovornice.

(2) Dokumenta, molbe, žalbe i drugi podnesci koji se koriste u izvršavanju ove Konvencije mogu da budu napisani službenim jezikom jedne ili druge Strane Ugovornice i oslobođeni su svih taksa i legalizacije.

(3) Molbe, žalbe, pravna akta i drugi podnesci po pitanjima obuhvaćenim ovom Konvencijom, koji treba da budu predati do određenog termina organu (sudu) jedne Strane Ugovornice biće smatrani kao podneti na vreme ako budu do tog termina podneti organu (sudu) druge Strane Ugovornice. U tom slučaju te podneske treba neodložno poslati odgovarajućem organu (sudu) druge Strane Ugovornice.

#### Član 18

Doznake novčanih davanja na teritoriju druge Strane Ugovornice vršiće se prema odredbama Sporazuma o nerobnim plaćanjima koji bude na snazi između Strana Ugovornica u vreme doznake.

#### Član 19

(1) Centralni organi Strana Ugovornica mogu zaključivati sporazume potrebne za izvršenje ove Konvencije.

(2) Pomenuti organi će se uzajamno izveštavati o promenama do kojih bude došlo u unutrašnjim pravnim propisima pomenutim u članu 1 ove Konvencije.

(3) Sve teškoće i razlike u mišljenjima do kojih bi moglo da dodje pri izvršavanju ove Konvencije biće regulisane putem sporazuma između centralnih organa Strana Ugovornica.

(4) Umawiające się Strony będą się wzajemnie powiadamiać, które organy każdej z Umawiających się Stron są centralnymi organami w rozumieniu niniejszej Umowy, powołanymi do jej wykonywania.

#### *Artykuł 20*

(1) Przy stosowaniu postanowień niniejszej Umowy będą uwzględniane również okresy zatrudnienia (ubezpieczenia) i okresy zrównane z zatrudnieniem (ubezpieczeniem), przebyte przed wejściem w życie Umowy.

(2) Postanowienia niniejszej Umowy będą zastosowane na wniosek uprawnionej osoby lub właściwego organu ubezpieczenia rentowego również w tych przypadkach, w których przed wejściem w życie Umowy renta nie została przyznana z braku wymaganego okresu zatrudnienia (ubezpieczenia).

(3) Renty przyznane przed wejściem w życie niniejszej Umowy będą ponownie rozpatrzone na wniosek uprawnionej osoby lub właściwego organu w celu ustalenia prawa do świadczeń w myśl postanowień niniejszej Umowy.

(4) Wniosek o ponowne rozpatrzenie sprawy w myśl ust. 2 i 3 powinien być zgłoszony w terminie trzech lat od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy. Świadczenia przyznane w wyniku ponownego rozpatrzenia sprawy przysługują najwcześniej od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 21*

Umowa niniejsza nie dotyczy członków sił zbrojnych, inwalidów wojennych i wojskowych, uczestników ruchu partyzanckiego i podziemnego w czasie drugiej wojny światowej oraz ofiar terroru faszystowskiego. Sprawę świadczeń dla tych osób i członków ich rodzin reguluje Protokół Dodatkowy do niniejszej Umowy, który stanowi integralną jej część.

#### *Artykuł 22*

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca, następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Belgardzie.

#### *Artykuł 23*

(1) Umowa niniejsza została zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, nie później jednak niż na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego i traci swą moc obowiązującą z końcem tego roku.

(2) W razie wypowiedzenia niniejszej Umowy jej postanowienia, jak też postanowienia porozumień dodatkowych będą stosowane nadal do uzyskanych już praw.

(4) Strane Ugovornice će jedna drugu obavještavati o tome koji organi su centralni organi u smislu ove Konvencije nadležni za njezino izvršavanje.

#### Član 20

(1) Pri primeni odredaba ove Konvencije uzimaće se u obzir i periodi zaposlenja (osiguranja), kao i periodi izjednačeni sa zaposlenjem (osiguranjem), navršeni pre stupanja Konvencije na snagu.

(2) Odredbe ove Konvencije će biti primenjivane na predlog ovlaštenog lica ili nadležnog organa osiguranja i u onim slučajevima u kojima pre stupanja Konvencije na snagu penzija nije priznata zbog nedostatka traženog perioda zaposlenja (osiguranja).

(3) Penzije koje su priznate pre stupanja na snagu ove Konvencije biće revidirana na predlog ovlaštenog lica ili odgovarajućeg organa u cilju ponovnog određivanja prava na davanja prema odredbama ove Konvencije.

(4) Predlog za reviziju u smislu stava 2 i 3, mora biti podnet u roku od 3 godine od dna stpanja na snagu ove Konvencije. Davanja priznata posle revizije pripadaju najranije od stupanja na snagu ove Konvencije.

#### Član 21

Ova Konvencija ne odnosi se na pripadnike oružanih snaga, ratne i vojne invalide, učesnike partizanskog i ilegalnog pokreta za vreme Drugog svetskog rata i žrtve fašističkog terora. Pitanje davanja ovim licima i članovima njihovih porodica reguliše Dodatni protokol ovoj Konvenciji, koji sačinjava njen sastavni deo.

#### Član 22

Ova Konvencija podleže ratifikaciji i stupa na snagu prvog dana meseca koji sledi nakon razmene ratifikacionih dokumenata, koja će se obaviti u Beogradu.

#### Član 23

(1) Ova Konvencija zaključena je na neodređeno vreme. Svaka Strana Ugovornica može je otkazati, ali najmanje 6 meseci pre isteka kalendarske godine i ona tada gubi važnost krajem te kalendarske godine.

(2) U slučaju otkazivanja ove Konvencije njene odredbe kao i odredbe naknadnih sporazuma biće i dalje primenjivane za već stečena prava.

(3) W przypadkach, w których uzyskane zostały okresy zatrudnienia (ubezpieczenia) na obszarze obu Umawiających się Stron, a prawo do świadczeń nie powstało przed dniem upływu ważności niniejszej Umowy, dalsze zachowanie uprawnień do świadczeń z tego tytułu regulowane będzie wewnętrznymi przepisami prawnymi każdej z Umawiających się Stron.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbskochorwackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

W imieniu  
Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej :  
S. ZAWADZKI

W imieniu  
Rządu Federacyjnej Ludowej  
Republiki Jugosławii :  
M. MARKOWICZ

#### PROTOKÓŁ DODATKOWY

Przy podpisywaniu Umowy o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii Umawiające się Strony ożywione troską zapewnienia swoim obywatelom możliwości korzystania także z innych świadczeń, niż z ubezpieczenia społecznego, uzgodniły, co następuje :

##### *Artykuł I*

(1) Postanowienia artykułów 5 i 18 Umowy o ubezpieczeniu społecznym stosuje się odpowiednio do świadczeń dla osób wymienionych w artykule 21 tej Umowy.

(2) Uzyskanie obywatelstwa drugiej Umawiającej się Strony nie powoduje utraty prawa do świadczeń, przysługujących na podstawie szczególnych przepisów poza ubezpieczeniem społecznym osobom wymienionym w artykule 21 Umowy o ubezpieczeniu społecznym.

(3) Jeżeli świadczenia, o których mowa w poprzednim ustępie, nie zostały przyznane lub ich wypłata została wstrzymana z powodu zamieszkania uprawnionej osoby na obszarze drugiej Umawiającej się Strony albo z powodu uzyskania obywatelstwa tej Strony, nastąpi ponowne rozpatrzenie uprawnień zainteresowanych osób na ich wnioski lub na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony, której obywatelem jest uprawniona osoba. Wniosek



(3) U slučaju kada su periodi zaposlenja (osiguranja) navršeni na teritoriji obe Strane Ugovornice, a pravo na davanje nije nastalo pre dana prestanka važnosti ove Konvencije, dalje očuvanje prava na davanja po tome osnovu biće regulisano unutrašnjim propisima svake Strane Ugovornice.

Ova Konvencija sačinjena je u Varšavi 16 januara 1958 godine u dva originala, svaki po poljskom i srpsko-hrvatskom jeziku pri čemu su oba teksta podjednako punovažna.

KAO DOKAZ TOME gore pomenuti opunomoćenici su potpisali ovu Konvenciju i stavili pečate.

U ime Vlade  
Narodne Republike Poljske :

S. ZAWADZKI

U ime Vlade  
Federativne Narodne Republike  
Jugoslavije :

M. MARKOVIĆ

#### DODATNI PROTOKOL

Pri potpisivanju Konvencije o socijalnom osiguranju između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije Strane Ugovornice su se, nadahnute brigom da svojim građanima obezbede mogućnost da koriste i druga davanja, a ne samo iz socijalnog osiguranja, saglasile u sledećem :

##### *Član I*

(1) Odredbe članova 5 i 18 Konvencije o socijalnom osiguranju primenjuju se analogno i na davanja licima spomenutim u Članu 21 te Konvencije.

(2) Sticanje državljanstva druge Strane Ugovornice nema za posledicu gubitak prava na davanja, koja pripadaju na osnovu posebnih izvan socijalnog osiguranja licima spomenutim u članu 21 Konvencije o socijalnom osiguranju.

(3) Ako davanja o kojima je reč u prethodnom stavu nisu priznata ili je isplata obustavljena zbog boravka ovlaštenog lica na teritoriji druge Strane Ugovornice ili zbog dobijanja državljanstva te Strane, takvi slučajevi biće ponovo ispitani na predlog ovlaštenog lica ili odgovarajućih organa Strane Ugovornice čiji je građanin ovlašteno lice. Predlog mora biti podnet u roku od 3 godine od stupanja na snagu Konvencije o socijalnom osiguranju. Davanja

powinien być zgłoszony w terminie trzech lat od dnia wejścia w życie Umowy o ubezpieczeniu społecznym. Świadczenia przyznane w wyniku ponownego rozpatrzenia sprawy przysługują najwcześniej od dnia wejścia w życie wymienionej Umowy.

### *Artykuł II*

Osoby pobierające od organu jednej Umawiającej się Strony świadczenia, o których mowa w artykule I niniejszego Protokołu, otrzymują w czasie pobytu na obszarze drugiej Umawiającej się Strony potrzebną opiekę prewencyjną i leczniczą od właściwych organów tej Strony, na tych samych warunkach i w takim samym zakresie jak własni obywatele, uprawnieni do takich świadczeń. Przy tym stosowane będą odpowiednio postanowienia artykułu 7 Umowy o ubezpieczeniu społecznym.

Protokół niniejszy sporządzono w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbskochorwackim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

W imieniu  
Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej :  
S. ZAWADZKI

W imieniu  
Rządu Federacyjnej Ludowej  
Republiki Jugosławii :  
M. MARKOWICZ

priznata posle ponovnog ispitivanja, pripadaju najranije od dana stupanja na snagu spomenute Konvencije.

### Član II

Licima, koja primaju od organa jedne Strane Ugovornice davanja o kojima je reč u članu I ovog Protokola, biće ukazivana za vreme boravka na teritoriji druge Strane Ugovornice preventivna i terapeutska lekarska pomoć od odgovarajućih organa ove Strane pod istim uslovima i u istom obimu kao i sopstvenim građanima ovlašćenim na takva davanja. Pri tome će biti primenjivanje odgovarajuće odredbe člana 7 Konvencije o socijalnom osiguranju.

Ovaj Protokol sačinjen je u Varšavi 16 januara 1958 godine u dva originala, svaki na poljskom i srpsko-hrvatskom jeziku pri čemu su oba teksta jednako punovažna.

U ime Vlade  
Narodne Republike Poljske :

St. ZAWADZKI

U ime Vlade  
Federativne Narodne Republike  
Jugoslavije :

M. MARKOVIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4863. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING SOCIAL INSURANCE  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH  
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGN-  
ED AT WARSAW, ON 16 JANUARY 1958

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to regulate questions relating to social insurance in a spirit of mutual co-operation and being convinced that such co-operation will serve to strengthen and develop the friendly relations between the two States, have decided to conclude an Agreement concerning social insurance and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Stanisław Zawadzki, Minister of Labour and Social Welfare;

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Momo Marković, member of the Federal Executive Council,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

BASIC PROVISIONS

*Article 1*

(1) In the implementation of this Agreement the legal provisions governing the following types of social insurance shall be applied :

- (a) Sickness and maternity insurance;
- (b) Insurance against invalidity, old age and the death of the family breadwinner, including industrial accident and disease insurance, hereinafter referred to as " pension insurance ";
- (c) Family allowances (benefits).

(2) In the implementation of this Agreement such legal provisions as may in the future amend and supplement the legal provisions governing the types of social insurance referred to in the preceding paragraph shall also be applied.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1959, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade on 9 December 1958, in accordance with article 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4863. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 16 JANVIER 1958

Le Gouvernement de la République populaire polonaise et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de régler les questions relatives aux assurances sociales dans un esprit de coopération mutuelle et convaincus que cette coopération contribuera à renforcer et à développer les relations amicales entre les deux États, ont décidé de conclure un accord sur les assurances sociales et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire polonaise :

M. Stanisław Zawadski, Ministre du travail et de l'assistance sociale;

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

M. Momo Marcović, Membre du Conseil fédéral exécutif,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, sont applicables les législations régissant les types suivants d'assurances sociales :

- a) Assurance maladie et maternité;
- b) Assurance invalidité, vieillesse et décès du soutien de famille, y compris l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles ci-après dénommée « assurance-pension »;
- c) Allocations familiales (prestations).

2. Aux fins du présent Accord, seront également applicables les législations qui compléteront ou modifieront les législations régissant les types d'assurances sociales énumérés au paragraphe précédent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959, le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade le 9 décembre 1958, conformément à l'article 22.

*Article 2*

Nationals of one Contracting Party shall have the same rights and obligations as nationals of the other Contracting Party under the legal provisions referred to in article 1 of this Agreement.

*Article 3*

(1) Workers and persons treated as workers shall be covered by the social insurance system of the Contracting Party in whose territory the insurable employment or activity is carried on.

(2) The following exceptions shall be made to the principle laid down in the preceding paragraph :

- (a) Officers of diplomatic and consular missions and persons employed therein shall be covered by the social insurance system of the Contracting Party in whose territory they have their permanent residence. The foregoing shall also apply to the officials of State and other public institutions and organizations of one Contracting Party who are employed in the territory of the other Contracting Party;
- (b) Employees of public land, air and water transport undertakings of one Contracting Party who are sent to take up temporary or permanent employment in the territory of the other Contracting Party and employees who are sent, by other undertakings having their head offices in the territory of one Contracting Party, to take up temporary employment in the territory of the other Contracting Party shall be covered by the social insurance system of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office;
- (c) The crew of a vessel shall be covered by the social insurance system of the Contracting Party whose flag the vessel flies.

(3) The central authorities of the Contracting Parties may establish other exceptions or agree that the exceptions provided for in the preceding paragraph shall not be applicable either in general or in individual cases.

*Article 4*

(1) In establishing the right to benefit, employment periods (insurance periods) and periods equivalent to employment periods (insurance periods) completed in the territory of either Contracting Party shall be taken into account. If the award of benefit is conditional upon the completion of a certain period in a specified occupation, periods of such employment completed in the territory of either Contracting Party shall be taken into account.

*Article 2*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ont les mêmes obligations que les ressortissants de l'autre Partie contractante dans le cadre des législations énumérées à l'article premier du présent Accord.

*Article 3*

1. Les travailleurs et assimilés bénéficient du régime d'assurances sociales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur emploi ou leur activité.

2. Le principe énoncé au paragraphe précédent comporte les exceptions suivantes :

- a) Les agents des missions diplomatiques ou consulaires et les personnes employées dans ces missions bénéficient du régime d'assurances sociales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur résidence permanente. La disposition précédente s'applique également aux agents des institutions et organismes d'État et autres institutions et organismes publics de l'une des Parties contractantes qui sont employés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Les employés des entreprises publiques de transports terrestres ou aériens ou de navigation intérieure ou maritime de l'une des Parties contractantes qui sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y travailler de façon temporaire ou permanente et les employés qui sont envoyés, par d'autres entreprises ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y travailler de façon temporaire, bénéficient du régime d'assurances sociales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège;
- c) Les équipages de navires bénéficient du régime d'assurances sociales de la Partie contractante sous le pavillon de laquelle ils naviguent.

3. Les autorités centrales des Parties contractantes peuvent prévoir d'autres exceptions ou convenir que les exceptions prévues au paragraphe précédent ne joueront pas, soit d'une manière générale, soit dans des cas d'espèce.

*Article 4*

1. Pour établir le droit aux prestations, il est tenu compte des périodes d'emploi (périodes d'assurance) et des périodes assimilées aux périodes d'emploi (périodes d'assurance) accomplies sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Si l'octroi de prestations est subordonné à l'accomplissement d'une période d'emploi déterminée dans une profession donnée, il est tenu compte des périodes d'emploi dans cette profession qui ont été accomplies sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

(2) If under the legal provisions of one Contracting Party employment periods (insurance periods) completed in the territory of a third State are treated as employment periods (insurance periods) completed in that Party's own territory, the other Contracting Party shall also take such periods into account in establishing the right to benefit under this Agreement. The recognition of an employment period (insurance period) completed in the territory of a third State with which one Contracting Party has concluded an agreement concerning social insurance shall not affect the calculation of the amount of pension.

(3) Benefits under the social insurance system of one Contracting Party which are payable to the nationals of that Party in virtue of employment periods (insurance periods) and periods equivalent to employment periods (insurance periods) completed in the territory of a third State shall not be payable to the nationals of the other Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) If the legal provisions of one Contracting Party make the acquisition, maintenance and recovery of the right to benefit or the enjoyment of benefit conditional upon residence in that Party's territory, this condition shall not be applied to nationals of the Contracting Parties during such time as they reside in the territory of the other Contracting Party.

(2) Benefits under the social insurance system of one Contracting Party shall be granted to nationals of the other Contracting Party who are resident in a third State under the same conditions and at the same rate as to nationals of the first Party who are resident in the said third State.

#### *Article 6*

(1) The legal provisions of one Contracting Party under which a benefit is subject to reduction or suspension when the entitled person draws another benefit, receives remuneration or has means of support from other sources shall also be applied where the benefit is drawn, the remuneration is received or the means of support are owned in the territory of the other Contracting Party.

(2) The central authorities of the Contracting Parties shall if necessary prescribe the scope and method of application of the provisions of the preceding paragraph.



2. Si, au regard de la législation de l'une des Parties contractantes, les périodes d'emploi (périodes d'assurance) accomplies sur le territoire d'un État tiers sont assimilées aux périodes d'emploi (périodes d'assurance) accomplies sur le territoire de ladite Partie, l'autre Partie contractante tient également compte de ces périodes pour établir le droit aux prestations prévu par le présent Accord. Une période d'emploi (période d'assurance) accomplie sur le territoire d'un État tiers avec lequel l'une des Parties contractantes a conclu un accord relatif aux assurances sociales et reconnue comme telle n'est pas prise en considération pour le calcul du montant de la pension.

3. Les prestations prévues par le régime d'assurances sociales de l'une des Parties contractantes, qui sont dues aux ressortissants de cette Partie au titre de périodes d'emploi (périodes d'assurance) et de périodes assimilées à des périodes d'emploi (périodes d'assurance) accomplies sur le territoire d'un État tiers ne sont pas dues aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'acquisition, le maintien et le recouvrement du droit aux prestations ou bénéficie de prestations à la résidence sur le territoire de cette Partie, cette condition ne s'applique pas aux ressortissants des Parties contractantes aussi longtemps qu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les prestations prévues par le régime d'assurances sociales de l'une des Parties contractantes sont attribuées aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions et aux mêmes taux qu'aux ressortissants de la première Partie contractante qui résident sur le territoire dudit État tiers.

#### *Article 6*

1. La législation d'une Partie contractante prévoyant la réduction ou la suspension des prestations lorsque l'ayant droit bénéficie d'autres prestations, reçoit une rémunération ou dispose de moyens d'existence provenant d'autres sources, est également applicable lorsque cet ayant droit bénéficie de prestations, reçoit une rémunération ou dispose de moyens d'existence sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités centrales des Parties contractantes définiront, le cas échéant, la portée et les modalités d'application du paragraphe précédent.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

## Chapter 1

## SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

*Article 7*

Benefits in kind under sickness and maternity insurance shall be awarded, in accordance with its own domestic provisions and at its own expense, by the authority of the Contracting Party in whose territory the entitled person (worker, pensioner or dependant) resides. The foregoing shall also apply to the persons referred to in article 3, paragraph (2), with the exception of diplomatic and consular officers. The Contracting Parties may agree that the provisions of this article shall also apply to diplomatic and consular officers.

*Article 8*

(1) Cash benefits under sickness and maternity insurance shall be awarded, in accordance with its own domestic provisions and at its own expense, by the authority of the Contracting Party in which the worker was insured when he became entitled to benefit.

(2) If an entitled person resides in the territory of the other Contracting Party when he draws any benefit under the provisions of the preceding paragraph, the authority responsible for the benefit may entrust the payment of benefit to the authority of the other Contracting Party. The authority which has paid out any benefit in this manner shall be reimbursed by the authority responsible for the payment of such benefit.

## Chapter 2

## PENSION INSURANCE

*Article 9*

(1) The pension insurance authority of each Contracting Party shall determine, in accordance with its own domestic legal provisions and having regard to the provisions of article 4, whether a person satisfies the conditions for acquisition of the right to benefit.

(2) If, in virtue of the preceding paragraph, the conditions for benefit are satisfied in accordance with the legal provisions of both Contracting Parties, the pension insurance authority of each Contracting Party shall determine in ac-

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS SPÉCIALES

## Chapitre premier

## ASSURANCE MALADIE ET MATERNITÉ

*Article 7*

Les prestations en nature au titre de l'assurance maladie et maternité sont liquidées par l'organisme de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'ayant droit (travailleur, titulaire d'une pension ou personne à charge), conformément à la réglementation interne de cet organisme et à ses frais. Cette disposition s'applique également aux personnes énumérées au paragraphe 2 de l'article 3, à l'exception des agents diplomatiques et consulaires. Les Parties contractantes peuvent convenir que les dispositions du présent article s'appliqueront également aux agents diplomatiques et consulaires.

*Article 8*

1. Les prestations en espèces au titre de l'assurance maladie et maternité sont liquidées par l'organisme de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur était assuré lorsqu'il a acquis le droit aux prestations, conformément à la réglementation interne de cet organisme et à ses frais.

2. Si un ayant droit réside sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsqu'il bénéficie de prestations en vertu du paragraphe précédent, l'organisme débiteur des prestations peut en déléguer le versement à l'organisme de cette Partie contractante. L'organisme qui a servi des prestations à ce titre sera remboursé par l'organisme débiteur desdites prestations.

## Chapitre 2

## ASSURANCE-PENSION

*Article 9*

1. L'organisme d'assurance-pension de chacune des Parties contractantes détermine, d'après sa réglementation juridique interne et compte tenu des dispositions de l'article 4, si une personne répond aux conditions requises pour avoir droit aux prestations.

2. Si, en vertu du paragraphe précédent, les conditions requises pour bénéficier des prestations sont remplies, conformément aux législations des deux Parties contractantes, l'organisme d'assurance-pension de chacune des

cordance with its own provisions the rate of pension, together with all allowances and increments, as though the aggregate employment period (insurance period) completed in the territory of the two Contracting Parties had been completed wholly in accordance with the said authority's legal provisions. Of a pension so calculated, the pension insurance authority of each Contracting Party shall pay that part of the benefit which corresponds to the ratio of the employment period (insurance period) completed in the territory of that Party to the aggregate employment period (insurance period) completed in the territory of the two Contracting Parties.

(3) If the employment period (insurance period) completed in the territory of one Contracting Party is less than six months, there shall be no right to draw benefit from the insurance authority of that Party. The pension insurance authority of the other Contracting Party, which shall be responsible for the pension, shall not reduce the benefit pursuant to the preceding paragraph.

(4) In the event of the death of a pensioner who is drawing a pension in parts in accordance with the provisions of paragraph (2), or of one of his dependants, the funeral allowance shall be payable in its entirety by the social insurance authority of the Contracting Party in whose territory the funeral took place.

(5) The central authorities of the Contracting Parties may, if they recognize that the notion of invalidity is fundamentally the same according to the provisions of both Contracting Parties, direct that the decision of the competent authority or tribunal of one Contracting Party on the question whether or not invalidity exists shall be binding upon the competent authority of the other Contracting Party. In such event, competence to rule on the question of invalidity shall be vested in the authority (tribunal) of the Contracting Party in whose territory the entitled person resides.

#### *Article 10*

(1) If an entitled person satisfies the conditions for benefit under the legal provisions of only one Contracting Party, the pension insurance authority of that Party shall award part of the benefit determined in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement. However, the part benefit payable in such a case shall not be less than would be payable under the domestic provisions, leaving out of account employment periods (insurance periods) completed in the territory of the other Contracting Party.

(2) If the conditions for benefit under the legal provisions of the other Contracting Party also come to be satisfied, the benefit shall be determined afresh by the pension insurance authorities of the two Contracting Parties in accordance with article 9 of this Agreement, taking into account employment periods (insurance periods) completed after the award of benefit under the preceding paragraph.

Parties contractantes liquide, d'après sa propre réglementation, le montant de la pension ainsi que toutes les allocations et majorations, en considérant que la période d'emploi totale (période d'assurance) accomplie sur le territoire des deux Parties contractantes satisfait entièrement aux exigences de sa réglementation. Sur une pension ainsi calculée, l'organisme d'assurance-pension de chacune des deux Parties contractantes sert le montant qui correspond à la fraction de la période d'emploi (période d'assurance) accomplie sur le territoire de cette Partie par rapport à la période d'emploi totale (période d'assurance) accomplie sur le territoire des deux Parties contractantes.

3. Si la période d'emploi (période d'assurance) accomplie sur le territoire de l'une des Parties contractantes est inférieure à six mois, les intéressés n'ont pas droit aux prestations de l'organisme d'assurance de cette Partie. L'organisme d'assurance-pension de l'autre Partie contractante, débiteur de la pension, ne doit pas réduire les prestations visées au paragraphe précédent.

4. En cas de décès d'un assuré qui recevait de chacune des deux Parties contractantes une fraction de sa pension en vertu du paragraphe 2 ou en cas de décès d'une personne à sa charge, l'allocation pour frais funéraires est servie intégralement par l'organisme d'assurance sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les obsèques ont eu lieu.

5. Les autorités centrales des Parties contractantes peuvent, si elles reconnaissent que la notion d'invalidité est fondamentalement la même dans la législation des deux Parties contractantes, ordonner que la décision de l'autorité ou tribunal compétent de l'une des Parties contractantes sur la question de savoir s'il y a ou non invalidité liera l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, c'est l'autorité (tribunal) de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit réside qui sera habilitée à trancher la question de savoir s'il y a ou non invalidité.

#### *Article 10*

1. Si un ayant droit remplit les conditions requises pour bénéficier des prestations d'après la législation de l'une seulement des Parties contractantes, l'organisme d'assurance-pension de cette Partie sert une fraction des prestations, calculée conformément à l'article 9 du présent Accord. Toutefois, la prestation partielle servie en pareil cas ne doit pas être inférieure au montant qui serait dû en vertu de la réglementation interne, compte non tenu des périodes d'emploi (périodes d'assurance) accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si les conditions requises pour bénéficier des prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante viennent également à être remplies, les prestations sont revisées par les organismes d'assurance-pension des deux Parties contractantes, conformément à l'article 9 du présent Accord, compte tenu des périodes d'emploi (périodes d'assurance) accomplies après la liquidation des prestations visées au paragraphe précédent.

(3) Entitlement to benefit acquired in virtue of insurance in the territory of one Contracting Party shall not be lost when an old age or invalidity pension under paragraph (1) is drawn from the pension insurance authority of the other Contracting Party.

#### *Article 11*

(1) The provisions of articles 9 and 10 of this Agreement shall also apply where the invalidity or death of a worker is due to an industrial accident or disease. However, the pension increment or part pension which is added in such a case to a pension for invalidity not caused by industrial accident or disease shall be awarded and paid by the pension insurance authority of the Contracting Party in whose territory the accident occurred or the worker contracted the industrial disease.

(2) If a worker was exposed to an industrial disease during employment in the territory of only one Contracting Party, the benefit therefor under the provisions of the preceding paragraph shall be awarded by the pension insurance authority of that Party. If a worker was exposed to an industrial disease during employment in the territory of both Contracting Parties, the benefit therefor shall be awarded in accordance with the preceding paragraph by the pension insurance authority of the Contracting Party in whose territory the worker was last employed.

(3) If an entitled person who is drawing benefit for an industrial accident or disease from the pension insurance authority of one Contracting Party meets with an accident or contracts an industrial disease during employment in the territory of the other Contracting Party, the pension insurance authority of the latter Contracting Party shall determine the said person's entitlement under its own legal provisions, taking into account the previous accident or industrial disease. The foregoing shall also apply in the event of deterioration in the health of an entitled person caused by work performed in the territory of the other Contracting Party.

### Chapter 3

#### FAMILY ALLOWANCES (BENEFITS)

#### *Article 12*

Family allowances (benefits) shall be paid by the responsible insurance authority of either Contracting Party even if the dependants to whom such family allowances (benefits) are payable reside in the territory of the other Contracting Party.

3. Une personne se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne perd pas droit aux prestations découlant de l'assurance lorsqu'une pension vieillesse ou invalidité au sens du paragraphe 1 lui est versée par l'organisme d'assurance-pension de l'autre Partie contractante.

#### *Article 11*

1. Les articles 9 et 10 du présent Accord s'appliquent également lorsque l'invalidité ou le décès d'un travailleur est dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle. Toutefois, la majoration ou la pension partielle qui s'ajoute en pareil cas à la pension qui serait versée si l'invalidité ne résultait pas d'un accident du travail ou une maladie professionnelle est liquidée et servie par l'organisme d'assurance-pension de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident est survenu ou sur le territoire de laquelle le travailleur a contracté la maladie professionnelle.

2. Si un travailleur a été exposé à une maladie professionnelle pendant qu'il était employé sur le territoire de l'une seulement des Parties contractantes, les prestations qui lui reviennent à ce titre conformément au paragraphe précédent sont liquidées par l'organisme d'assurance-pension de cette Partie. Si un travailleur a été exposé à une maladie professionnelle pendant qu'il était employé sur le territoire des deux Parties contractantes, les prestations qui lui reviennent à ce titre sont liquidées, en vertu du paragraphe précédent, par l'organisme d'assurance-pension de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ledit travailleur a été employé en dernier lieu.

3. Si un ayant droit qui reçoit de l'organisme d'assurance-pension de l'une des Parties contractantes des prestations afférentes à un accident du travail ou à une maladie professionnelle est accidenté ou contracte une maladie professionnelle pendant qu'il est employé sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organisme d'assurance-pension de cette dernière Partie détermine si l'intéressé a droit à réparation en vertu de sa propre réglementation juridique, compte tenu de l'accident ou de la maladie professionnelle antérieurs. Cette disposition est également applicable au cas où l'état de santé d'un ayant droit se serait aggravé par suite du travail accompli sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### Chapitre 3

#### ALLOCATIONS FAMILIALES (PRESTATIONS)

#### *Article 12*

Les allocations familiales (prestations) sont payées par l'organisme d'assurance compétent de l'une des Parties contractantes, même si les personnes à charge auxquelles ces allocations familiales (prestations) sont dues, résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 13*

Family allowances (benefits) for dependants resident in the territory of a third State shall be paid by the insurance authority of each Contracting Party under the same conditions and at the same rate as to its own nationals whose dependants reside in the said third State.

## PART III

## GENERAL, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 14*

An application for benefit under this Agreement may be filed with the social insurance authority of either Contracting Party. The authority of the Contracting Party with which the application is filed shall notify thereof the authority of the other Contracting Party.

*Article 15*

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall render each other free of charge such assistance as is necessary for the implementation of this Agreement.

(2) The consular missions (consular departments of diplomatic missions) of either Contracting Party shall be entitled, without special authorization, to represent the nationals and authorities of their own State before the authorities (tribunals) of the other Contracting Party in all matters arising out of this Agreement. The foregoing shall not affect any domestic legal provisions of either Contracting Party requiring representation by a lawyer or other person.

*Article 16*

The competent authorities of the Contracting Parties shall consult one another directly in the implementation of this Agreement.

*Article 17*

(1) The documentation, not excluding the results of medical examinations, issued by the competent authorities of one Contracting Party shall be valid for the authorities of the other Contracting Party in the implementation of this Agreement. The central authorities of the Contracting Parties may determine in what manner the documentation prescribed in the legal provisions of one



*Article 13*

Les allocations familiales (prestations) afférentes à des personnes à charge résidant sur le territoire d'un État tiers sont payées par l'organisme d'assurance de chacune des Parties contractantes dans les mêmes conditions et au même taux qu'à ses propres ressortissants ayant à leur charge des personnes qui résident sur le territoire dudit État tiers.

## TROISIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES, PROVISOIRES ET FINALES

*Article 14*

Une demande de prestations au titre du présent Accord peut être présentée à l'organisme d'assurances sociales de l'une ou l'autre des Parties contractantes. L'organisme de la Partie contractante auquel la demande est présentée notifie l'organisme de l'autre Partie contractante.

*Article 15*

1. Les organismes compétents des Parties contractantes se prêteront mutuellement et à titre gracieux l'assistance nécessaire à l'application du présent Accord.

2. Les missions consulaires (services consulaires des missions diplomatiques) de chacune des Parties contractantes auront le droit, sans autorisation spéciale, de représenter les ressortissants et les organismes de leur propre État devant les autorités (tribunaux) de l'autre Partie contractante dans toutes les affaires découlant de l'application du présent Accord. Cette disposition s'appliquera sans préjudice de la législation interne de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui exigerait que les intéressés se fassent représenter par un avocat ou toute autre personne.

*Article 16*

Les organismes compétents des Parties contractantes se consulteront directement pour l'application du présent Accord.

*Article 17*

1. Les pièces, y compris les résultats des examens médicaux, délivrées par les organismes compétents de l'une des Parties contractantes sont considérées comme valables par les organismes de l'autre Partie contractante pour l'application du présent Accord. Les autorités centrales des Parties contractantes peuvent déterminer dans quelles conditions les pièces requises par la législation

Contracting Party may be replaced by a certificate from the competent authority of the other Contracting Party.

(2) Documents, applications, complaints and other papers prepared pursuant to this Agreement may be written in the official language of either Contracting Party and shall be exempt from all fees and from legalization.

(3) Applications, complaints, legal instruments and other papers relating to matters covered by this Agreement which are required to be filed with the authority (tribunal) of one Contracting Party within a specified time-limit shall be deemed to have been filed in time if they are filed within such time-limit with the authority (tribunal) of the other Contracting Party. In such event, the papers in question must be transmitted forthwith to the competent authority (tribunal) of the other Contracting Party.

#### *Article 18*

Transfers of cash benefits to the territory of the other Contracting Party shall be made in accordance with the provisions of the agreements concerning non-commercial payments which are in force between the two Contracting Parties on the date of transfer.

#### *Article 19*

(1) The central authorities of the Contracting Parties may conclude such agreements as are necessary for the implementation of this Agreement.

(2) The said authorities shall inform each other of any changes made in the domestic legal provisions referred to in article 1 of this Agreement.

(3) Any difficulties and differences of opinion arising in the implementation of this Agreement shall be resolved by agreement between the central authorities of the Contracting Parties.

(4) The Contracting Parties shall inform each other which authorities of each Contracting Party are, for the purposes of this Agreement, the central authorities competent to implement the same.

#### *Article 20*

(1) In the application of the provisions of this Agreement, employment periods (insurance periods) and periods equivalent to employment periods (insurance periods) completed before the entry into force of the Agreement shall also be taken into account.

(2) The provisions of this Agreement shall also be applied, on the application of an entitled person or of the competent pension insurance authority, in

de l'une des Parties contractantes peuvent être remplacées par un certificat délivré par l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

2. Les documents, demandes, plaintes et autres pièces établis en application du présent Accord peuvent être rédigés dans la langue officielle de l'une ou de l'autre des Parties contractantes; ils seront exempts de tous droits et n'auront pas besoin d'être légalisés.

3. Les demandes, plaintes, instruments juridiques et autres pièces se rapportant à des questions visées au présent Accord, qui doivent être déposés auprès de l'autorité (tribunal) de l'une des Parties contractantes dans un délai donné, sont considérés comme ayant été déposés en temps voulu s'ils sont présentés dans ce délai à l'autorité (tribunal) de l'autre Partie contractante. En pareil cas, lesdites pièces doivent être transmises immédiatement à l'autorité compétente (tribunal) de l'autre Partie contractante.

#### *Article 18*

Les transferts de prestations en espèces sur le territoire de l'autre Partie contractante s'effectuent conformément aux accords relatifs aux paiements non commerciaux en vigueur entre les deux Parties contractantes à la date du transfert.

#### *Article 19*

1. Les autorités centrales des Parties contractantes peuvent conclure les accords nécessaires pour l'application du présent Accord.

2. Lesdites autorités se communiquent toutes informations concernant les modifications introduites dans les législations internes énumérées à l'article premier du présent Accord.

3. Les difficultés et différends résultant de l'application du présent Accord sont réglés d'un commun accord par les autorités centrales des Parties contractantes.

4. Chacune des Parties contractantes indique à l'autre quelles sont, aux fins du présent Accord, les autorités centrales compétentes.

#### *Article 20*

1. Pour l'application du présent Accord, il est tenu compte des périodes d'emploi (périodes d'assurance) et des périodes assimilées aux périodes d'emploi (périodes d'assurance) accomplies avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord sont également applicables sur la demande d'un ayant droit ou de l'organisme compétent de l'assurance-pension,

cases in which, before the entry into force of the Agreement, a pension was not awarded because the requisite employment period (insurance period) had not been completed.

(3) Pensions awarded before the entry into force of this Agreement shall be examined afresh on the application of the entitled person or competent authority in order to establish the right to benefit under the provisions of this Agreement.

(4) An application for review under paragraphs (2) and (3) must be filed within three years after the date of entry into force of this Agreement. Benefits awarded as a result of such review shall be payable at the earliest from the date of entry into force of this Agreement.

#### *Article 21*

This Agreement shall not apply to members of the armed forces, war and military invalids, participants in the partisan and underground movement during the Second World War, or victims of fascist terror. Questions relating to the payment of benefits to such persons and their dependants shall be governed by the Additional Protocol<sup>1</sup> to this Agreement, which shall form an integral part thereof.

#### *Article 22*

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

#### *Article 23*

(1) This Agreement is concluded for an indefinite term. It may be denounced by either Contracting Party not later than six months before the end of a calendar year, and shall cease to have effect at the end of that year.

(2) If this Agreement is denounced, its provisions and the provisions of any supplementary agreements shall remain applicable to rights already acquired.

(3) In cases in which employment periods (insurance periods) have been completed in the territory of both Contracting Parties but the right to benefit has not been acquired before the date of termination of this Agreement, the maintenance of the right to benefit in virtue of such periods shall be governed by the domestic legal provisions of each Contracting Party.

<sup>1</sup> See p. 176 of this volume.

dans les cas où, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, une pension n'a pas été attribuée parce que la période d'emploi requise (période d'assurance) n'a pas été accomplie.

3. Les pensions attribuées avant l'entrée en vigueur du présent Accord font l'objet d'une révision sur la demande de l'ayant droit ou de l'autorité compétente, aux fins d'établir le droit aux prestations en vertu des dispositions du présent Accord.

4. Une demande de révision en vertu des paragraphes 2 et 3 doit être introduite dans un délai de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les prestations attribuées à la suite d'une telle révision sont servies aussitôt que possible à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 21*

Le présent Accord n'est pas applicable aux membres des forces armées, aux invalides de guerre et aux invalides militaires, aux personnes qui ont participé aux mouvements de partisans ou aux mouvements clandestins pendant la deuxième guerre mondiale, ou aux victimes de la terreur fasciste. Les questions relatives au paiement de prestations à ces personnes et aux personnes à leur charge sont régies par le Protocole additionnel<sup>1</sup> au présent Accord, qui fait partie intégrante dudit accord.

#### *Article 22*

Le présent Accord sera soumis à ratification et il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Belgrade.

#### *Article 23*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes six mois au plus tard avant la fin de chaque année civile, et il cessera d'avoir effet à la fin de l'année en question.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions et les dispositions de tous accords complémentaires demeureront applicables aux droits déjà acquis.

3. Dans les cas où des périodes d'emploi (périodes d'assurance) ont été accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes mais où le droit aux prestations n'a pas été acquis avant la date à laquelle le présent Accord cessera d'être en vigueur, le maintien du droit aux prestations au titre de ces périodes est régi par la législation interne de chacune des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Voir p. 177 de ce volume.

This Agreement was done at Warsaw on 16 January 1958 in two copies, each in the Polish and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Polish People's  
Republic :

S. ZAWADZKI

For the Government  
of the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :

M. MARKOVIĆ

#### ADDITIONAL PROTOCOL

On signing the Agreement concerning social insurance<sup>1</sup> between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Contracting Parties, being anxious to enable their nationals to qualify for other benefits besides those of social insurance, have agreed as follows :

##### *Article I*

(1) The provisions of articles 5 and 18 of the Agreement concerning social insurance shall apply as appropriate to the payment of benefits to the persons referred to in article 21 of that Agreement.

(2) Acquisition of the nationality of the other Contracting Party shall not entail loss of the right to benefits payable, under special provisions outside the social insurance system, to the persons referred to in article 21 of the Agreement concerning social insurance.

(3) If the benefits referred to in the preceding paragraph have not been awarded, or if the payment thereof has been withheld by reason of the entitled person's residence in the territory of the other Contracting Party or of his acquisition of that Party's nationality, the entitlement of the person concerned shall be examined afresh on his application or on that of the competent authority of the Contracting Party of which the entitled person is a national. Such application must be filed within three years after the date of entry into force of the Agreement concerning social insurance. Benefits awarded as a result of such review shall be payable at the earliest from the date of entry into force of the said Agreement.

<sup>1</sup> See p. 158 of this volume.

Le présent Accord a été fait à Varsovie, le 16 janvier 1958, en deux exemplaires, en langues polonaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
polonaise :  
S. ZAWADSKI

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
M. MARKOVIĆ

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire polonaise et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux assurances sociales<sup>1</sup>, les Parties contractantes, désireuses de permettre à leurs ressortissants de bénéficier de prestations autres que les prestations d'assurances sociales, sont convenus de ce qui suit :

##### *Article premier*

1. Les articles 5 et 18 de l'Accord relatif aux assurances sociales s'appliquent dans les conditions voulues au paiement de prestations aux personnes visées à l'article 21 dudit Accord.

2. L'acquisition de la nationalité de l'autre Partie contractante n'entraîne pas la perte du droit aux prestations dues, en vertu de dispositions spéciales ne relevant pas du régime d'assurances sociales, aux personnes visées à l'article 21 de l'Accord sur les assurances sociales.

3. Si les prestations visées au paragraphe précédent n'ont pas été attribuées, ou si le paiement en a été différé du fait que l'ayant droit réside sur le territoire de l'autre Partie contractante ou a acquis la nationalité de cette Partie, les droits de l'intéressé font l'objet d'une révision à sa demande ou à la demande de l'organisme compétent de la Partie contractante dont l'ayant droit est ressortissant. Une telle demande doit être introduite dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux assurances sociales. Les prestations attribuées à la suite d'une telle révision sont servies aussitôt que possible à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 159 de ce volume.

*Article II*

A person drawing from the authority of one Contracting Party the benefits referred to in article I of this Protocol shall receive, during his residence in the territory of the other Contracting Party, essential preventive medical care and treatment from the competent authorities of that Party under the same conditions and to the same extent as nationals of that Party who are entitled to such benefits. For this purpose, the provisions of article 7 of the Agreement concerning social insurance shall be applied as appropriate.

This Protocol was done at Warsaw on 16 January 1958 in two copies, each in the Polish and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Polish People's  
Republic :  
S. ZAWADZKI

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
M. MARKOVIĆ



*Article II*

Toute personne recevant de l'organisme de l'une des Parties contractantes les prestations visées à l'article premier du présent Protocole bénéficie, tant qu'elle réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, des soins et traitements médicaux préventifs essentiels des autorités compétentes de cette Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette Partie qui ont droit à ces prestations. À cette fin, les dispositions de l'article 7 de l'Accord relatif aux assurances sociales s'appliquent dans les conditions voulues.

Le présent Protocole a été fait à Varsovie le 16 janvier 1958 en deux exemplaires, en langues polonaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
polonaise :

S. ZAWADSKI

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :

M. MARKOVIĆ



**No. 4864**

---

**POLAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of social  
policy. Signed at Warsaw, on 16 January 1958**

*Official texts: Polish and Serbo-Croat.*

*Registered by Poland on 9 September 1959.*

---

**POLOGNE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la coopération en matière de politique  
sociale. Signé à Varsovie, le 16 janvier 1958**

*Textes officiels polonais et serbo-croate.*

*Enregistré par la Pologne le 9 septembre 1959.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4864. UMOWA O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE POLITYKI SPOŁECZNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM FEDERACYJNEJ LUDOWEJ REPUBLIKI JUGOSŁAWII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, dążąc do rozwoju i pogłębienia wzajemnej współpracy w dziedzinie polityki społecznej, w przeświadczeniu, że współpraca ta przyczyni się do postępu w tej dziedzinie w obu krajach i służyć będzie dalszemu umocnieniu i rozwojowi przyjacielskich stosunków pomiędzy obu Państwami, postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy w dziedzinie polityki społecznej i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Stanisława Zawadzkiego, Ministra Pracy i Opieki Społecznej,

Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii —

Momę Markowicza, Członka Związkowej Rady Wykonawczej,

k którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł 1*

(1) Umawiające się Strony będą współpracować we wszystkich zagadnieniach i we wszystkich dziedzinach polityki społecznej w celu pogłębienia postępu społecznego we własnych Państwach oraz na terenie międzynarodowym.

(2) W tym celu Umawiające się Strony będą w szczególności popierać i ułatwiać wymianę doświadczeń i współpracę między właściwymi organami, instytucjami i organizacjami, wzajemne udzielanie informacji i wymianę materiałów i publikacji w dziedzinie polityki społecznej, jak też wzajemne organizowanie wykładów i wystaw obrazujących dorobek obu krajów w tej dziedzinie. Umawiające się Strony będą również popierać wzajemne spotkania i wyjazdy pracowników w celu zapoznania się z administracją i polityką społeczną.

*Artykuł 2*

Umawiające się Strony będą w granicach swych możliwości przydzielać wzajemnie stypendia i innego rodzaju pomoc materialną pracownikom drugiej Umawiającej się Strony w szkoleniu, specjalizacji i pracy naukowo-badawczej w dziedzinie polityki społecznej.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 4864. KONVENCIJA O SARADNJI U OBLASTI SOCIJALNE POLITIKE IZMEDJU VLADE NARODNE REPUBLIKE POLJSKE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Narodne Republike Poljske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u želji da razvije i prodube saradnju u oblasti socijalne politike, i uverene da će ovakva saradnja doprinositi napretku u toj oblasti u obema zemljama i služiti daljem jačanju i razvitku prijateljskih odnosa između dveju država, odlučile su da zaključe Konvenciju o saradnji u oblasti socijalne politike i u tom cilju odredile su svoje opunomoćenike i to :

Vlada Narodne Republike Poljske :

Stanislawa Zawadzskog, Ministra Rada i Socijalnog Staranja

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije :

Momu Markovića, člana Saveznog Izvršnog Veća,

koji su se, posle razmene svojih punomoćja za koja je konstatovano da su punovažna i da su napisana u odgovarajućoj formi, saglasili u sledećem :

### Član 1

(1) Strane Ugovornice će saradjevati po svim pitanjima i u svim oblastima socijalne politike u cilju produbljivanja socijalnog napretka u svojim državama, a takodje i na medjunarodnom planu.

(2) U tom cilju Strane Ugovornice naročito će potsticati i pomagati razmenu iskustava i saradnju između odgovarajućih organa, institucija i organizacija, uzajamno dostavljanje informacija i izmenu materijala i publikacija u oblasti socijalne politike, kao i uzajamnog organizovanja predavanja i izložbi koje bi ilustrovale dostignuća obeju zemalja u toj oblasti. Strane Ugovornice podržavaće takodje uzajamne posete i sastanke stručnjaka u cilju upoznavanja sa službom socijalne politike.

### Član 2

Strane Ugovornice će, u granicama svojih mogućnosti, davati uzajamno stipendije i druge vrste materijalne pomoći trudbenicima druge Strane Ugovornice za školovanje, specijalizaciju i naučno-istraživački rad u oblasti socijalne politike.

*Artykuł 3*

(1) Obywatele jednej Umawiającej się Strony, zatrudnieni na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, oraz ich rodziny są zrównani z obywatelami tej Strony w zakresie prawnych przepisów o pracy.

(2) Obywatele jednej Umawiającej się Strony, zatrudnieni na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, mają równe prawa z obywatelami tej Strony w zakresie szkolenia zawodowego oraz w korzystaniu z wszelkich urządzeń, przeznaczonych dla dobra pracowników i ich rodzin.

*Artykuł 4*

(1) Obywatele jednej Umawiającej się Strony, przebywający na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, mają równe prawa z obywatelami tej Strony w zakresie opieki społecznej oraz ochrony zdrowia (pomoc materialna, umieszczenie w zakładach pomocy społecznej, pomoc zapobiegawczo-lecznicza itp.).

(2) Za udzielanie opieki społecznej nie będzie się żądać zwrotu wydatków od tej Umawiającej się Strony, której obywatelowi opieka została udzielona. Nie wyłącza to prawa żądania zwrotu wydatków od osoby, której opieka została udzielona, albo od osób zobowiązanych do jej utrzymania.

*Artykuł 5*

(1) Umawiające się Strony będą popierać wzajemną akcję wypoczynkową i leczniczą dla dzieci, młodzieży i pracujących.

(2) Szczegóły będą ustalane w drodze porozumienia pomiędzy właściwymi centralnymi organami Umawiających się Stron.

*Artykuł 6*

Umawiające się Strony będą sobie udzielać wzajemnej pomocy przy uzyskiwaniu dokumentów i udzielaniu informacji potrzebnych do wykonywania niniejszej Umowy.

*Artykuł 7*

Stosunki pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii w zakresie ubezpieczeń społecznych reguluje osobna Umowa.

*Artykuł 8*

(1) Umawiające się Strony powołują do życia parytetową Komisję Mieszaną. Każda z Umawiających się Stron wyznacza trzech członków tej Komisji. Komisja Mieszana działać będzie jako organ wnioskodawczy i doradczy. Głównym jej zadaniem będzie projektowanie zasadniczych zarządzeń, zmierzających do realizacji niniejszej Umowy, jak też Umowy o ubezpieczeniu społecznym (artykuł 7) oraz opracowywanie planów współpracy.

### Član 3

(1) Državljeni jedne Strane Ugovornice, zaposleni na području druge Strane Ugovornice, kao i njihove porodice, izjednačeni su u pravima u oblasti pravnih propisa o radu sa domaćim državljanima.

(2) Državljeni jedne Strane Ugovornice, zaposleni na području druge Strane Ugovornice, imaju ista prava kao i domaći državljani u oblasti stručnog školovanja i korišćenju svih objekata namenjenih dobru radnika i njihovih porodica.

### Član 4

(1) Državljeni jedne Strane Ugovornice, nastanjeni na teritoriji druge Strane Ugovornice, izjednačeni su u pravima sa domaćim državljanima u pogledu socijalne zaštite i zdravstvene zaštite (materijalna pomoć, smeštaj u socijalnim domovima, preventivno terapeutska lekarska pomoć i tome slično).

(2) Za dodeljivanje pomoći socijalnog staranja neće se tražiti naknada troškova od Strane Ugovornice čijem su državljaninu pomoć i staranje ukazani. To ne isključuje pravo da se traži pokrivanje troškova od strane lica kome je pomoć ili staranje dodeljeno, ili od lica koja su obavezna da to lice izdržavaju.

### Član 5

(1) Strane Ugovornice potpomagaće uzajamno staranje o oporavku i lečenju dece, omladine i radnih ljudi.

(2) Bliže odredbe biće određene sporazumom između od govarajućih centralnih organa Strana Ugovornica.

### Član 6

Strane Ugovornice pružaće uzajamnu pomoć jedna drugoj pri nabavljanju dokumenata i davanju informacija potrebnih za izvršenje ove Konvencije.

### Član 7

Odnosi u oblasti socijalnog osiguranja između Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije regulisani su posebnom Konvencijom.

### Član 8

(1) Strane Ugovornice osnovaće Partitetnu mešovitu komisiju. Svaka Strana Ugovornica imenovaće tri člana ove Komisije. Mešovita komisija delovaće kao inicijativni i savetodavni organ. Njen glavni zadatak biće da predlaže mere načelne prirode za sprovođenje ove Konvencije, kao i Konvencije o socijalnom osiguranju (član 7), i da priprema planove saradnje.

(2) Komisja Mieszana zbierać się będzie w miarę potrzeby na przemian w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii. Komisja będzie obradować na podstawie regulaminu ustalonego przez samą Komisję.

#### *Artykuł 9*

(1) Dokumenty, akta i inne pisma, składane w wykonaniu niniejszej Umowy, mogą być napisane w jakimkolwiek urzędowym języku jednej lub drugiej Umawiającej się Strony i są zwolnione od legalizacji.

(2) Przepisy o opłatach, przewidziane w ustawodawstwie jednej Umawiającej się Strony dla dokumentów i innych aktów, wymaganych od własnych Obywateli w zakresie zagadnień objętych niniejszą Umową, stosuje się również do Obywateli drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 10*

Urzędом konsularnym (wydziałом konsularnym przedstawicielstw dyplomatycznych) jednej Umawiającej się Strony przysługuje prawo zastępowania bez pełnomocnictwa swoich obywateli oraz osób prawnych i organów swojego Państwa przed organami drugiej Umawiającej się Strony we wszystkich sprawach, wynikających z niniejszej Umowy. Nie narusza to wewnętrznych przepisów prawnych każdej z Umawiających się Stron, według których wymagane jest zastępstwo przez adwokata lub przez inną osobę.

#### *Artykuł 11*

(1) Umowa niniejsza wykonywana będzie przez centralne organy każdej Umawiającej się Strony. Organy te będą porozumiewać się ze sobą bezpośrednio.

(2) Umawiające się Strony zakomunikują sobie bezzwłocznie po wejściu w życie niniejszej Umowy i komunikować sobie będą w przyszłości, które centralne organy każdej z Umawiających się Stron są właściwe dla wykonywania Umowy.

(3) Wymienione w ustępie poprzednim organy będą się nawzajem powiadamiać o zarządzeniach podejmowanych w celu wykonywania niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 12*

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca, następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, które odbędzie się w Belgradzie.

#### *Artykuł 13*

Umowa niniejsza została zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, nie później jednak niż na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego, i traci swą moc obowiązującą z końcem tego roku.



(2) Mešovita komisija sastajeće se prema potrebi, naizmenično u Narodnoj Republici Poljskoj i Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji. Komisija će zasedati na osnovu poslovnika koji sama donosi.

#### Član 9

(1) Dokumenti, akta i drugi spisi koji se podnose u vezi sa primenom ove Konvencije mogu biti sastavljeni na bilo kojem od službenih jezika jedne ili druge Strane Ugovornice i oslobođeni su legalizacije.

(2) Odredbe o taksama koje sadrži zakonodavstvo jedne Strane Ugovornice za dokumenta i druga akta potrebna domaćim državljanima u vezi sa regulisanjem pitanja iz oblasti koje obuhvata ova Konvencija primenjuju se i na državljane druge Strane Ugovornice.

#### Član 10

Konzularna pretstavništva (konzularna odeljenja u diplomatskim pretstavništvima) jedne Strane Ugovornice imaju pravo zastupanja svojih državljana kao i pravnih lica i organa svoje Države bez punomoći pred organima druge Strane Ugovornice u svim pitanjima koja proističu iz ove Konvencije. To niučem ne narušava unutrašnje pravne propise svake od Strana Ugovornica prema kojima se zahteva zastupanje advokata ili drugog lica.

#### Član 11

(1) Ova Konvencija biće izvršavana od strane centralnih organa svake od Strana Ugovornica. Ti će se organi međusobno neposredno sporazumevati.

(2) Strane Ugovornice će jedna drugu neodložno obavestiti o stupanju na snagu ove Konvencije i obaveštavaće se ubuduće koji su centralni organi svake od Strana Ugovornica određeni za sprovođenje ove Konvencije.

(3) Organi pomenuti u prethodnom stavu obaveštavaće se uzajamno o svim merama preduzetim radi sprovođenja ove Konvencije.

#### Član 12

Ova Konvencija treba da se ratifikuje i stupa na snagu sa prvim danom meseca posle razmene ratifikacionih dokumenata koja će se izvršiti u Beogradu.

#### Član 13

Ova Konvencija je zaključena na neodređeno vreme. Svaka Strana Ugovornica može otkazati ovu Konvenciju najkasnije 6 meseci pre isteka kalendarske godine. Ona gubi punovažnost krajem te godine.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbskochorwackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

W imieniu  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej :  
Stanisław ZAWADZKI

W imieniu  
Rządu Federacyjnej Ludowej  
Republiki Jugosławii :  
Momo MARKOWICZ

RADJENO u Varšavi dana 16 januara 1958 godine u dva originala od kojih je svaki na poljskom i srpsko-hrvatskom jeziku s tim da su oha teksta podjednako punovažna.

KAO DOKAZ TOME, gorepomenuti opunomoćenici su potpisali ovu Konvenciju i stavili pečat.

U ime Vlade  
Narodne Repuhlike Poljske :

S. ZAWADZKI

U ime Vlade  
Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije :

M. MARKOVIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4864. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL POLICY. SIGNED AT WARSAW, ON 16 JANUARY 1958

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to develop and intensify co-operation between them in the field of social policy and being convinced that such co-operation will contribute to progress in this field in both countries and will serve to strengthen and develop further the friendly relations between the two States, have decided to conclude an Agreement concerning co-operation in the field of social policy and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Stanisław Zawadzki, Minister of Labour and Social Welfare;

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Momo Marković, member of the Federal Executive Council,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall co-operate in all problems and in all sectors of social policy in order to intensify social progress in their own States and at the international level.

(2) To this end the Contracting Parties shall, in particular, promote and facilitate the exchange of experience and co-operation between the competent authorities, institutions and organizations, the reciprocal supply of information and exchange of materials and publications in the field of social policy, and the reciprocal holding of lectures and exhibitions illustrating the achievements of the two countries in this field. The Contracting Parties shall also promote reciprocal visits and meetings of workers for the purpose of acquiring knowledge of social administration and policy.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1959, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade on 9 December 1958, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4864. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE SOCIALE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 16 JANVIER 1958

Le Gouvernement de la République populaire polonaise et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de développer et d'intensifier la coopération dans le domaine de la politique sociale et convaincus qu'une telle coopération facilitera les progrès en la matière dans les deux pays et contribuera à renforcer et à développer encore les relations amicales entre les deux États, ont décidé de conclure un Accord relatif à la coopération en matière de politique sociale et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire polonaise :

M. Stanislaw Zawadski, Ministre du travail et de l'assistance sociale;

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

M. Momo Marković, membre du Conseil fédéral exécutif,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes coopéreront pour toutes les questions et dans tous les domaines touchant la politique sociale en vue d'intensifier le progrès social tant dans les deux États que sur le plan international.

2. À cette fin, les Parties contractantes encourageront et faciliteront notamment les échanges de données d'expérience et la coopération entre les autorités, institutions et organisations compétentes, la communication réciproque de renseignements, l'échange de documentation et de publications concernant la politique sociale, de même que l'organisation, de part et d'autre, de conférences et d'expositions illustrant les réalisations des deux pays en la matière. Les Parties contractantes encourageront également les échanges de visites et les réunions de travailleurs en vue de familiariser les intéressés avec l'administration et la politique sociales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959, le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade le 9 décembre 1958, conformément à l'article 12.

*Article 2*

The Contracting Parties shall, so far as their means allow, grant reciprocal fellowships and other forms of material assistance to workers of the other Contracting Party for study, specialized training and scientific research in the field of social policy.

*Article 3*

(1) Nationals of one Contracting Party employed in the territory of the other Contracting Party and their families shall be accorded the same treatment as nationals of the latter Party in matters covered by labour legislation.

(2) Nationals of one Contracting Party employed in the territory of the other Contracting Party shall have the same rights as nationals of the latter Party to vocational training and to the enjoyment of all facilities provided for the benefit of workers and their families.

*Article 4*

(1) Nationals of one Contracting Party residing in the territory of the other Contracting Party shall have the same rights as nationals of the latter Party in matters pertaining to social welfare and health care (material assistance, admission to social assistance institutions, preventive medical assistance, etc.).

(2) No reimbursement for the provision of social assistance shall be required from the Contracting Party to whose national the assistance was rendered. The foregoing shall not affect the right to claim reimbursement from the person to whom the assistance was rendered or from any person responsible for his maintenance.

*Article 5*

(1) The Contracting Parties shall promote reciprocal holiday arrangements and medical care for children, young people and workers.

(2) The details shall be determined by agreement between the competent central authorities of the Contracting Parties.

*Article 6*

The Contracting Parties shall assist each other in obtaining the documents and by furnishing the information necessary to give effect to this Agreement.

*Article 2*

Chacune des Parties contractantes accordera, dans la mesure de ses moyens et sur la base de la réciprocité, des bourses d'études et autres types d'aide matérielle aux travailleurs de l'autre Partie contractante pour qu'ils puissent faire des études, recevoir une formation spécialisée et effectuer des recherches scientifiques en matière de politique sociale.

*Article 3*

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante, de même que leurs familles, bénéficieront, au regard des questions relevant de la législation du travail, du même traitement que les ressortissants de ladite Partie.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes travaillant sur le territoire de l'autre Partie contractante auront les mêmes droits que les ressortissants de cette Partie en ce qui concerne la formation professionnelle et l'accès à toutes les installations créées au profit des travailleurs et de leurs familles.

*Article 4*

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante auront les mêmes droits que les ressortissants de cette Partie pour les questions relatives à la protection sociale et aux soins médicaux (aide matérielle, admission aux institutions d'assistance sociale, assistance médicale préventive, etc.).

2. Aucune des Parties contractantes ne sera tenue de rembourser les frais entraînés par l'octroi d'une assistance sociale à l'un de ses ressortissants. Cette disposition s'applique sans préjudice du droit d'exiger le remboursement des frais, soit de la personne qui a bénéficié de l'assistance, soit des personnes qui doivent les aliments.

*Article 5*

1. Les Parties contractantes encourageront de part et d'autre l'organisation de vacances et de traitements médicaux en faveur des enfants, des jeunes et des travailleurs.

2. Les détails seront arrêtés d'un commun accord par les autorités centrales compétentes des Parties contractantes.

*Article 6*

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour l'obtention de pièces et la communication des renseignements nécessaires à l'application du présent Accord.

*Article 7*

Relations between the Polish People's Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia in the field of social insurance shall be governed by a special Agreement.

*Article 8*

(1) The Contracting Parties shall establish, on the basis of parity, a Mixed Commission. Each Contracting Party shall appoint three members of the said Commission. The Mixed Commission shall act as an initiatory and advisory organ. Its main task shall be to draft the basic regulations for the implementation of this Agreement and of the Agreement concerning social insurance (article 7) and to work out plans of co-operation.

(2) The Mixed Commission shall meet whenever necessary, alternately in the Polish People's Republic and in the Federal People's Republic of Yugoslavia. The Mixed Commission shall conduct its deliberations in accordance with rules of procedure drawn up by the Commission itself.

*Article 9*

(1) Documents, records and other papers drawn up pursuant to this Agreement may be written in any official language of either Contracting Party and shall be exempt from legalization.

(2) The stipulations concerning fees prescribed in the laws of either Contracting Party for documents and other records required from its own nationals in connexion with the matters covered by this Agreement shall also apply to nationals of the other Contracting Party.

*Article 10*

The consular missions (consular departments of diplomatic missions) of either Contracting Party shall be entitled, without special authorization, to represent the nationals, bodies corporate and authorities of their own State before the authorities of the other Contracting Party in all matters arising out of this Agreement. The foregoing shall not affect any domestic legal provisions of either Contracting Party requiring representation by a lawyer or other person.

*Article 11*

(1) This Agreement shall be implemented by the central authorities of each Contracting Party. The said authorities shall consult one another directly.



*Article 7*

Les rapports entre la République populaire polonaise et la République populaire fédérative de Yougoslavie dans le domaine des assurances sociales feront l'objet d'un Accord spécial.

*Article 8*

1. Les Parties contractantes créeront une Commission mixte sur une base paritaire. Chacune des Parties contractantes désignera trois membres. La Commission mixte formulera des recommandations et donnera des avis. Elle aura pour tâche principale d'élaborer les règlements de base en vue de l'application du présent Accord et de l'Accord relatif aux assurances sociales (article 7) et de préparer des plans de coopération.

2. La Commission mixte se réunira chaque fois que cela sera nécessaire, alternativement sur le territoire de la République populaire polonaise et sur celui de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Les travaux de la Commission mixte se dérouleront conformément au règlement intérieur qu'elle aura élaboré elle-même.

*Article 9*

1. Les documents, attestations et autres pièces établis en vertu du présent Accord peuvent être rédigés dans toute langue officielle de l'une des Parties contractantes et ils n'auront pas besoin d'être légalisés.

2. Les dispositions relatives aux droits exigés par la législation de l'une des Parties contractantes en ce qui concerne les documents et autres pièces que les ressortissants de cette Partie sont tenus de produire pour des questions visées par le présent Accord seront également applicables aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

*Article 10*

Les missions consulaires (services consulaires des missions diplomatiques) de chacune des Parties contractantes auront le droit de représenter, sans autorisation spéciale, les ressortissants, personnes morales et organismes de leur propre État devant les autorités de l'autre Partie contractante dans toutes les affaires découlant de l'application du présent Accord. Cette disposition s'appliquera sans préjudice de la législation interne de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui exigerait que les intéressés se fassent représenter par un avocat ou toute autre personne.

*Article 11*

1. Le présent Accord sera appliqué par les autorités centrales des deux Parties contractantes. Lesdites autorités se consulteront directement.

(2) The Contracting Parties shall notify each other immediately upon the entry into force of this Agreement and at all material times in the future of the central authorities of each Contracting Party which are competent to implement the Agreement.

(3) The authorities referred to in the preceding paragraph shall notify each other of all action taken to carry this Agreement into effect.

#### *Article 12*

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

#### *Article 13*

This Agreement is concluded for an indefinite term. It may be denounced by either Contracting Party not later than six months before the end of any given calendar year, and shall cease to have effect at the end of that year.

DONE at Warsaw on 16 January 1958 in two copies, each in the Polish and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Polish People's  
Republic :  
Stanisław ZAWADZKI

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
Momo MARKOVIĆ

2. Chacune des Parties contractantes fera connaître à l'autre dès l'entrée en vigueur du présent Accord et à l'avenir en cas de besoin, quelles sont les autorités centrales compétentes pour l'application du présent Accord.

3. Les autorités mentionnées au paragraphe précédent s'informeront mutuellement de toutes les mesures qu'elles auront prises en vue de l'application du présent Accord.

#### *Article 12*

Le présent Accord sera soumis à ratification et il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Belgrade.

#### *Article 13*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes six mois au plus tard avant la fin de chaque année civile et il cessera d'avoir effet à la fin de l'année en question.

FAIT à Varsovie, le 16 janvier 1958, en deux exemplaires, dans les langues polonaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
polonaise :  
Stanisław ZAWADSKI

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
Momo MARKOVIĆ



**No. 4865**

---

**POLAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the settlement of outstanding property matters. Signed at Prague, on 29 March 1958**

*Official texts: Polish and Czech.*

*Registered by Poland on 9 September 1959.*

---

**POLOGNE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord concernant le règlement de questions en suspens en matière de biens. Signé à Prague, le 29 mars 1958**

*Textes officiels polonais et tchèque.*

*Enregistré par la Pologne le 9 septembre 1959.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4865. UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ  
LUDOWĄ A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O URE-  
GULOWANIU NIE ZAŁATWIONYCH SPRAW MAJĄT-  
KOWYCH

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej, pragnąc uregulować nie załatwione sprawy majątkowe z okresu przed dniem 9 maja 1945 roku oraz niektóre sprawy majątkowe z okresu późniejszego, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Dr Tadeusza Dietricha, Ministra Finansów,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej

Júlia Ďuriše, Ministra Finansów,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł 1*

1) Niniejszą Umową uregulowane są oraz całkowicie i ostatecznie zlikwidowane wszelkie pieniężne roszczenia oraz roszczenia do innych świadczeń majątkowych podmiotów prawnych jednej z Umawiających się Stron do podmiotów prawnych drugiej z Umawiających się Stron, o ile roszczenia te powstały przed dniem 9 maja 1945 roku, z wyłączeniem roszczeń osób fizycznych jednej z Umawiających się Stron do osób fizycznych drugiej z Umawiających się Stron.

2) *a.* Przez czzechosłowackie podmioty prawa, w rozumieniu niniejszego artykułu, rozumie się Państwo Czechosłowackie, czzechosłowackie osoby prawne oraz instytucje i fundacje, które w dniu podpisania niniejszej Umowy mają siedzibę na obecnym obszarze Republiki Czechosłowackiej, oraz czzechosłowackie osoby fizyczne.

*b.* Przez polskie podmioty prawa, w rozumieniu niniejszego artykułu, rozumie się Państwo Polskie, polskie osoby prawne oraz instytucje i fundacje, które w dniu podpisania niniejszej Umowy mają siedzibę na obecnym obszarze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, oraz polskie osoby fizyczne.

3) Jeżeli po powstaniu roszczenia lub zobowiązania nastąpiła zmiana w osobie uprawnionego lub zobowiązanego, ocenia się prawne następstwo według przepisów prawnych tej z Umawiających się Stron, której podmiotu prawa ta zmiana dotyczy.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4865. DOHODA MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU  
A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O VYPOŘÁDÁNÍ  
NEVYŘÍZENÝCH MAJETKOVÝCH OTÁZEK

Státní Rada Polské lidové republiky a prezident Československé republiky, ve snaze vypořádat nevyřízené majetkové otázky z doby přede dnem 9. května roku 1945 i některé majetkové otázky z doby pozdější, rozhodli se uzavřít tuto Dohodu a k tomu cíli jmenovali svými zmocněnci :

Státní Rada Polské lidové republiky

Dr Tadeusze Dietricha, ministra financí,

prezident Československé republiky

Júlia Ďuriše, ministra financí,

kteří, vyměnivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

*Článek 1*

1) Touto Dohodou jsou vypořádány jakož i zcela a konečně zlikvidovány veškeré peněžité nároky a nároky na jiná majetková plnění právních subjektů jedné smluvní strany vůči právním subjektům druhé smluvní strany, pokud takové nároky vznikly přede dnem 9. května 1945, vyjímajíc nároky fyzických osob jedné smluvní strany vůči fyzickým osobám druhé smluvní strany.

2) a) Československými právními subjekty ve smyslu tohoto článku se rozumí československý stát, československé právnické osoby jakož i ústavy a nadace, které mají v den podepsání této Dohody sídlo na nynějším území Československé republiky, a československé fyzické osoby.

b) Polskými právními subjekty ve smyslu tohoto článku se rozumí polský stát, polské právnické osoby jakož i ústavy a nadace, které mají v den podepsání této Dohody sídlo na nynějším území Polské lidové republiky, a polské fyzické osoby.

3) Došlo-li po vzniku nároku nebo závazku ke změně v osobě oprávněného nebo zavázaného, posuzuje se právní nástupnictví podle právních předpisů smluvní strany, jejíhož právního subjektu se tato změna týká.

4) Postanowieniami niniejszego artykułu nie są objęte :

- a. prawa, z których wynikają roszczenia do świadczeń okresowych (ubezpieczenia społeczne, prawa autorskie i prawa podobnego rodzaju);
- b. zobowiązania wynikające z praw wymienionych w punkcie a. niniejszego ustępu, jeżeli zobowiązania te są płatne po dniu 8 maja 1945 roku.

### Artykuł 2

1) Niniejszą Umową są również uregulowane oraz całkowicie i ostatecznie zlikwidowane :

- a. wszelkie zobowiązania Państwa Polskiego związane z roszczeniami wynikającymi z aktów wydanych i czynności dokonanych na podstawie polskiego ustawodawstwa nacjonalizacyjnego, wywłaszczeniowego lub jakiegokolwiek innego, pozbawiającego lub ograniczającego prawo własności, zastosowanych przed dniem podpisania niniejszej Umowy do czechosłowackich majątków, praw i interesów, znajdujących się na obecnym obszarze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;
- b. wszelkie zobowiązania Państwa Czechosłowackiego, związane z roszczeniami wynikającymi z aktów wydanych i czynności dokonanych na podstawie czechosłowackiego ustawodawstwa nacjonalizacyjnego, wywłaszczeniowego lub jakiegokolwiek innego, pozbawiającego lub ograniczającego prawo własności, zastosowanych przed dniem podpisania niniejszej Umowy do polskich majątków, praw i interesów, znajdujących się na obecnym obszarze Republiki Czechosłowackiej.

2) Za polskie majątki, prawa i interesy w rozumieniu niniejszego artykułu uważa się majątki, prawa i interesy Państwa Polskiego oraz polskich osób fizycznych i prawnych, które były nimi w dniu, w którym Republika Czechosłowacka wydała tego rodzaju akty, i które to osoby — albo ich prawni następcy — są nimi w dniu podpisania niniejszej Umowy.

3) Za czechosłowackie majątki, prawa i interesy w rozumieniu niniejszego artykułu uważa się majątki, prawa i interesy Państwa Czechosłowackiego oraz czechosłowackich osób fizycznych i prawnych, które były nimi w dniu, w którym Polska Rzeczpospolita Ludowa wydała tego rodzaju akty, i które to osoby — albo ich prawni następcy — są nimi w dniu podpisania niniejszej Umowy.

### Artykuł 3

1) Na własność Republiki Czechosłowackiej przechodzą nieruchomości i inny majątek oraz prawa majątkowe pozostawione w Republice Czechosłowackiej przez obywateli polskich na podstawie :

- a. Protokołu z dnia 18 września 1948 roku zawartego między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o przesiedleniu osób narodowości polskiej z okolic Humennego i



4) Ustanoveními tohoto článku nejsou dotčena :

- a) práva zakládající nároky na opětovná plnění (sociální pojištění, autorská práva a práva podobného druhu),
- b) závazky vyplývající z práv, zmíněných v bodu a) tohoto odstavce pokud tyto závazky jsou splatné po dni 8. května 1945.

### Článek 2

1) Touto Dohodou jsou rovněž vypořádány jakož i zcela a konečně zlikvidovány :

- a) všechny závazky polského státu souvisící s nároky, které vyplývají z opatření učiněných do dne podepsání této Dohody podle polských znárodňovacích, vyvlastňovacích nebo jakýchkoli jiných vlastnické právo odnímajících nebo omezujících zákonných předpisů, jimiž byly postiženy československé majetky, práva a zájmy na nynějším území Polské lidové republiky;
- b) všechny závazky československého státu souvisící s nároky, které vyplývají z opatření učiněných do dne podepsání této Dohody podle československých znárodňovacích, vyvlastňovacích nebo jakýchkoli jiných vlastnické právo odnímajících nebo omezujících zákonných předpisů, jimiž byly postiženy polské majetky, práva a zájmy na nynějším území Československé republiky.

2) Za polské majetky, práva a zájmy se ve smyslu tohoto článku považují majetky, práva a zájmy polského státu a polských fyzických a právnických osob, které měly tento status v den, kdy Československá republika učinila taková opatření a které — anebo jejich právní nástupci — v den podepsání této Dohody mají tento status.

3) Za československé majetky, práva a zájmy se ve smyslu tohoto článku považují majetky, práva a zájmy československého státu a československých fyzických a právnických osob, které měly tento status v den, kdy Polská lidová republika učinila taková opatření a které — anebo jejich právní nástupci — v den podepsání této Dohody mají tento status.

### Článek 3

1) Do vlastnictví Československé republiky přecházejí nemovitý a jiný majetek jakož i majetková práva, zanechané v Československé republice polskými občany podle :

- a) Protokolu ze dne 18. září 1948 mezi Polskou republikou a Československou republikou o přesídlení osob polské národnosti z okolí Humenného a

b. Protokołu z dnia 5 maja 1949 roku zawartego między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o przesiedleniu osób narodowości polskiej ze Wschodniej Słowacji do Polski.

2) Jakikolwiek roszczenia wynikające z przesiedlenia w myśl wymienionych Protokołów uznaje się wzajemnie za zlikwidowane i całkowicie uregulowane, a wymienione Protokoły za wykonane niniejszą Umową i za wygasłe.

#### *Artykuł 4*

Zobowiązania prawnych podmiotów obu Umawiających się Stron, wymienionych w artykułach 2 i 3 niniejszej Umowy, wynikające z majątków, praw i interesów, których dotyczą postanowienia tych artykułów, uważa się za całkowicie uregulowane.

#### *Artykuł 5*

1) Niniejszą Umową są ponadto uregulowane oraz całkowicie i ostatecznie zlikwidowane :

- a. wszelkie roszczenia wynikające z Umowy z dnia 21 września 1945 roku między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w przedmiocie repatriacji, jak również jakiegokolwiek inne roszczenia z tytułu pomocy przy repatriacji i przewozie polskich i czechosłowackich obywateli oraz roszczenia podobnego rodzaju; wszelkie porozumienia w tym przedmiocie uważa się za wygasłe;
- b. wszelkie roszczenia wynikające z Umowy z dnia 12 lutego 1946 roku między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w sprawie wzajemnego zwrotu mienia wywiezionego po rozpoczęciu wojny oraz roszczenia wynikłe w związku z wykonaniem powyższej Umowy. Uważa się wyżej wymienioną Umowę za nadal obowiązującą tylko w zakresie mienia kulturalnego i archiwalnego; natomiast Umowa ta traci moc obowiązującą w pozostałym zakresie;
- c. roszczenia o zwrot wagonów kolejowych oraz roszczenia wynikające z ich użytkowania, o ile nie są uregulowane i zlikwidowane w myśl poprzedniego ustępu, z wyłączeniem przypadków, które są objęte układami władz kolejowych o używaniu wagonów w transporcie międzynarodowym, poczynając od Umowy, która weszła w życie z dniem 1 kwietnia 1948 roku;
- d. roszczenia wynikające z Umowy, zawartej dnia 29 maja 1945 roku pomiędzy Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej a Poselstwem Republiki Czechosłowackiej w Warszawie o wzajemnym udzieleniu kredytu przedstawicielstwom obu państw.

2) Obie Umawiające się Strony zwrócą sobie nawzajem papiery wartościowe, które zostały zawleczone po rozpoczęciu wojny z obszaru jednej z Umawiających się Stron na obszar drugiej Umawiającej się Strony, o ile ich odnalezienie jest możliwe, z pominięciem papierów wartościowych, które podlegają wydaniu stosownie do postanowień artykułu 6 niniejszej Umowy.

b) Protokolu ze dne 5. května 1949 mezi Polskou republikou a Československou republikou o přesídlení osob polské národnosti z východního Slovenska do Polska.

2) Jakékoli nároky souvisící s přesídlením podle uvedených Protokolů uznávají se navzájem za zlikvidované a úplně vypořádané a uvedené Protokoly za provedené touto Dohodou a za zaniklé.

#### Článek 4

Závazky právních subjektů obou smluvních stran, zmíněných v člancích 2 a 3 této Dohody, souvisící s majetky, právy a zájmy, na které se vztahují ustanovení těchto článků, pokládají se za plně vypořádané.

#### Článek 5

1) Touto Dohodou jsou dále vypořádaný jakož i zcela a konečně zlikvidovány :

a) veškeré nároky, plynoucí z Úmluvy ze dne 21. září 1945 mezi Polskou republikou a Československou republikou o repatriaci, jakož i jakékoli jiné nároky z titulu pomoci při repatriaci a přepravě polských a československých občanů a nároky podobného druhu; veškerá ujednání o tom pokládají se za zaniklá;

b) veškeré nároky, plynoucí z Ujednání ze dne 12. února 1946 mezi Polskou republikou a Československou republikou o vzájemném vydání majetku odvezeného po započetí války, jakož i nároky vzniklé v souvislosti s prováděním tohoto Ujednání; uvedené Ujednání pokládá se na nadále platné pouze pokud jde o kulturní a archivní materiál; naproti tomu v ostatním rozsahu toto Ujednání pozbývá platnosti;

c) nároky na vrácení železničních vozidel a nároky plynoucí z jejich užívání, pokud nejsou již vypořádaný a zlikvidovány podle předchozího odstavce, s vyloučením případů, na něž se vztahují ujednání železničních správ o používání vozů v mezinárodní dopravě, počínajíc ujednáním, které nabylo platnosti dnem 1. dubna 1948;

d) nároky, plynoucí z dohody uzavřené dne 29. května 1945 mezi ministerstvem zahraničních věcí Polské republiky a vyslanectvím Československé republiky ve Varšavě o vzájemném poskytnutí úvěru zastupitelským úřadům obou států.

2) Obě smluvní strany si vrátí navzájem cenné papíry, které byly s území jedné smluvní strany po započetí války zavlčeny na území druhé smluvní strany, pokud je lze nalézt, kromě cenných papírů, které podléhají odevzdání podle ustanovení článku 6 této Dohody.

### Artykuł 6

1) W ramach wykonania niniejszej Umowy Republika Czechosłowacka wyda Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wszelkie papiery wartościowe emitowane przez Państwo Polskie, polskie osoby prawne prawa publicznego lub przez osoby prawne prawa prywatnego — z siedzibą na obecnym obszarze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — oraz w miarę możliwości inne dokumenty i dowody dotyczące zobowiązań, majątków, praw i interesów uregulowanych i zlikwidowanych niniejszą Umową, a stanowiących w dniu podpisania niniejszej Umowy własność Państwa Czechosłowackiego albo czechosłowackich osób fizycznych lub prawnych posiadających stałe miejsce zamieszkania lub siedzibę na obecnym obszarze Republiki Czechosłowackiej.

2) W ramach wykonania niniejszej Umowy Polska Rzeczpospolita Ludowa wyda Republice Czechosłowackiej wszelkie papiery wartościowe emitowane przez Państwo Czechosłowackie, czechosłowackie osoby prawne z siedzibą na obecnym obszarze Republiki Czechosłowackiej oraz w miarę możliwości inne dokumenty i dowody dotyczące zobowiązań, majątków, praw i interesów uregulowanych i zlikwidowanych niniejszą Umową, a stanowiących w dniu podpisania niniejszej Umowy własność Państwa Polskiego albo polskich osób fizycznych lub prawnych posiadających stałe miejsce zamieszkania lub siedzibę na obecnym obszarze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

### Artykuł 7

Majątki, prawa i interesy osób fizycznych i prawnych jednej z Umawiających się Stron znajdujące się na obszarze drugiej z Umawiających się Stron — o ile nie podpadają pod postanowienia niniejszej Umowy — pozostają w swobodnej dyspozycji tych fizycznych i prawnych osób w ramach obowiązujących przepisów prawnych.

### Artykuł 8

1) Właściwe organy jednej z Umawiających się Stron oraz jej fizyczne i prawne osoby mają prawo odmówić rozpatrywania roszczeń drugiej z Umawiających się Stron oraz jej osób fizycznych i prawnych, o ile roszczenia te zostały uregulowane i zlikwidowane niniejszą Umową.

2) Obie Umawiające się Strony uregulują w miarę potrzeby swoimi wewnętrznymi przepisami sprawy objęte niniejszą Umową.

### Artykuł 9

Obie Umawiające się Strony udzielą sobie wzajemnie wszelkiej pomocy w celu ustalenia roszczeń i zobowiązań, które likwiduje się niniejszą Umową.

### Článek 6

1) V rámci provádění této Dohody Československá republika odevzdá Polské lidové republice veškeré cenné papíry, které byly vydány polským státem a polskými právníckými osobami veřejného práva, nebo právníckými osobami soukromého práva — se sídlem na nynějším území Polské lidové republiky — jakož i podle možnosti jiné listiny a doklady týkající se závazků, majetků, práv a zájmů vypořádaných a zlikvidovaných touto Dohodou, pokud jsou ku dni podpisu této Dohody vlastnictvím československého státu nebo československých fyzických a právníckých osob se stálým bydlištěm nebo sídlem na nynějším území Československé republiky.

2) V rámci provádění této Dohody Polská lidová republika odevzdá Československé republice veškeré cenné papíry, které byly vydány československým státem a československými právníckými osobami se sídlem na nynějším území Československé republiky, jakož i podle možnosti jiné listiny a doklady, týkající se závazků, majetků, práv a zájmů, vypořádaných a zlikvidovaných touto Dohodou, pokud jsou ku dni podpisu této Dohody vlastnictvím polského státu, nebo polských fyzických a právníckých osob se stálým bydlištěm nebo sídlem na nynějším území Polské lidové republiky.

### Článek 7

Majetky, práva, a zájmy fyzických a právníckých osob jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, pokud nespádají pod ustanovení této Dohody, zůstávají ve volném nakládání těchto fyzických a právníckých osob v rámci platných právních předpisů.

### Článek 8

1) Příslušné orgány jedné smluvní strany jakož i její fyzické a právnícké osoby mají právo odmítnout projednávání nároků druhé smluvní strany a jejích fyzických a právníckých osob, pokud tyto nároky byly vypořádány a zlikvidovány touto Dohodou.

2) Obě smluvní strany upraví podle potřeby svými vnitřními předpisy otázky na něž se vztahuje tato Dohoda.

### Článek 9

Obě smluvní strany si vzájemně poskytnou veškerou pomoc za účelem zjištění nároků a závazků, které se likvidují touto Dohodou.

*Artykuł 10*

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wejdzie ona w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Niniejszą Umowę sporządzono w Pradze dnia 29 marca 1958 roku w dwóch egzemplarzach każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia  
Rady Państwa Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej :  
T. DIETRICH

Z upoważnienia  
Prezydenta Republiki  
Czechosłowackiej :  
J. ĎURIŠ

*Článek 10*

Tato Dohoda podléhá ratifikaci. Nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena ve Varšavě.

Tato Dohoda byla sepsána v Praze dne 29 března roku 1958, ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku polském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO jmenovaní zmocněnci podepsali tuto Dohodu a připojili k ní pečeti.

Z plné moci Státní Rady  
Polské lidové republiky :

T. DIETRICH

Z plné moci presidenta  
Československé republiky :

J. ĎURIŠ

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4865. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S  
REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CON-  
CERNING THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING  
PROPERTY MATTERS. SIGNED AT PRAGUE, ON  
29 MARCH 1958

---

The State Council of the Polish People's Republic and the President of the Czechoslovak Republic, desiring to settle outstanding property matters relating to the period before 9 May 1945 and certain property matters relating to the period subsequent to that date, have decided to conclude this Agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The State Council of the Polish People's Republic :

Dr. Tadeusz Dietrich, Minister of Finance;

The President of the Czechoslovak Republic :

Július Ďuriš, Minister of Finance,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

1. This Agreement shall be deemed to provide for the full and final settlement of all financial claims and other property claims by legal entities of either Contracting Party against legal entities of the other Party, where such claims arose prior to 9 May 1945, with the exception of claims by individuals of either Contracting Party against individuals of the other Party.

2. (a) For the purposes of this article, Czechoslovak legal entities shall include the Czechoslovak State, Czechoslovak bodies corporate, institutions and foundations which on the date of signature of this Agreement are established in the present territory of the Czechoslovak Republic, and Czechoslovak individuals;

(b) For the purposes of this article, Polish legal entities shall include the Polish State, Polish bodies corporate, institutions and foundations which on the date of signature of this Agreement are established in the present territory of the Polish People's Republic, and Polish individuals.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1959 by the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 10.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4865. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS EN SUSPENS EN MATIÈRE DE BIENS. SIGNÉ À PRAGUE, LE 29 MARS 1958

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise et le Président de la République tchécoslovaque, désireux de régler les questions concernant des biens nées avant le 9 mai 1945, ainsi que certaines questions concernant des biens nées postérieurement à cette date, ont décidé de conclure le présent Accord et ont à cette fin désigné pour plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise :

M. Tadeusz Dietrich, Ministre des finances;

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Július Ďuriš, Ministre des finances,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le présent Accord sera censé régler intégralement et définitivement toutes les réclamations, créances ou autres, relatives à des biens, que des personnes juridiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent faire valoir contre des personnes juridiques de l'autre Partie, pour autant que ces réclamations sont nées avant le 9 mai 1945, exception faite des créances que des particuliers de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent avoir sur des particuliers de l'autre Partie.

2. a) Aux fins du présent article, les personnes juridiques tchécoslovaques incluront l'État tchécoslovaque, les personnes morales, institutions et fondations tchécoslovaques qui, à la date de la signature du présent Accord, sont établies sur le territoire actuel de la République tchécoslovaque, et les particuliers tchécoslovaques;

b) Aux fins du présent article, les personnes juridiques polonaises incluront l'État polonais, les personnes morales, institutions et fondations polonaises qui, à la date de la signature du présent Accord, sont établies sur le territoire actuel de la République populaire polonaise, et les particuliers polonais.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1959 par l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 10.

3. Where the identity of the creditor or debtor has changed since the time when the claim or obligation arose, the legal succession to such claim or obligation shall be determined in accordance with the law of the Contracting Party whose legal entity is affected by the said change.

4. The provisions of this article shall not apply to :

- (a) Rights giving rise to claims for recurrent benefits (social insurance, copyright and rights of a like nature);
- (b) Obligations arising out of the rights referred to in sub-paragraph (a), where such obligations are payable after 8 May 1945.

#### *Article 2*

1. This Agreement shall also be deemed to provide for the full and final settlement of :

- (a) All obligations incurred by the Polish State as a result of claims arising out of instruments issued or measures taken on the basis of Polish nationalization and expropriation laws or any other legislation terminating or restricting ownership rights, where such instruments or measures were applied prior to the date of signature of this Agreement to Czechoslovak property, rights or interests situated in the present territory of the Polish People's Republic;
- (b) All obligations incurred by the Czechoslovak State as a result of claims arising out of instruments issued or measures taken on the basis of Czechoslovak nationalization and expropriation laws or any other legislation terminating or restricting ownership rights, where such instruments or measures were applied prior to the date of signature of this Agreement to Polish property, rights or interests situated in the present territory of the Czechoslovak Republic.

2. For the purposes of this article, Polish property, rights and interests shall be deemed to include property, rights and interests belonging to the Polish State and to Polish individuals and bodies corporate, provided that the said Polish individuals and bodies corporate had that status on the date on which the Czechoslovak Republic issued the instruments referred to and provided that they—or their legal successors—have that status on the date of signature of this Agreement.

3. For the purposes of this article, Czechoslovak property, rights and interests shall be deemed to include property, rights and interests belonging to the Czechoslovak State and to Czechoslovak individuals and bodies corporate, provided that the said Czechoslovak individuals and bodies corporate had that status on the date on which the Polish People's Republic issued the instruments referred to and provided that they—or their legal successors—have that status on the date of signature of this Agreement.

3. Quand l'identité du créancier ou du débiteur a changé depuis l'époque où est née la créance ou l'obligation, l'ayant cause de cette créance ou de cette obligation sera déterminé conformément à la loi de la Partie contractante dont la personne juridique est touchée par ledit changement.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas :

- a) Aux droits donnant lieu à des demandes de paiements renouvelables (assurance sociale, droits d'auteurs et droits de même nature);
- b) Aux obligations résultant des droits mentionnés à l'alinéa a, pour autant que ces obligations sont payables après le 8 mai 1945.

#### Article 2

1. Le présent Accord sera également censé régler intégralement et définitivement :

- a) Toutes les obligations qui incombent à l'État polonais du fait de créances résultant d'instruments émis ou de mesures prises sur la base de lois polonaises prévoyant la nationalisation et l'expropriation ou de toute autre législation supprimant ou restreignant des droits de propriété, pour autant que ces instruments ou mesures s'appliquaient, avant la signature du présent Accord, à des biens, droits ou intérêts tchécoslovaques situés sur le territoire actuel de la République populaire polonaise;
- b) Toutes les obligations qui incombent à l'État tchécoslovaque du fait de créances résultant d'instruments émis ou de mesures prises sur la base de lois tchécoslovaques prévoyant la nationalisation et l'expropriation ou de toute autre législation supprimant ou restreignant des droits de propriété, pour autant que ces instruments ou mesures s'appliquaient, avant la signature du présent Accord, à des biens, droits ou intérêts polonais situés sur le territoire actuel de la République tchécoslovaque.

2. Aux fins du présent article, les biens, droits et intérêts polonais seront censés inclure les biens, droits et intérêts de l'État polonais et des personnes physiques et morales polonaises, à la condition que lesdites personnes aient eu ce statut à la date à laquelle la République tchécoslovaque a émis les instruments mentionnés et que ces personnes — ou leurs ayants cause — aient ce statut à la date de la signature du présent Accord.

3. Aux fins du présent article, les biens, droits et intérêts tchécoslovaques seront censés inclure les biens, droits et intérêts de l'État tchécoslovaque et des personnes physiques et morales tchécoslovaques, à la condition que lesdites personnes aient eu ce statut à la date à laquelle la République populaire polonaise a émis les instruments mentionnés et que ces personnes — ou leurs ayants cause — aient ce statut à la date de la signature du présent Accord.

*Article 3*

1. The Czechoslovak Republic shall take over the ownership of immovable and other property and property rights left in the Czechoslovak Republic by Polish nationals under the terms of :

- (a) The Protocol of 18 September 1948 between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic concerning the resettlement of persons of Polish nationality from the Humenne region, and
- (b) The Protocol of 5 May 1949 between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic concerning the resettlement of persons of Polish nationality from eastern Slovakia to Poland.

2. All claims arising out of resettlement under the terms of the aforementioned Protocols shall be deemed by the two Parties to have been liquidated and settled in full, and the afore-mentioned Protocols shall be deemed to have been carried into effect by this Agreement and extinguished.

*Article 4*

Obligations incurred by the legal entities of the two Contracting Parties referred to in articles 2 and 3 of this Agreement shall, where they relate to the property, rights and interests to which the provisions of those articles apply, be deemed to have been settled in full.

*Article 5*

1. This Agreement shall, furthermore, be deemed to provide for the full and final settlement of :

- (a) All claims arising out of the Agreement of 21 September 1945 between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic concerning repatriation, as well as any other claims based on assistance rendered in repatriating and transporting Polish and Czechoslovak nationals, and claims of a like nature; all arrangements relating to this matter shall be deemed extinguished;
- (b) All claims arising out of the Agreement of 12 February 1946<sup>1</sup> between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic concerning mutual return of property removed after the outbreak of war, and claims which have arisen as a result of the application of the said Agreement. The aforementioned Agreement shall henceforth be deemed binding only with respect to cultural property and archives; with respect to other matters, it shall cease to have effect;
- (c) Claims for the return of railway cars and claims arising from the use of the same which are not settled and liquidated under the terms of the preceding paragraph, with the exception of cases covered by agreements between the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 25, p. 207.

*Article 3*

1. La République tchécoslovaque prendra possession des biens immeubles et autres, ainsi que des droits de propriété laissés dans la République tchécoslovaque par des ressortissants polonais aux termes :

- a) Du Protocole du 18 septembre 1948 entre la République polonaise et la République tchécoslovaque concernant la réinstallation de ressortissants polonais venant de la région d'Humenne, et
- b) Du Protocole du 5 mai 1949 entre la République polonaise et la République tchécoslovaque concernant la réinstallation en Pologne de ressortissants polonais venant de la Slovaquie orientale.

2. Toutes les réclamations liées à la réinstallation, aux termes des Protocoles susmentionnés, seront considérées comme liquidées et réglées intégralement, et lesdits Protocoles seront censés avoir été remplacés par le présent Accord et regardés comme caducs.

*Article 4*

Les obligations incombant aux personnes juridiques des deux Parties contractantes, mentionnées aux articles 2 et 3 du présent Accord, seront censées avoir été réglées intégralement pour autant qu'elles ont trait aux biens, droits et intérêts visés par les dispositions desdits articles.

*Article 5*

1. Le présent Accord sera censé en outre régler intégralement et définitivement :

- a) Toutes les créances résultant de l'Accord du 21 septembre 1945 entre la République polonaise et la République tchécoslovaque relatif au rapatriement, toutes les autres créances fondées sur l'aide fournie aux ressortissants polonais et tchécoslovaques au cours de leur rapatriement et de leur transport, et les créances de même nature; tous les arrangements ayant trait à cette question seront considérés comme éteints;
- b) Toutes les réclamations résultant de l'Accord du 12 février 1946<sup>1</sup> entre la République polonaise et la République tchécoslovaque relatif à la rétrocession mutuelle de biens enlevés après la déclaration de guerre, et les réclamations qui sont nées de l'application dudit Accord. L'Accord susmentionné ne sera désormais censé lier les parties qu'à l'égard des biens et archives culturels; il cessera d'avoir effet dans les autres domaines;
- c) Les réclamations concernant la rétrocession de wagons de chemins de fer et les créances découlant de l'emploi de ces wagons, qui n'ont pas été réglées et liquidées aux termes de l'alinéa précédent, à l'exception des cas prévus par

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 25, p. 207.

railway authorities concerning the use of railway cars in international transport, beginning with the Agreement which entered into force on 1 April 1948;

- (d) Claims arising out of the Agreement of 29 May 1945 between the Ministry of Foreign Affairs of the Polish Republic and the Embassy of the Czechoslovak Republic at Warsaw concerning the reciprocal granting of credit to the missions of the two States.

2. Each Contracting Party shall return to the other Party securities which were removed from the territory of one Party to the territory of the other Party after the outbreak of war, where such securities can be found, with the exception of the securities to be delivered in accordance with the provisions of article 6 of this Agreement.

#### *Article 6*

1. In application of this Agreement, the Czechoslovak Republic shall deliver to the Polish People's Republic all securities issued by the Polish State or by Polish public or private bodies corporate established in the present territory of the Polish People's Republic and, in so far as possible, other documents and papers relating to obligations, property, rights and interests settled and liquidated by this Agreement which, on the date of signature of this Agreement, are owned by the Czechoslovak State or by Czechoslovak individuals or bodies corporate domiciled or established in the present territory of the Czechoslovak Republic.

2. In application of this Agreement, the Polish People's Republic shall deliver to the Czechoslovak Republic all securities issued by the Czechoslovak State or by Czechoslovak bodies corporate established in the present territory of the Czechoslovak Republic and, in so far as possible, other documents and papers relating to obligations, property, rights and interests settled and liquidated by this Agreement which, on the date of signature of this Agreement, are owned by the Polish State or by Polish individuals or bodies corporate domiciled or established in the present territory of the Polish People's Republic.

#### *Article 7*

Property, rights and interests of individuals and bodies corporate of one Contracting Party which are situated in the territory of the other Party shall, unless they are subject to the provisions of this Agreement, remain at the free disposal of such individuals and bodies corporate in conformity with the legislation in force.

#### *Article 8*

1. The competent authorities of either Contracting Party and its individuals and bodies corporate shall be entitled to refuse to consider claims of the

les Accords entre les autorités compétentes et concernant l'utilisation de wagons dans les transports internationaux, à commencer par l'Accord qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1948;

- d) Les créances résultant de l'Accord du 29 mai 1945 entre le Ministère des affaires étrangères de la République polonaise et l'Ambassade de la République tchécoslovaque à Varsovie, concernant l'ouverture réciproque d'un crédit aux missions des deux États.

2. Chaque Partie contractante devra restituer à l'autre Partie les valeurs mobilières qui avaient été enlevées du territoire d'une Partie et transportées sur le territoire de l'autre Partie après la déclaration de guerre, lorsque ces valeurs pourront être retrouvées, à l'exception de celles qui doivent être remises conformément à l'article 6 du présent Accord.

#### *Article 6*

1. En application du présent Accord, la République tchécoslovaque remettra à la République populaire polonaise toutes les valeurs mobilières émises par l'État polonais ou par des personnes morales polonaises, publiques ou privées, établies sur le territoire actuel de la République populaire polonaise et, autant que possible, les autres documents et papiers concernant les obligations, les biens, les droits et les intérêts réglés et liquidés par le présent Accord et qui, à la date de la signature du présent Accord, sont en la possession de l'État tchécoslovaque ou de personnes physiques ou morales tchécoslovaques domiciliées ou établies sur le territoire actuel de la République tchécoslovaque.

2. En application du présent Accord, la République populaire polonaise remettra à la République tchécoslovaque toutes les valeurs mobilières émises par l'État tchécoslovaque ou par des personnes morales tchécoslovaques établies sur le territoire actuel de la République tchécoslovaque et, autant que possible, les autres documents et papiers concernant les obligations, les biens, les droits et les intérêts réglés et liquidés par le présent Accord et qui, à la date de la signature du présent Accord, sont en la possession de l'État polonais ou de personnes physiques ou morales polonaises domiciliées ou établies sur le territoire actuel de la République populaire polonaise.

#### *Article 7*

Les biens, droits et intérêts de personnes physiques et morales de l'une des Parties contractantes, qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie et ne sont pas visés par les dispositions du présent Accord, demeureront à la libre disposition desdites personnes, conformément à la législation en vigueur.

#### *Article 8*

1. Les autorités compétentes et les personnes physiques et morales de l'une ou l'autre des Parties contractantes auront le droit de refuser d'examiner les

other Party or of its individuals and bodies corporate wherever such claims have been settled and liquidated by this Agreement.

2. The two Contracting Parties shall, where necessary, settle the matters to which this Agreement relates in accordance with their domestic legislative provisions.

*Article 9*

The two Contracting Parties shall render all possible assistance to each other in determining which claims and obligations are to be liquidated by this Agreement.

*Article 10*

This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

DONE at Prague on 29 March 1958 in duplicate, in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the State Council  
of the Polish People's Republic :  
T. DIETRICH

For the President  
of the Czechoslovak Republic :  
J. ĎURIŠ



réclamations émanant de l'autre Partie ou des personnes physiques et morales qui en relèvent lorsque lesdites réclamations ont été réglées et liquidées par le présent Accord.

2. Les deux Parties contractantes régleront, si nécessaire, les questions sur lesquelles porte le présent Accord conformément à leurs lois nationales.

#### *Article 9*

Les deux Parties contractantes devront se prêter au maximum assistance pour déterminer les créances et les obligations que doit liquider le présent Accord.

#### *Article 10*

Le présent Accord est soumis à ratification. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

FAIT à Prague le 29 mars 1958 en double exemplaire, dans les langues polonaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État  
de la République populaire polonaise :  
T. DIETRICH

Pour le Président  
de la République tchécoslovaque :  
J. ĎURIŠ



**No. 4866**

---

**POLAND  
and  
JAPAN**

**Treaty on commerce (with agreed minutes). Signed at  
Tokyo, on 26 April 1958**

*Official text: English.*

*Registered by Poland on 9 September 1959.*

---

**POLOGNE  
et  
JAPON**

**Traité de commerce (avec procès-verbal approuvé). Signé  
à Tokyo, le 26 avril 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Pologne le 9 septembre 1959.*

No. 4866. TREATY ON COMMERCE<sup>1</sup> BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 26 APRIL 1958

---

The Polish People's Republic and Japan,  
Desiring to promote the development of commercial relations between the two countries, and

Considering that the Treaty of Commerce and Navigation between Poland and Japan, signed on December 7, 1922,<sup>2</sup> had ceased to be in force,

Have resolved to conclude the treaty on commerce envisaged in Article V of the Agreement concerning the Reestablishment of Normal Relations between the Polish People's Republic and Japan, signed on February 8, 1957,<sup>3</sup> and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Polish People's Republic :

Dr. Tadeusz Żebrowski, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Japan, and

Japan :

Mr. Hisanari Yamada, Administrative Vice-Minister for Foreign Affairs of Japan,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1*

Each Contracting Party shall accord to the products originating in or destined for the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the methods of levying such duties and charges, as well as with respect to rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

*Article 2*

1. The products of either Contracting Party after they had been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon their importation into the territories of the other Contracting Party, be subject to

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1959 by the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXII, p. 61.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 318, p. 251.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4866. TRAITÉ DE COMMERCE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE POLOGNE ET LE JAPON. SIGNÉ À  
TOKYO, LE 26 AVRIL 1958

La République populaire de Pologne et le Japon,  
Désireux de contribuer au développement des relations commerciales entre  
les deux pays, et

Considérant que le Traité de commerce et de navigation entre le Japon et  
la Pologne, signé le 7 décembre 1922<sup>2</sup>, a cessé d'être en vigueur,

Ont décidé de conclure un traité de commerce, comme le prévoit l'article V  
de l'Accord relatif au rétablissement des relations normales entre le Japon et la  
République populaire de Pologne, signé le 8 février 1957<sup>3</sup>, et ont nommé à cet  
effet pour leurs plénipotentiaires :

La République populaire de Pologne :

M. Tadeusz Zebrowski, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au  
Japon, et

Le Japon :

M. Hisanari Yamada, Vice-Ministre administratif des affaires étrangères du  
Japon,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés  
en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chacune des Parties contractantes accordera aux marchandises en prove-  
nance ou à destination de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la  
plus favorisée pour tout ce qui concerne aussi bien les droits de douane et les  
taxes de toute nature, perçus sur les importations et les exportations ou à l'oc-  
casion des importations et des exportations, que le mode de recouvrement de  
ces droits et taxes, et les règlements, formalités et taxes relatifs au dédouanement  
des marchandises.

*Article 2*

1. Les marchandises de l'une des Parties contractantes qui auront transité  
par le territoire d'un ou de plusieurs États tiers ne seront pas soumises, lors de  
leur importation dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des droits ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1959 par l'échange des instruments de ratification à Varsovie,  
conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 61.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 318, p. 251.

duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territories of such Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph are also applicable to goods which during their transportation through the territories of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

### *Article 3*

Subject to the internal laws and regulations in force, each Contracting Party shall accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territories :

- (a) samples of commodities;
- (b) articles destined for tests and experiments;
- (c) articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- (d) tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing;
- (f) containers of exported or imported goods.

### *Article 4*

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territories of such Contracting Party.

### *Article 5*

1. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territories of the other Contracting Party, which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, either Contracting Party may apply import or exchange restrictions for the purpose of

taxes plus élevés que ceux auxquels elles auraient été assujetties si elles avaient été importées directement du territoire de la première Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent également aux marchandises qui, au cours de leur transport à travers le territoire d'un État tiers, y ont fait l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

### *Article 3*

Chacune des Parties contractantes accordera, conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, le traitement de la nation la plus favorisée, en matière d'exemption de droits et taxes, pour les articles temporairement importés sur son territoire et réexportés, qui sont originaires de l'autre Partie contractante et qui sont énumérés ci-après :

- a) Les échantillons de marchandises;
- b) Les articles destinés à des essais ou à des expériences;
- c) Les articles destinés à être exposés dans des foires, des expositions ou des concours;
- d) Les outils devant être utilisés par des monteurs pour le montage ou l'installation de matériel;
- e) Les articles destinés à être transformés ou réparés, ainsi que les matériaux nécessaires pour les transformations ou les réparations;
- f) Les emballages des marchandises exportées ou importées.

### *Article 4*

Chacune des Parties contractantes accordera aux marchandises de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne aussi bien les impôts ou taxes de toute nature perçus sur les importations ou à l'occasion des importations, que les lois, prescriptions et règlements relatifs à la vente sur le marché intérieur, aux offres de vente, à l'achat, à la distribution et à l'utilisation des marchandises importées à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

### *Article 5*

1. Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations de marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou des exportations de marchandises à destination dudit territoire, d'interdictions ou de restrictions qui ne seraient pas appliquées, dans les mêmes conditions, aux importations ou aux exportations de marchandises similaires en provenance ou à destination du territoire de tous les pays tiers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, chacune des Parties contractantes pourra appliquer des restrictions à l'importation, ou en

safeguarding the external financial position and balance of payments provided that such restrictions are applicable to all countries in like circumstances.

#### *Article 6*

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

#### *Article 7*

1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be deemed to be vessels of that Contracting Party.

2. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of the other Contracting Party and of any third country, to enter, leave and anchor in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign commerce and navigation.

3. Merchant vessels of either Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, shall in all respects be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to merchant vessels of such other Contracting Party and of any third country, and the crew, passengers and cargoes thereof, in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

4. The certificates concerning measurement of vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

#### *Article 8*

The provisions of the preceding Article shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regula-



matière de change, afin de protéger sa situation financière extérieure et sa balance des paiements, à condition que ces restrictions soient, dans des circonstances analogues, appliquées à l'égard de tous les pays.

#### *Article 6*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage, si elle crée ou exploite une entreprise d'État ou si elle accorde, officiellement ou de fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux à une entreprise quelconque, à ce que ladite entreprise, dans ses opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou à des exportations, agisse de manière conforme aux principes généraux du traitement non discriminatoire.

2. Les dispositions du paragraphe précédent seront interprétées comme mettant lesdites entreprises dans l'obligation, compte tenu des autres dispositions du présent Traité, d'effectuer lesdites opérations d'achat ou de vente en s'inspirant uniquement de considérations commerciales, notamment du prix, de la qualité, de la disponibilité, de la facilité d'écoulement et autres conditions d'achat ou de vente.

#### *Article 7*

1. Les navires battant pavillon de l'une ou l'autre des Parties contractantes et munis des documents de bord exigés par les lois et règlements de leur pays comme preuve de leur nationalité seront réputés bâtiments de cette Partie.

2. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes bénéficieront, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que les navires marchands de l'autre Partie contractante ou de tout pays tiers, du droit d'entrée, de sortie et de séjour dans tous les ports, lieux et eaux de cette Partie contractante, ouverts au commerce extérieur et à la navigation étrangère.

3. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes, ainsi que leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons, bénéficieront à tous égards, dans les ports, lieux et eaux de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui sera accordé aux navires marchands de cette Partie contractante ou de tout pays tiers, à leurs équipages, à leurs passagers et à leurs cargaisons.

4. Les certificats de jauge délivrés par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes seront reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante au même titre que les certificats délivrés par ces dernières.

#### *Article 8*

Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas au cabotage. Toutefois, on ne considérera pas qu'il y a cabotage, aux fins du présent article, lorsqu'un navire marchand de l'une des Parties contractantes se rend d'un port

tions of the other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

#### *Article 9*

In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance and protection as well as the same privileges and immunities as are in like cases accorded by such Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

#### *Article 10*

1. Both Contracting Parties assume the responsibility for enforcing arbitration awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between natural and juridical persons of the Polish People's Republic on the one hand and natural and juridical persons of Japan on the other, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

2. Enforcement of an arbitration award may be rejected in the following cases :

- (a) if the award has not become enforceable as a final decision according to the laws of the country where it was rendered;
- (b) if the award commits the parties to an action inadmissible under the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;
- (c) if the award is contrary to public order of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;
- (d) if the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his cases; or if, being under a legal incapacity, he was not properly represented.

3. Arbitration awards shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the awards is sought.

#### *Article 11*

No provision of this Treaty shall be construed so as to prevent either Contracting Party from taking any measures directed to the protection of its essential security interests.

à un autre port de l'autre Partie contractante, en se conformant aux lois et règlements de cette Partie, soit pour y débarquer la totalité ou une partie des passagers ou de la cargaison en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer la totalité ou une partie des passagers ou de la cargaison à destination de l'étranger.

#### *Article 9*

En cas de naufrage, d'avarie en mer, ou de relâche forcée, chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie, à son équipage, ses passagers et sa cargaison, la même assistance et protection, et les mêmes privilèges et immunités, que ceux qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres navires, à leur équipage, leurs passagers et leur cargaison. Les marchandises sauvées seront exemptées de tous droits de douane, à moins qu'elles ne soient introduites dans le pays pour y être consommées.

#### *Article 10*

1. Les deux Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourraient résulter directement ou indirectement des contrats conclus en matière commerciale entre des personnes physiques ou morales de la République populaire de Pologne, d'une part, et des personnes physiques ou morales du Japon, d'autre part, à condition que le règlement du litige par voie d'arbitrage ait été prévu soit dans le contrat lui-même, soit dans un accord distinct passé en la forme requise.

2. L'exécution d'une sentence arbitrale pourra être refusée dans les cas suivants :

- a) Lorsque, d'après la législation du pays où elle a été rendue, la sentence arbitrale n'a pas acquis force exécutoire en dernier ressort;
- b) Lorsque la sentence arbitrale oblige les Parties à accomplir un acte contraire à la législation du pays contractant dans lequel l'exécution de la sentence est demandée;
- c) Lorsque la sentence arbitrale est contraire à l'ordre public du pays contractant dans lequel l'exécution de la sentence est demandée;
- d) Lorsque la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas eu, en temps utile, connaissance de la procédure arbitrale, de manière à pouvoir faire valoir ses moyens ou, qu'étant incapable, elle n'y a pas été régulièrement représentée.

3. Les sentences arbitrales seront exécutées conformément à la législation du pays contractant dans lequel leur exécution est demandée.

#### *Article 11*

Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme faisant obstacle à l'adoption par l'une ou l'autre des Parties contractantes de mesures quelconques ayant pour but de protéger ses intérêts vitaux en matière de sécurité.

*Article 12*

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.
3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate this Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate in the English language, at Tokyo, this twenty-sixth day of April, 1958.

For the Polish People's  
Republic :  
T. ŻEBROWSKI

For Japan :  
H. YAMADA

## AGREED MINUTES

1. With reference to Article 6 of the Treaty on Commerce between the Polish People's Republic and Japan signed today<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Treaty"), the Plenipotentiary of the Polish People's Republic and the Plenipotentiary of Japan hereby record the following :

The Plenipotentiary of Japan stated that, under the laws and regulations currently in force in Japan, the Japan Monopoly Corporation (dealing with salt, tobacco and crude camphor including camphor oil) and the Food Agency (dealing with rice, wheat and barley) fell under the category of enterprises mentioned in this Article.

The Plenipotentiary of the Polish People's Republic took note of the statement.

2. With reference to Article 7 of the Treaty, the Plenipotentiary of the Polish People's Republic and the Plenipotentiary of Japan reached the following understanding :

<sup>1</sup> See p. 222 of this volume.

*Article 12*

1. Le présent Traité devra être ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, il restera en vigueur pendant cinq ans et le demeurera par la suite jusqu'à ce qu'il y soit mis fin dans les formes prévues ci-dessous.

3. Chacune des Parties contractantes peut, en donnant par écrit un préavis de six mois à l'autre Partie contractante, mettre fin au présent Traité à l'expiration de la période initiale de cinq ans, ou par la suite à tout moment.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo, le 26 avril 1958, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République populaire  
de Pologne :

T. ŻEBROWSKI

Pour le Japon :

H. YAMADA

## PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

1. Se référant à l'article 6 du Traité de commerce entre la République populaire de Pologne et le Japon signé ce jour<sup>1</sup> (ci-après dénommé le « Traité »), le plénipotentiaire de la République populaire de Pologne et le plénipotentiaire du Japon consignent ce qui suit :

Le plénipotentiaire du Japon a déclaré que, d'après les lois et règlements actuellement en vigueur au Japon, la Japan Monopoly Corporation (dont les opérations portent sur le sel, le tabac et le camphre brut, y compris l'essence de camphre) et l'Office de l'alimentation (dont les opérations portent sur le riz, le blé et l'orge) appartenaient à la catégorie d'entreprises mentionnée dans ledit article.

Le plénipotentiaire de la République populaire de Pologne a pris acte de cette déclaration.

2. Se référant à l'article 7 du Traité, le plénipotentiaire de la République populaire de Pologne et le plénipotentiaire du Japon se sont mis d'accord sur ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 223 de ce volume.

Notwithstanding the provisions of this Article, either Contracting Party may reserve the right to give special privileges with respect to inland navigation to its own vessels and vessels of any adjacent country as well as the right to give special privileges with respect to port regulations to vessels of any adjacent country which has no sea ports.

For the Polish People's  
Republic :

T. ŻEBROWSKI

For Japan :

H. YAMADA

Tokyo, April 26, 1958

Nonobstant les dispositions dudit article, chacune des Parties contractantes peut se réserver le droit d'accorder des privilèges spéciaux, en matière de navigation intérieure, à ses navires et aux navires de tout pays limitrophe, ainsi que celui d'accorder des privilèges spéciaux, en ce qui concerne les règlements portuaires, aux navires de tout pays limitrophe qui ne possède pas de port de mer.

Pour la République populaire  
de Pologne :

T. ŻEBROWSKI

Pour le Japon :

H. YAMADA

Tokyo, le 26 avril 1958





No. 4867

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at An-  
kara, on 13 February 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Ankara, le 13 février 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

No. 4867. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE  
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-  
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA,  
ON 13 FEBRUARY 1959

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Turkish lira of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Turkish lira accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Turkey pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR TURKISH LIRA

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Turkey, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Turkey, for Turkish lira, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1959, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4867. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 13 FÉVRIER 1959

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en livres turques, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les livres turques provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes indiquées ci-dessous de produits agricoles en surplus au Gouvernement turc, conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES TURQUES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement de la République de Turquie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République de Turquie, contre paiement en livres turques, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes de la loi :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (million)</i>
Rice . . . . .	\$ .7
Soybean and/or cottonseed oil . . . . .	30.2
Beans . . . . .	.5
Nonfat dry milk and anhydrous milk fat . . . . .	.4
Ocean transportation (estimated) . . . . .	2.9
	\$34.7

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Turkish lira accruing from such sale, and other relevant matters.

## *Article II*

### USES OF TURKISH LIRA

1. The two Governments agree that the Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

(A) For United States expenditures under sub-sections (a), (b), (c), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the Turkish lira equivalent of \$12.5 million, including the equivalent of not more than \$300,000 to provide assistance of the types provided for under Section 104 (j). Uses under sub-sections (k), (l), (m), (n), and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.

(B) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Turkey incident thereto, the Turkish lira equivalent of \$5.2 million, but not more than 25% of the currencies received under the Agreement. It is understood that :

(a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Turkey for business development and trade expansion in Turkey and to United States firms and Turkish firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz . . . . .	0,7
Huile de soya ou de coton . . . . .	30,2
Fèves et haricots . . . . .	0,5
Lait déshydraté dégraissé et graisse anhydre de lait . . . . .	0,4
Frais de transport par mer (montant estimatif) . . . . .	2,9
	34,7

Les autorisations d'achat seront délivrées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres turques et à toutes autres questions pertinentes.

### *Article II*

#### UTILISATION DES LIVRES TURQUES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres turques acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués :

A) L'équivalent en livres turques de 12,5 millions de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis en vertu des alinéas *a, b, c, f, h, i, j, k, l, m, n* ou *o* de l'article 104 de la loi. Sur cette somme, l'équivalent en livres turques de 300.000 dollars au maximum servira à fournir l'aide prévue à l'alinéa *j* de l'article 104. L'affectation de ces fonds aux dépenses effectuées en vertu des alinéas *k, l, m, n* et *o* devra être approuvée par une loi du Congrès des États-Unis.

B) L'équivalent en livres turques de 5,2 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Turquie. Il est entendu que :

*a)* Les prêts accordés conformément à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines — et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées — établies en Turquie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et des maisons turques pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of Turkey, acting through the International Economic Cooperation Organization of the Turkish Ministry of Foreign Affairs (hereinafter referred to as the IECO). The Director of the IECO, or his designate, will act for the Government of the Republic of Turkey, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the IECO of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the IECO and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Turkey on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the IECO will indicate to the Export-Import Bank whether or not the IECO has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the IECO, it shall be understood that the IECO has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the IECO.
- (f) In the event the Turkish lira set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank and the IECO, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

(C) For a loan to the Government of the Republic of Turkey under Section 104 (g) of the Act, the Turkish lira equivalent of not more than \$17.0 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of Turkey, as may be mutually agreed. It is understood that the loan will be denominated in United States dollars, with payment of principal and interest to be made in Turkish lira, at the applicable exchange rate as defined in the loan agreement, or, at the option of the Government of the Republic of Turkey, in United States dollars. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a supplemental loan agreement between the two Governments. In the

- b) Ces prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République de Turquie, représenté par le Service de coopération économique internationale du Ministère turc des affaires étrangères (ci-après dénommé « le Service »). Le Directeur du Service, ou une personne désignée par lui, représentera le Gouvernement de la République de Turquie et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, représentera l'Export-Import Bank.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt qu'elle sera disposée à prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître au Service l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Service et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Turquie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Service indiquera à l'Export-Import Bank s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Service, celui-ci sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Dès que l'Export-Import Bank aura accepté ou refusé le prêt envisagé, elle en avisera le Service.
- f) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres turques destinées aux prêts prévus par l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank et du Service, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer ces livres turques à toute fin prévue par l'article 104 de la loi.

C) L'équivalent en livres turques de 17 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement de la République de Turquie conformément à l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie des programmes arrêtés jusqu'à présent par le Gouvernement de la République de Turquie. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars des États-Unis, et que le principal et les intérêts seront payables en livres turques au taux de change applicable tel qu'il sera défini dans l'accord de prêt ou, au gré du Gouvernement de la République de Turquie, en dollars des États-Unis. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres

event the Turkish lira set aside for loans to the Government of the Republic of Turkey are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Turkish lira for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Turkish lira for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the lira equivalent of \$34.7 million, the amount available for a loan to the Government of the Republic of Turkey under 104 (g) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Turkish lira deposit exceeds the equivalent of \$34.7 million, 49 per cent of the excess will be available for loans under Section 104 (g) and 51 per cent will be available for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF TURKISH LIRA

Turkish lira shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorization.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Turkey agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.



dispositions utiles seront énoncées dans un accord de prêt complémentaire entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres turques destinées à des prêts au Gouvernement de la République de Turquie n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces livres aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toutes autres fins prévues par l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres turques inférieure à l'équivalent de 34,7 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement de la République de Turquie en vertu de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des livres déposées dépasse l'équivalent de 34,7 millions de dollars, 49 pour 100 de l'excédent pourront servir aux prêts envisagés à l'alinéa *g* de l'article 104 et 51 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues par l'article 104, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES LIVRES TURQUES

Le dépôt de livres turques au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) se fera au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) et en vigueur aux dates auxquelles les banques des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique débourseront des dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Turquie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Turkey agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ankara, this 13th day of February, 1959.

For the Government  
of the United States of America :  
Fletcher WARREN  
[SEAL]

For the Government  
of the Republic of Turkey :  
H. E. IŞIK  
[SEAL]

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou les achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des prix agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entravent pas les relations commerciales normales avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Turquie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, le 13 février 1959.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Fletcher WARREN  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :  
H. E. İŞİK  
[SCEAU]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Turkish Acting Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY  
ANKARA, TURKEY

No. 1371

February 13, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the Agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of the Republic of Turkey with respect to the use of lira accruing under the subject Agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended :

It is understood that the Government of the Republic of Turkey agrees that up to \$100,000 worth of lira may be used for :

- (a) The procurement in Turkey of goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries; and
- (b) The payment for international travel, including connecting travel, for United States Department of Agriculture personnel engaged in market development projects or for other persons acting on behalf of the United States Department of Agriculture in connection with such projects; provided, however, that of the \$100,000 worth of lira mentioned above not more than \$25,000 worth of lira may be used for such international travel.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Namik Gedik  
Acting Minister of Foreign Affairs  
for the Republic of Turkey

<sup>1</sup> See p. 236 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Turquie par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
ANKARA (TURQUIE)

N° 1371

Le 13 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie.

Je désire confirmer l'interprétation que mon Gouvernement donne de l'entente à laquelle ont abouti les entretiens entre mon Ambassade et le Gouvernement de la République de Turquie au sujet de la façon dont les livres turques acquises en application de l'Accord susmentionné pourront être utilisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le développement des marchés de produits agricoles, conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement de la République turque accepte que l'équivalent en livres turques de 100.000 dollars au maximum puisse servir :

- a) À acheter en Turquie des biens et des services en vue du développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays;
- b) À payer les frais de voyages internationaux, y compris les déplacements intermédiaires, de fonctionnaires du Département de l'agriculture des États-Unis qui travaillent au développement des marchés, ainsi que d'autres personnes employées aux mêmes fins pour le compte de ce Département; il est entendu, toutefois, que, sur l'équivalent en livres turques de 100.000 dollars mentionné ci-dessus, l'équivalent de 25.000 dollars au maximum pourra être utilisé pour les frais de voyage en question.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Namik Gedik  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Turquie par intérim

<sup>1</sup> Voir p. 237 de ce volume.

## II

*The Turkish Secretary General of The Organization for International Economic Cooperation to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HARİCİYE VEKÂLETİ<sup>1</sup>

310.159/ME-2/12

Ankara, February 13, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 1371 dated February 13, 1959 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Turkey concurs with the foregoing understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hasan Esat IŞIK  
Secretary General  
The Organization for International  
Economic Cooperation

His Excellency Mr. Fletcher Warren  
Ambassador for the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey.  
Ministry of Foreign Affairs.

## II

*Le Secrétaire général de l'Organisation turque de coopération économique internationale à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

310.159/ME-2/12

Ankara, le 13 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1371 en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement turc donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Hasan Esat Işık  
Secrétaire général  
Organisation de coopération  
économique internationale

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara

---





No. 4868

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the use of Chinese currency repayments to the Develop-  
ment Loan Fund. Taipei, 24 December 1958**

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisa-  
tion des sommes en monnaie chinoise remboursées au  
Development Loan Fund. Taïpeh, 24 décembre 1958**

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

No. 4868. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE USE OF CHINESE CURRENCY REPAYMENTS TO THE DEVELOPMENT LOAN FUND. TAIPEI, 24 DECEMBER 1958

---

I

*The American Embassy to the Chinese Ministry of Foreign Affairs*

No. 9

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China and has the honor to request the concurrence of the Government of the Republic of China in the following understanding in regard to currency of China paid to the Development Loan Fund :

The Government of the Republic of China agrees that any currency of China paid to the Development Loan Fund, an agency of the Government of the United States of America, pursuant to any transaction entered into by the Development Loan Fund under the authority provided in the Mutual Security Act of 1954 as it is or may hereafter from time to time be amended, shall be recognized as property of the Development Loan Fund. The Government of the Republic of China further agrees that such currency may be used by the Development Loan Fund or by any agency of the Government of the United States of America for any expenditures of or payments by the Development Loan Fund or any such agency, including any expenditures of or payments by the Development Loan Fund for purposes of transactions authorized by the Mutual Security Act of 1954, as it is or may hereafter from time to time be amended. Unless agreed to in advance by the Government of the Republic of China, such currency shall not be used by the Development Loan Fund or any other agency of the Government of the United States to finance exports from China or its territories nor shall it be sold for other currencies to entities other than agencies of the Government of the United States. The Government of the United States agrees that it and the Development Loan Fund will take into account the economic position of China in any contemplated use of currency of China received by the Development Loan Fund.

J. Y.

Embassy of the United States of America  
Taipei, December 24, 1958

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1958 by the exchange of the said notes.

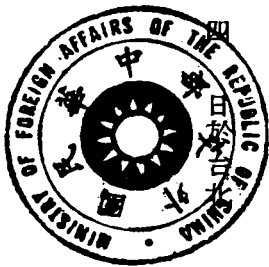
美國政府茲同意：美國政府及開發貸款基金於策劃開發貸款基金所得中國貨幣之用途時，應對中國之經濟狀況予以顧及。]

等由。

外交部茲代表中華民國政府對上述節略所提了解，表示同意。

相應略復至照為荷。

中華民國四十七年十二月廿



授權所成立之任何交易事項，而給付該基金之任何中國貨幣，應歸為開發貸款基金之財產。中國政府並同意：該項貨幣得由開發貸款基金或美國政府任何機構作該基金或該機構任何開支或付款之用，包括開發貸款基金因依照一九五四年共同安全法案或其隨後修正案下授權經濟交易事項之任何開支或付款。該項貨幣，除經中國政府事先同意外，開發貸款基金或美國政府任何其他機構不得用以採購物資自中國或其所屬領土輸出，並不得將此項貨幣售予非美國政府機構之組織，換取他種貨幣。

## II

*The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

節  
略

外(對)美一

018868

使館本年十二月廿四日第九號節略內開：  
 中華民國外交部茲向美利堅合衆國大使館致意並聲謝：悉稱大

「美利堅合衆國大使館茲向中華民國外交部致意，並謂中  
 華民國政府關於給付開發貸款基金之中國貨幣事，就下列了解  
 ，予以同意：

「中華民國政府茲同意：凡因開發貸款基金（該基金係一  
 美國政府機構）依照一九五四年共同安全法案或其嗣後修正案

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF CHINA

No. WAI (47) MEI/I-018868

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 9 of December 24, 1958, reading as follows :

[*See note I*]

In reply, the Ministry has the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its concurrence in the understanding set forth in the aforesaid note.

Ministry of Foreign Affairs      [SEAL]  
Taipei, December 24, 1958

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4868. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF À L'UTILISATION DES SOMMES EN MONNAIE CHINOISE REMBOURSÉES AU DEVELOPMENT LOAN FUND. TAÏPEH, 24 DÉCEMBRE 1958

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Chine*

N<sup>o</sup> 9

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de demander l'agrément du Gouvernement de la République de Chine à l'arrangement suivant, relatif à l'utilisation de sommes en monnaie chinoise remboursées au Development Loan Fund :

Le Gouvernement de la République de Chine convient que toute somme versée en monnaie chinoise au Development Loan Fund, agence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à la suite de toute opération effectuée par le Fonds conformément aux dispositions de la loi de sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme actuelle ou telle qu'elle pourra avoir été modifiée de temps à autre, sera reconnue comme étant la propriété du Fonds. Le Gouvernement de la République de Chine convient, en outre, que ladite monnaie chinoise peut être utilisée par le Fonds ou toute autre agence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour couvrir toute dépense ou tout paiement du Fonds ou de toute autre agence dudit Gouvernement, et notamment les dépenses et paiements du Fonds au titre de toute opération autorisée par la loi de sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme actuelle ou telle qu'elle pourra avoir été modifiée de temps à autre. Sauf accord préalable du Gouvernement de la République de Chine, ladite monnaie chinoise ne sera pas utilisée par le Fonds ou toute autre agence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour financer des exportations en provenance de la Chine ou de ses territoires et elle ne sera pas non plus vendue en échange d'autres monnaies à des personnes morales autres que les agences du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Fonds tiendront compte de la situation économique de la Chine chaque fois qu'ils envisageront d'utiliser des sommes en monnaie chinoise reçues par le Fonds.

J. Y.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh, le 24 décembre 1958

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1958 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Chine à l'Ambassade des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE CHINE

N° WAI (47) MEI/I-018868

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 9 du 24 décembre 1958, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, le Ministère a l'honneur de faire savoir que l'arrangement exposé dans la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine.

Ministère des affaires étrangères      [SCEAU]  
Taïpeh, le 24 décembre 1958

---



**No. 4869**

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FINLAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at  
Helsinki, on 30 December 1958**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FINLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, eouelu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée  
(avec échange de notes). Signé à Helsinki, le  
30 décembre 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

No. 4869. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT HELSINKI, ON 30 DECEMBER  
1958

---

The Government of the United States of America and the Government of Finland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Finnmarks of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Finnmarks accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of agricultural commodities to Finland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR FINNMARKS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Finland of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Finland for Finnmarks, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4869. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 30 DÉCEMBRE 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement finlandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en finnmaks, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les finnmaks provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus à la Finlande conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN FINNMARKS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement finlandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement finlandais, contre paiement en finnmaks, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Market value</i>
Cotton . . . . .	\$1,050,000
Tobacco . . . . .	2,850,000
Lemons . . . . .	60,000
Ocean transportation . . . . .	70,000
	TOTAL \$4,030,000

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Finnmarks accruing from such sale and other relevant matters.

## *Article II*

### USES OF FINNMARKS

1. The two Governments agree that the Finnmarks accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the payment of United States obligations, and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sub-sections (a), (d), (e) (f), (h), (i), and, subject to legislative action by the Congress of the United States, Sub-sections (k), (l), (m), (n), and (o) of Section 104 of the Act, the equivalent of \$4,030,000, including, at the option of the Government of the United States of America, the Finnmark equivalent of \$1,000,000, but not more than 25 percent of the Finnmarks accruing under this agreement, for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Finland incident thereto.

2. It is understood that any such loans under Section 104 (e) will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Finland.

If the Government of the United States uses Finnmarks for loans by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e), it is understood that upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Government of Finland, represented by the Bank of Finland, of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) the repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice, the Bank of Finland will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Bank of Finland is

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande (Dollars)</i>
Coton . . . . .	1,050.000
Tabac . . . . .	2.850.000
Citrons . . . . .	60.000
Frais de transport par mer . . . . .	70.000
	TOTAL 4.030.000

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits, en finnmaks, et à toutes autres questions pertinentes.

### *Article II*

#### UTILISATION DES FINNMARKS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les finnmaks acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique — à concurrence de l'équivalent de 4.030.000 dollars — à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord lui serviront, selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à s'acquitter des obligations des États-Unis et à couvrir toutes autres dépenses effectuées par lui en vertu des alinéas *a, d, e, f, h, i*, et, sous réserve de mesures législatives prises par le Congrès des États-Unis, des alinéas *k, l, m, n* et *o* de l'article 104 de ladite loi; sur cette somme, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser à son gré l'équivalent en finnmaks de 1.000.000 de dollars, à concurrence de 25 pour 100 des finnmaks acquis en application du présent Accord, pour financer des prêts qui seront consentis par l'Export-Import Bank de Washington aux termes de l'article 104, *e*, de la loi et régler les dépenses d'administration supportées par cette Banque, en Finlande, à l'occasion de l'octroi desdits prêts.

2. Il est entendu que tous prêts consentis aux termes de l'article 104, *e*, de la loi devront être approuvés par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement finlandais.

Il est entendu que, si le Gouvernement des États-Unis utilise des finnmaks pour financer des prêts consentis par l'Export-Import Bank de Washington, aux termes de l'article 104, *e*, de la loi, l'Export-Import Bank fera connaître au Gouvernement finlandais représenté par la Banque de Finlande, dès réception d'une demande qu'elle sera disposée à prendre en considération, l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé, les objectifs généraux du prêt ainsi que les limites probables 1) du taux d'intérêt et 2) de la période de remboursement.

Dans les 60 jours qui suivront la réception de cette notification, la Banque de Finlande indiquera à l'Export-Import Bank si elle approuve le prêt envisagé.

receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Bank of Finland it shall be understood that the Bank of Finland has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank of Finland.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in Finland on comparable loans; and (2) establish maturities consistent with the purposes of the financing.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF FINNMARKS

The deposit of Finnmarks to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America shall be made at the rate of exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursements by United States banks, or by the Government of the United States of America as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Finland agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in those commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans un délai de 60 jours, cette communication de la Banque de Finlande, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection à l'octroi du prêt envisagé.

Dès que l'Export-Import Bank aura accepté ou refusé d'approuver le prêt envisagé, elle en avisera la Banque de Finlande.

Lorsqu'elle approuvera un prêt, l'Export-Import Bank fixera 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui est généralement pratiqué en Finlande pour des prêts de même nature; 2) des échéances compatibles avec les fins du financement.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES FINNMARKS

Le dépôt des finnmarks au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en contrepartie des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement, se fera au taux du change généralement applicable aux importations (à l'exclusion des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date des versements en dollars effectués par des banques des États-Unis ou par le Gouvernement des États-Unis, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement finlandais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. The Government of Finland agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 30th day of December, 1958.

For the Government of the United States of America :  
Mose L. HARVEY

For the Government of Finland :  
Olli KAILA  
[SEAL]



4. Le Gouvernement finlandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

*Article V*

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 30 décembre 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Mose L. HARVEY

Pour le Gouvernement de la Finlande :  
Olli KAILA  
[SCEAU]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Finnish Minister for Foreign Affairs*

Helsinki, December 30, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Ministry for Foreign Affairs with respect to the maintenance of usual marketings in Finland of commodities sold under the agreement and to certain transportation arrangements.

1. The Government of Finland will provide facilities for Finnish importers to purchase at least the following amounts of commodities of United States origin during the calendar year 1959, over and above the quantities provided for in the agreement :

Cotton . . . . .	\$1,750,000
Tobacco . . . . .	750,000

2. The Government of Finland will take steps to assure that at least 50 percent of the tonnage of each commodity purchased under the agreement (except lemons) shall be transported on United States flag vessels, to the extent that such vessels are available at fair and reasonable rates for United States vessels. The Government of Finland, however, considers that its acceptance of the above shipping arrangement is not to constitute a precedent.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mose L. HARVEY  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency K.-A. Fagerholm  
Minister for Foreign Affairs  
Helsinki

<sup>1</sup> See p. 260 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Finlande*

Helsinki, le 30 décembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement finlandais ont signé ce jour<sup>1</sup>.

Je tiens à confirmer l'interprétation que donne mon Gouvernement à l'entente intervenue à la suite des conversations qui ont eu lieu entre l'Ambassade et le Ministère des affaires étrangères au sujet, d'une part, des dispositions à adopter pour que les marchés habituels, en Finlande, des produits vendus en application de l'Accord, ne soient pas affectés, et, d'autre part, de certains arrangements relatifs au transport de ces produits.

1. Le Gouvernement finlandais accordera aux importateurs finnois des facilités pour acheter, au cours de l'année civile 1959, et en sus des quantités prévues dans l'Accord, au moins les quantités suivantes de produits d'origine américaine :

	<i>Dollars</i>
Coton . . . . .	1.750.000
Tabac . . . . .	750.000

2. Le Gouvernement finlandais veillera à ce qu'au moins 50 pour 100 de la quantité globale de chaque produit (excepté les citrons) achetée en application du présent Accord soient transportés à bord de navires battant pavillon américain, dans la mesure où de tels navires pourront être afretés à des prix justes et raisonnables pour des navires américains. Le Gouvernement finlandais considère, toutefois, que son acceptation de cet arrangement concernant le transport ne doit pas constituer un précédent.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Mose L. HARVEY  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur K.-A. Fagerholm  
Ministre des affaires étrangères  
Helsinki

<sup>1</sup> Voir p. 261 de ce volume.

## II

*The Finnish Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

Helsinki, December 30, 1958

Sir :

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of December 30, 1958, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm the above understandings.  
Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

For the Minister :

Olli KAILA  
Director of the Commercial Department

Mr. Mose L. Harvey  
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America  
Helsinki

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Finlande au Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique*

Helsinki, le 30 décembre 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 décembre 1958,  
rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer l'interprétation énoncée ci-dessus.

Agréez, etc.

Pour le Ministre :

Olli KAILA

Directeur des affaires commerciales

Monsieur Mose L. Harvey  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Helsinki



**No. 4870**

---

**DENMARK  
and  
TUNISIA**

**Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Tunis, on 14 April 1959**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 11 September 1959.*

---

**DANEMARK  
et  
TUNISIE**

**Accord sur les transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Tunis, le 14 avril 1959**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 11 septembre 1959.*

N° 4870. ACCORD<sup>1</sup> SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À TUNIS, LE 14 AVRIL 1959

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République tunisienne (appelés ci-après les Parties Contractantes) désirant stimuler le transport aérien civil entre le Danemark et la Tunisie et, prenant en considération la Convention adoptée en date du 7 décembre 1944<sup>2</sup> à la Conférence Internationale de l'Aviation de Chicago, conviennent de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

a) Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante au profit de l'entreprise ou des entreprise(s) de transport aérien à désigner par celles-ci (appelées ci-après entreprise(s) désignée(s)) les droits spécifiés au paragraphe b) du présent article.

b) La ou les entreprise(s) désignée(s) par chacune des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol, du droit de transit et du droit d'escale technique pour des fins non commerciales. Elles jouiront en outre pour l'exploitation de services aériens (appelés ci-après services convenus) sur les routes spécifiées à l'annexe<sup>3</sup>, (appelées ci-après routes spécifiées) du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international, des passagers, des envois postaux et des marchandises.

*Article 2*

Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement a été accordé par une Partie Contractante à l'autre Partie Contractante, pourra être mis en exploitation aussitôt que cette dernière Partie aura désigné une ou plusieurs entreprise(s) aérienne(s) pour exploiter le service en question; la Partie Contractante qui aura accordé ce droit, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-après, devra accorder sans délai l'autorisation d'exploitation requise à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignée(s).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 avril 1959, date de la signature, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410, et vol. 324, p. 341.

<sup>3</sup> Voir p. 282 de ce volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4870. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT TUNIS, ON 14 APRIL 1959

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to promote civil air transport between Denmark and Tunisia, and having regard to the Convention adopted at the International Civil Aviation Conference at Chicago on 7 December 1944<sup>2</sup>, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

(a) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, for the benefit of the airline or airlines to be designated by the latter (hereinafter referred to as the designated airline or airlines), the rights specified in paragraph (b) of this article.

(b) The airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to fly over that territory, the right of transit and the right to make technical stops for non-traffic purposes. They shall also enjoy, for the purpose of operating air services (hereinafter referred to as the agreed services) on the routes specified in the annex<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the specified routes), the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo.

*Article 2*

Each air service for which the right of establishment has been granted by one Contracting Party to the other Contracting Party may be inaugurated as soon as the latter Party has designated an airline or airlines to operate the service in question; the Contracting Party granting the said right shall, subject to the provisions of article 7 below, issue without delay the requisite operating permit to the airline or airlines so designated.

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1959, the date of signature, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410, and Vol. 324, p. 340.

<sup>3</sup> See p. 283 of this volume.

*Article 3*

Dans le but d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement :

a) Chacune des Parties Contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et les autres facilités par les entreprises de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation des dits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par la ou les entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie Contractante ou pour le compte de cette ou de ces entreprise(s) et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette ou de ces dernière(s) bénéficieront du traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie Contractante autorisées à exploiter les routes et les services convenus seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols sans escale au-dessus du dit territoire.

Les stocks bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie, ne pourront être débarqués qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Lorsqu'ils seront débarqués, ils seront gardés sous contrôle douanier jusqu'à leur utilisation pour les aéronefs ci-dessus indiqués ou bien jusqu'à leur réexportation.

*Article 4*

a) La ou les entreprise(s) désignée(s) par chaque Partie Contractante bénéficieront de droits égaux dans l'exploitation des services convenus.

b) Dans l'exploitation des services convenus la ou les entreprise(s) désignée(s) par chaque Partie Contractante devront prendre en considération les intérêts de la ou les entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière entreprise exploite sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

c) Les services convenus, exploités par la ou les entreprise(s) désignée(s) par chacune des deux Parties Contractantes devront être adaptés à la demande du trafic sur les routes spécifiées et avoir pour objet essentiel d'offrir à un raisonnable coefficient d'utilisation, une capacité correspondante à la demande de transport de passagers, du frêt et du courrier en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à destination du dit territoire.

*Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment :

(a) Each Contracting Party agrees that the charges imposed or authorized for the use of its airports and other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of the said airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of that airline or those airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges, the treatment applied to national airlines or to the airline of the most-favoured nation.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the agreed routes and services shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights without stops in that territory.

Stocks covered by the exemption specified above may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. When unloaded they shall be kept under customs supervision until they are used for the aircraft referred to above or are re-exported.

*Article 4*

(a) The airline or airlines designated by the two Contracting Parties shall enjoy equal rights to operate the agreed services.

(b) In operating the agreed services, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall take into account the interests of the airline or airlines designated by the other Contracting Party so as not to affect unduly the services provided by the latter on the whole or part of the same routes.

(c) The agreed services operated by the airline or airlines designated by each Contracting Party shall be related to the traffic demand on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the demand for the transport of passengers, cargo and mail from or to the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

*Article 5*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

*Article 6*

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation des dits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par avion seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

*Article 7*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation dans le cas où elle n'est pas convaincue qu'une part essentielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière Partie, ou chaque fois que cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de l'État sur le territoire duquel elle opère, ainsi qu'il est indiqué à l'article 6 ci-dessus ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

*Article 8*

1) Les tarifs pour les services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs entrant en considération, y compris l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les différences des caractéristiques du service ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien régulier qui desservent tout ou parties de l'itinéraire spécifié.

2) Les tarifs à appliquer pour chacune des entreprises de transport aérien désignées en vertu du présent accord concernant le trafic sur l'un quelconque des itinéraires aériens spécifiés entre les territoires des deux Parties Contractantes ou entre les territoires de pays tiers et le territoire de l'une des Parties Contractantes seront fixés :

*Article 5*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for the purpose of flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

*Article 6*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods by air shall comply, either in person or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party respecting the admission, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as those respecting entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

*Article 7*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the latter Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the State in whose territory it operates, as indicated in article 6 above, or to fulfil its obligations under this Agreement.

*Article 8*

(1) Rates for the agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including economy of operation, reasonable profit and differences in the characteristics of the service, as well as the rates charged by other airlines regularly operating all or part of the specified route.

(2) The rates to be charged by each of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified air routes between the territories of the two Contracting Parties, or between the territories of third countries and the territory of one of the Contracting Parties, shall be fixed either :

a) soit conformément aux résolutions, régissant les tarifs, qui auraient pu être adoptées par une association d'entreprises de transport aérien dont les entreprises aériennes désignées font partie, et acceptées, à cet effet, par les deux Parties Contractantes,

b) soit par une entente entre les entreprises aériennes désignées, si celle-ci ne sont pas membres de la même association d'entreprises aériennes ou s'il n'existe pas de résolutions comme indiqué au paragraphe 2 ci-dessus.

Les tarifs, ainsi fixés, seront soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et entreront en vigueur 45 jours après réception de leur notification par les dites autorités aéronautiques à moins que l'une des deux Parties Contractantes n'ait notifié sa désapprobation.

#### Article 9

Le présent accord et son annexe seront déposés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### Article 10

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes désirerait modifier l'une quelconque des dispositions de l'annexe du présent accord, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties Contractantes entrent en consultation à cet effet, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre les dites autorités entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Si une Convention Générale Aéronautique multilatérale entre en vigueur pour les deux Parties Contractantes, celles-ci se consulteront à l'effet de mettre les clauses du présent accord et de son annexe en concordance avec les dispositions de la dite Convention.

#### Article 11

Les Parties Contractantes règlent tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord par entente directe entre les autorités aéronautiques. Les solutions ainsi intervenues seront approuvées par voie diplomatique.

Dans le cas où les autorités ne parviennent pas à s'entendre sur les solutions, les Parties Contractantes entreront en négociations par la voie diplomatique. Durant ces négociations, le *statu quo* est maintenu.

Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un Tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

(a) In accordance with such rate resolutions as may have been adopted by an airlines organization of which the designated airlines are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties, or

(b) By agreement between the designated airlines where these are not members of the same airlines organization or where no resolutions as referred to in paragraph (2) above exist.

The rates so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall come into effect forty-five days after notice thereof is received by the said aeronautical authorities, unless either Contracting Party signifies its disapproval.

#### Article 9

This Agreement and its annex shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

#### Article 10

Should either Contracting Party desire to modify any provision of the annex to this Agreement, it may request consultation for that purpose between the competent authorities of the two Contracting Parties; such consultation shall begin within sixty days from the date of the request therefor. Any modification agreed upon between the said authorities shall enter into force after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

If a general multilateral air transport convention comes into force for both Contracting Parties, they shall consult together with a view to bringing the provisions of this Agreement and its annex into conformity with the provisions of the said convention.

#### Article 11

The Contracting Parties shall settle any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement by direct agreement between the aeronautical authorities. Settlements so reached shall be approved through the diplomatic channel.

If the authorities fail to agree on a settlement, the Contracting Parties shall enter into negotiations through the diplomatic channel. During such negotiations the *status quo* shall be maintained.

However, the Contracting Parties may agree to settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to any other person or body appointed by them. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

*Article 12*

Chacune des Parties Contractantes pourra notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent accord. Une telle notification devra être faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Au cas où l'autre Partie Contractante omettrait d'en accuser réception, la notification sera considérée parvenue à son adresse quatorze jours après réception de cette notification par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 13*

Le présent accord entre en vigueur à dater du jour de sa signature.

FAIT à Tunis, le 14 avril 1959 en double exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :  
Le Consul Général plénipotentiaire de Danemark,  
(Signé) René ELLEFSEN

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :  
(Signé) Ridha KLIBI

## ANNEXE

## I. ROUTES DANOISES

1. Points en Scandinavie—points en Hollande et/ou points en Allemagne et/ou points en Pologne—points en Belgique et/ou points en Suisse et/ou points en Autriche et/ou points en Tchécoslovaquie—points en Espagne et/ou points en Yougoslavie et/ou points en Hongrie et/ou points en Grèce—Tunis; dans les deux sens.

2. Points en Scandinavie—points en Hollande et/ou points en Allemagne et/ou points en Pologne—points en Belgique et/ou points en Suisse et/ou points en Autriche et/ou points en Tchécoslovaquie—points en Espagne et/ou points en Yougoslavie et/ou points en Hongrie et/ou points en Grèce—Tunis—points en pays au-delà; dans les deux sens.

## II. ROUTES TUNISIENNES

1. Points en Tunisie—points en Espagne et/ou points en Yougoslavie et/ou points en Hongrie et/ou points en Grèce—points en Belgique et/ou points en Suisse et/ou points en Autriche et/ou points en Tchécoslovaquie—points en Hollande et/ou points en Allemagne et/ou points en Pologne—points en Scandinavie; dans les deux sens.

2. Points en Tunisie—points en Espagne et/ou points en Yougoslavie et/ou points en Hongrie et/ou points en Grèce—points en Belgique et/ou points en Suisse et/ou points en Autriche et/ou points en Tchécoslovaquie—points en Hollande et/ou points en Allemagne et/ou points en Pologne—points en Scandinavie—points en pays au-delà; dans les deux sens.

N.B. — L'entreprise ou les entreprises désignée(s) pourront omettre à leur choix tous points intermédiaires ou au-delà sur les routes spécifiées ci-dessus.



*Article 12*

Either Contracting Party may give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated at the same time to the International Civil Aviation Organization.

Such termination shall take effect twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Should the other Contracting Party fail to acknowledge receipt of such notice, it shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 13*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tunis, on 14 April 1959, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

(Signed) René ELLEFSEN

Consul-General Plenipotentiary of Denmark

For the Government of the Republic of Tunisia :

(Signed) Ridha KLIBI

## A N N E X

## I. DANISH ROUTES

1. Points in Scandinavia—points in Holland and/or points in Germany and/or points in Poland—points in Belgium and/or points in Switzerland and/or points in Austria and/or points in Czechoslovakia—points in Spain and/or points in Yugoslavia and/or points in Hungary and/or points in Greece—Tunis; in both directions.

2. Points in Scandinavia—points in Holland and/or points in Germany and/or points in Poland—points in Belgium and/or points in Switzerland and/or points in Austria and/or points in Czechoslovakia—points in Spain and/or points in Yugoslavia and/or points in Hungary and/or points in Greece—Tunis—points in countries beyond; in both directions.

## II. TUNISIAN ROUTES

1. Points in Tunisia—points in Spain and/or points in Yugoslavia and/or points in Hungary and/or points in Greece—points in Belgium and/or points in Switzerland and/or points in Austria and/or points in Czechoslovakia—points in Holland and/or points in Germany and/or points in Poland—points in Scandinavia; in both directions.

2. Points in Tunisia—points in Spain and/or points in Yugoslavia and/or points in Hungary and/or points in Greece—points in Belgium and/or points in Switzerland and/or points in Austria and/or points in Czechoslovakia—points in Holland and/or points in Germany and/or points in Poland—points in Scandinavia—points in countries beyond; in both directions.

N.B. : The designated airline or airlines may, at its or their option, omit any intermediate points or points beyond on the routes specified above.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ROYALE DU DANEMARK

Tunis, le 14 avril 1959

Monsieur le Président,

Me référant à l'accord entre le Gouvernement Royal du Danemark et le Gouvernement de la République tunisienne relatif aux transports aériens civils signé aujourd'hui<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 2 de cet accord, le Gouvernement danois a désigné l'entreprise de transport aérien « Det Danske Luftfartselskab » (D.D.L.) pour desservir les routes spécifiées à l'annexe<sup>2</sup> de cet accord.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'accord sur les points suivants :

1) « Det Danske Luftfartselskab » (D.D.L.) coopérant avec « Det Norske Luftfartselskap » (D.N.L.) et « A.B. Aérotransport » (A.B.A.) sous le nom de « Scandinavian Airlines System » (S.A.S.) sera autorisée à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et de l'autre des deux autres lignes aériennes les services qui lui ont été attribués dans l'accord.

2) Dans la mesure où « Det Danske Luftfartselskab » (D.D.L.) emploie avions, équipages et outillage des deux autres lignes aériennes participant au « Scandinavian Airlines System » (S.A.S.), les dispositions de l'accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de « Det Danske Luftfartselskab » (D.D.L.) et les autorités danoises compétentes ainsi que « Det Danske Luftfartselskab » (D.D.L.) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'accord.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement tunisien sur les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Consul Général plénipotentiaire de Danemark :

(Signé) René ELLEFSEN

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne

<sup>1</sup> Voir p. 274 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 282 de ce volume.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

THE CHAIRMAN OF THE ROYAL DELEGATION OF DENMARK

Tunis, 14 April 1959

Sir,

With reference to the civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Denmark and the Government of the Republic of Tunisia signed this day,<sup>1</sup> I have the honour to inform you that, in accordance with article 2 of that Agreement, the Danish Government has designated the airline « Det Danske Luftfartselskab » (D.D.L.) to operate the routes specified in the annex<sup>2</sup> to that Agreement.

On behalf of my Government I have the honour to confirm the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

(1) « Det Danske Luftfartselskab » (D.D.L.), co-operating with « Det Norske Luftfartselskab » (D.N.L.) and « A.B. Aerotransport » (A.B.A.) under the designation of « Scandinavian Airlines System » (S.A.S.), shall be authorized to operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as « Det Danske Luftfartselskab » (D.D.L.) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the « Scandinavian Airlines System » (S.A.S.), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as through they were the aircraft, crews and equipment of « Det Danske Luftfartselskab » (D.D.L.), and the competent Danish authorities and « Det Danske Luftfartselskab » (D.D.L.) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to ask you to confirm the agreement of the Tunisian Government to the foregoing provisions.

I have the honour to be, etc.

(Signed) René ELLEFSEN  
Consul-General Plenipotentiary of Denmark

The Chairman of the Tunisian Delegation

<sup>1</sup> See p. 275 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 283 of this volume.

## II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 14 avril 1959

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) Ridha KLIBI

Monsieur le Président de la Délégation Royale du Danemark

---

## II

## THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 14 April 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the contents of the above letter.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Ridha KLIBI

The Chairman of the Royal Delegation of Denmark

---



No. 4871

**INDIA**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 14 September 1959**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 14 September 1959.*

---

**INDE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 14 septembre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 14 septembre 1959.*

No. 4871. INDIA : DECLARATION<sup>1</sup> RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 14 SEPTEMBER 1959

---

PERMANENT MISSION OF INDIA  
TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK

No. 855-Res/59

14 September 1959

Excellency,

I have the honour, by direction of the President of India, to declare on behalf of the Government of the Republic of India that they accept, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate such acceptance, as compulsory *ipso facto* and without special agreement, and on the basis and condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice over all disputes arising after the 26th January 1950 with regard to situations or facts subsequent to that date, other than :

- (1) Disputes, in regard to which the Parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method or methods of settlement.
- (2) Disputes with the Government of any State which, on the date of this Declaration, is a Member of the Commonwealth of Nations.
- (3) Disputes in regard to matters which are essentially within the jurisdiction of the Republic of India.
- (4) Disputes concerning any question relating to or arising out of belligerent or military occupation or the discharge of any functions pursuant to any recommendation or decision of an organ of the United Nations, in accordance with which the Government of India have accepted obligations.
- (5) Disputes in respect of which any other party to a dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice exclusively for or in relation to the purposes of such dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of a party to the dispute

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 14 September 1959.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4871. INDE : DÉCLARATION<sup>1</sup> RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK, 14 SEPTEMBRE 1959

---

MISSION PERMANENTE DE L'INDE  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW-YORK

N<sup>o</sup> 855-Res/59

14 septembre 1959

Monsieur le Secrétaire général,

D'ordre du Président de l'Inde, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, le Gouvernement de la République de l'Inde reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends nés après le 26 janvier 1950 concernant des situations ou des faits postérieurs à ladite date, autres que :

- 1) Les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un ou plusieurs autres modes de règlement;
- 2) Les différends avec le gouvernement d'un État qui, à la date de la présente déclaration, est membre du Commonwealth de Nations;
- 3) Les différends relatifs à des questions qui relèvent essentiellement de la juridiction de la République de l'Inde;
- 4) Les différends concernant une question née d'une occupation de guerre ou d'une occupation militaire ou de l'exercice de fonctions résultant d'une recommandation ou d'une décision d'un organe de l'Organisation des Nations Unies, en vertu de laquelle le Gouvernement indien a assumé des obligations, ou s'y rapportant;
- 5) Les différends à l'égard desquels toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne lesdits différends ou aux fins de ceux-ci; ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au

---

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 14 septembre 1959.

was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

- (6) Disputes with the Government of any State with which, on the date of an application to bring a dispute before the Court, the Government of India has no diplomatic relations.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient servant,

(Signed) C. S. JHA  
Permanent Representative of India  
to the United Nations

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld  
Secretary-General  
United Nations  
New York

différend a été déposée ou ratifiée moins de douze mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend;

- 6) Les différends avec le gouvernement d'un État qui, à la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend, n'entretient pas de relations diplomatiques avec le Gouvernement indien.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) C. S. JHA  
Représentant permanent de l'Inde  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Son Excellence M. Dag Hammarskjöld  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies  
New-York



No. 4872

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with Memorandum of Agreement)  
constituting an agreement relating to the Saint Lawrence  
Seaway. Ottawa, 9 March 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 September 1959.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec Mémoire d'entente) constituant un  
accord relatif à la voie maritime du Saint-Laurent.  
Ottawa, 9 mars 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1959.*

No. 4872. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 9 MARCH 1959

I

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. 57

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to propose that the undernoted arrangements shall govern the tolls that are to be levied on ships, passengers and cargoes using the navigational facilities operated under the authority of the St. Lawrence Seaway Authority in accordance with the St. Lawrence Seaway Authority Act (1952 R.S.C., c. 242) as well as those operated by the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in accordance with United States Public Law 83-358.

On January 29, 1959, the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation and the President of the St. Lawrence Seaway Authority signed in Massena, New York, a Memorandum of Agreement<sup>2</sup> on the tariff of tolls to be levied on ships, passengers and cargoes using the aforementioned facilities. A copy of this Memorandum of Agreement is attached and is hereby incorporated in this Note.

The Secretary of State for External Affairs, on behalf of the Government of Canada, proposes that the provisions of the attached Memorandum of Agreement and the Tariff of Tolls set out therein shall be made binding by the two governments with effect from April 1, 1959.

If the foregoing meets with the approval of the United States Government, it is proposed that this Note and the Ambassador's reply shall constitute an agreement between the two governments.

S. E. S.

Ottawa, March 9, 1959

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 298 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 4872. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA  
RELATIF À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT.  
OTTAWA, 9 MARS 1959

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

N° 57

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de proposer que les arrangements ci-joints seront applicables relativement au péage sur les navires, les passagers et les cargaisons jouissant des facilités pour la navigation exploitées par l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent conformément à la Loi sur l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, Chapitre 242, S.R.C., 1952, ainsi que celles qui sont exploitées par le Saint-Lawrence Seaway Development Corporation conformément à la Loi des États-Unis à cet effet, 83-358.

Au 29 janvier 1959, l'administrateur du Saint Lawrence Seaway Development Corporation et le président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent ont signé à Massena, dans l'État de New-York, un mémoire d'entente<sup>4</sup> concernant les taux de péage sur les navires, les passagers et les cargaisons utilisant les facilités susmentionnées. Une copie de ce mémoire d'entente est annexée aux présentes pour en faire partie définitivement.

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, pour et au nom du gouvernement du Canada, propose que les dispositions du mémoire d'entente ci-annexé et les taux de péage qui y sont établis prendront force à l'égard des deux gouvernements à compter du premier avril 1959.

Si le ci-dessus est approuvé par le gouvernement des États-Unis, il est proposé que cette note et la réponse de l'ambassadeur constitueront une entente entre les deux gouvernements.

S. E. S.

Ottawa, 9 mars 1959

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Voir p. 299 de ce volume.

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY AND THE SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION RESPECTING THE ST. LAWRENCE SEAWAY TARIFF OF TOLLS

The St. Lawrence Seaway Authority is hereinafter referred to as the " Authority " and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation as the " Corporation ".

The St. Lawrence Seaway Authority Act, enacted by the Parliament of Canada, having provided, in part, as follows—

" *Sec. 17.* Where the works have been constructed and are maintained and operated by the Authority to provide in conjunction with works undertaken by an appropriate authority in the United States, the deep waterway mentioned in section 10, tolls may be established pursuant to sections 15 and 16, or by agreement between Canada and the United States and, in the event of such an agreement, shall be charged by the Authority in accordance with directions given by the Governor in Council. "

and Public Law 358, 83rd Congress, enacted by the Congress of the United States having provided, in part, as follows—

" *Sec. 12. (a)* The Corporation is further authorized and directed to negotiate with The Saint Lawrence Seaway Authority of Canada, or such other agency as may be designated by the Government of Canada, an agreement as to the rules for the measurement of vessels and cargoes and the rates of charges or tolls to be levied for the use of the Saint Lawrence Seaway, and for an equitable division of the revenues of the seaway between the Corporation and the Saint Lawrence Seaway Authority of Canada. "

the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments as follows :

1. THAT the tariff tolls for the St. Lawrence Seaway, annexed hereto,<sup>1</sup> be established pursuant to the provisions of the appurtenant laws; this tariff is referred to hereunder as " the Tariff ";

2. THAT the division of the tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall be initially seventy-one per cent (71%) in Canadian dollars to the Authority and twenty-nine per cent (29%) in United States dollars to the Corporation, such division being based upon preliminary estimates of their respective annual charges : provided, however, that these percentages shall be adjusted from time to time so that the Authority and the Corporation shall receive, during the term of the Tariff, a proportion of the tolls in the ratio of their respective annual charges (for operation, maintenance, interest and retirement of debt) to their combined annual charges in respect of the said portion of the St. Lawrence Seaway, such charges to be taken at par of exchange, and the respective proportions to be received by the Authority in Canadian dollars and by the Corporation in United States dollars;

<sup>1</sup> See p. 304 of this volume.



SOMMAIRE DE L'ACCORD INTERVENU ENTRE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT ET LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION RELATIVEMENT AU TARIF DE PÉAGES APPLICABLE À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

L'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent est ci-après dénommée « l'Administration » et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation est ci-après dénommée « la Corporation ».

La Loi sur l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, sanctionnée par le Parlement du Canada et prévoyant, entre autres choses, ce qui suit :

« Art. 17. Lorsque les ouvrages ont été construits et sont entretenus et mis en service par l'Administration pour assurer, conjointement avec des ouvrages entrepris par une autorité compétente aux États-Unis, la voie en eau profonde mentionnée à l'article 10, des péages peuvent être établis conformément aux articles 15 et 16 ou par un accord entre le Canada et les États-Unis et, dans le cas d'un tel accord, doivent être imposés par l'Administration selon les instructions du gouverneur en conseil. »

et la loi publique 358, 83<sup>e</sup> Congrès, sanctionnée par le Congrès des États-Unis et prévoyant, entre autres choses, ce qui suit :

« Art. 12. a) La Corporation a en outre autorisation et instruction de négocier avec l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada, ou tout autre organisme que peut désigner le Gouvernement du Canada, un accord concernant les règles applicables au jaugeage des navires et à la détermination du poids des cargaisons ainsi qu'aux barèmes des taxes ou péages à prélever pour l'usage de la Voie maritime du Saint-Laurent, et à la répartition équitable entre la Corporation et l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada des recettes provenant de l'exploitation de la Voie maritime. »

l'Administration et la Corporation sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs ce qui suit :

1. QUE le tarif de péages applicable à la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-annexé<sup>1</sup>, soit établi en conformité des dispositions des lois pertinentes; ledit tarif est ci-après appelé « le Tarif »;

2. QUE la répartition des péages retirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, au début, de soixante et onze pour cent (71%) en monnaie canadienne pour l'Administration et de vingt-neuf pour cent (29%) en monnaie des États-Unis pour la Corporation, cette répartition se fondant sur une estimation préliminaire des frais annuels respectifs de ces deux organismes; toutefois, ces pourcentages seront ajustés, de temps à autre, de façon que l'Administration et la Corporation reçoivent, pendant la période de validité du tarif, une proportion des péages établie sur le rapport entre leur frais annuels respectifs (exploitation, entretien, intérêt et remboursement de la dette) et leurs frais annuels combinés pour ladite partie de la Voie maritime du Saint-Laurent, ces frais devant être comptés au pair du change et les proportions respectives devant être reçues par l'Administration en dollars canadiens et par la Corporation en dollars des États-Unis;

<sup>1</sup> Voir p. 305 de ce volume.

3. THAT the whole of the tolls derived from transit of the Welland Canal shall accrue to the Authority;

4. THAT the Authority and the Corporation may, subject to confirmation in accordance with applicable law, amend the Tariff to give effect to the division of tolls herein and without affecting the substance or tenor of the Tariff, to add to or delete from the list of goods defined as "bulk cargo" in paragraph 2 (b) of the Tariff, and to make such other changes to the Tariff as will be compatible with the general terms of the Tariff;

5. THAT the establishment and maintenance of a method of billing and the collection of tolls shall be the responsibility of the Authority, which shall account to the Corporation for its share of the total revenue, subject to such collaboration and co-operation on the part of the Corporation as may jointly be determined; and that the Corporation shall pay to the Authority a rateable share of the cost of billing and collecting tolls;

6. THAT there shall be constituted a Joint Tolls Advisory Board (hereinafter referred to as the "Board") comprised of four persons, two of whom shall be appointed by the Authority and two by the Corporation. The Authority and the Corporation shall alternately appoint a member of the Board to be Chairman, and he shall act in that capacity for a period of six months, or until replaced. Three members of the Board, one of whom shall be the chairman, shall form a quorum. The chairman shall have the right to vote at meetings of the Board and, in case of equal division, shall also have a casting vote. The Board shall sit at the direction of the chairman, who shall cause a record of the proceedings thereof to be kept. The Board may make rules and regulations for its own conduct. It shall be the duty of the Board to hear complaints relating to the interpretation of the Tariff by the Authority or the Corporation, or with respect to alleged unjust discrimination arising out of the operation of the said Tariff. The Board shall report its findings and recommendations to the Authority and the Corporation.

7. THAT the Authority and the Corporation shall, after five complete seasons of navigation have elapsed, and not later than July 1, 1964, report to their respective Governments as to the sufficiency of the authorized tolls to meet the statutory requirements, and to cause the Tariff to be reviewed accordingly.

The St. Lawrence Seaway Authority :

B. J. ROBERTS  
President

[SEAL]

Saint Lawrence Seaway Development Corporation :

Lewis G. CASTLE  
Administrator

Dated at Massena, N. Y., this 29th day of January 1959

3. QUE tous les péages provenant des traversées du canal de Welland reviennent à l'Administration;

4. QUE l'Administration et la Corporation puissent, sous réserve de confirmation en conformité de la loi applicable, modifier le Tarif afin de réaliser la répartition des péages prévue aux présentes et, sans porter atteinte au fond ni à la teneur du tarif, ajouter à la liste des marchandises entrant dans la définition de « cargaison en vrac » à l'alinéa b) de l'article 2 du Tarif ou y retrancher, et apporter au Tarif tout autre changement compatible avec les conditions générales du Tarif;

5. QUE l'établissement et l'application d'une méthode de facturation et la perception des péages incombe à l'Administration, laquelle devra rendre compte à la Corporation relativement à sa part des recettes totales, à la réserve que la Corporation apporte la collaboration et la coopération qui seront déterminées conjointement; et que la Corporation paie à l'Administration une part proportionnelle des frais de facturation et de perception des péages;

6. QUE soit constituée une commission consultative conjointe des péages (ci-après appelée « la Commission ») composée de quatre personnes dont deux seront nommées par l'Administration et deux par la Corporation. L'Administration et la Corporation nommeront alternativement à la présidence un membre de la Commission qui exercera cette fonction durant une période de six mois, ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé. Trois membres de la Commission, dont l'un sera le président, formeront quorum. Le président aura droit de vote aux séances de la Commission et, en cas de partage des voix, il aura voix prépondérante. La Commission se réunira à la demande du président, lequel fera tenir un compte rendu des délibérations. Elle pourra établir son propre règlement intérieur. Il lui incombera d'entendre les plaintes relatives à l'interprétation du Tarif par l'Administration ou la Corporation, ou aux allégations de distinction injuste découlant de l'application dudit tarif. Elle devra faire rapport de ses conclusions et recommandations à l'Administration ou à la Corporation.

7. QUE l'Administration et la Corporation présentent, après que cinq saisons entières de navigation se seront écoulées, et au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1964, un rapport à leurs Gouvernements respectifs indiquant si les péages autorisés sont suffisants pour répondre aux prescriptions réglementaires, et qu'elles ordonnent la revision du Tarif en conséquence.

L'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent :

B. J. ROBERTS  
Président

[SCEAU]

Saint Lawrence Seaway Development Corporation :

Lewis G. CASTLE  
Administrateur

Signé à Massena (N. Y.), le 29 janvier 1959

## TITLE

1. This tariff may be cited as the *St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls*.

## INTERPRETATION

2. In this tariff,

(a) " Authority " means The St. Lawrence Seaway Authority;

(b) " bulk cargo " means such goods as are loose or in mass and generally must be shovelled, pumped, blown, scooped or forked in the handling and, without limiting the generality of the term or otherwise affecting its meaning, shall be deemed to include :

(i) barley, buckwheat, corn, dried beans, dried peas, flaxseed, rape seed and other oil seeds, flour, grain screenings, mill feed containing not more than 35% of ingredients other than grain or grain products, oats, rye and wheat, loose or in sacks;

(ii) cement, loose or in sacks;

(iii) coke and petroleum coke, loose or in sacks;

(iv) domestic package freight;

(v) liquids carried in ships' tanks;

(vi) ores and minerals (crude, screened, sized or concentrated, but not otherwise processed) loose or in sacks, including alumina, bauxite, coal, gravel, phosphate rock, sand, stone and sulphur;

(vii) pig iron, scrap iron and scrap steel;

(viii) pulpwood, poles and logs, loose or bundled;

(ix) raw sugar, loose or in sacks;

(x) woodpulp, loose or in bales;

(c) " cargo " means all goods aboard a vessel whether carried as revenue or non-revenue freight or carried for the vessel owner, except goods carried as ships' fuel, ballast or stores, or crew and passengers' personal effects;

(d) " Corporation " means the Saint Lawrence Seaway Development Corporation;

(e) " domestic package freight " means cargo, the shipment of which originates at one Canadian point and terminates at another Canadian point, or which originates at one United States point and terminates at another United States point, but shall not include any import or export cargo designated at the point of origin for trans-shipment by water at a point in Canada or in the United States;

(f) " general cargo " means all goods not included in the definition of bulk cargo under paragraph (b) above;

(g) " passenger " means any person being transported through the Seaway who has paid a fare for passage;

(h) " pleasure craft " means a vessel, however propelled, that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;

(i) " St. Lawrence Seaway " includes all facilities and services authorized under the St. Lawrence Seaway Authority Act, Chapter 242, Revised Statutes of Canada, 1952, and under Public Law 358, 83rd Congress, May 13, 1954, enacted by the Congress of the United States, and including the Welland Canal, which facilities and services are under the control and administration or immediate financial responsibility of either the Authority or the Corporation;

(j) " Seaway " means The St. Lawrence Seaway;

(k) " tolls " means the total assessment levied against a vessel, its cargo and passengers for complete or partial transit of the Seaway covering a single trip in one direction;

(l) " ton " means, unless otherwise stated, a unit of weight of 2,000 pounds;

(m) " vessel " means every type of craft used as a means of transportation on water, except a vessel of or employed by the Authority or the Corporation.

## TITRE

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre : *Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.*

## INTERPRÉTATION

\*2. Dans le présent tarif, l'expression

*a)* « Administration » désigne l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent; (*a*)  
*b)* « cargaison » désigne toutes les marchandises à bord d'un navire, qu'elles soient transportées comme fret payant ou non payant ou pour le compte du propriétaire ou de l'armateur, exception faite de celles qui sont transportées comme combustible, lest ou provisions du navire ou comme effets personnels de l'équipage et des passagers; (*c*)

*c)* « cargaison en vrac » désigne les marchandises sans cohésion propre ou en masse qui doivent généralement être pelletées, pompées, soufflées, manipulées au godet ou à la fourche et, sans en limiter la portée générale ni en infirmer le sens de quelque autre façon, est censée comprendre :

- (i) l'orge, le sarrasin, le maïs, les haricots secs, les pois secs, la graine de lin, la graine de colza et autres graines oléagineuses, la farine, les criblures de grains, les issues de meunerie contenant au plus 35 p. 100 d'ingrédients autres que les céréales ou leurs produits, l'avoine, le seigle et le blé, en vrac ou en sacs;
- (ii) le ciment, en vrac ou en sacs;
- (iii) le coke et le coke de pétrole, en vrac ou en sacs;
- (iv) le fret domestique en colis;
- (v) les liquides transportés dans les citernes de navire;
- (vi) les minerais et minéraux (bruts, criblés, classés ou concentrés mais n'ayant subi aucune autre transformation) en vrac ou en sacs, y compris l'alumine, la bauxite, le charbon, le gravier, la roche phosphatée, le sable, la pierre et le soufre;
- (vii) la fonte en gueuse, la ferraille de fer et d'acier;
- (viii) le bois à pâte, les poteaux et billes, détachées ou liées;
- (ix) le sucre brut, en vrac ou en sacs;
- (x) la pâte de bois, en vrac ou en balles; (*b*)

*d)* « cargaison mixte » désigne toutes les marchandises qui ne sont pas comprises dans la définition de cargaison en vrac, donnée à l'alinéa *b*); (*f*)

*e)* « Corporation » désigne la Saint Lawrence Seaway Development Corporation; (*d*)

*f)* « embarcation de plaisance » désigne un navire, quel qu'en soit le mode de propulsion, utilisé exclusivement pour l'agrément et ne transportant pas de passagers; (*h*)

*g)* « fret domestique en colis » désigne les marchandises dont l'expédition a pour origine un point du Canada et pour destination un autre point du Canada, ou a pour origine un point des États-Unis et pour destination un autre point des États-Unis, mais ne comprend pas les marchandises d'importation ou d'exportation désignées au point d'origine pour transbordement par eau à un point du Canada ou des États-Unis; (*e*)

*h)* « navire » désigne les embarcations de toutes sortes qui sont utilisées comme moyen de transport sur l'eau mais ne comprend pas les navires qui appartiennent à l'Administration ou à la Corporation ou qui sont employés par ces organismes; (*m*)

*i)* « passager » désigne toute personne qui, ayant payé le prix du passage, est transportée sur la voie maritime; (*g*)

*j)* « péage » désigne le total des taux imposés sur un navire, sur sa cargaison et sur ses passagers pour un trajet entier ou partiel de la voie maritime lors d'un voyage dans un seul sens; (*k*)

*k)* « tonnes » désigne, sauf indication contraire, l'unité de poids de 2.000 livres; (*l*)

*l)* « Voie maritime » désigne la Voie maritime du Saint-Laurent; (*j*)

*m)* « Voie maritime du Saint-Laurent » désigne tous les aménagements et services autorisés en vertu de la Loi sur l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, chapitre 242, Statuts révisés du Canada, 1952, et de la loi publique 358, 83<sup>e</sup> congrès, 13 mai 1954, sanctionnée par le Congrès des États-Unis, y compris le canal de Welland, aménagements et services dont la gestion et la mise en service ou la responsabilité financière immédiate relèvent soit de l'Administration, soit de la Corporation. (*i*)

\* La lettre entre parenthèses à la fin de chaque définition correspond à l'ordre alphabétique suivi dans le texte anglais.

## TOLLS

3. (1) The tolls shall be as set forth in the Schedule hereto;
- (2) The tolls under this tariff are due from the representative of each vessel as soon as they are incurred and payment shall be made to the Authority at Cornwall, Ontario, within fourteen days of the date of billing by the Authority. An additional charge for non-payment within this period may be levied in the discretion of the Authority in an amount not to exceed 5 per cent of the amount due.
- (3) The tolls for the section between Montreal and Lake Ontario shall be paid 71 per cent in Canadian dollars and 29 per cent in United States dollars. Payments for transit through locks in Canada only shall be made in Canadian dollars, and payments for transit through locks in the United States only shall be paid in United States dollars.
- (4) The tolls for transit of the Welland Canal shall be paid in Canadian dollars and shall accrue to the Authority.

## SECURITY FOR PAYMENT

4. The representative of each vessel shall provide the Authority with security, satisfactory to the Authority, for payment of tolls.

## DESCRIPTION AND WEIGHT OF CARGO

5. (1) A cord of pulpwood shall be deemed to weigh 3,200 pounds.
- (2) (a) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 1,700 pounds;
- (b) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 2,100 pounds;
- (c) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 2,500 pounds;
- (d) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 3,100 pounds.
- (3) The tonnage used in the assessment of tolls shall be calculated to the nearest 2,000 pounds.

## SCHEDULE

	Tolls		
	<i>Montreal to or from Lake Ontario</i>	<i>Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)</i>	<i>Complete Transit <u>Total</u></i>
	\$	\$	\$
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising—			
(1) a charge per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast . . . . .	.04	.02	.06
(2) a charge per ton of cargo, as certified on ships' manifest or other document, as follows :			
— bulk cargo . . . . .	.40	.02	.42
— general cargo . . . . .	.90	.05	.95
(3) a charge per passenger . . . . .	3.50	4.00	7.50
(4) minimum charges, subject to the provisions of sub-items (1), (2) and (3) above :			
— pleasure craft . . . . .	14.00	16.00	30.00
— other vessels . . . . .	28.00	32.00	60.00

## PÉAGES

3. (1) Les péages seront ceux qui sont établis dans l'annexe ci-jointe.
- (2) Les péages prévus au présent tarif sont exigibles du représentant de chaque navire dès qu'ils sont encourus et le paiement doit en être effectué à l'Administration à Cornwall (Ontario) dans les quatorze jours qui suivront la date de la facturation par l'Administration. En cas de non-paiement dans ce délai, il peut être imposé, à la discrétion de l'Administration, une surcharge ne devant pas excéder 5 p. 100 de la somme due.
- (3) Les péages pour la portion Montréal-lac Ontario seront payés dans la proportion de 71 p. 100 en dollars canadiens et de 29 p. 100 en dollars des États-Unis. Les paiements pour le passage d'écluses au Canada seront effectués en dollars canadiens, ceux pour le passage d'écluses aux États-Unis le seront en dollars des États-Unis.
- (4) Les péages pour le trajet du canal Welland seront payés en dollars canadiens et reviendront à l'Administration.

## GARANTIE DE PAIEMENT

4. Le représentant de chaque navire fournira à l'Administration une garantie, jugée satisfaisante par cette dernière, quant à l'acquittement des péages.

## DESCRIPTION ET POIDS DES MARCHANDISES

5. (1) Une corde de bois à pâte sera censée peser 3.200 livres.
- (2) a) 1.000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant moins de 15 p. 100 d'humidité seront censés peser 1.700 livres;  
 b) 1.000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant 15 p. 100 ou plus d'humidité seront censés peser 2.100 livres;  
 c) 1.000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant moins de 15 p. 100 d'humidité seront censés peser 2.500 livres;  
 d) 1.000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant 15 p. 100 ou plus d'humidité seront censés peser 3.100 livres.
- (3) Le tonnage utilisé dans l'établissement des péages sera calculé à 2.000 livres près.

## ANNEXE

	Péages		
	Montréal au lac Ontario ou vice versa \$	Lac Ontario au lac Érié ou vice versa (canal de Welland) \$	Trajet entier Total \$
1. Pour le trajet de la voie maritime, un taux composé comprenant :			
(1) un péage par tonneau de jauge brute au registre, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable si le navire est entièrement ou partiellement chargé ou s'il est sur lest . . . . .	0,04	0,02	0,06
(2) un péage par tonne de cargaison, selon le manifeste du navire ou autre document, ainsi :			
— cargaison en vrac . . . . .	0,40	0,02	0,42
— cargaison mixte . . . . .	0,90	0,05	0,95
(3) un péage pour chaque passager . . . . .	3,50	4,00	7,50
(4) un minimum de péages, sous réserve des dispositions des paragraphes (1), (2) et (3) ci-dessus :			
— embarcations de plaisance . . . . .	14,00	16,00	30,00
— autres navires . . . . .	28,00	32,00	60,00

2. For partial transit of the Seaway :
- (1) Between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 per cent per lock of the applicable toll;
  - (2) Between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 50 per cent of the applicable toll; no toll to be assessed unless at least one lock is transited, or with respect to Lock 1 of the Third Canal at Port Dalhousie, Ontario.
  - (3) Minimum charges :
    - pleasure craft, \$2.00 per vessel per lock transited;
    - other vessels, \$4.00 per vessel per each lock transited.

## II

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

No. 205

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to his Note No. 57 of March 9, 1959, proposing certain arrangements to govern tolls on the Saint Lawrence Seaway.

The terms and conditions set forth in this Note and the attached Memorandum of Agreement and the tariff of tolls set forth therein are acceptable to the Government of the United States, which concurs in the proposal contained in the Note of the Secretary of State for External Affairs to the effect that the Note and this answer thereto shall constitute an agreement between the Canadian and United States Governments and shall be effective from April 1, 1959.

R. B. W.

Embassy of the United States of America  
Ottawa, March 9, 1959



2. Pour le trajet partiel de la voie maritime :

- (1) Entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 p. 100 du péage applicable par écluse;
- (2) Entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre, (canal de Welland), 50 p. 100 du péage applicable; aucun péage ne sera imposé si une écluse au moins n'est pas passée, ou dans le cas de l'écluse n° 1 du troisième canal à Port Dalhousie (Ontario).
- (3) Minimum de taxes :
  - embarcations de plaisance, \$ 2 par navire pour le passage de chaque écluse;
  - autres navires, \$ 4 par navire pour le passage de chaque écluse.

## II

### *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada*

N° 205

L'ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de référer à la note n° 57, en date du 9 mars, 1959, proposant certains arrangements relativement au péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent.

Les dispositions et conditions contenues dans cette note et le mémoire d'entente y annexé ainsi que le tarif des péages qui s'y trouve sont acceptables au gouvernement des États-Unis qui est d'accord avec la proposition contenue dans la note du secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'effet que cette note et cette réponse constituent l'entente entre les gouvernements du Canada et des États-Unis et aura force et effet à compter du premier avril 1959.

R. B. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa, 9 mars, 1959



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 25 August 1959 to 14 September 1959*

*No. 560*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 25 août 1959 au 14 septembre 1959*

*N° 560*



No. 560

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement (with exchange of letters) concerning a loan of  
200 million Swiss francs to the International Bank  
for Reconstruction and Development. Signed at Berne,  
on 17 September 1956**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and  
Development on 28 August 1959.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SUISSE**

**Accord (avec échange de lettres) concernant un prêt de  
200 millions de francs suisses à la Banque interna-  
tionale pour la reconstruction et le développement.  
Signé à Berne, le 17 septembre 1956**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement le 28 août 1959.*

No. 560. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT CONCERNING A LOAN OF 200 MILLION SWISS FRANCS TO THE ABOVE-MENTIONED BANK. SIGNED AT BERNE, ON 17 SEPTEMBER 1956

---

The Swiss Confederation  
and  
the International Bank for Reconstruction and Development,  
considering the economic situation in Switzerland and the present liquidity of the finances of the Confederation,  
the purposes of the Bank  
and considering further the desire of the contracting parties to facilitate the reconstruction and development of countries which lack capital,  
have agreed as follows :

*Article 1*

The Swiss Confederation (hereinafter referred to as the Confederation) agrees to make a loan to the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as the Bank) on the terms and conditions in this Agreement set forth, in the sum of 200 million (two hundred million) Swiss francs, hereinafter referred to as the Loan.

*Article 2*

The proceeds of the Loan shall be made available to the Bank on January 1, 1957, in free Swiss francs in an account to be opened by the Bank with the Swiss National Bank, subject, nevertheless, to the provisions of Article 7.

*Article 3*

The Bank agrees to pay interest at the rate of  $3\frac{3}{8}\%$  (three and three-eighths per cent) per annum on the principal amount of the Loan outstanding from time to time. Such interest shall be payable annually on January 1, for the first time on January 1, 1958.

*Article 4*

The Bank agrees to repay the Loan in six equal annual instalments, payable on January 1 of each of the years 1960 through 1965.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1956, upon ratification by the Swiss Federal Council, in accordance with article 10.

N<sup>o</sup> 560. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT CONCERNANT UN PRÊT DE 200 MILLIONS DE FRANCS SUISSES À LADITE BANQUE. SIGNÉ À BERNE, LE 17 SEPTEMBRE 1956

La Confédération suisse

et

la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, considérant la situation économique de la Suisse et la liquidité actuelle des finances de la Confédération, les buts de la Banque ainsi que le désir des parties contractantes de faciliter la reconstruction et le développement des pays manquant de capitaux, sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier*

La Confédération suisse (appelée ci-après Confédération) s'engage à accorder à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (appelée ci-après Banque) un prêt de 200 millions (deux cents millions) de francs suisses (appelé ci-après prêt) aux conditions définies dans le présent accord.

*Article 2*

Le produit du prêt sera mis à la disposition de la Banque le 1<sup>er</sup> janvier 1957, en francs suisses libres, sur un compte qui sera ouvert au nom de la Banque auprès de la Banque nationale suisse. Sont réservées toutefois les dispositions de l'article 7.

*Article 3*

La Banque s'engage à payer un intérêt annuel de 3<sup>3</sup>/<sub>8</sub>% (trois trois-huitièmes pour cent) sur le capital non remboursé. Cet intérêt sera payable le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, la première fois le 1<sup>er</sup> janvier 1958.

*Article 4*

La Banque s'engage à rembourser le prêt en six tranches égales, payables le 1<sup>er</sup> janvier de chacune des années 1960 à 1965.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1956, dès ratification par le Conseil fédéral suisse, conformément à l'article 10.

However, the Swiss Federal Council and the Bank may agree to extend the maturity of each instalment once or several times for further periods of six years, upon terms and conditions to be arranged for each such extension between the Federal Council and the Bank.

#### *Article 5*

On and after January 1, 1962, the Bank shall have the right to prepay, on not less than 90 days' notice to the Federal Department of Finance and Customs, and upon payment of the premiums hereinafter provided, all or part of the instalments of the Loan falling due in 1963, 1964 and 1965.

Any partial prepayment shall be deemed a prepayment of the last of such instalment or instalments (or portion thereof) outstanding at the time of prepayment.

The Bank shall pay a premium of :

1½% (one and one half per cent) on principal amounts prepaid more than two years before maturity,

1% (one per cent) on principal amounts prepaid more than one year but not more than two years before maturity,

½% (one half per cent) on principal amounts prepaid not more than one year before maturity.

#### *Article 6*

The Bank agrees to pay the interest on and the principal (including premium if any) of the Loan in free Swiss francs.

#### *Article 7*

Except as the Federal Council shall otherwise agree, the proceeds of the Loan shall be used by the Bank for the following purposes :

- (i) to purchase U.S. dollars from the Swiss National Bank;
- (ii) to disburse Swiss francs to or on the order of the Bank's borrowers representing the cost of Swiss goods and services;
- (iii) to purchase currencies other than U.S. dollars from the Swiss National Bank, subject to the consent in each case of the Federal Department of Finance and Customs.

#### *Article 8*

Swiss francs received by the Bank on account of interest or other charges on, or repayment or sale of, loans made by it out of the proceeds of the Loan shall be at the unrestricted disposal of the Bank.



Le Conseil fédéral et la Banque pourront, toutefois, convenir de proroger, une ou plusieurs fois, de six nouvelles années l'échéance de chaque tranche, aux conditions qu'ils conviendront pour chaque prorogation.

#### *Article 5*

La Banque se réserve le droit de rembourser le 1<sup>er</sup> janvier 1962, ou à une date ultérieure, les tranches venant à échéance en 1963, 1964 et 1965, ou une partie d'entre elles sous préavis minimum de 90 jours donné au département fédéral des finances et des douanes, contre paiement des primes mentionnées ci-après.

Tout remboursement partiel sera imputé sur la ou les dernières tranches ou partie de tranche non échues au moment du remboursement anticipé et la Banque versera une prime

de 1½% (un et demi pour cent) sur le capital remboursé plus de deux ans avant l'échéance,

de 1% (un pour cent) sur le capital remboursé plus d'un an et jusqu'à deux ans inclus, avant l'échéance,

de ½% (un demi pour cent) sur le capital remboursé un an ou moins avant l'échéance.

#### *Article 6*

La Banque s'engage à payer les intérêts et les primes éventuelles ainsi qu'à rembourser le capital, en francs suisses libres.

#### *Article 7*

La Banque utilisera le produit du prêt aux fins suivantes, à moins que le Conseil fédéral n'approuve un autre emploi :

- (i) pour l'achat à la Banque nationale suisse de dollars des États-Unis;
- (ii) pour le versement aux emprunteurs de la Banque, ou sur leur ordre, de montants en francs suisses représentant le coût de biens et de services suisses;
- (iii) pour l'achat de monnaies autres que des dollars des États-Unis à la Banque nationale suisse, sous réserve du consentement, dans chaque cas, du département fédéral des finances et des douanes.

#### *Article 8*

Les sommes en francs suisses qui reviendront à la Banque à la suite des prêts accordés par elle à l'aide des fonds reçus en vertu du présent accord (soit à titre d'intérêt ou de remboursement, soit en règlement de frais ou en contrevaieur de cession) seront à sa disposition sans aucune restriction.

*Article 9*

Any dispute between the Confederation and the Bank concerning the application or interpretation of this Agreement or of any supplementary arrangement or agreement which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a board of three arbitrators of whom the first shall be appointed by the Federal Council, the second by the Bank, and a presiding arbitrator by agreement of the contracting parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties agree to resort to a different mode of settlement.

*Article 10*

This Agreement is signed on behalf of the Confederation subject to ratification. It shall enter into force on the date of ratification by the Swiss Federal Council.

DONE at Berne, on the 17th of September 1956, in two copies in French, and two copies in English, the French text being authentic.

For the Swiss Confederation :

For the International Bank for  
Reconstruction and Development :

Dr. H. STREULI  
Federal Councillor

Henry W. RILEY  
Treasurer

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Berne, September 17, 1956

Dr. H. Streuli  
Federal Councillor  
Chief of the Department of Finance  
and Customs  
Berne

Dear Mr. Federal Councillor,

With reference to the Loan Agreement of even date<sup>1</sup> between the Swiss Confederation and the International Bank for Reconstruction and Development, I have the honour to advise you as follows :

<sup>1</sup> See p. 312 of this volume.

*Article 9*

Tout différend entre la Confédération et la Banque, portant sur l'application ou l'interprétation du présent accord ou de tout arrangement ou accord additionnel, et qui n'aura pas été réglé par voie de négociation, sera soumis à la décision d'un collège de trois arbitres; le premier sera nommé par le Conseil fédéral, le second par la Banque et un surarbitre d'un commun accord entre les parties ou, au cas où une entente sur ce point ne pourrait intervenir entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement

*Article 10*

Le présent accord est signé de la part de la Confédération sous réserve de ratification. Il entrera en vigueur à la date de sa ratification par le Conseil fédéral.

AINSI FAIT à Berne le 17 septembre 1956 en deux exemplaires en français, et deux exemplaires en anglais, le texte français faisant foi.

Pour la Confédération suisse :

Dr. H. STREULI  
Conseiller fédéral

Pour la Banque internationale  
pour la reconstruction  
et le développement :

Henry W. RILEY  
Trésorier

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Berne, le 17 septembre 1956

Monsieur H. Streuli  
Conseiller fédéral  
Chef du département des finances  
et des douanes  
Berne

Monsieur le Conseiller fédéral,

Me référant à l'Accord conclu ce jour<sup>1</sup> entre la Confédération suisse et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 313 de ce volume.

You have expressed the wish that the Bank should cover its requirements for Swiss franc disbursements to its borrowers to the maximum extent practicable out of the proceeds of borrowings in the Swiss market. Without prejudice to its legal rights under Article 7 (ii) of the Loan Agreement, the Bank will give sympathetic consideration to this wish. The Bank intends that the use of the proceeds of the Loan will not reduce its further issuing activity in the Swiss market.

Without prejudice to its legal rights under Article 8 of the Loan Agreement, the Bank is prepared to exchange views with the Swiss authorities from time to time regarding its use of the funds covered by that Article, with a view to taking into account in such use Swiss monetary policy prevailing at the time.

Sincerely yours,

For the International Bank  
for Reconstruction and Development :

Henry W. RILEY  
Treasurer

## II

LE CHEF DU DÉPARTEMENT DES FINANCES ET DES DOUANES  
DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE<sup>1</sup>

Berne, September 17, 1956

Henry W. Riley, Esq.  
Treasurer of the International Bank  
for Reconstruction and Development  
Berne

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of September 17, 1956, which I have duly noted and which reads as follows :

[See letter I]

Sincerely yours,

Dr. H. STREULI  
Chief of the Federal Department  
of Finance and Customs

---

<sup>1</sup> Chief of the Federal Department of Finance and Customs of the Swiss Confederation.

Vous avez exprimé le désir que la Banque acquière dans toute la mesure du possible, par voie d'émission publique sur le marché suisse, les fonds en francs suisses dont elle a besoin pour les versements qu'elle doit effectuer à ses emprunteurs. Sans préjudice des droits à elle conférés par l'article 7 (ii) de l'Accord conclu ce jour, la Banque est disposée à prendre en considération avec bienveillance votre désir. Son intention est de ne pas réduire ses émissions sur le marché suisse à la suite de l'emprunt faisant l'objet de l'Accord susmentionné.

D'autre part, sans préjudice également des droits à elle conférés par l'article 8 de l'Accord, la Banque est disposée à procéder à un échange de vues avec les autorités suisses, concernant l'utilisation des fonds dont il est question dans cet article, dans l'idée de tenir compte de la politique monétaire que pourra suivre, à l'époque, le Gouvernement suisse.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, l'assurance de ma considération distinguée.

Pour la Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement :

Henry W. RILEY  
Trésorier

## II

LE CHEF DU DÉPARTEMENT DES FINANCES ET DES DOUANES  
DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Berne, le 17 septembre 1956

Monsieur Henry W. Riley  
Trésorier de la Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement  
Berne

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 septembre 1956 dont j'ai pris acte et dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

D<sup>r</sup> H. STREULI  
Chef du département fédéral  
des finances et des douanes



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 September 1959  
CUBA

## ANNEXE A

Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

9 septembre 1959  
CUBA

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1; pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300, and Vol. 316, p. 268.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300, et vol. 316, p. 268.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 481. UMOWA POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE POLITYKI I ADMINISTRACJI SPOŁECZNEJ

PIERWSZY PROTOKÓŁ DODATKOWY DO UMOWY POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE POLITYKI I ADMINISTRACJI SPOŁECZNEJ Z DNIA 5 KWIETNIA 1948 ROKU

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej pragnąc zmienić i uzupełnić Umowę pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej, podpisaną w Warszawie w dniu 5 kwietnia 1948 roku, postanowili zawrzeć Protokół Dodatkowy do tej umowy i wyznaczyli w tym celu swych pełnomocników, a mianowicie

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Stanisława Zawadzkiego,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej —

Evžena Erbana,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

§ 1

W artykule 10 Umowy dodaje się ustęp drugi w następującym brzmieniu :

„Wszystkie sprawy, objęte Umową o ubezpieczeniu społecznym i dotyczące świadczeń rzeczowych z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa, jeżeli świadczenia te wchodzą w zakres leczenia profilaktycznego, rozpatrywane będą przez Komisję Zdrowia, powołaną do życia na podstawie Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia z dnia 17 listopada 1950 roku“.

§ 2

Artykuł 11 Umowy otrzymuje następujące brzmienie :

„Umowę niniejszą wykonywać będą w obu Państwach właściwe zwierzchnie władze administracyjne i centralne organizacje związków zawodowych, uwzględniając wnioski i propozycje Komisji Mieszanej.

Wymienione władze i organizacje związków zawodowych będą się zawiadamiać o zarządzeniach, wydanych w celu realizacji niniejszej Umowy“.

§ 3

Artykuł IV ustęp trzeci zdanie trzecie Protokołu końcowego do Umowy otrzymuje następujące brzmienie :

„Przewodniczących podkomisji powołuje przewodniczący delegacji tego Państwa, na obszarze którego posiedzenie będzie się odbywać“.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 481. ÚMLUVA MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU POLSKOU O SPOLUPRÁCI NA POLI SOCIÁLNÍ POLITIKY A SPRÁVY

PRVÝ DODATKOVÝ PROTOKOL K ÚMLUVĚ MEZI POLSKOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI NA POLI SOCIÁLNÍ POLITIKY A SPRÁVY ZE DNE 5. DUBNA 1948

Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé republiky vedeni přáním změnit a doplnit Úmluvu mezi Polskou republikou a Československou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy, podepsanou ve Varšavě dne 5. dubna 1948, rozhodli se uzavřítí dodatkový protokol k této Úmluvě a jmenovali k tomu své zmocněnce, a to :

Státní rada Polské lidové republiky —  
Stanisława Zawadzkeho,  
prezident Československé republiky  
Evžena Erbana,

kterí se po výměně plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, dohodli na těchto ustanoveních :

§ 1

V článku 10 Úmluvy se připojuje odstavec 2 tohoto znění :

„Veškeré otázky, zahrnuté do Úmluvy o sociálním pojištění a dotýkající se věcných dávek z pojištění pro případ nemoci a mateřství, pokud náležejí do oboru preventivní a léčebné péče, budou projednávány komisí zdravotnickou, zřízenou na základě Úmluvy mezi Polskou republikou a Československou republikou o spolupráci na poli ochrany zdraví ze dne 17. listopadu 1950.“

§ 2

Článek 11 Úmluvy bude znít takto :

„Tuto Úmluvu budou provádět v obou státech příslušné nejvyšší správní úřady a ústřední orgány odborových organizací, přihlížejíce k podnětům a návrhům Smíšené komise.

Tyto úřady a orgány odborových organizací se budou uvědomovat o opatřeních vydaných k provedení této Úmluvy“.

§ 3

Článek IV. odstavec 3 věta třetí Závěrečného protokolu k Úmluvě bude znít takto

„Předsedy podvýborů jmenuje předseda delegace státu, na jehož území se bude zasedání konat.“

## § 4

Artykuł V Protokołu końcowego do Umowy otrzymuje następujące brzmienie :

„Oba Państwa zakomunikują sobie nawzajem, które zwierzchnie władze administracyjne i centralne organizacje związków zawodowych są w rozumieniu artykułu 11 właściwe do wykonywania umowy“.

## § 5

Protokół niniejszy wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Pradze.

Postanowienia niniejszego Protokołu będą prowizorycznie stosowane od dnia jego podpisania.

## § 6

Niniejszy Protokół pozostanie w mocy tak długo, jak Umowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej z dnia 5 kwietnia 1948 roku.

Niniejszy Protokół sporządzono w Warszawie dnia 30 września 1955 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc wiążącą.

W imieniu Rady Państwa Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej :  
St. ZAWADZKI

W imieniu Prezydenta  
Republiki Czechosłowackiej :  
Evžen ERBAN

## § 4

Článek V. Závěrečného protokolu k Úmluvě bude znít takto :

„Oba státy si navzájem sdělí, které nejvyšší správní úřady a ústřední orgány odborových organizací jsou ve smyslu článku 11 Úmluvy příslušné pro její provádění.“

## § 5

Tento protokol podléhá ratifikaci a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Ustanovení tohoto protokolu se bude prozatimně používat ode dne jeho podepsání.

## § 6

Tento protokol bude mít stejnou dobu platnosti jako Úmluva mezi Polskou republikou a Československou republikou o spolupráci na poli sociální politiky a správy ze dne 5. dubna 1948.

Tento protokol byl sepsán ve Varšavě dne 30. září 1955 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Jménem Státní rady  
Polské lidové republiky :  
St. ZAWADZKI

Jménem presidenta  
Československé republiky :  
Evžen ERBAN

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 481. AGREEMENT BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL POLICY AND ADMINISTRATION. SIGNED AT WARSAW, ON 5 APRIL 1948<sup>1</sup>

---

FIRST ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WARSAW, ON 30 SEPTEMBER 1955

*Official texts: Polish and Czech.*

*Registered by Poland on 9 September 1959.*

The Council of State of the Polish People's Republic and the President of the Czechoslovak Republic, desiring to amend and supplement the Agreement between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic on co-operation in the field of social policy and administration, signed at Warsaw on 5 April 1948,<sup>1</sup> have decided to conclude an Additional Protocol to that Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Mr. Stanislaw Zawadzki,

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Evzen Erban,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

In article 10 of the Agreement, a second paragraph shall be added reading as follows :

“ All such matters dealt with in the Agreement as regard social insurance and relate to benefits in kind under sickness and maternity insurance shall, if such benefits pertain to preventive medical care, be considered by the Health Commission set up under the Agreement of 17 November 1950 between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic regarding co-operation in health matters. ”

*Article 2*

Article 11 of the Agreement shall read as follows :

“ This Agreement shall be executed by the competent supreme administrative authorities and central trade-union organizations of the two States, with due con-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 325.

<sup>2</sup> Came into force on 27 February 1957 by the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 481. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE À LA COLLABORATION DANS LE DOMAINE DE LA POLITIQUE ET DE L'ADMINISTRATION SOCIALES. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 5 AVRIL 1948<sup>1</sup>

---

PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 30 SEPTEMBRE 1955

*Textes officiels polonais et tchèque.*

*Enregistré par la Pologne le 9 septembre 1959.*

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise et le Président de la République tchécoslovaque, désireux de modifier et de compléter la Convention entre la République polonaise et la République tchécoslovaque relative à la collaboration dans le domaine de la politique et de l'administration sociales, signée à Varsovie le 5 avril 1948<sup>1</sup>, ont décidé de conclure un Protocole additionnel à ladite Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise :

M. Stanisław Zawadski,

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Evzen Erban,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Ajouter à l'article 10 de la Convention un deuxième alinéa qui se lira comme suit :

« Toutes les questions visées dans la présente Convention qui ont trait aux assurances sociales et aux prestations en nature au titre de l'assurance maladie et maternité devront, si ces prestations concernent des soins médicaux préventifs, être examinées par la Commission sanitaire instituée en vertu de la Convention entre la République polonaise et la République tchécoslovaque relative à la coopération dans le domaine sanitaire, signée le 17 novembre 1950. »

#### *Article 2*

L'article 11 de la Convention se lira comme suit :

« La présente Convention sera exécutée par les autorités administratives supérieures et les organisations syndicales centrales compétentes des deux États,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 325.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 février 1957 par l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 5.

sideration for recommendations and proposals made by the Joint Commission.

“ The said authorities and organizations shall keep each other informed of the measures taken to give effect to this Agreement. ”

*Article 3*

Article IV, third paragraph, third sentence, of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows :

“ The chairmen of the sub-commissions shall be nominated by the chairman of the delegation of the State in whose territory the session is to be held. ”

*Article 4*

Article V of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows :

“ The two States shall inform each other of the supreme administrative authorities and central trade-union organizations which are responsible for giving effect to the Agreement in virtue of article 11. ”

*Article 5*

This Protocol shall require ratification and shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

The provisions of this Protocol shall be applied provisionally as from the date of signature.

*Article 6*

This Protocol shall remain in force for the same period as the Agreement of 5 April 1948 between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic on co-operation in the field of social policy and administration.

DONE at Warsaw, on 30 September 1955, in duplicate, in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Council of State  
of the Polish People's Republic :  
St. ZAWADZKI

For the President  
of the Czechoslovak Republic :  
EVZEN ERBAN



compte dûment tenu des recommandations et des propositions de la Commission mixte.

Lesdites autorités et organisations s'informeront mutuellement des mesures qu'elles auront prises pour donner effet à la présente Convention. »

#### *Article 3*

Dans le Protocole final à la Convention, la troisième phrase du troisième alinéa de l'article IV se lira comme suit :

« Le président de ces sous-commissions sera désigné par le chef de la délégation de l'État sur le territoire duquel se tiendra la session. »

#### *Article 4*

L'article V du Protocole final à la Convention se lira comme suit :

« Chacun des deux États fera connaître à l'autre quelles sont les autorités administratives suprêmes et les organisations syndicales centrales qui sont chargées d'appliquer la Convention en vertu de l'article 11. »

#### *Article 5*

Le présent Protocole sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Prague.

Les dispositions du présent Protocole seront appliquées provisoirement à compter de la date de la signature.

#### *Article 6*

Le présent Protocole aura la même durée d'application que la Convention du 5 avril 1948 entre la République polonaise et la République tchécoslovaque relative à la collaboration dans le domaine de la politique et de l'administration sociales.

FAIT à Varsovie, le 30 septembre 1955, en double exemplaire, en langues polonaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'État  
de la République populaire polonaise :  
St. ZAWADSKI

Pour le Président  
de la République tchécoslovaque :  
Evzen ERBAN

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 482. UMOWA POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I REPUBLIKĄ  
CZECHOSŁOWACKĄ O UBEZPIECZENIU SPOŁECZNYM

PIERWSZY PROTOKÓŁ DODATKOWY DO UMOWY POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I  
REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O UBEZPIECZENIU SPOŁECZNYM Z DNIA 5 KWIETNIA  
1948 ROKU

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Czecho-  
słowackiej pragnąc zmienić i uzupełnić Umowę pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i  
Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym, podpisaną w Warszawie w dniu  
5 kwietnia 1948 roku, postanowili zawrzeć Protokół Dodatkowy do tej Umowy i wyznaczyli  
w tym celu swych pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —  
Stanisława Zawadzkiego,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej —  
Evžena Erbana,

którzy pó wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie,  
zgodzili się na następujące postanowienia :

§ 1

1. W artykule 14 ustęp drugi Umowy skreśla się zdanie szóste w następującym  
brzmieniu : „Jeżeli świadczenia są udzielane w jednolitej wysokości, niezależnie od  
długości okresu ubezpieczenia, uważa się dwie trzecie renty bez dodatków za kwotę  
podstawową“.

2. W artykule 14 ustęp trzeci Umowy zastępuje się słowa : „co najmniej 12 polic-  
zalnych miesięcy składkowych (52 tygodni składkowych) — słowami : „co najmniej  
6 policzalnych miesięcy składkowych względnie zatrudnienia (26 tygodni składkowych  
względnie zatrudnienia)“.

§ 2

W artykule 20 ustęp pierwszy Umowy dodaje się po zdaniu drugim następujące  
postanowienie : „W tych jednak przypadkach wypłata renty za okres ubiegły następuje  
według wewnętrznych przepisów o przedawnieniu rat rentowych, biorąc za podstawę  
datę zgłoszenia wniosku o wznowienie postępowania“.

§ 3

Artykuł 22 Umowy otrzymuje następujące brzmienie : „Zwierzchnimi władzami  
administracyjnymi w rozumieniu Umowy są właściwe w obu Państwach ministerstwa,  
centralne urzędy i centralne organizacje związków zawodowych“.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 482. ÚMLUVA MEZI REPUBLIKOU POLSKOU A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU O SOCIÁLNÍM POJIŠTĚNÍ

PRVÝ DODATKOVÝ PROTOKOL K ÚMLUVĚ MEZI POLSKOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O SOCIÁLNÍM POJIŠTĚNÍ ZE DNE 5. DUBNA 1948

Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé republiky vedeni přáním změnit a doplnit úmluvu, mezi Polskou republikou a Československou republikou o sociálním pojištění podepsanou ve Varšavě dne 5. dubna 1948, rozhodli se uzavřít dodatkový protokol k této Úmluvě a jmenovali k tomu své zmocněnce a to :

Státní rada Polské lidové republiky —

Stanislawa Zawadzkeho,

prezident Československé republiky —

Evžena Erbana,

kterí se po výměně plných moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli na těchto ustanoveních :

§ 1

1. V článku 14 odstavci druhém Úmluvy se zrušuje šesté věta tohoto znění : „Poskytují-li se však důchody pevnou sazbou nezávislou na délce pojištěné doby, pokládají se dvě třetiny důchodu bez přídavků za základní částku.“

2. V článku 14 odstavci třetím Úmluvy se nahrazují slova : „aspoň 12 započítatelných příspěvkových měsíců (52 příspěvkových týdnů)“ slovy „aspoň 6 započítatelných měsíců příspěvkových nebo 6 měsíců zaměstnání (26 příspěvkových týdnů nebo 26 týdnů zaměstnání).“

§ 2

V článku 20 odstavci prvním Úmluvy se vsouvá za druhou větu toto ustanovení : „Výplata důchodu za minulou dobu se však v těchto případech provede podle vnitrostátních předpisů o promlčení důchodových splátek, při čemž se vezme za základ doba podání žádosti o zahájení řízení.“

§ 3

Článek 22 Úmluvy bude znít takto : „Nejvyšší správní úřady ve smyslu této Úmluvy jsou v obou státech příslušná ministerstva, ústřední úřady a ústřední orgány odborových organizací.“

## § 4

Protokół niniejszy wymaga ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Pradze.

Postanowienia niniejszego Protokołu będą prowizorycznie stosowane od dnia jego podpisania.

## § 5

Niniejszy Protokół pozostanie w mocy tak długo, jak Umowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym z dnia 5 kwietnia 1948 roku.

Niniejszy Protokół sporządzono w Warszawie dnia 30 września 1955 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc wiążącą.

W imieniu Rady Państwa Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej :  
St. ZAWADZKI

W imieniu Prezydenta  
Republiki Czechosłowackiej :  
Evžen ERBAN

## § 4

Tento protokol podléhá ratifikaci a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Ustanovení tohoto protokolu se bude prozatimně používat ode dne jeho podepsání.

## § 5

Tento protokol bude mít stejnou dobu platnosti jako Úmluva mezi Polskou republikou a Československou republikou o sociálním pojištění ze dne 5. dubna 1948.

Tento protokol byl sepsán ve Varšavě dne 30. září 1955 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Jménem Státní rady  
Polské lidové republiky :  
St. ZAWADZKI

Jménem presidenta  
Československé republiky :  
Evžen ERBAN

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 482. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT WARSAW, ON 5 APRIL 1948<sup>1</sup>

FIRST ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WARSAW, ON 30 SEPTEMBER 1955

*Official texts: Polish and Czech.*

*Registered by Poland on 9 September 1959.*

The Council of State of the Polish People's Republic and the President of the Czechoslovak Republic, desiring to amend and supplement the Agreement between the Republic of Poland and the Czechoslovak Republic regarding social insurance, signed at Warsaw on 5 April 1948,<sup>1</sup> have decided to conclude an Additional Protocol to that Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Mr. Stanisław Zawadzki,

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Evzen Erban,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

1. In article 14, paragraph (2), the sixth sentence shall be deleted; the said sentence reads as follows : " If the benefits are granted in a definite amount, irrespective of the length of the period of insurance, they shall be deemed to be two-thirds of the pension without any increment for the basic amount. "

2. In article 14, paragraph (3), of the Agreement, the words " for at least twelve contribution months (fifty-two contribution weeks) " shall be replaced by the words " for at least twelve contribution or employment months (twenty-six contribution or employment weeks) ".

*Article 2*

In article 20, paragraph (1), of the Agreement, the following provision shall be inserted after the second sentence : " In these cases, however, the payment of a pension for a previous period shall be made according to the regulations of each State concerning

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 355.

<sup>2</sup> Came into force on 27 February 1957 by the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 482. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 5 AVRIL 1948<sup>1</sup>

PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 30 SEPTEMBRE 1955

*Textes officiels polonais et tchèque.*

*Enregistré par la Pologne le 9 septembre 1959.*

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise et le Président de la République tchécoslovaque, désireux de modifier et de compléter la Convention entre la République polonaise et la République tchécoslovaque relative aux assurances sociales, signée à Varsovie le 5 avril 1948<sup>1</sup>, ont décidé de conclure un Protocole additionnel à ladite Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise :

M. Stanisław Zawadski,

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Evzen Erban,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Au paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention, supprimer la sixième phrase qui se lit comme suit : « Si les allocations accordées sont d'un montant uniforme, quelle que soit la durée de la période d'assurance, on considérera comme montant de base les deux tiers de la rente sans les suppléments. »

2. Au paragraphe 3 de l'article 14 de la Convention, remplacer les mots « d'au moins douze mois de cotisations (cinquante-deux semaines de cotisations effectives) » par les mots « d'au moins six mois de cotisations ou d'emploi (vingt-six semaines de cotisations ou d'emploi) ».

*Article 2*

Au paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention, ajouter la disposition suivante après la deuxième phrase : « Cependant, en pareil cas, le paiement d'une rente pour une période antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention se fera conformément aux

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 355.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 février 1957 par l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 4.

the time-limit for pension payments, the determination of such time-limit being based on the date of the request that proceedings be reopened.”

*Article 3*

Article 22, of the Agreement shall read as follows: “ In the present Agreement, the supreme administrative authorities shall be deemed to be the competent Ministries, central agencies and central trade-union organizations of each State.”

*Article 4*

This Protocol shall require ratification and shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

The provisions of this Protocol shall be applied provisionally as from the date of signature.

*Article 5*

This Protocol shall remain in force for the same period as the Agreement of 5 April 1948 between the Republic of Poland and the Czechoslovak Republic regarding social insurance.

DONE at Warsaw, on 30 September 1955, in duplicate in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Council of State  
of the Polish People's Republic :  
St. ZAWADZKI

For the President  
of the Czechoslovak Republic :  
Evzen ERBAN



règlements de chacun des États concernant le délai à respecter pour le versement des rentes, ce délai étant calculé à partir de la date à laquelle est présentée la demande de reprise de la procédure. »

*Article 3*

L'article 22 de la Convention se lira comme suit : « Aux fins de la présente Convention, seront considérés comme autorités administratives suprêmes les ministères, institutions centrales et organisations syndicales centrales compétents de chacun des États. »

*Article 4*

Le présent Protocole sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Prague.

Les dispositions du présent Protocole seront appliquées provisoirement à compter de la date de la signature.

*Article 5*

Le présent Protocole aura la même durée d'application que la Convention du 5 avril 1948 entre la République polonaise et la République tchécoslovaque relative aux assurances sociales.

FAIT à Varsovie, le 30 septembre 1955, en double exemplaire, en langues polonaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'État  
de la République populaire polonaise :  
St. ZAWADSKI

Pour le Président  
de la République tchécoslovaque :  
Evzen ERBAN

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 August 1959

ISRAEL

(To take effect on 21 August 1960.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 4 September 1959.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

21 août 1959

ISRAËL

(Pour prendre effet le 21 août 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 4 septembre 1959.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358; Vol. 312, p. 406; Vol. 328 and Vol. 337, p. 304, p. 393.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358; vol. 312, p. 406; vol. 328 et vol. 337, p. 304, p. 393.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 August 1959

INDIA

With the following stipulation :

“ With reference to Article IX of the Convention, the Government of India declare that, for the submission of any dispute in terms of this Article to the jurisdiction of the International Court of Justice, the consent of all the parties to the dispute is required in each case.”

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

27 août 1959

INDE

Avec la stipulation suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article IX, le Gouvernement indien déclare que, pour qu'un différend visé par ledit article soit soumis à la juridiction de la Cour internationale de Justice, le consentement de toutes les parties au différend sera nécessaire dans chaque cas.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332; Vol. 211, p. 404; Vol. 230, p. 435; Vol. 243, p. 320; Vol. 248, p. 365; Vol. 254, p. 407; Vol. 277, p. 347; Vol. 286, p. 341; Vol. 289, p. 316; Vol. 317, p. 319, and Vol. 320, p. 338.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332; vol. 211, p. 405; vol. 230, p. 435; vol. 243, p. 320; vol. 248, p. 365; vol. 254, p. 407; vol. 277, p. 347; vol. 286, p. 341; vol. 289, p. 316; vol. 317, p. 319, et vol. 320, p. 338.

No. 1056. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT OF 27 JANUARY 1950<sup>1</sup> BETWEEN THOSE TWO COUNTRIES. LONDON, 10 AND 13 MAY 1957<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 10 AND 13 MAY 1957. LONDON, 17 AND 30 DECEMBER 1958

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

## I

*The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs*

### THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1224

December 17, 1958

Sir :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at London May 10 and 13, 1957,<sup>2</sup> which provides for the disposition of certain equipment and materials furnished to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the Government of the United States of America.

I now have the honor to propose that paragraph 4 of the Agreement of May 10 and 13, 1957, be amended by the addition of the following sentence thereto :

“ Should the United Kingdom Government then dispose of such equipment and components, any proceeds resulting from such disposal, including such proportionate share of the proceeds resulting from the disposal of United Kingdom property as may mutually be agreed to be attributable to equipment and components installed or incorporated in such property, shall be used following consultation and agreement with the United States Government for United Kingdom projects for defense of the NATO<sup>4</sup> area additional to the defense effort of the United Kingdom or for such other projects as may be mutually agreed upon. ”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 261; Vol. 164, p. 362, and Vol. 291, p. 300.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 300.

<sup>3</sup> Came into force on 30 December 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> North Atlantic Treaty Organization.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1056. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL FOURNIS DANS LE CADRE DE L'ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE CONCLU LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup> ENTRE CES DEUX PAYS. LONDRES, 10 ET 13 MAI 1957<sup>2</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 10 ET 13 MAI 1957. LONDRES, 17 ET 30 DÉCEMBRE 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1224

Le 17 décembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées à Londres les 10 et 13 mai 1957<sup>2</sup>, concernant l'affectation à donner à des articles d'équipement et à du matériel fournis au Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de proposer que soit apportée au paragraphe 4 de l'Accord des 10 et 13 mai 1957 la modification consistant à ajouter la phrase suivante :

« Si le Gouvernement du Royaume-Uni liquide alors ces articles et éléments d'équipement, les recettes qui en résulteront, y compris la part de recettes provenant de la cession de biens britanniques dont il aura été convenu qu'elle correspond aux articles et éléments d'équipement installés ou incorporés dans lesdits biens, serviront à financer, après consultation du Gouvernement des États-Unis et avec son accord, des projets de défense mis en œuvre par le Royaume-Uni dans le cadre de l'OTAN<sup>4</sup>, en dehors des efforts qu'il consacre à la défense nationale, ou tout autre projet dont il sera convenu entre les deux Parties. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 261 ; vol. 164, p. 363, et vol. 291, p. 301.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 301.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1958 par l'échange des dites notes.

<sup>4</sup> Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that the present note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments amending the Agreement of May 10 and 13, 1957, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

John Hay WHITNEY

The Right Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Foreign Office, S. W. 1

## II

### *The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE  
S. W. 1

No. M 284/24

December 30, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 1224 of the 17th of December which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm to you that the proposal set forth in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the United Kingdom and that they therefore agree with your suggestion that your Note and this reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments amending the Agreement of the 10th and 13th of May 1957, which shall enter into force on the date of this Note.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :  
Selwyn LLOYD

His Excellency the Honourable John Hay Whitney  
etc., etc., etc.  
London W. 1

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord des 10 et 13 mai 1957 qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

John Hay WHITNEY

Le Très Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Foreign Office, S. W. 1

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE  
S. W. 1

Le 30 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1224 de Votre Excellence, en date du 17 décembre, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition énoncée dans ladite note reçoit l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte, ainsi qu'il est suggéré dans la note de Votre Excellence, que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord modifiant l'Accord des 10 et 13 mai 1957, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Selwyn LLOYD

Son Excellence Monsieur John Hay Whitney  
etc., etc., etc.  
Londres W. 1

No. 1219. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BELGRADE, 24 DECEMBER 1949<sup>1</sup>

Nº 1219. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. BELGRADE, 24 DÉCEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement terminated, in accordance with the terms thereof, on 3 August 1959, two months from the date of a notification in writing given by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on 3 June 1959 to the Government of the United States of America.

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 September 1959.*

---

#### EXPIRATION

L'Accord susmentionné a expiré, conformément à ses dispositions, le 3 août 1959, deux mois après la date de la dénonciation que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie a notifiée par écrit le 3 juin 1959 au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> septembre 1959.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 209.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 209.



No. 2862. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 11 AUGUST 1952<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 14 JANUARY 1959

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

昭和三十四年一月十四日

日本国外務大臣



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使  
ダグラス・マックアーサー二世閣下

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 27.

<sup>2</sup> Came into force on 14 January 1959 by the exchange of the said notes.

が沖縄に対する行政、立法及び司法上の権力を行使している根拠たる千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコで署名された日本国との平和条約第三条の規定を了知するものである。

この民間航空運送協定の前記の修正は、日本国政府にとって受諾しうるものであり、日本国政府は、同修正を合衆国政府のために受諾する旨の閣下の書簡の受領によつて、前記の民間航空運送協定の附表が修正され、かつ、その修正が閣下の返簡の日付の日から効力を生ずるものとみなします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

向に航空業務を運営し、及びこの項に定める日本国内の地点に定期の着陸を行う権利を与えられる。

1 合衆国（アラスカを含む。）からカナダ、アラスカ及び千島列島における中間地点を経て東京へ、並びに以遠

2 合衆国（その属領を含む。）から中部太平洋における中間地点を経て東京へ、並びに以遠

3 沖縄から東京へ（注）

特定路線上の地点は、いずれかの又はすべての飛行に當つて、指定航空企業の種類により省略することができらる。

注 これらの路線を断与するに當り、各締約国は、アメリカ合衆国

業務を運営し、及びこの項に定めるアメリカ合衆国内の地点に定期の着陸を行う権利を与えられる。

1 日本国から中部太平洋における中間地点を経てホノルルへ、及び以遠

(a) ロス・アンゼルスへ、及び以遠南米の地点へ

(b) サン・フランシスコへ、及び以遠南米を除く地点へ

2 日本国から北太平洋及びカナダにおける中間地点を経てシアトルへ

3 日本国から沖縄へ、及び以遠（注）

アメリカ合衆国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、中間地点を経由して両方

## I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十三年九月十五日に発効した日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定の第十六条(A)の規定に従い、日本国政府の要請に基いて千九百五十八年四月から東京において行われた民間航空に関する協議に言及する光榮を有します。

この協議を終結するに当り、日本国及び合衆国の代表は、前記の協定に附属する附表を削除し、かつ、次の新しい附表をそり入するよう各自の政府に対して勧告いたしました。

## 附表

日本国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この項に定める各航空路線において、中間地点を経由して両方向に航空

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 14 January 1959

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

Aiichiro FUJIYAMA

## II

### *The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

#### THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1010

Tokyo, January 14, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of January 14, 1959, in which Your Excellency has informed me as follows :

“ I have the honor to refer to the civil aviation consultations which took place in Tokyo beginning in April 1958, pursuant to the request of the Government of Japan, in accordance with paragraph (A) of Article 16 of the Civil Air Transport Agreement<sup>1</sup> between Japan and the United States of America which entered into force September 15, 1953. These consultations concluded with the delegations of Japan and the United States having recommended to their respective governments the deletion of the Schedule attached to the said Agreement and the insertion of a new Schedule as follows :

#### “ SCHEDULE

“ An airline or airlines designated by the Government of Japan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph :

- “ 1. From Japan, via intermediate points in the Central Pacific, to Honolulu and beyond :
  - (a) To Los Angeles and beyond to points in South America.
  - (b) To San Francisco and beyond to points other than in South America.
- “ 2. From Japan, via intermediate points in the North Pacific and Canada, to Seattle.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 27.

“ 3. From Japan to Okinawa and beyond.\*

“ An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph :

“ 1. From the United States, including Alaska, via intermediate points in Canada, Alaska and the Kurile Islands, to Tokyo and beyond.

“ 2. From the United States, including its territorial possessions, via intermediate points in the Central Pacific, to Tokyo and beyond.

“ 3. From Okinawa to Tokyo.\*

“ Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

“ \* In granting these routes, the respective contracting parties are cognizant of the provisions of Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on September 8, 1951,<sup>1</sup> under which the United States of America exercises the powers of administration, legislation and jurisdiction over Okinawa. ”

“ The above amendment of the Civil Air Transport Agreement is acceptable to the Government of Japan, and upon receipt of Your Excellency's Note indicating acceptance on behalf of the Government of the United States of America, the Government of Japan will consider the Schedule of the Civil Air Transport Agreement modified accordingly, such modification to be effective from the date of Your Excellency's reply. ”

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's Note which, with this reply, is regarded as constituting an agreed modification of the Schedule to the extent specified in these Notes, such modification to be effective from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiichiro Fujiyama  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358; Vol. 199, p. 344; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2862. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À TOKYO, LE  
11 AOÛT 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
TOKYO, 14 JANVIER 1959

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 14 janvier 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations portant sur l'aviation civile qui ont eu lieu à Tokyo à partir d'avril 1958 à la demande du Gouvernement japonais, conformément au paragraphe A de l'article 16 de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens civils<sup>1</sup>, qui est entré en vigueur le 15 septembre 1953. À la suite de ces consultations, les délégations du Japon et des États-Unis ont recommandé à leurs Gouvernements respectifs que le tableau joint audit Accord soit supprimé et remplacé par le nouveau tableau ci-après :

TABLEAU

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement japonais auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire des escales régulières aux États-Unis d'Amérique aux points indiqués dans le présent paragraphe :

1. Du Japon, via des points intermédiaires situés dans le Pacifique central, à Honolulu et au-delà :
  - a) Jusqu'à Los Angeles et des points au-delà situés en Amérique du Sud;
  - b) Jusqu'à San-Francisco et des points au-delà situés ailleurs qu'en Amérique du Sud.
2. Du Japon à Seattle, via des points intermédiaires situés dans le Pacifique nord et au Canada.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 27.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1959 par l'échange desdites notes.



3. Du Japon à Okinawa et au-delà\*.

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire des escales régulières au Japon aux points indiqués dans le présent paragraphe :

1. Des États-Unis, y compris l'Alaska, à Tokyo et au-delà, via des points intermédiaires situés au Canada, en Alaska et dans les îles Kouriles.
2. Des États-Unis, y compris leurs possessions territoriales, à Tokyo et au-delà, via des points intermédiaires situés dans le Pacifique central.
3. D'Okinawa à Tokyo\*.

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

\* En s'accordant mutuellement le droit d'exploiter ces routes, les parties contractantes déclarent avoir connaissance des dispositions de l'article 3 du Traité de paix avec le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951<sup>1</sup>, en vertu duquel les États-Unis d'Amérique exercent sur Okinawa tous les pouvoirs dans les domaines administratif, législatif et judiciaire.

L'avenant ci-dessus à l'Accord relatif aux transports aériens a l'agrément du Gouvernement japonais qui, à dater de la réception d'une note de Votre Excellence l'acceptant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, considérera le tableau joint à l'Accord comme modifié en conséquence.

Veillez agréer, etc.

Aiichiro FUJIYAMA

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358; vol. 199, p. 344; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

## SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1010

Tokyo, le 14 janvier 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait connaître ce qui suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition énoncée dans ladite note et qu'il considère cette note ainsi que la présente réponse comme constituant une modification convenue du tableau, qui prendra effet à compter d'aujourd'hui.

Je saisis, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

*The following declarations were received by the Secretary-General of the Council of Europe on the dates indicated:*

*Les déclarations ci-après ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates indiquées:*

23 March 1959  
DENMARK

23 mars 1959  
DANEMARK

RENEWAL for a period of three years, from 7 April 1959, of the declaration<sup>2</sup> made under article 46 of the Convention.

RENOUVELLEMENT pour une période de trois ans, à partir du 7 avril 1959, de la déclaration<sup>2</sup> faite en application de l'article 46 de la Convention.

2 July 1959  
BELGIUM

2 juillet 1959  
BELGIQUE

RENEWAL for a period of five years, from 30 June 1959, of the declaration<sup>3</sup> made under article 25 of the Convention.

RENOUVELLEMENT pour une période de cinq ans, à partir du 30 juin 1959, de la déclaration<sup>3</sup> faite en application de l'article 25 de la Convention.

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 31 August 1959.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 31 août 1959.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 226, p. 380; Vol. 256, p. 365; Vol. 265, p. 388; Vol. 275, p. 306; Vol. 310, p. 380, and Vol. 313, p. 363.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 388.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, p. 306.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 226, p. 380; vol. 256, p. 365; vol. 265, p. 389; vol. 275, p. 306; vol. 310, p. 381, et vol. 313, p. 363;

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 389.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 306.

No. 3304. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JULY 1955<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 DECEMBER 1958

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 18, 1955,<sup>1</sup> hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation";

Have agreed as follows :

#### *Article I*

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

" A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

" 1. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

" 2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

" 3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

" B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application."

#### *Article II*

The following new article is added directly after Article III of the Agreement for Cooperation :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 221.

<sup>2</sup> Came into force on 2 March 1959, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3304. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JUILLET 1955<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 DÉCEMBRE 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qu'ils ont signé à Washington le 18 juillet 1955<sup>1</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

L'article premier de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- « 1. Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- « 2. Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation de piles de recherche.
- « 3. Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

« B. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et prescriptions, échangés en vertu du présent Accord, incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière. »

#### *Article II*

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article III de l'Accord de coopération :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 221.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1959, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article IV.

“ Article III (A)

“ Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Republic of China, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Republic of China by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of the Republic of China by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of U-233, 250 grams of plutonium in the form of fabricated foils and sources, and 10 grams of plutonium in other forms. ”

*Article III*

1. Article VI, paragraph A of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase “ uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission ” and substituting in lieu thereof the phrase “ special nuclear materials received from the Commission ”.

2. The following new paragraph is added to Article VI of the Agreement for Cooperation :

“ D. Some atomic energy materials which the Government of the Republic of China may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Republic of China, the Government of the Republic of China shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of China or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Republic of China shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Republic of China or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction. ”

*Article IV*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

« Article III bis

« Lorsque le Gouvernement de la République de Chine ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les produits nucléaires spéciaux, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement de la République de Chine, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. Toutefois, les produits nucléaires spéciaux qui seront transférés au Gouvernement de la République de Chine en vertu du présent article et placés sous son contrôle ne devront, à aucun moment, contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes d'U-233, 250 grammes de plutonium sous forme de feuilles ouvrées ou de sources, et 10 grammes de plutonium sous d'autres formes. »

*Article III*

1. Au paragraphe A de l'article VI de l'Accord de coopération, remplacer les mots « l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira » par les mots « les produits nucléaires spéciaux fournis par la Commission serviront ».

2. Ajouter à l'article VI de l'Accord de coopération le nouveau paragraphe suivant :

« D. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement de la République de Chine pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les être humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement de la République de Chine, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des produits nucléaires spéciaux ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement de la République de Chine ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République de Chine garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdits produits nucléaires spéciaux ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement de la République de Chine ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction. »

*Article IV*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington in duplicate this eighth day of December, 1958.

For the Government of the United States of America :

Walter S. ROBERTSON

John A. McCONE

For the Government of the Republic of China :

George K. C. YEH



EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 décembre 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Walter S. ROBERTSON  
John A. McCONE

Pour le Gouvernement de la République de Chine :  
George K. C. YEH

No. 3320. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO A SPECIAL PROGRAM OF FACILITIES ASSISTANCE FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. LONDON, 8 AND 15 JUNE 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.<sup>3</sup> LONDON, 3 AND 13 FEBRUARY 1959

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the British Secretary of State for Foreign Affairs*

No. 1462

London, February 3, 1959

Sir :

I have the honor to refer to the Special Program of Facilities Assistance furnished by the Government of the United States to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the Exchange of Notes of June 8 and 15, 1954,<sup>1</sup> as extended by the Exchange of Notes of June 27, 1955.<sup>3</sup>

As a result of conversations between representatives of our two Governments, it has been decided that it would be desirable to place certain restrictions upon the sale of items produced under the Special Program of Facilities Assistance where security considerations require.

I therefore have the honor to propose that the Note of the Government of the United States of June 8, 1954 should be amended to include the following additional sub-paragraph (6) to the second paragraph thereof :

“(6) The sale or transfer to other countries by the United Kingdom of :

- “(a) items which have been produced in the United Kingdom in a plant assisted through the Facilities Assistance Program, and to which the Government of the United States has contributed, either directly or indirectly, classified information (proprietary or other) essential to their manufacture, use, or maintenance, or
- “(b) any classified information (proprietary or other) of United States origin essential to the manufacture, use, or maintenance of items produced in a plant assisted through the Facilities Assistance Program,

shall be subject to prior agreement between the two parties.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 236, p. 133.

<sup>2</sup> Came into force on 13 February 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 474.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3320. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UN PROGRAMME SPÉCIAL D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. LONDRES, 8 ET 15 JUIN 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ PROROGÉ<sup>3</sup>. LONDRES, 3 ET 13 FÉVRIER 1959

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

N° 1462

Londres, le 3 février 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au Programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en application des dispositions de l'échange de notes en date des 8 et 15 juin 1954<sup>1</sup>, prorogé par l'échange de notes du 27 juin 1955<sup>3</sup>.

À la suite des conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, il a été décidé qu'il serait souhaitable de mettre certaines restrictions à la vente des articles produits dans le cadre du Programme spécial d'aide en moyens de production, lorsque des considérations de sécurité le rendent nécessaire.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que soit apportée à la note du Gouvernement des États-Unis du 8 juin 1954 la modification consistant à ajouter le nouvel alinéa 6 ci-après à la fin du deuxième paragraphe :

« 6. La vente ou la cession à d'autres pays par le Royaume-Uni :

- « a) D'articles qui ont été fabriqués dans le Royaume-Uni dans une usine bénéficiant d'une aide dans le cadre du Programme d'aide en moyens de production et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis aura fourni, directement ou indirectement, des renseignements confidentiels (qu'ils soient privés ou non) nécessaires pour leur fabrication, leur utilisation ou leur entretien, ou
- « b) Tous renseignements confidentiels (privés ou non) provenant des États-Unis qui sont nécessaires pour la fabrication, l'utilisation ou l'entretien des articles fabriqués dans une usine bénéficiant d'une aide dans le cadre du Programme d'aide en moyens de production,

seront subordonnées à un accord préalable entre les deux Parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 236, p. 133.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 février 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 475.

“ The sale or transfer to third countries of such items, rights, or information as are not classified by either party, or which contain only United Kingdom classified information, shall be subject to prior notification except as may otherwise be mutually agreed.

“ The above provisions do not supersede in any way other prior applicable agreements between the parties. Nor shall the above provisions preclude the parties from requiring, in particular project arrangements which may be concluded in the future, the agreement of both parties prior to sale or transfer by the United Kingdom Government of such items, rights, or information to third countries. ”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting confirmation of the proposal for amending the Exchange of Notes of June 8 and 15, 1954, as extended by the Exchange of Notes of June 27, 1955, and that these arrangements shall, unless otherwise agreed between the two Governments, govern the execution of this Special Program of Facilities Assistance.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walworth BARBOUR  
Chargé d'Affaires ad interim

The Right Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Foreign Office, S.W.1

## II

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

FOREIGN OFFICE  
s. w. 1

No. M 103/1

February 13, 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 1462 of the 3rd of February proposing the amendment of the second paragraph of the United States Note of the 8th of June, 1954, concerning the special programme of facilities assistance furnished by the United States Government to the United Kingdom Government by the addition of a sub-paragraph (6), in the terms set out in your Note.

In reply, I have the honour to confirm that the suggestion contained in your Note is acceptable to my Government and that the arrangements set out in the Exchanges of Notes of the 8th and 15th of June, 1954 and of the 27th of June, 1955, as amended by your Note under reply, shall govern the execution of the above-mentioned programme.

I have the honour to be, with high consideration, Sir,

Your obedient Servant,

For the Secretary of State :  
L. G. HOLLIDAY

The Honourable Walworth Barbour  
etc., etc., etc.  
London W. 1

« La vente ou la cession à des pays tiers d'articles, droits ou renseignements qui ne sont considérés comme confidentiels par aucune des deux Parties ou qui sont considérés comme confidentiels par le Royaume-Uni seulement seront subordonnés à une notification préalable, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

« Les dispositions qui précèdent ne remplacent en rien les arrangements antérieurs applicables entre les deux Parties. Elles n'empêcheront pas non plus les Parties d'exiger, lors de la conclusion d'arrangements portant sur des projets particuliers, l'agrément des deux Parties avant la vente ou la cession à des pays tiers de tels articles, droits ou renseignements par le Gouvernement du Royaume-Uni. »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme confirmant la proposition tendant à modifier l'échange de notes des 8 et 15 juin 1954 et prorogé par l'échange de notes du 27 juin 1955 et que, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, ces dispositions régissent l'exécution du Programme spécial d'aide en moyens de production.

Veuillez agréer, etc.

Walworth BARBOUR  
Chargé d'affaires

Le Très Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Foreign Office, S. W. 1

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE

N° M 103/1

S. W. 1

Le 13 février 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1462 en date du 3 février, par laquelle vous proposez de modifier le deuxième paragraphe de la note des États-Unis du 8 juin 1954 relative au Programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni en y ajoutant un nouveau alinéa 6 conçu dans les termes qui figurent dans votre note susmentionnée.

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à la proposition contenue dans votre note et que les arrangements conclus par les échanges de notes des 8 et 15 juin 1954 et du 27 juin 1955, tels qu'ils ont été modifiés par votre note précitée, régiront l'exécution du programme en question.

Agréé, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
L. G. HOLLIDAY

L'Honorable Walworth Barbour  
etc., etc., etc.  
Londres W. 1

No. 3476. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

PROCÈS-VERBAL<sup>2</sup> (WITH ANNEX AND EXCHANGE OF NOTES) RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT TOKYO, ON 6 JANUARY 1959

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

The undersigned, duly authorized by their respective Governments, have agreed this day to annex the additional list attached hereto to the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan signed at Tokyo on May 14, 1954<sup>1</sup> in accordance with the provisions of Article I of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF they have signed this *Procès-Verbal*.

DONE at Tokyo, in duplicate in the English and Japanese languages, this sixth day of January, 1959.

For the Government of the United States of America :  
Outerbridge HORSEY  
[SEAL]

For the Government of Japan :  
H. YAMADA  
[SEAL]

#### ANNEX A-3

*Additional list of vessels to be loaned to the Government of Japan in accordance with the provisions of the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan, dated May 14, 1954, between the Government of the United States of America and the Government of Japan*

<i>Item Number</i>	<i>Category</i>	<i>Type</i>
13	Destroyer	2,050-ton type
14	Destroyer	2,050-ton type

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 273.

<sup>2</sup> Came into force on 6 January 1959 by signature.

附属書 A 13

アメリカ合衆国政府と日本国政府との間の千九百五十四年五月十日付の日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定の規定に従つて日本国政府に貸与される艦艇の追加の表

14	13	番 項 号 目
駆 逐 艦	駆 逐 艦	艦 種
二千五十トン型	二千五十トン型	艦 型

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## 調書

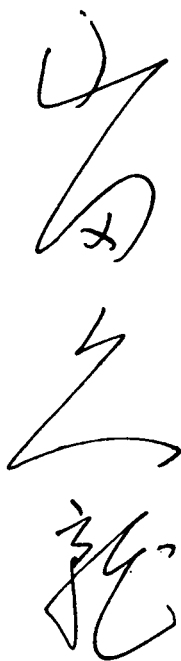
下名は、各自の政府により正当な委任を受けて、本書に附属する追加の表を千九百五十四年五月十四日に東京で署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定に添附することに、同協定の第一条の規定に従つて、本日合意した。

以上の証拠として、下名は、この調書に署名した。

千九百五十九年一月六日に東京で、英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために

日本国政府のために



## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]



米保第一六号

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に対し敬意を表するとともに、昭和二十九年五月十四日に東京において署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定に基く日本国政府に対する駆逐艦二隻の貸与に関する本日署名された調書に関し、日本国政府は、同協定第三条に基いて合衆国政府の要請により前記艦艇の早期返還が実施される場合には同政府が日本国政府に対しこれらの艦艇の復旧のための費用を比例基準により償還するものと了解する旨通電するの光榮を有する。同大使館が、前記の了解はアメリカ合衆国政府の了解でもある旨確認されれば幸である。

昭和三十四年一月六日

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE FOREIGN OFFICE

No. 16/AAS

*NOTE VERBALE*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with respect to the *procès-verbal* signed today<sup>3</sup> concerning the loan of two destroyers to the Government of Japan under the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan signed at Tokyo on May 14, 1954,<sup>4</sup> has the honor to inform the Embassy that it is the understanding of the Government of Japan that, in the event that early recovery of the said vessels is effected by the United States Government in accordance with Article III thereof, it will reimburse the Government of Japan on a *pro rata* basis for the cost of rehabilitation of these vessels. The confirmation of the Embassy that this is also the understanding of the Government of the United States of America would be appreciated.

Tokyo, January 6, 1959

II

*The American Embassy to the Japanese Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 998

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and, with respect to the latter's *Note Verbale* No. 16/AAS dated January 6, 1959, has the honor to confirm that the understanding contained in the Ministry's *Note Verbale* also is the understanding of the Government of the United States of America.

Tokyo, January 9, 1959

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> See p. 368 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 273.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3476. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À UN PRÊT AU JAPON DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-  
UNIS. SIGNÉ À TOKYO, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

PROCÈS-VERBAL<sup>2</sup> (AVEC ANNEXE ET ÉCHANGE DE NOTES) RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
TOKYO, 6 JANVIER 1959

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus à ce jour d'annexer la liste supplémentaire ci-jointe à l'Accord relatif à un prêt de navires des États-Unis au Japon, signé à Tokyo, le 14 mai 1954<sup>1</sup>, et ce conformément aux dispositions de l'article premier dudit Accord.

EN FOI DE QUOI ils ont signé le présent Procès-verbal.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, le 6 janvier 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Outerbridge HORSEY  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement japonais :  
H. YAMADA  
[SCEAU]

## ANNEXE A-3

*Liste supplémentaire de navires qui seront prêtés au Gouvernement japonais, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à un prêt de navires des États-Unis au Japon, conclu le 14 mai 1954 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais*

<i>Numéros</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Type</i>
13	Destroyer	2.050 tonnes
14	Destroyer	2.050 tonnes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 273.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1959 par signature.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Ministère des affaires étrangères du Japon à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 16/AAS

## NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'informer l'Ambassade, en ce qui concerne le Procès-verbal signé ce jour<sup>1</sup> concernant le prêt de deux destroyers au Japon, en vertu de l'Accord relatif à un prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis, signé à Tokyo le 14 mai 1954<sup>2</sup>, que, selon l'interprétation du Gouvernement japonais, au cas où le Gouvernement des États-Unis demanderait la restitution anticipée desdits navires en application de l'article III de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis rembourserait le Gouvernement japonais au prorata des dépenses qu'il aura effectuées pour la remise en état desdits navires. Le Ministère des affaires étrangères saurait gré à l'Ambassade de confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement des États-Unis.

Tokyo, le 6 janvier 1959

## II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Japon*

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 998

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Japon et, se référant à sa note verbale n° 16/AAS en date du 6 janvier 1959, a l'honneur de confirmer que l'interprétation qui figure dans la note verbale du Ministère est également celle du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Tokyo, 9 janvier 1959

---

<sup>1</sup> Voir p. 373 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 273.

No. 3514. AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF WAR CRIPPLES BETWEEN MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE WITH A VIEW TO MEDICAL TREATMENT. SIGNED AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1955<sup>1</sup>

N° 3514. ACCORD SUR L'ÉCHANGE DES MUTILÉS DE GUERRE ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE AUX FINS DE TRAITEMENT MÉDICAL. SIGNÉ À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1955<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe by the following States:*

	<i>Date of deposit</i>	1959	<i>Date of entry into force</i>	1959
BELGIUM	. . .	29 April	1 May	
GREECE	. . .	5 June	1 July	

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 1 September 1959.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe par les États suivants:*

	<i>Date de dépôt</i>	1959	<i>Date d'entrée en vigueur</i>	1959
BELGIQUE	. . .	29 avril	1 <sup>er</sup> mai	
GRÈCE	. . .	5 juin	1 <sup>er</sup> juillet	

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 1<sup>er</sup> septembre 1959.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 3; Vol. 266, p. 433, and Vol. 314, p. 354.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 3; vol. 266, p. 433, et vol. 314, p. 355.

No. 3531. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 5 JANUARY 1955<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 10 AND 11 SEPTEMBER 1958

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Director, Political Division IV, Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 233

Belgrade, September 10, 1958

Sir :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on January 5, 1955,<sup>1</sup> as amended on May 12, 1955,<sup>2</sup> October 1, 1955<sup>3</sup> and to the Amending Agreement of January 19, 1956,<sup>4</sup> providing for financing of certain surplus agricultural commodities.

I have the honor to propose that the Agreement of January 5, 1955, as amended, be further amended by substituting the following for paragraph 1 (a) of Article II :

“(a) for grants to Yugoslavia to promote the economic development of Yugoslavia : 90% ”

I have the honor also to propose that the Agreement of January 19, 1956 amending the said Agreement of January 5, 1955, as amended, be further amended by substituting the following for item 2 (a) :

“(a) for grants to Yugoslavia to promote the economic development of Yugoslavia under section 104 (e) of Public Law 480, the dinar equivalent of \$31.0 million. ”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 29.

<sup>2</sup> Came into force on 15 September 1958, the date of the receipt of the note in reply from the Government of the Federal Republic of Yugoslavia, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 422.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 408.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 386.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3531. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 5 JANVIER 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
BELGRADE, 10 ET 11 SEPTEMBRE 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Directeur de la Division politique IV  
du Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 233

Belgrade, le 10 septembre 1958

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux surplus agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 5 janvier 1955<sup>1</sup> tel qu'il a été modifié les 12 mai 1955<sup>2</sup> et 1<sup>er</sup> octobre 1955<sup>4</sup>, et à l'Accord du 19 janvier 1956<sup>5</sup> portant modification du premier Accord, lesquels prévoient le financement de la vente de certains produits agricoles en surplus.

Je propose que l'Accord du 5 janvier 1955, tel qu'il a été modifié, soit modifié à nouveau, l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II étant remplacé par le texte suivant :

« *a*

Je propose également que l'Accord du 19 janvier 1956 modifiant ledit Accord du 5 janvier 1955, tel qu'il a été modifié, soit modifié à nouveau, l'alinéa *a* de la rubrique 2 étant remplacé par le texte suivant :

« *ae*, de la loi n° 480, l'équivalent en dinars de 31,0 millions de dollars. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 29.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1958, date de réception de la réponse du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 423.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 409.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 387.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and your reply concurring hereto shall constitute an amendment to the Agreement of January 5, 1955, as amended, effective upon the date of receipt of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Elim O'SHAUGHNESSY  
Chargé d'Affaires ad interim

Mr. Ante Rukavina, Director  
Political Division IV  
Secretariat of State for Foreign Affairs  
Belgrade

## II

*The Director, Political Division IV, Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

### SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 421710

Beograd, September 11, 1958

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of September 10, 1958, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. RUKAVINA  
Director  
Political Division IV

Mr. Elim O'Shaughnessy  
Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of the United States of America  
Belgrade



En conséquence, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent une modification de l'Accord du 5 janvier 1955 tel qu'il a été modifié, modification qui entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Elim O'SHAUGHNESSY  
Chargé d'affaires

Monsieur Ante Rukavina  
Directeur de la Division politique IV  
Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
Belgrade

## II

*Le Directeur de la Division politique IV du Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
de Yougoslavie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

### SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 421710

Belgrade, le 11 septembre 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 septembre 1958 conçue comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Agréez, etc.

A. RUKAVINA  
Directeur de la Division politique IV

Monsieur Elim O'Shaughnessy  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Belgrade

No. 3775. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT ROME, ON 30 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> ROME, 30 JUNE 1958

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

I

*The American Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rome, June 30, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on October 30, 1956,<sup>1</sup> as amended,<sup>3</sup> and to propose that it be amended as follows :

1. Substitute " July 31, 1958 " for " June 30, 1957 " in paragraph 1, article 1;
2. Substitute " feedgrains " for " corn " in paragraph 3, article 1;
3. Substitute the figure " 6.5 " for the figure " 7.0 " in paragraph 3, article 1, opposite the word feedgrains;
4. Add " poultry " and the figure of " 0.5 " opposite the word poultry to paragraph 3, article 1.

I shall be glad if your Excellency will confirm the acceptability of the above proposal on behalf of the Government of Italy.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. D. ZELLERBACH

His Excellency Giuseppe Pella  
Minister for Foreign Affairs  
Rome

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 221.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 344; Vol. 280, p. 384, and Vol. 283, p. 336.

## II

*The Italian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 30 giugno 1958

Signor Ambasciatore,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Ho l'onore di riferirmi all'Accordo sui Prodotti Agricoli concluso dai nostri due Governi il 30 ottobre 1956, e relativi emendamenti, per proporre che esso venga modificato come segue :

1. Nel paragrafo 1, articolo 1, sostituire « 31 luglio 1958 » in luogo di « 30 giugno 1957 »;
2. Nel paragrafo 3, articolo 1, sostituire « mangimi » in luogo di « granturco »;
3. Nel paragrafo 3, articolo 1, accanto alla parola « mangimi » sostituire la cifra « 6,5 » in luogo di « 7,0 »;
4. Nel paragrafo 3, articolo 1, aggiungere « pollame » e la cifra « 0,5 » accanto alla parola « pollame ».

Sarò lieto se Vostra Eccellenza vorrà confermare l'accettazione della suddetta proposta da parte del Governo italiano ».

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Voglia accettare, Eccellenza, le rinnovate assicurazioni della mia più alta considerazione.

PELLA

S. E. James D. Zellerbach  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, June 30, 1958

Mr. Ambassador :

In a note of today's date you were good enough to inform me of the following :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PELLA

His Excellency James D. Zellerbach  
Ambassador of the United States of America  
Rome

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3775. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ROME, LE 30 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>3</sup>. ROME, 30 JUIN 1958

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 30 juin 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 30 octobre 1956<sup>1</sup> et modifié par la suite<sup>3</sup>, et de proposer les nouvelles modifications suivantes :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, remplacer « 30 juin 1957 » par « 31 juillet 1958 »;
2. Au paragraphe 3 de l'article premier, remplacer « maïs » par « graines fourragères »;
3. Au paragraphe 3 de l'article premier, en regard de « grains fourragères », remplacer « 7,0 » par « 6,5 »;
4. Au paragraphe 3 de l'article premier, ajouter « volaille » et le chiffre « 0,5 » en regard du mot « volaille ».

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement italien accepte la modification ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

J. D. ZELLERBACH

Son Excellence Monsieur Giuseppe Pella  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 221.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1958 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 347; vol. 280, p. 387, et vol. 283, p. 342.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 30 juin 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu, par note en date de ce jour, m'informer de ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien accepte les modifications qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

PELLA

Son Excellence Monsieur James D. Zellerbach  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

---

No. 4001. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT MADRID, ON 23 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

Nº 4001. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MADRID, LE 23 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> MADRID, 12 JUNE AND 30 JULY 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>3</sup>. MADRID, 12 JUIN ET 30 JUILLET 1958

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

I

*The American Ambassador to the Spanish Minister for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1562

Nº 1562

Madrid, June 12, 1958

Madrid, le 12 juin 1958

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to your Excellency's Note Number 384 of May 8, 1958<sup>4</sup> which discussed an amendment to Article II of the Agricultural Commodities Agreement between Spain and the United States of America signed at Madrid October 23, 1956,<sup>1</sup> as amended.<sup>3</sup> Your Excellency's proposal is acceptable to my

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 384 en date du 8 mai 1958<sup>4</sup>, qui envisage une modification de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique à Madrid, le 23 octobre 1956<sup>1</sup>, et déjà modifié<sup>3</sup>. Mon Gouvernement est disposé à accepter la

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 105.

<sup>2</sup> Came into force on 30 July 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 358, and Vol. 288, p. 385.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277 p. 105.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1958 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 359, et vol. 288, p. 385.

<sup>4</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Government with the exception that the peseta equivalent of \$9.5 million would be available to Spain for Section 104 (c) use instead of \$9.53 million. The amendment to the above mentioned agreement, therefore, would be accomplished by

- (a) Substituting \$30.5 million for \$40.0 million in line 3 of Article II 1 (c);
- (b) Adding as subparagraph 1 (d) the following: " For the purposes of Section 104 (c) of the amended Act, the peseta equivalent of \$9.5 million."

If the Government of Spain concurs in the foregoing, this note and your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your Excellency's note of reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Davis LODGE  
Ambassador

His Excellency  
Fernando María Castiella  
Minister for Foreign Affairs  
Madrid

proposition de Votre Excellence; étant entendu cependant que l'Espagne pourrait utiliser aux fins prévues à l'alinéa c de l'article 104 l'équivalent en pesetas de 9,5 millions de dollars et non de 9,53 millions de dollars. La modification de l'Accord précité s'effectuerait donc ainsi :

- a) À la troisième ligne de l'article II, 1, c, remplacer « 40 millions de dollars » par « 30,5 millions de dollars »;
- b) Ajouter au paragraphe 1 un nouvel alinéa d ainsi conçu : « Aux fins de l'alinéa c de l'article 104 de la loi sous sa forme modifiée, l'équivalent en pesetas de 9,5 millions de dollars. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John Davis LODGE  
Ambassadeur

Son Excellence  
Monsieur Fernando María Castiella  
Ministre des affaires étrangères  
Madrid

## II

*The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*      *Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Núm. 645

Madrid, 30 de Julio de 1958

Excelentísimo Señor :

Muy señor mío : Tengo la honra de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia número 1.562, de fecha 12 de Junio de 1958, que debidamente traducida dice así :

« Excelencia : Tengo la honra de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia, número 384, de 8 de Mayo de 1958, en la que se discutía una enmienda al Artículo II del Convenio de Excedentes Agrícolas entre España y los Estados Unidos de América, firmado en Madrid el 23 de Octubre de 1956, ampliado. La propuesta de Vuestra Excelencia es aceptable para mi Gobierno con la excepción de que el equivalente en pesetas de 9.5 millones de dólares, en vez de 9.53 millones de dólares, estará a la disposición de España para su uso conforme a la Sección 104 (c). Por consiguiente, la enmienda al Convenio arriba mencionada se llevaría a cabo :

« (a) sustituyendo 30.5 millones de dólares por 40.0 millones de dólares en la línea 3 del Artículo II 1 (c);

« (b) añadiendo como subpárrafo 1 (d) lo siguiente : « para los fines de la Sección 104 (c) de la Ley enmendada, el equivalente en pesetas de 9.5 millones de dólares ».

« Si el Gobierno de España está de acuerdo con lo que antecede, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que tendrá efecto a partir de la fecha de la contestación de Vuestra Excelencia.

« Acepte, Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración. »

Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con lo que antecede.

Acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi alta consideración.

Fernando M. CASTIELLA

Excelentísimo Señor John Davis Lodge  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Madrid



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 645

Madrid, July 30, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 1562 dated June 12, 1958, which reads as follows in translation :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency of my Government's concurrence in the foregoing.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

Fernando M. CASTIELLA

His Excellency  
John Davis Lodge  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Madrid

N° 645

Madrid, le 30 juillet 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 1562 en date du 12 juin 1958, conçue comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que la proposition qui précède a l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Fernando M. CASTIELLA

Son Excellence  
Monsieur John Davis Lodge  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Madrid

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4102. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION IN LIMA. LIMA, 17 APRIL 1957<sup>1</sup>

N° 4102. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE LA CRÉATION ET DE L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION POUR SONDAGES RADIO-VENT À LIMA. LIMA, 17 AVRIL 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 13 NOVEMBER AND 24 DECEMBER 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LIMA, 13 NOVEMBRE ET 24 DÉCEMBRE 1958

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 149

Lima, November 13, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the cooperative program between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at Lima during the International Geophysical Year.

N° 149

Lima, le 13 novembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, établi en vue de créer et d'exploiter une station d'observation par radiosondage/radiovent à Lima pendant l'Année

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 24 December 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1958 par l'échange desdites notes.

This cooperative program, it will be recalled, was effected by an exchange of notes signed at Lima on April 17, 1957.<sup>1</sup> Item number 6 of this Agreement states as follows :

“ *Term.* The agreement shall remain in effect through December 31, 1958, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments. ”

In view of the mutual advantages which have accrued to our countries from this Agreement and the demonstrated benefit of these meteorological observations in respect to aviation and general weather forecasting, my Government wishes to propose to the Government of the Republic of Peru an extension of the terms of this cooperative program for an additional twelve months, or through December 31, 1959.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Peru, I would appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect, as soon as possible. The Government of the United States of America will then consider the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments for an extension through December 31, 1959 of the existing cooperative meteorological program, this agreement to become operative on January 1, 1959.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 283, p.3.

géophysique internationale. Ce programme de coopération, on s'en souvient, est entré en vigueur à la suite d'un échange de notes constituant un accord, signé à Lima le 17 avril 1957<sup>1</sup>. L'article 6 dudit Accord est ainsi conçu :

« *Durée.* Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par échange de lettres entre les deux Gouvernements; toutefois, chacun d'eux pourra y mettre fin inoyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord sera subordonnée à la mise à leur disposition des crédits nécessaires par leurs organes législatifs respectifs. »

Étant donné les avantages mutuels que nos deux pays ont retirés de l'application dudit Accord, et l'utilité manifeste que ces observations météorologiques présentent pour l'aviation et les prévisions météorologiques générales, mon Gouvernement désire proposer au Gouvernement de la République du Pérou de prolonger l'application de ce programme de coopération pour douze mois, soit jusqu'au 31 décembre 1959.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement péruvien, je serais heureux de recevoir, dès que faire se pourra, la réponse de Votre Excellence dans ce sens. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera alors la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord prolongeant jusqu'au 31 décembre 1959 l'application du programme de coopération en matière de météorologie, accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 3.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

Theodore C. ACHILLES

Theodore C. ACHILLES

His Excellency  
Raúl Porras Barrenechea  
Minister of Foreign Affairs  
Lima

Son Excellence  
M. Raúl Porras Barrenechea  
Ministre des relations extérieures  
Lima

## II

*The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*    *Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número : (D) 6-3/109

Lima, 24 de diciembre de 1958

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de avisar a Vuestra Señoría recibo de la atenta nota de esa Embajado Nº 149, de fecha 13 de noviembre último, por intermedio de la cual el Gobierno de los Estados Unidos de América propone la prórroga del programa cooperativo de observación meteorológica, acordado por cambio de notas el 17 de abril de 1957.

Me complazco en expresar a Vuestra Señoría que mi Gobierno está conforme en prorrogar, hasta el 31 de diciembre de 1959, la vigencia del mencionado programa y estima que esta nota, junto con la citada nota de esa Honorable Embajada, constituyen el acuerdo formal entre nuestros respectivos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl PORRAS

Al Honorable señor Francis A. Linville  
Encargado de Negocios ad-interim  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No. (D) 6-3/109

N° (D) 6-3/109

Lima, December 24, 1958

Lima, le 24 décembre 1958

Mr. Chargé d'Affaires :

Monsieur le Chargé d'affaires,

I have the honor to acknowledge receipt of your Embassy's courteous note No. 149 dated November 13, 1958, whereby the Government of the United States of America proposes an extension of the cooperative program of meteorological observation agreed to by an exchange of notes on April 17, 1957.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 149 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 13 novembre, par laquelle le Gouvernement des États-Unis propose de prolonger l'application du programme de coopération en matière d'observations météorologiques décidé par l'échange de notes du 17 avril 1957.

I am happy to inform you that my Government is agreeable to extending the term of the above-mentioned program to December 31, 1959, and considers this note and the aforesaid note of your Embassy as constituting a formal agreement between our respective Governments.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte de maintenir ce programme en vigueur jusqu'au 31 décembre 1959 et considérera la note précitée de l'Ambassade et la présente réponse comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Je saisis, etc.

Raúl PORRAS

Raúl PORRAS

The Honorable  
Francis A. Linville  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

Monsieur Francis A. Linville  
Chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique

En ville

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4107. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 23 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. REYKJAVIK, 2 OCTOBER AND 27 NOVEMBER 1958

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

I

*The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 26

October 2, 1958

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Iceland dated February 23, 1957<sup>1</sup> establishing a program of educational exchange between the two countries.

In view of the provisions in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Iceland signed April 11, 1957,<sup>3</sup> making currency of Iceland accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of extending and increasing the level of the educational exchange program provided for under the agreement of February 23, 1957.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the agreement of February 23, 1957 shall be amended as follows to accomplish this objective :

Paragraph 2 of Article 8 should be deleted and the following paragraph inserted in lieu thereof :

“ In addition to the funds provided for in paragraph one above, currency of Iceland up to an aggregate amount of 2,448,000 kronur, accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement signed April 11, 1957, may be used for purposes of this agreement. ”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 73.

<sup>2</sup> Came into force on 27 November 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 107.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4107. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 23 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. REYKJAVIK, 2 OCTOBRE ET 27 NOVEMBRE 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Islande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 26

Le 2 octobre 1958

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande relatif à l'établissement d'un programme d'échanges éducatifs entre les deux pays, signé le 23 février 1957<sup>1</sup>.

L'Accord du 11 avril 1957 entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande relatif aux produits agricoles en surplus<sup>3</sup> disposant que les sommes en monnaie islandaise qui proviendront de l'exécution dudit Accord seront disponibles, notamment, pour des échanges internationaux dans le domaine de l'éducation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait désireux qu'une partie des sommes en question soit employée à élargir et étoffer le programme d'échanges éducatifs prévu par l'Accord du 23 février 1957.

J'ai l'honneur de me référer également aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eus récemment sur la question et de confirmer qu'il a été convenu que l'Accord du 23 février 1957 serait modifié comme suit à cette fin :

Il convient de supprimer le paragraphe 2 de l'article 8 et de le remplacer par le paragraphe suivant :

« Outre les fonds visés au paragraphe ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser, aux fins du présent Accord, des sommes en monnaie islandaise pouvant atteindre 2.448.000 couronnes, qu'il aura acquises à la suite des ventes effectuées conformément à l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus, signé le 11 avril 1957. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 73.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1958 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 107.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Iceland, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John J. MUCCIO

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
Reykjavik

## II

### *The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

UTANRIKISRÁÐUNEYTIÐ<sup>1</sup>  
REYKJAVIK

November 27, 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's note No. 26, concerning an amendment to the agreement of February 23, 1957, establishing a program of educational exchange between Iceland and the United States of America as follows :

Paragraph 2 of Article 8 should be deleted and the following paragraph inserted in lieu thereof :

[*See note I*]

The Government of Iceland fully concurs with this amendment and will consider your Excellency's note as well as this reply constituting an agreement between Iceland and the United States of America, effective from today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

His Excellency, John J. Muccio  
Ambassador of the United States of America  
Reykjavik

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs.



Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John J. MUCCIO

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères  
Reykjavik

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
REYKJAVIK

Le 27 novembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 26 de Votre Excellence tendant à modifier comme suit l'Accord du 23 février 1957 établissant un programme d'échanges éducatifs entre l'Islande et les États-Unis d'Amérique :

Il convient de supprimer le paragraphe 2 de l'article 8 et de le remplacer par le paragraphe suivant :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement islandais donne sans réserve son agrément à cette modification et considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre l'Islande et les États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur John J. Muccio  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Reykjavik

No. 4124. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION AT GUAYAQUIL, ECUADOR. QUITO, 24 APRIL 1957<sup>1</sup>

Nº 4124. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE LA CRÉATION ET L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE/RADIOVENT À GUAYAQUIL (ÉQUATEUR). QUITO, 24 AVRIL 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 18 NOVEMBER AND 30 DECEMBER 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 18 NOVEMBRE ET 30 DÉCEMBRE 1958

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

I

*The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 195

Quito, November 18, 1958

Nº 195

Quito, le 18 novembre 1958

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the cooperative program between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at Guayaquil during the International Geophysical

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur, établi en vue de créer et d'exploiter une station d'observation par radiosondage/radiovent à Guayaquil pendant l'Année

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 30 December 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1958 par l'échange desdites notes.

Year. This cooperative program, it will be recalled, was effected by an exchange of notes signed at Quito April 24, 1957.<sup>1</sup> Item number 6 of this agreement states as follows :

“ *Term.* The Agreement shall remain in effect through December 31, 1958, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments. ”

In view of the mutual advantages which have accrued to our countries from this Agreement and the demonstrated benefit of these meteorological observations in respect to aviation and general weather forecasting, my Government wishes to propose to the Government of the Republic of Ecuador an extension of the term of this cooperative program for an additional twelve months, or through December 31, 1959.

If the above proposal meets with the approval of the Government of Ecuador, I would appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible. The Government of the United States of America will then consider the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments for an extension through December 31, 1959 of the existing cooperative meteorological program, this agreement to become operative on January 1, 1959.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 3.

géophysique internationale. Ce programme de coopération, on s'en souvient, est entré en vigueur à la suite d'un échange de notes constituant un accord, signé à Quito le 24 avril 1957<sup>1</sup>. L'article 6 dudit Accord est ainsi conçu :

« *Durée.* Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par échange de lettres entre les deux Gouvernements; toutefois, chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord sera subordonnée à la mise à leur disposition des crédits nécessaires par leurs organes législatifs respectifs ».

Étant donné les avantages mutuels que nos deux pays ont retirés de l'application dudit Accord, et l'utilité manifeste que ces observations météorologiques présentent pour l'aviation et les prévisions météorologiques générales, mon Gouvernement désire proposer au Gouvernement de la République de l'Équateur, de prolonger l'application de ce programme de coopération pour douze mois, soit jusqu'au 31 décembre 1959.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, je serais heureux de recevoir, dès que faire se pourra, la réponse de Votre Excellence dans ce sens. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera alors la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord prolongeant jusqu'au 31 décembre 1959 l'application du programme de coopération en matière de météorologie, accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 3.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Veillez agréer, etc.

Christian M. RAVNDAL

Christian M. RAVNDAL

His Excellency  
Carlos Tobar Zaldumbide  
Minister of Foreign Affairs  
Quito

Son Excellence  
Monsieur Carlos Tobar Zaldumbide  
Ministre des relations extérieures  
Quito

## II

*The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

*Le Ministre des relations extérieures de  
l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 119-DAO-T

Quito, a 30 de diciembre de 1.958

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota número 195, de 18 de noviembre último, mediante la cual Vuestra Excelencia me manifiesta que, en vista de las mutuas ventajas obtenidas por nuestros países del Acuerdo sobre el programa cooperativo de observación metereológica, el Gobierno norteamericano desea proponer al Gobierno del Ecuador una extensión del plazo de dicho programa cooperativo por doce meses adicionales.

2. Me es grato informar a Vuestra Excelencia, a este respecto, que el Gobierno del Ecuador se halla de acuerdo con la referida prórroga y en consecuencia, el programa antes mencionado durará hasta el 31 de diciembre de 1.959.

Válgame de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

TOBAR Z.

Al ExceIentísimo Señor Don Christian M. Ravndal  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 119-DAO-T

Quito, December 30, 1958

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 195 of November 18, 1958, informing me that, in view of the mutual advantages which have accrued to our countries from the agreement concerning the cooperative program of meteorological observation, the Government of the United States of America desires to propose to the Government of Ecuador an extension of the term of this cooperative program for an additional twelve months.

2. I am happy to inform Your Excellency, in this connection, that the Government of Ecuador agrees to the aforesaid extension; consequently, the above-mentioned program will remain in effect until December 31, 1959.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

TOBAR Z.

His Excellency  
Christian M. Ravndal  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 119-DAO-T

Quito, le 30 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 195 du 18 novembre 1958, par laquelle Votre Excellence m'informe qu'étant donné les avantages mutuels que nos deux pays ont retirés de l'Accord relatif au programme de coopération en matière d'observations météorologiques, le Gouvernement des États-Unis propose au Gouvernement de l'Équateur de prolonger pour douze mois l'application de ce programme.

2. Je suis heureux d'annoncer à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur accepte la prolongation proposée et que le programme en question sera donc appliqué jusqu'au 31 décembre 1959.

Je saisis, etc.

TOBAR Z.

Son Excellence  
Monsieur Christian M. Ravndal  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4330. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT MEXICO, ON 23 OCTOBER 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 17 FEBRUARY 1959

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

I

*The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

501563

México, D. F., a 17 de febrero de 1959

Señor Embajador :

Me refiero al Convenio sobre Productos Agrícolas celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América el 23 de octubre de 1957 y, en particular, a las dificultades que ha tenido el Gobierno de México con motivo del congestionamiento en que se han encontrado los puertos mexicanos, para adquirir y transportar la totalidad del maíz a que se refiere el Convenio citado, en los plazos señalados en la Sección I del Primer Memorándum de Entendimiento anexo al Convenio, tal como han sido modificados por los canjes de notas del 30 de junio y 7 de noviembre de 1958.

En virtud de lo anterior, el Gobierno de México propone al de los Estados Unidos de América que se prorroguen los plazos señalados en la Sección I del Primer Memorándum de Entendimiento, modificados por los canjes de notas citados en el párrafo precedente, hasta el 31 de marzo y el 30 de abril de 1959 para adquirir y transportar, respectivamente, las 18,000 toneladas de maíz que faltan, para completar las 500,000 convenidas.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considerará la presente nota, junto con la de respuesta de Vuestra Excelencia por la que tenga a bien comunicarme su aceptación por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, como un arreglo entre

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 35; Vol. 321, p. 292, and Vol. 336, p. 410.

<sup>2</sup> Came into force on 17 February 1959 by the exchange of the said notes.

los dos Gobiernos que entrará en vigor en esta fecha y el cual modificará los plazos señalados en la Sección I del Primer Memorándum de Entendimiento y las posteriores modificaciones efectuadas el 30 de junio y el 7 de noviembre de 1958.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Al Excelentísimo Señor Robert C. Hill  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

501563

Mexico, D. F., 17 February 1959

Excellency :

[See note II]

Manuel TELLO

His Excellency Robert C. Hill  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

## II

### *The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Relations*

No. 764

Mexico, D. F., February 17, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 501563 of February 17, 1959, reading in translation as follows :

“ Mr. Ambassador :

“ I refer to the Agricultural Commodities Agreement celebrated between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on October 23, 1957,<sup>1</sup> and in particular, to the difficulties which the Mexican Government has had with regard to the congested state existing in Mexican ports, in the acquisition and transportation of the full amount of corn to which the above mentioned Agreement refers within the time limits set forth in Section I of the First Memorandum of Understanding<sup>2</sup> attached to said Agreement, as amended by the exchanges of notes of June 30<sup>3</sup> and November 7, 1958.<sup>4</sup>

“ In view of the foregoing, the Government of Mexico proposes to that of the United States that there be an extension of the time limits fixed in Section I of the First Memorandum of Understanding, amended by the exchanges of notes referred to in the preceding paragraph, to March 31 and to April 30, 1959 for the acquisition and transportation, respectively, of the 18,000 tons of corn remaining to complete the 500,000 tons agreed upon.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 35.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 44.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 292.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 406.



“ The Government of the United Mexican States will consider the present note, together with Your Excellency’s reply by means of which the Government of the United States indicates its acceptance of same, as an arrangement between the two Governments which shall take effect on this date and which modifies the dates fixed in the First Memorandum of Understanding and its subsequent amendments of June 30 and November 7, 1958.

“ I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration. ”

In reply, I have the honor to advise Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposal of the United Mexican States to regard your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert C. HILL

His Excellency Manuel Tello  
Minister of Foreign Relations  
Mexico, D. F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4330. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MEXICO, LE 23 OCTOBRE 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
MEXICO, 17 FÉVRIER 1959

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

I

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

501563

Mexico (D. F.), le 17 février 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 23 octobre 1957<sup>1</sup> et plus particulièrement aux difficultés que le Gouvernement mexicain a rencontrées, en raison de l'encombrement des ports mexicains, pour acheter et transporter dans les délais fixés à la section I du premier Mémorandum d'accord<sup>3</sup> joint audit Accord, tel qu'il a été modifié par les échanges de notes des 30 juin<sup>4</sup> et 7 novembre 1958<sup>5</sup>, la totalité de la quantité de maïs prévue.

En raison de cette situation, le Gouvernement mexicain propose au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de proroger jusqu'au 31 mars et jusqu'au 30 avril 1959, respectivement, les délais fixés à la section I du premier Mémorandum d'accord, modifié par les échanges de notes précités pour l'achat et le transport des 18.000 tonnes de maïs qui doivent encore être achetées pour compléter les 500.000 tonnes convenues.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 35; vol. 321, p. 295, et vol. 336, p. 410.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 février 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 45.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 295.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 410.

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique considérera la présente note, ainsi que la réponse par laquelle Votre Excellence voudra bien me confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte cette proposition, comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et modifiera les délais fixés à la section I du premier Mémoire d'accord, modifié les 30 juin et 7 novembre 1958.

Je saisis, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique*

N° 764

Mexico (D. F.), le 17 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 501563 en date du 17 février 1959, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse il m'est agréable de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition des États-Unis du Mexique tendant à considérer ladite note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Robert C. HILL

Son Excellence Monsieur Manuel Tello  
Ministre des relations extérieures  
Mexico (D. F.)

No. 4389. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 20 JANUARY 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 13 MAY AND 9 JUNE 1958

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

## I

### *The American Embassy to the Turkish Ministry of Foreign Affairs*

No. 2655

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement concluded between the Governments of the United States of America and of the Republic of Turkey on January 20, 1958,<sup>1</sup> under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

The Embassy wishes to confirm the following understanding recently reached between representatives of the Embassy and the Ministry of Foreign Affairs with respect to the desire of the Government of Turkey to export barley and oats :

The Government of the United States of America has no objection to the export of barley and oats by the Government of the Republic of Turkey on the assurances of the latter that (1) all corn acquired by the Government of the Republic of Turkey under Title I of the above-mentioned Act will be used for human consumption or for glucose and (2) no corn, regardless of source, including domestic, will be used for feed during the period when PL 480 corn is being imported.

The Embassy would appreciate it if the Ministry of Foreign Affairs would likewise confirm this understanding.

Embassy of the United States of America  
Ankara, May 13, 1958

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 15; Vol. 317, p. 366, and Vol. 336, p. 420.

<sup>2</sup> Came into force on 9 June 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4389. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 20 JANVIER 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ANKARA, 13 MAI ET 9 JUIN 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Turquie*

N° 2655

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Turquie et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie ont conclu le 20 janvier 1958<sup>1</sup> dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

L'Ambassade tient à confirmer l'Accord suivant qui est intervenu récemment entre les représentants de l'Ambassade et du Ministère des affaires étrangères, en ce qui concerne l'orge et l'avoine que le Gouvernement turc souhaite exporter :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne voit aucun inconvénient à ce que le Gouvernement turc exporte de l'orge et de l'avoine, celui-ci ayant donné l'assurance 1) que tout le maïs acquis par lui dans le cadre du titre I de la loi précitée serait utilisé pour la consommation humaine ou pour la fabrication de glucose et 2) qu'aucun maïs, quelle qu'en soit la provenance, y compris le maïs produit dans le pays, ne serait utilisé pour l'alimentation du bétail pendant que sera importé du maïs fourni dans le cadre de la loi n° 480.

L'Ambassade serait reconnaissante au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir de son côté confirmer l'Accord qui précède.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ankara, le 13 mai 1958

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 15; vol. 317, p. 367, et vol. 336, p. 420.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1958 par l'échange desdites notes.

## II

*The Turkish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HARİCİYE VEKÂLETİ<sup>1</sup>

310.157-ME.2/50

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honour to acknowledge receipt of Its note No. 2655 dated May 13, 1958 which reads as follows :

[*See note I*]

The Turkish Government hereby confirms its concurrence with the foregoing.

It is understood, however, that subtitle (I) of the third paragraph of the Embassy's note refers to all corn acquired by Turkey under the Agreement of January 20, 1958 and that subtitle (2) refers exclusively to the corn purchased by the Turkish Government.

Ankara, June 9, 1958  
[SEAL]

Embassy of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey.  
Ministry of Foreign Affairs.

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

310.157-ME.2/50

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 2655 du 13 mai 1958, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement turc confirme qu'il approuve le texte qui précède.

Il est entendu cependant que le point 1 du troisième paragraphe de la note de l'Ambassade vise tout le maïs acquis par la Turquie dans le cadre de l'Accord du 20 janvier 1958 et que le point 2 vise exclusivement le maïs acheté par le Gouvernement turc.

Ankara, le 9 juin 1958  
[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ankara

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 20 JANUARY 1958.<sup>2</sup> ANKARA, 24 NOVEMBER 1958

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Turkish Acting Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY  
ANKARA, TURKEY

No. 716

November 24, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on January 20, 1958,<sup>2</sup> and supplemented June 25, 1958,<sup>3</sup> and to propose in response to the request of the Government of Turkey that said Agreement be amended as follows :

The Government of the United States of America undertakes to apply for financing sales of poultry and 50 per cent of the ocean transportation up to the amount of \$2.5 million available from the uncommitted balance of the funds remaining in purchase authorizations 10-24-OT, 10-25-OT, 10-28-OT, 10-29-OT, 10-30-OT, 10-31-OT, plus the amount of \$815,800 provided in said Agreement for feedgrains but for which a purchase authorization has not yet been issued, plus ocean transportation on this amount of feedgrains.

The deposit of Turkish lira to the account of the Government of the United States of America in payment for the poultry and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Purchase authorizations will be issued not later than 90 calendar days after the effective date of this Amendment.

Except as otherwise provided for herein, the provisions contained in the Agreement dated January 20, 1958, shall apply to this Amendment.

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 15; Vol. 317, p. 366; Vol. 336, p. 420, and p. 406 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 366.



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE MODIFIANT L'ACCORD DU 20 JANVIER 1958<sup>2</sup> RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. ANKARA, 24 NOVEMBRE 1958

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ANKARA (TURQUIE)

N° 716

Le 24 novembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 20 janvier 1958<sup>2</sup> et complété le 25 juin 1958<sup>3</sup>, et de proposer, comme suite à la demande du Gouvernement turc, que ledit Accord soit modifié comme suit :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à affecter au financement de ventes de volaille et de 50 pour 100 des frais de transport par mer le solde non engagé — à concurrence de 2,5 millions de dollars — des montants indiqués dans les autorisations d'achat 10-24-OT, 10-25-OT, 10-28-OT, 10-29-OT, 10-30-OT, 10-31-OT, plus la somme de 815.800 dollars prévue dans ledit Accord pour des graines fourragères — mais pour laquelle il n'a pas encore été délivré d'autorisation d'achat — majorée des frais de transport par mer des graines fourragères en question.

La somme en livres turques qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement de la volaille et des frais de transport par mer financés par le Gouvernement des États-Unis (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis d'Amérique généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) et en vigueur aux dates où les montants en dollars seront déboursés par des banques américaines ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

Les autorisations d'achat seront délivrées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Avenant.

Sous réserve des stipulations qui précèdent, les dispositions de l'Accord du 20 janvier 1958 s'appliqueront au présent Avenant.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1958 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 15; vol. 317, p. 367; vol. 336, p. 420, et p. 407 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 367.

I shall be appreciative if I may be informed of the concurrence of your Excellency's Government with the understanding above set forth.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Carlos C. HALL  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Namik Gedik  
Acting Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Turkey  
Ankara

## II

*The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HARİCİYE VEKÂLETİ<sup>1</sup>

310.157.ME/2-123

Ankara, 24 November 1958

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 716 dated November 24, 1958 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Turkish Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my most distinguished consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

H. E. IŞIK  
Secretary General  
Organization for International Economic Cooperation

The Honorable Carlos C. Hall  
Chargé d'Affaires a.i.  
Embassy of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey.  
Ministry of Foreign Affairs.  
No. 4389

Je serais obligé à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement turc donne son accord à ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Carlos C. HALL  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Namik Gedik  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
de la République de Turquie  
Ankara

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

310.157.ME/2-123

Ankara, le 24 novembre 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 716 du 24 novembre 1958, conçue comme suit :

[Voir note I]

Il m'est agréable de vous faire savoir que le Gouvernement turc accepte la proposition qui précède.

Agréez, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

H. E. IŞIK  
Secrétaire général de l'Organisation  
de coopération économique internationale

Monsieur Carlos C. Hall  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ankara

No. 4699. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 JUNE 1958<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 OCTOBER 1958

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

The Government of the United States of America and the Government of Japan;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on June 16, 1958,<sup>1</sup> hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation";

Have agreed as follows :

#### *Article I*

Article V, paragraph A, of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase " 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233 " and substituting in lieu thereof the phrase " 10 grams of U-233, 250 grams of plutonium in the form of fabricated foils and sources, and 10 grams of plutonium in other forms ".

#### *Article II*

Article VII, paragraph C, of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

" C. The United States Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in research and materials testing reactors, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium. "

#### *Article III*

Article VII, paragraph F, of the Agreement for Cooperation is amended by inserting the phrase " for use for peaceful purposes only " immediately after the phrase " a first option to purchase ".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 143.

<sup>2</sup> Came into force on 17 February 1959, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Protocol, in accordance with article IV.

*Article IV*

This Protocol shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Protocol and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, this ninth day of October, 1958.

For the Government of the United States of America :

Walter S. ROBERTSON

John A. McCONE

For the Government of Japan :

Koichiro ASAKAI

千九百五十八年十月九日にワシントンで、ひとしく正文である  
英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために

Maester Robert

John Qui Sena

日本国政府のために

5/2 1959

前記の特殊核物質の一部を、ウランに含まれるU-二三五が八キログラムをこえない燃料の装備でそれぞれ運転することができる研究用及び材料試験用原子炉における使用のため、九十パーセントまで濃縮された物質として提供することができる。

### 第三条

協力協定第七条D中「購入する優先権」の上に「、平和的目的にのみ使用するため」を加える。

### 第四条

この議定書は、それぞれの政府が、他方の政府から、この議定書の効力発生のための法律上及び憲法上のすべての要件を満たした旨の文書による通告を受領した日に効力を生じ、かつ、協力協定の効力の存続期間中効力を有する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受け、この議定書に署名した。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

原子力の非軍事的利用に関する協力のためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を改正する議定書

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

千九百五十八年六月十六日にワシントンで署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定（以下「協力協定」という。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

### 第一条

協力協定第五条A中「ブルトニウムについては十グラム、ウー二三三については十グラム」を「ウー二三三については十グラム、加工された箔及び線源の形状のブルトニウムについては二百五十グラム、他の形状のブルトニウムについては十グラム」に改める。

### 第二条

協力協定第七条Dを次のように改める。

C 合衆国委員会は、要請を受けたときは、その裁量によつて、



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4699. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 JUIN 1958<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 OCTOBRE 1958

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qu'ils ont signé à Washington le 16 juin 1958<sup>1</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Au paragraphe A de l'article V de l'Accord de coopération, remplacer les mots « 10 grammes de plutonium, et 10 grammes d'U-233 » par les mots « 10 grammes d'U-233, 250 grammes de plutonium sous forme de feuilles ouvrées ou de sources, et 10 grammes de plutonium sous d'autres formes ».

#### *Article II*

Le paragraphe C de l'article VII de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans des piles de recherche ou des piles d'essai de matériaux dont chacune devra être capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235. »

#### *Article III*

Au paragraphe F de l'article VII de l'Accord de coopération, ajouter les mots « en vue de les utiliser à des fins pacifiques exclusivement » après les mots « une option lui permettant d'acheter ces matières ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 143.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 février 1959, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du Protocole, conformément à l'article IV.

*Article IV*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 9 octobre 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter S. ROBERTSON

John A. McCONE

Pour le Gouvernement Japonais :

Koichiro ASAKAI

No. 4796. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT QUITO, ON 30 JUNE 1958<sup>1</sup>

Nº 4796. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À QUITO, LE 30 JUIN 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 9 AND 12 DECEMBER 1958

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 9 ET 12 DÉCEMBRE 1958

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 10 September 1959.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1959.*

I

*The American Embassy to the Ecuadoran Ministry of Foreign Affairs*

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures de l'Équateur*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

No. 219

Nº 219

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to Section I of the Memorandum of Understanding of June 30, 1958, between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador relative to the Agricultural Commodities Agreement of the same date.<sup>1</sup>

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à la section I du Mémoire d'accord du 30 juin 1958 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur concernant l'Accord de même date relatif aux produits agricoles<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 11.

<sup>2</sup> Came into force on 12 December 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 11.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1958 par l'échange des dites notes.

In accordance with instructions received from the Department of State in response to the request of His Excellency the Ambassador of Ecuador in Washington, this Embassy has substituted "January 31, 1959" for "November 30, 1958" and "February 28, 1959" for "December 31, 1958". As noted in the referenced document, these dates refer to the purchasing and delivery dates for wheat purchased under Authorizations No. 29-11 and 29-13.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest and most distinguished consideration.

C. M. R.

Embassy of the United States  
of America  
Quito, December 9, 1958

D'ordre du Département d'État, et comme suite à la demande de Son Excellence l'Ambassadeur de l'Équateur à Washington, l'Ambassade a remplacé les mots « 30 novembre 1958 » par « 31 janvier 1959 » et les mots « 31 décembre 1958 » par « 28 février 1959 ». Comme l'indique le document dont il s'agit, ces dates sont respectivement les dates d'achat et de livraison du blé acheté en vertu des autorisations n<sup>os</sup> 29-11 et 29-13.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

C. M. R.

Ambassade des États-Unis  
d'Amérique  
Quito, le 9 décembre 1958

## II

*The Ecuadoran Ministry of Foreign Affairs  
to the American Embassy*

*Le Ministère des relations extérieures de  
l'Équateur à l'Ambassade des États-Unis  
d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 111 DDP.

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene a honra referirse a la Nota Verbal número 219, de 9 del mes en curso, mediante la cual se digna informarle que en conformidad con las instrucciones que le ha impartido el Departamento de Estado como respuesta a la solicitud formulada por el Gobierno del Ecuador, ha procedido a sustituir el « 31 de enero de 1959 » por « 30 de noviembre de 1958 » y « 28 de febrero de 1959 » por « 31 de diciembre de 1958 », en el Memorandum de Entendimiento referente al Convenio de Excedentes Agrícolas celebrado el 30 de junio de 1958.

El Ministerio de Relaciones Exteriores agradece a la Embajada de los Estados Unidos de América por la atención favorable que se ha dignado dispensar el Departamento de Estado a la solicitud del Gobierno Nacional, y tiene el agrado de manifestarle que ha tomado debida nota del particular para los correspondientes efectos de aplicación del mencionado Convenio.

No. 4796

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América los sentimientos de su más alta y distinguida consideración.

Quito, a 12 de diciembre de 1958

(*Rubricado*) [ilegible]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 111 DDP.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to note verbale No. 219 dated the 9th of this month, informing it that, in accordance with instructions received from the Department of State in response to the request of the Government of Ecuador, it has substituted " January 31, 1959 " for " November 30, 1958 " and " February 28, 1959 " for " December 31, 1958, " in the Memorandum of Understanding regarding the Surplus Agricultural Commodities Agreement concluded on June 30, 1958.

The Ministry of Foreign Affairs thanks the Embassy of the United States of America for the favorable consideration that the Department of State was good enough to give to the request of the National Government, and is happy to inform it that it has taken due note of that fact for the purposes of application of the above-mentioned agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Quito, December 12, 1958

(*Initialed*) [illegible]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 111 DDP.

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 219 du 9 courant par laquelle l'Ambassade l'informe que, d'ordre du Département d'État et comme suite à la demande du Gouvernement équatorien, elle a remplacé dans le Mémoire d'accord concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 30 juin 1958 les mots « 30 novembre 1958 » par « 31 janvier 1959 » et les mots « 31 décembre 1958 » par « 28 février 1959 ».

Le Ministère des relations extérieures remercie l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de la suite que le Département d'État a bien voulu donner à la demande du Gouvernement équatorien et l'informe qu'il a pris dûment note des modifications en question aux fins d'application de l'Accord susmentionné.

Le Ministère des relations extérieures saisit, etc.

Quito, le 12 décembre 1958

(*Paraphé*) [illisible]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4806. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL, 1956, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 4806. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1956, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 3 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 September 1959  
LIBYA

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

2 septembre 1959  
LIBYE

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 177.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 177.

Annex to the Protocol of 18 March 1958 between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the delimitation of Polish and Soviet territorial waters in the Gulf of Gdansk of the Baltic Sea

Annexe au Protocole entre le Gouvernement de la République populaire polonaise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la délimitation des eaux territoriales polonaises et soviétiques dans le golfe de Gdansk, en mer Baltique, signé le 18 mars 1958

ZALĄCZNIK

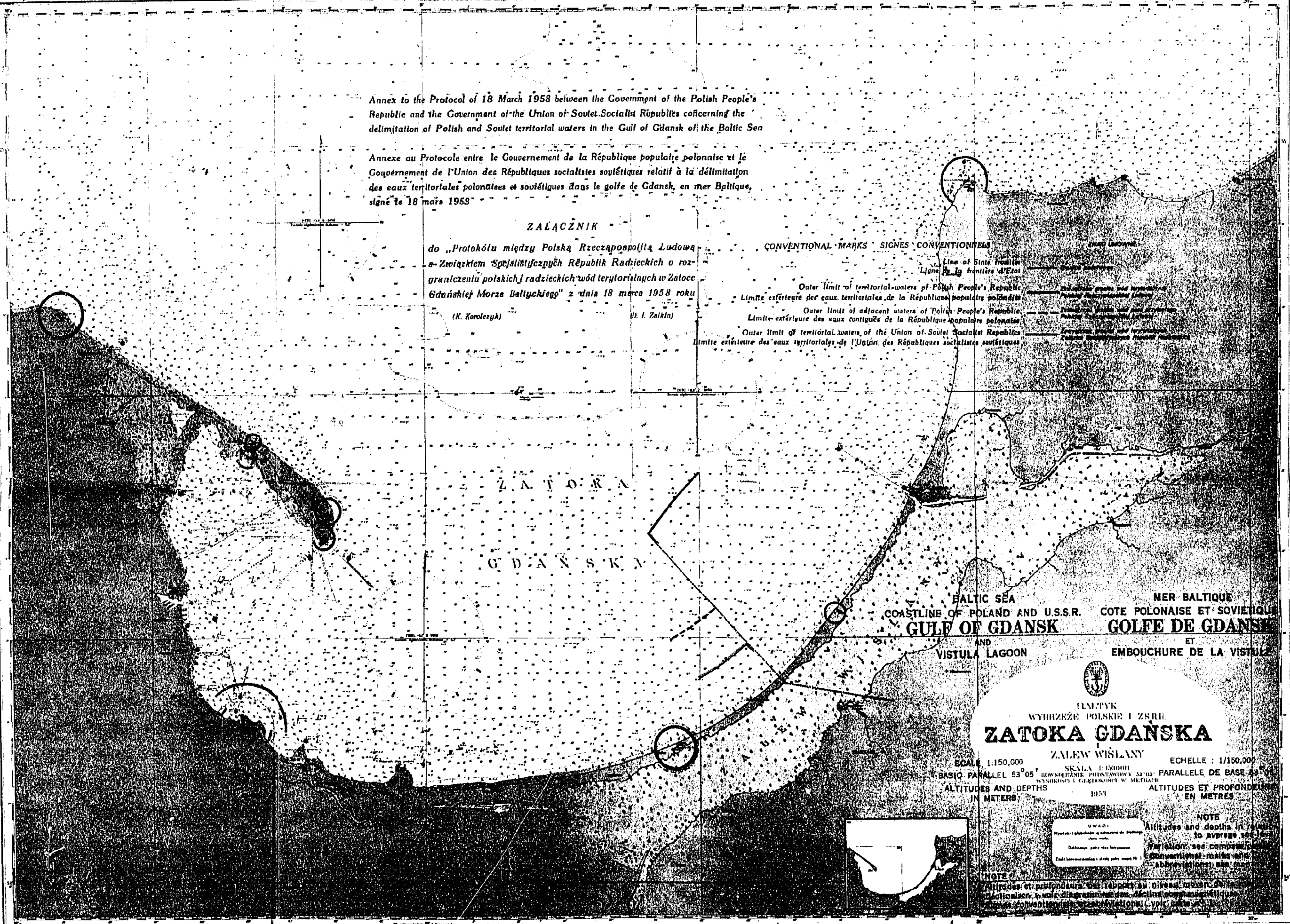
do „Protokołu między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o rozgraniczeniu polskich i radzieckich wód terytorialnych w Zatoce Gdańskiej Morza Bałtyckiego” z dnia 18 marca 1958 roku

(K. Korolezyk)

(D. I. Zalkin)

CONVENTIONAL MARKS SIGNES CONVENTIONNELS

Line of State frontier / Ligne de la frontière d'Etat  
Outer limit of territorial waters of Polish People's Republic / Limite extérieure des eaux territoriales de la République populaire polonaise  
Outer limit of adjacent waters of Polish People's Republic / Limite extérieure des eaux contiguës de la République populaire polonaise  
Outer limit of territorial waters of the Union of Soviet Socialist Republics / Limite extérieure des eaux territoriales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques



BALTIC SEA  
COASTLINE OF POLAND AND U.S.S.R.  
GULF OF GDANSK  
AND  
VISTULA LAGOON  
MER BALTIQUE  
COTE POLONAISE ET SOVIETIQUE  
GOLFE DE GDANSK  
ET  
EMBOUCHURE DE LA VISTULE

UŁĄTYK  
WYBRZEŻE POLSKIE I ZSRR  
**ZATOKA GDANSKA**  
ZALEW WISLANY

SCALE 1:150,000 SKALA 1:150000 ECHELLE : 1/150,000  
BASIC PARALLEL 53°05' WYSOKOŚĆ I GŁĘBOKOŚĆ W METRAH PARALLELE DE BASE 53°05'  
ALTITUDES AND DEPTHS 1953 ALTITUDES ET PROFONDEURS EN METRES



NOTE  
Altitudes and depths in relation to average sea level  
Conventional marks and abbreviations also apply  
UWAGA  
Wysokości i głębokości w odniesieniu do średniego poziomu morza  
Dla oznaczeń i skrótów stosuje się również symbole i skróty umieszczone w tabeli



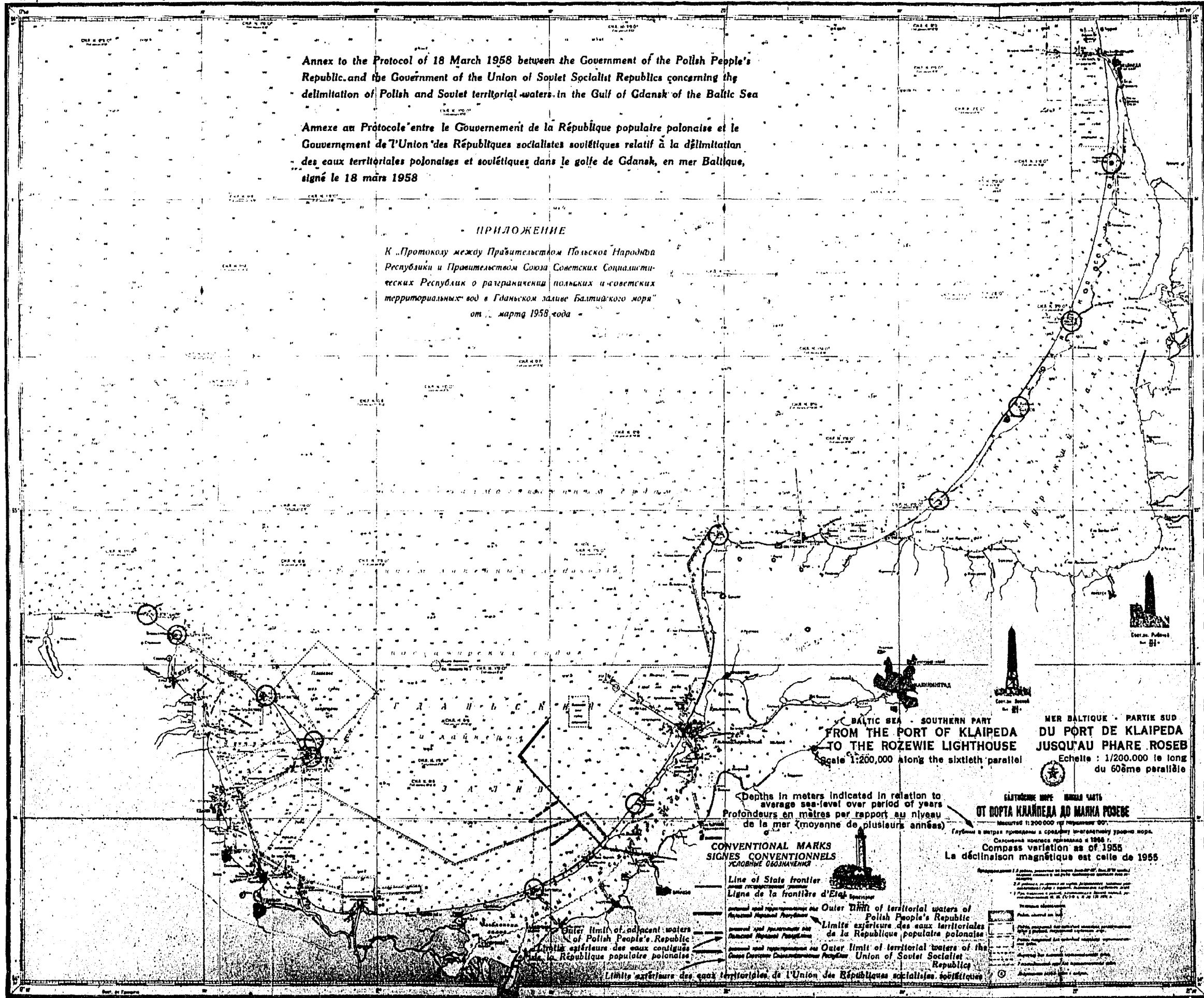


Annex to the Protocol of 18 March 1958 between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the delimitation of Polish and Soviet territorial waters in the Gulf of Gdansk of the Baltic Sea

Annexe au Protocole entre le Gouvernement de la République populaire polonaise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la délimitation des eaux territoriales polonaises et soviétiques dans le golfe de Gdansk, en mer Baltique, signé le 18 mars 1958

ПРИЛОЖЕНИЕ

К „Протоколу между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о разграничении польских и советских территориальных вод в Гданьском заливе Балтийского моря” от 18 марта 1958 года



Depths in meters indicated in relation to average sea-level over period of years  
Profondeurs en mètres par rapport au niveau de la mer (moyenne de plusieurs années)

CONVENTIONAL MARKS  
SIGNES CONVENTIONNELS  
ПОЛОЖИТЕ ОЗНАЧЕНИЯ

Line of State frontier  
Ligne de la frontière d'Etat

Outer limit of adjacent waters of Polish People's Republic  
Limits extérieure des eaux territoriales de la République populaire polonaise  
Outer limit of territorial waters of the Union of Soviet Socialist Republics  
Limits extérieure des eaux territoriales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

BALTIC SEA - SOUTHERN PART  
FROM THE PORT OF KLAIPEDA  
TO THE ROZEWIE LIGHTHOUSE  
Scale 1:200,000 along the sixtieth parallel

MER BALTIQUE - PARTIE SUD  
DU PORT DE KLAIPEDA  
JUSQU'AU PHARE ROSEB  
Echelle : 1/200.000 le long du 60ème parallèle

SAITRICHNE IMPE BIRNAS PARTS  
OT PORTA KLAIPEDA DO MARNA ROSEBE  
Measured 1:200,000 at perpendicular 00°  
Средняя глубина приведена к среднему ортометрическому уровню моря.  
Средняя глубина приведена к 1955 г.  
Compass variation as of 1955  
La déclinaison magnétique est celle de 1955

